



รวมบทความวิทยานิพนธ์ปริญญาโท
หัวข้อวรรณคดีเปรียบเทียบและวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย
เล่มที่ 1

泰国华文文学
与中泰比较文学研究
硕士论文摘要专辑

(第一辑)

编辑 赵平 何福祥





赵平

这部硕士论文摘要专辑收集了2009年以来泰国华侨崇圣大学与中国华侨大学联合举办的中国现当代文学专业硕士研究生的论文，这部专辑将分辑出版。这些论文主要是来自泰国的硕士研究生，其中有泰籍华裔，还有本土泰族人士。他们不少人从事中文教育事业，年龄在20-60多岁之间。随着泰中两国文化交流的深入，泰国中文教育事业的开展，学习中文的人数不断增加，中文水平不断提高，这也就为泰中两国高校相互合作，共同举办中文硕士研究生班打下了基础。

泰中两国在政治、经济和文化上有着深远的联系和相互影响。在泰国不同历史时期也产生了不少反映和涉及中泰两国政治、经济、文化等方面的文学作品。早在19世纪泰国一世王时期，泰国就曾把中国古典小说《三国演义》翻译成泰文，并取名为《三国》。此后陆续有不少中国古典文学作品和中国现当代文学作品被翻译成泰文，其中包括鲁迅、巴金、老舍、茅盾等中国著名作家的作品，也有不少中国武侠小说。在题材方面即有小说也有散文和诗歌等。这些中国文学作品在形式和内容上都不同程度地影响了泰国文学的发展。另外，泰国社会和文学的演变与中国社会和文学的演变在形式和内容上有很多可比性，这不仅为开展泰国华文文学的研究，而且也为中泰比较文学研究提供了一个深广的历史背景、文化平台和人文空间。

在过去，中泰两国学者已在不同程度上开展了对泰国文学的研究，其中包括对泰国华文文学和泰文文学的研究，也发表了一些相关的学术论文。但总体来说，对泰国文学的研究还没有全面深入地进行，更没有系统地、全面地、深入地开展中泰比较文学方面的研究。自从泰中两国高校联合举办中国现当代文学硕士研究生班以来，在泰国所进行的泰华文学的研究得以深化和扩展，同时也开启了在现当代文学领域中泰比较文学的研究。

以往泰国华文文学的研究主要涉及这样几个方面：一是对其社会背景，文化融合，作家的双重身份和潮汕文化的影响等方面的研究；二是对作品中流露出的从归根、生根到寻根的中华情结的阐释；三是对华文小说、诗歌和散文中反映所在国华人生活状况和情感方面的分析研究；四是对泰国华作家的描写手法，表现形式和语言特点的研究。

然而，随着泰国华文文学研究的深入，泰华文学的研究正逐渐把其研究的视角扩展到更加深入和广泛的领域。这一研究视角的改变主要表现在以下几个方面：

1. 开创泰国华文文学研究的新视角
2. 展开中国现当代文学在泰国流传和影响方面的研究
3. 拓展泰国现当代文学（泰华、泰文作品和泰文中译作品）与中国文学的比较研究
4. 进行中译泰翻译文学的研究

หนังสืออ้างอิง
ห้ามนำออกนอกห้องสมุด

๐
Z
5055.15H
๗3385
2553
๒-๗๐

以上这些研究主要是在 2008 年以来，中国华侨大学与泰国华侨崇圣大学友好合作，在泰国连续多年举办了几届中国现当代文学硕士研究生班后开始和取得的。中泰两国这种高层次的教育合作和学术交流，在泰国教育史上开创了研究中国现当代文学的先河，并把这一研究与对泰国文学的研究联系起来，进而拓展了在现当代文学领域中泰比较文学的研究，把泰国华文文学的研究发展到了新的阶段。

中泰比较文学的开展不仅扩大了泰华文学研究的视角，而且使泰华文学的研究更加深入，研究的范围更加开阔。这一研究不再局限与对泰华文学本身的研究，而是一种多元的，多领域的和多视角的研究。这一研究的特点主要体现在四个方面：一是跨文化；二是跨语言；三是跨社会；四是跨国度。这为泰华文学研究的深入和拓展开辟了广阔的前景。

一、泰国华文文学研究的新视角

泰国首届中国现当代文学专业的硕士研究生论文一共有 20 篇，其中有关泰华文学研究方面的论文有 9 篇，占本届硕士论文的 45%。这些论文包括对泰华作家的散文分析，对泰华文学作品的思想与艺术的探索，对泰华文学作品中女性形象的分析，对微型小说的研究，以及对泰华文学作品与中华伦理关系方面的探析等。在研究视角的创新方面比较突出的论文有《多元与融合——曾心笔下女性形象分析》、《曾心微型小说研究》和《司马攻与曾心的散文比较研究》等。

比如《多元与融合——曾心笔下女性形象分析》这篇论文，主要对泰华著名作家曾心的一系列散文进行了一个横向对比研究。分析的视角不同以往对其散文的一般研究，而是把分析的视角集中在曾心散文中不同女性形象的分析上。正如该论文在摘要中所指出的，在曾心的文学作品主要有小说、诗歌和散文。他的作品中塑造了很多在不同文化背景下生活的女性。这些女性并不是生活在单一的国度里，而是生活在多元文化的背景下。这些女性有居住泰国的华裔女性，有与泰国华裔结婚的西方女性，也有生活在中国的少数民族的女性，还有生活在香港大都市的年轻知识性女性。

该论文试图通过对曾心作品中的不同女性形象进行对比分析，从中探讨这些女性形象之间的共同点和特殊点，进而分析这些在多元文化下生活的女性在思想意识和心理认知方面的不同。曾心笔下的女性形象既有传统的也有现代的，作者为读者展示了她们各自的形象特征和文化素质。这些女性有一个共同点就是都具有多元文化的背景。这种多元文化的背景，正好反映出她们各自不同的社会生活，人生经历和心理活动。论文分析了曾心笔下的现代女性，分析了在这些女性身上所反映出来的知识性、开放性、创新型和包容性。以及曾心在散文中通过对这些不同女性的描写所折射出的跨国文化的特点，多元文化的特性，以及与不同民族相融合的心理特征。

第二届中国现当代文学专业硕士研究生的论文有 16 篇，有关泰华文学的研究有 7 篇，占该届硕士论文的 43%。如果说首届硕士研究生对泰华文学的研究比较集中在泰华作家散文方面的话，那么这届的论文比较集中在小说方面。在创新性上有特色的论文主要有《泰国华文小说的农民题材之研究》、《年腊梅创作思想之研究》、《泰华文学中中泰民俗文化交流

与融合的考察》、《论泰国华文长篇小说》等。对泰华文学中农民题材小说的研究，即对泰国乡土文学的研究，在以前的泰华文学研究中是一个空白。《泰国华文小说的农民题材之研究》这篇论文开拓了泰华文学中乡土文学研究领域。该论文对泰华文学作品中有泰国乡村题材的小说做了一个比较集中的梳理和研究，从一个宏观的角度对 38 部泰华农村小说进行了全面的分析，通过对这些小说中社会背景，文化特点，人物形象，家庭生活和社会变迁等方面的剖析，探索了泰国农村社会的问题，如贫困与落后，剥削与压迫，缺乏教育与城乡差异，封建意识与传统观念等，把泰国版的“三农”问题，即农民、农村、农业的问题，通过对泰华农民题材的一系列小说的分析给揭示了出来。

该论文试图通过对泰华农民题材小说的分析研究，探讨泰国农民这一最广大的泰国社会群体的生活状况和精神状态。论文分析了作品中所反映的泰国农民工所面对的城市文化对农村的渗透，农民对城市生活的梦想，农民被歧视、被压迫和被边缘化的问题。论文不仅分析了泰华乡土文学中典型的农民形象，农民语言和农民生活，而且分析了他们的思想意识，探讨了泰国农民问题的社会根源。该论文为今后泰华乡土文学的研究开启了先河，为这一领域的进一步研究提供了有价值的学术资料。泰华乡土文学的产生是泰华作家在文学创作上采用现实主义的体现。开展泰华乡土文学的研究不仅具有文学价值，也具有社会现实意义，同时为进行泰中乡土文学的比较研究提供了平台。

泰国乡土文学作品与中国乡土文学作品既有一些相同的地方，也有不少不同的地方。如果说鲁迅创作的一系列反映中国农村生活的小说开创了中国的乡土文学，以赵树理为代表的中国农民作家开创了农民写，写农民，给农民看的中国农村小说的话，那么我们也可以把泰华作家笔下的一个个鲜活的泰国农民题材小说看成是泰国华人作家写，写泰国农民，给华人看，反映泰族农民生活的具有泰华特色的泰华乡土文学。那些具有泰国社会和文化特色的泰国农民的鲜活形象，通过泰华作家的笔，栩栩如生地展现在读者的面前。在泰国从事农业的人可以说绝大多数都是泰人，很少有华人。泰华作家以自己独特的视角和社会体验，真实生动地在小说中反映了这一庞大的农民弱势群体，一反泰华作家主要反映泰国华人生活的题材。因此，在泰华文学研究方面，如何进一步开展泰国乡土文学的研究是今后一个值得重视的领域，有待于深入地探讨和研究。

在泰华小说研究方面还有一些新的视角，如《论泰国华文长篇小说的研究》。这部论文第一次比较全面地梳理了泰国华文长篇小说的创作背景，描写手法和文学价值，为进一步开展泰国华文长篇小说的研究作出了可贵的努力。另外，《从泰华文学看中泰民俗文化的价值》一文，首次对泰华文学作品中所反映的中华文化做了一个比较全面的分析和研究，该论文不仅从思想情感、语言和伦理道德上剖析了泰华文学作品中的中国文化因素，而且还从泰华作品中专门梳理了在服饰、饮食、家具、装饰等多方面中泰文化融合的描写，深入分析研究了泰华文学作品里的中泰民俗文化。

从以上综述中我们可以看到，泰华文学的研究正逐渐走出传统的研究范围，即研究泰华文学与中国文化的关联和与泰国文化的融合，分析泰华文学与中国文学的渊源，探讨泰华作家的中华情结和作品的语言特色，以及指出潮汕文化对泰华文学的影响等。目前，泰华文学

的研究正开始向多视角、多领域的深入研究发展,进一步扩大了泰华文学研究的范围,并把泰华文学的研究与泰文文学的研究联系起来,把泰华文学与中国现当代文学的比较研究联系起来,不断开拓泰华文学研究的新视角和新领域。

二、泰国现当代文学与中国文学的比较研究

开展中泰比较文学的研究是对泰华文学研究的深入和扩展。这一研究的开展表明泰国华文文学的研究进入了一个新的研究领域。这一领域的研究拓展了泰华文学研究的范围,不再限于对泰华文学本身的研究,而是把泰译中的文学作品和泰文文学作品,与中国现当代文学作品中与其具有进行比较文学意义的作品进行比较研究。中泰比较文学研究正如美国学者唐纳德·A·吉布斯在给比较文学下定义时所说的:“超越了单一的民族文学范围的文学研究,它主要关心的是不同的文学之间的实际联系:它们的起源、影响、传播媒介等,始终围绕着关系这个题目。……也包含这样一个内容:对互相之间毫无联系的文学进行比较。”^①

在泰国华侨崇圣大学中国现当代文学专业硕士研究生的论文中,涉及中泰比较文学的论文第一届有4篇,占首届硕士论文中的20%。其中有《金锁情与爱锁心》,该论文把张爱玲的《金锁记》与泰国现代文学的奠基人西巫拉帕的著名小说《画中情思》中的悲剧女性形象进行了比较分析;有《两部不同特色的叛逆之歌》,论文比较分析了巴金的《家》与西巫拉帕的《向前看》的创造背景,人物形象与描写手法。有《泰中文学作品中的妓女形象》的比较研究,该论文把老舍的《月牙儿》与泰国女作家高素朗卡娘的《妓女》进行了比较分析;另外还有一篇论文是《郁达夫与孟昭·阿卡丹庚小说创作特色之比较研究》,该论文首次对作品中不同国度和文化背景下的人物,在性心理的描写上进行了深入分析和探索。

这些中泰比较文学研究的论文,从不同的视角对中泰文学作品进行了比较分析。例如在《金锁情与爱锁心》中,论文通过对张爱玲笔下曹七巧和西巫拉帕笔下吉拉蒂的比较分析,探索了中泰文学作品中悲剧女性的心态变化和情感煎熬的内在原因,分析了中泰作家小说创作中的不同文化因素和语言特色。正如论文中指出的:

张爱玲的《金锁记》和西巫拉帕的《画中情思》是两部反映女性文学的佳作。一部出自中国女性作家张爱玲之手,一部是出自泰国男性作家西巫拉帕之笔。在他们的小说中各自反映了中国和泰国三四十年代不同特点的悲情女性形象,一个是《金锁记》中的曹七巧,一个是《画中情思》中的吉拉蒂。由于张爱玲和西巫拉帕所处的不同社会环境,不同文化背景,不同语言特色和各自的人生经历,使他们在文学作品中展现出不同的创作背景,创作视角和文化语境。本文从两个方面比较分析了他们不同的创作视角。张爱玲和西巫拉帕在创作上既有一些共同点和又有各自的特点。他们的文学创作反映出他们不同的文学视角,文化色彩,思想意识,人生态度和民族特点。如果说张爱玲的小说创作是中国文化,上海特色和市民话语的一个代表和展示的话,那么西巫拉帕的小说创作就是泰国文化,曼谷特色,大众话语的代表和体现。

^① 张龙溪选编:《比较文学译文集》,北京大学出版社1982年版,第205页。

张爱玲的小说《金锁记》从表面上看，是在描写一个似乎爱财如命，见利忘义，六亲不认的女人。实际上，在她锁金的背后，我们看到的是曹七巧的悲情和无奈。她在用金锁情，用到手的金来代替失去的情。金与情在曹七巧那里实际上已融为一体。从《金锁记》中我们看到了曹七巧从情“锁”婚，到金“锁”情的悲剧一生。

与曹七巧不同，吉拉蒂是出身王室嫁给了有钱有地位、丧妻不久年过半百的男人。她在无爱的婚姻中遇到了有爱的婚外情，但她因为自己的年龄、已婚身份和传统思想却在表面上拒绝了这个婚外情。最后她在不断压抑和涌起的爱情漩涡中把自己埋葬了。吉拉蒂从无爱到有爱，从无情有情，从而走完了从情“锁”爱到爱“锁”心的悲情一生。

对张爱玲笔下的曹七巧和西巫拉帕笔下的吉拉蒂来说，她们都是生活在20世纪三、四十年代：一个是深受中国儒家传统思想的影响，一个是深受泰国佛教思想的影响。不管是出身低微还是出身高贵，她们在自己的爱情和婚姻中都有着一种悲情意识。这种悲情意识是她们生活上的悲情，家庭上的悲情，爱情上的悲情和婚姻上的悲情在其人生中的一个集中反映。

再如另一部论文《郁达夫与孟昭·阿卡丹庚小说创作特色之比较研究》，该论文分析了郁达夫和孟昭·阿卡丹庚两位作家在社会背景、生活背景、文化背景、创作主题和人物形象塑造等方面的相异性中和相似性。正如该论文中指出的：虽然在他们的作品中一个反映的是底层、小资产阶级知识分子的社会人生，而另一个反映的是上层贵族的社会人生等问题，但他们都受过西方文化思潮以及西方文学创作的影响，而且塑造的都是中泰现代小说的“多余人”人物形象。他们都从人性角度出发，以揭示人的爱情苦闷、生存困境作为其深远的内蕴主题。他们在小说创作特色——“身边小说”中都宣扬了真实情感、个性解放，追求自由以及生存的价值和意义，表现出对社会或人生的深刻体验和反思。

与第一届的硕士论文相对照，第二届硕士毕业生的论文共有16篇，有关中泰比较文学方面的论文有5篇，占这届硕士论文中的31%，其中有《巴金的〈家〉与陈竹的〈三聘姑娘〉比较研究》、《张爱玲与素婉妮·素坤塔爱情小说比较》、《〈骆驼祥子〉与〈判决〉之比较研究》、《冰心与梦莉散文创作比较研究》、《张爱玲〈倾城之恋〉与西巫拉帕〈画中情思〉比较研究》等。第三章届的硕士论文有22篇，中泰比较文学方面的论文12篇，占这届论文的55%，超过一半。

从中我们可以看到有关中泰比较文学研究的论文的比例不断增加，已超过了单纯的泰华文学的研究。在第三届的这些论文中有：《〈家〉〈春〉〈秋〉与〈以罪斗争〉比较研究》、《中泰抗日文学之比较——〈四世同堂〉与〈土、水和花〉的创作分析》、《男女爱情悲剧——〈半生缘〉与〈风尘少女〉比较研究》、《克立·巴莫〈四朝代〉与巴金〈家〉之比较研究》、《金钱与爱情的悲剧——〈伤逝〉与西巫拉帕〈生活的战争〉之比较研究》、《中泰民间爱情故事的比较研究》、社尼·骚瓦蓬〈魔鬼〉与林语堂〈京华烟云〉比较研究》、《中泰红色文学比较研究》、《知性女性浪漫爱情——〈梁山伯与祝英台〉和〈曼谷王朝〉之比较》以及《中泰古代民间传说的现代演绎——电视剧〈白娘子传奇〉与〈幽魂娜娜〉比较研究》等。

这些中泰比较文学方面的论文，其研究的视角是多方面的，研究的方向是多元的。中泰比较文学研究不仅涉及爱情婚姻方面，而且也涉及到政治社会领域，如政见文学、抗日文

学和红色文学方面，以及民间文学，影视文学和古代文学等方面。特别是抗日文学和红色文学的比较研究在泰国文学研究领域具有开创性和创新性。这些领域的研究与中泰两国具有一些相同的历史背景和社会变革有着密切的联系。

在中国现当代文学演变中有乡土文学、都市文学、抗日文学、政治文学、红色文学、反思文学、女性文学和青春文学等。在泰国现当代文学的演变中也有类似的文学种类。有关泰国版的“京派”和“海派”小说的比较研究，中泰政治文学的比较研究、抗日文学的比较研究、红色文学和反思文学的比较研究，以及中泰女性文学的比较研究等，目前正在开展和逐渐深入地进行。

泰中两国作家在不同的国度、文化和政治经济生态下，用现实主义和浪漫主义的创作思想，以作家特有的文学手法，社会观察力，政治敏锐感性，亲身经历和体验，严肃和认真的态度，创作出不少优秀作品。这些文学作品为中泰现当代文学的比较研究提供了丰富的研究内容、不同的研究视角和研究方向。开展中泰比较文学方面的研究，具有深广的学术研究空间，学术价值和社会意义。

三、对中译泰和泰译中翻译文学的研究

泰华文学研究的一个主要领域是对中泰、泰中翻译文学的研究。对把一些中国现当代文学作品翻译成泰文，和把一些泰国文学作品翻译成中文的专项研究，可以说是在泰国华侨崇圣大学与中国华侨大学联合举办中国现当代文学专业硕士研究生班以后进行的。从第一届到第三届的硕士论文中有关泰国翻译文学的论文有：《中国武侠小说在泰国的传播》、《古龙〈大人物〉两种泰译本的翻译手法比较》、《中国现代文学在泰国流传之研究》和《中国文学泰译 80 年》和《航鹰〈明姑娘〉中泰译本比较研究》等。

在中译泰方面，中国文学作品被翻译成泰文，进入泰国读者的视野被认为有三个阶段：

- 一是以《三国演义》为代表的中国古代文学在泰国的翻译和流传。
- 二是以鲁迅的文学作品为代表的中国现代文学作品的翻译和流传。
- 三是以金庸、古龙等为代表的中国现当代武侠小说的翻译和流传。

中国武侠小说能在泰国的流行，为泰国读者所喜爱，这与一些优秀的中国武侠小说被翻译成泰文有着直接的关系。一方面小说本身的优秀和精彩，另一方面是泰文翻译方面的成就。《中国武侠小说在泰国的传播》这一论文认为：中泰两国长期的友好关系，促进了两国有多方面的文化交流。中国武侠小说被翻译成泰文也是一种文化的传播。虽然以前武侠小说并没有受到人们的一致肯定，但是时间可以证明它存在的价值。中泰文化关系密切，源远流长。中国武侠小说随着文化交流和华人的移民传播于世界各地。到泰国来的中国人，也把他们喜爱的消遣方式——读武侠小说带到泰国，这才促使武侠小说泰译本的出现，并由此出现泰国版的中国武侠小说。金庸的武侠小说更使泰国兴起了武侠热。

该论文的作者指出：这篇论文探讨的是中国武侠小说在泰国的传播。包括传播的时间、传播的方式、主要的作家作品、翻译家及其影响。真正的中国武侠小说是在19世纪50年代传过来。这可分为三个时期：早期，中期和近期。随着武侠小说从旧派发展到后新派，在泰国的传播情况也跟着不断地改变。虽然早期有的人对武侠小说持有偏见，但是后来很多读者还是对武侠小说情有独钟，使武侠小说能长期在泰国文坛上占有一席之地。50多年来，在翻译家、出版社、广大读者以及有关方面的辛勤努力和大力支持下，中国武侠小说在泰国广泛流传，并深受泰国读者欢迎，而且对泰国人的生活产生了诸多影响。中国武侠小说会跟中国文化一样长久地在泰国流传下去。该论文收集和整理了有关中国武侠小说在泰国流传的资料，并列出了比较详尽的把中国武侠小说翻译成泰文的泰国翻译家的资料。这对今后进一步开展对这方面的研究提供了宝贵的信息。

如果说该论文主要从宏观上对中国武侠小说在泰国的传播进行了一次梳理和综合性研究，那么《古龙〈大人物〉两种泰译本的翻译手法比较》这篇论文就是在“微观”上直接对古龙的武侠小说的不同泰译本的翻译特点，进行了具体分析和比较研究。该论文认为，中国武侠小说作为文化传播的一种方式，被大量地引进到泰国。武侠小说的翻译也成为翻译园地中愈来愈重要的领域。作为原语言和译语言的媒介，译者在翻译中的作用至关重要；不同的译者会有不同的译作，文学作品的翻译也不例外。这篇论文对古龙所著武侠小说《大人物》的两种泰译本“ผู้ยิ่งใหญ่”（普英艾）和“เทพบุตรฤทธิ์”（贴帕卜如塔札）的翻译手法进行比较，分析二者的异同得失。

通过对两种不同泰译本的分析，该论文指出，这两个译本的相同之处是都采取了直译、意译和音译混合法，并适时加注。不同之处是直译时，前者过于拘泥原文，后者则比较灵活；前者采用潮语音译，后者采用汉语音译；语言方面前者比较粗俗，后者较为文雅。论文还认为在泰国至今没有统一规范的翻译规范，所以译者最好还是采用汉语音译，在音译后面还要加注原文，以免误解，尤其是在将其还原时，才不会遇到无所适从的尴尬局面。

与以上所列举的对中国武侠泰译本的研究不同，《中国现代文学在泰国流传之研究》这篇论文主要收集和梳理了在泰国流传的中国现当代文学作品，包括分析流传的历史背景、作家及其作品和出版的情况等。该论文尽可能把在泰国流传的中国现当代文学作品进行了收集和分类，并作了比较翔实的、在泰出版发行过的中国现当代文学作品的书录，为后者深入研究提供了资料。该论文不是对中国现当代文学作品的中译泰的翻译手法和翻译特点进行研究，而是梳理和分析中国现当代文学作品在泰国流传的情况和影响。

在泰译中方面，有关泰国文学作品翻译成中文的研究还没有开展，从目前所掌握的资料只有一些涉及这方面的文章，还没有进入研究。迄今为止把泰国文学作品翻译成中文有十几本，如克立·巴默的《四朝代》，西巫拉帕的《画中情思》、《向前看》，素婉妮·素坤泰的《甘医生》，吉莎娜·阿索薪的《夕阳西下》，守木巴·帕拉依璃依的《槟榔花女——泰国民间故事》，高素·朗卡娘的《风尘少女》和查·勾吉蒂的《判决》等。有关泰译中方面的研究还有待于开展。

在翻译者方面，从事泰译中的基本上是泰国译者，以泰国华裔为主。从事中译泰的基本

上是中国译者。这种现象主要与译者的哪种语言程度最好,哪种语言就为被翻译成的语言有关。对从事中泰现当代文学翻译的中泰两国翻译者和译文的比较分析研究,包括翻译技巧、语言,对原作品的理解等方面的研究也还没有进行。

综上所述,我们可以看到对于泰华文学研究和中泰比较文学研究是目前在泰国华侨崇圣大学进行的主要研究领域和研究方向。通过统计,从第一、二届硕士研究生,到第三届硕士研究生所提交的硕士论文共有 58 篇。其中:

有关泰华文学方面的论文:	21 篇	占 36%
有关中泰比较文学方面的论文:	21 篇	占 36%
有关中译泰翻译文学方面的论文:	5 篇	占 9%
有关泰文文学方面的论文:	6 篇	占 10%
有关中国文学方面的论文:	5 篇	占 9%

目前在泰国华侨崇圣大学所开展的泰华文学和中泰比较文学方面的研究虽然取得了一定的研究成果,但从论文的分析力、研究的深度、语言的准确性、论文的规范性、分析的理论性和思想性,以及对文学作品和相关文学知识的了解和掌握的广泛性等方面都还有不足的地方,毕竟在泰国开展这方面的研究才刚刚起步,这些存在的不足有待于进一步提高。

尽管如此,在泰国高等教育史上,泰国华侨崇圣大学与中国华侨大学联合举办的中国现当代文学硕士研究生班,首次为泰国培养了泰国现当代文学研究方面的中文硕士研究生。在泰国高等教育史上第一次有了用中文撰写的研究中国现当代文学、泰华文学和中泰比较文学等方面的硕士论文,开创了泰国高校首次有中国现当代文学专业的硕士研究生的历史,为在泰国开展泰华文学的研究,中泰比较文学方面的研究,中泰翻译文学方面的研究培养了人才。随着中泰两国文化进一步交流,与国际学术界的广泛接触、相互探讨与合作,有关泰华文学、中泰比较文学和中泰翻译文学等方面的研究,必将会取得新的研究成果。

目 录

1. 《一个坤銮的故事》的思想与艺术探析(吴文君) 1
2. 多元与融合——曾心笔下女性形象分析(庄秀琴) 8
3. 论司马攻的散文创作(黄文强) 20
4. 司马攻散文语言研究(张丽贞) 26
5. 司马攻与曾心的散文作品比较研究(陈明利) 35
6. 曾心微型小说研究(刘淑华) 44
7. 《风雨耀华力》与中华伦理探析(陈 松) 51
8. 泰华微型小说之研究(袁玉仪) 59
9. 梦莉散文艺术论(吴清容) 68
10. 从《四朝代》看泰国社会历史的演变(莫圣镛) 75
11. 泰国华裔作家克立·巴莫亲王的思想与创作研究(李松泉) 82
12. 两部不同特色的叛逆之歌
——巴金的《家》与西巫拉帕的《向前看》之比较研究(李丽玲) 90
13. 从《南风吹梦》看泰中文化的差异及融合(吴诗婉) 96
14. 金锁情与爱锁心
——《金锁记》与《画中情思》中悲剧女性形象分析(郑 睿) 101
15. 郁达夫与孟昭·阿卡丹庚小说创作特色之比较研究(陈顺武) 113
16. 中泰文学作品中的妓女形象
——老舍《月牙儿》与高·素朗卡娘《风尘少女》的比较分析(张金娇) 122
17. 中国武侠小说在泰国的传播(陈妙兰) 129
18. 古龙《大人物》两种泰译本的翻译手法比较(黄珍珍) 137
19. 曹禺悲剧论略(周 丽) 143
20. “三城记”：王安忆的城市想象(张艳玉) 153
21. 附录：泰国华侨崇圣大学中国现当代文学专业硕士研究生学位论文目录 163

《一个坤銮的故事》的思想与艺术探析

ANALYSIS ART ACONCEPT FROM THE NOVELS “THE STORY OF KHUN-LUANG”

Bongkot Chanthawisetkun

(吴文君)

中文摘要

泰国文学是具有双重文化背景的文学，它既与中华民族母体文化有深厚的血缘关系，又与泰国本土文化进行了有机的融合而有异于别国文学的独特文学。修人的长篇小说《一个坤銮的故事》具有浓郁的潮汕文化意蕴和佛国的美好传统，它不仅是描写老一辈海外华人艰苦创业的写照，也是中泰文化融合的代表佳作。本论文对泰华小说《一个坤銮的故事》中所反映出的旅泰华人问题进行分析，通过文学的视角来探讨这种民族融合以及其创业史。本论文是在前人研究成果的基础上，运用文化学、民俗学、美学与语言学等方法对该小说进行进一步的分析研究。本论文的主要内容是：

- (一) 论述小说中的潮汕文化、泰国文化。
- (二) 论述小说所反映的海外华人创业史及中泰文化融合。
- (三) 论述小说的艺术特色。

经过探讨分析我们可以看到，老一辈的旅泰华人在泰国能与泰国本土人患难与共，又能成功创业并不是偶然的，在他们身上不仅反映了中华民族的传统优良素质，即仁爱宽厚、坚韧不拔、刻苦耐劳、敬业乐群和知恩必报的儒家精神，而且也反映了泰国本土人慈悲为怀的佛教思想。使两国人民心灵上，只存容纳和谐交融的信念，不存排斥的心理。

关键词： 泰华文学 中泰文化 传统 融合 语言

Abstract

An extensive Thai-Chinese literature in Thailand have a background of literary culture parallel. In addition to a relationship with the blood culture of motherland intimately, there is also integrated with the cultural homeland of Thailand, making literature in China has special characteristics that are uniquely specific to the different with other national literature.

Article titled "The Story of Khun-Luang"; writing of "修人" is a novel about the content of the draft construction (Chaozhou) overseas chinese in Thailand case studies are examples fuse culture -chinese intended to help future generations to use this literature for learn and analyze stories about overseas chinese in Thailand.

This research , researcher study about combination of Thai-Chinese culture from the Chinese novel "The story of Khun-Luang" is a paraphrase of culture between Thai-Chinese using the perspective of literary studies to research fuse Thai-Chinese culture since the study is the foundation of the older generation. The study of folk culture, civilization , Suntri linguistics science , etc. Insights into the main study of academic research.

1. Research Thai-Chinese Culture in "The Story of Khun-Luang"
2. Research fuse between Thai-Chinese from "The Story of Khun-Luang"
3. Research writing style of "The Story of Khun-Luang"

The study has concluded: The overseas Chinese can coexist with local Thai people in Thailand and also success for entrepreneurship are no coincidence. Important things are the good qualification of the Chinese 's traditional - caring and peace, perseverancehard work, dedication and grateful mind ; these are the Confucian dogma. Thailand local people caring Buddhist teachings, so that the hearts and minds of thepeople between the two countries ,a harmonious blend of up to only keep the faith, by no stretch of the psychological exclusion .

Keywords: Chinese literature in Thailand ; Thai-Chinese Culture ;
Traditional; Integration ; Language

บทคัดย่อ

วรรณกรรมชาวไทยเชื้อสายจีนที่แพร่หลายในประเทศไทย เป็นวรรณกรรมที่มีเบื้องหลังของวัฒนธรรมไทย-จีนคู่ขนานกัน นอกจากมีความสัมพันธ์ทางสายเลือดกับวัฒนธรรมของแผ่นดินแม่อย่างลึกซึ้งแล้ว ยังมีการผสมผสานกับวัฒนธรรมของถิ่นฐานไทย จึงทำให้วรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทยมีลักษณะพิเศษจำเพาะซึ่งมีเอกลักษณ์แตกต่างกับวรรณกรรมชาติอื่น ๆ วิทยานิพนธ์เรื่อง "เรื่องของคุณหลวง" เป็นงานเขียนของ "ชีวเหียน" เป็นนวนิยายที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการก่อร่างตั้งตัวของชาวจีนแต่จิวไห่ทะเลในประเทศไทย เป็นตัวอย่างกรณีศึกษาของการหลอมรวมวัฒนธรรมไทย-จีน โดยมีจุดประสงค์เพื่อให้คนรุ่นหลังได้ใช้งานวรรณกรรมนี้ มาศึกษาวิเคราะห์เรื่องราวเกี่ยวกับชาวจีนไห่ทะเลในเมืองไทย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาการผสมผสานวัฒนธรรมไทย-จีนจากนวนิยาย "เรื่องของคุณหลวง" ความเป็นมาในการมองถ่ายทางวัฒนธรรมระหว่างไทย - จีน โดยใช้มุมมองของวรรณกรรมศึกษา มาวิจัยค้นหาการหลอมรวมทางวัฒนธรรมจีน - ไทย โดยศึกษาต่อเนื่องจากผลงานวิจัยของคนก่อนเป็นพื้นฐาน โดยศึกษาจากอารยธรรม วัฒนธรรม ประเพณีพื้นบ้าน สุนทรีศาสตร์ ภาษาศาสตร์ ฯลฯ ศึกษาเจาะลึกตามหลักวิชาการของงานวิจัย

1. ศึกษาวัฒนธรรมไทย - จีนใน "เรื่องของคุณหลวง"
2. ศึกษาการหลอมรวมระหว่างวัฒนธรรมจีน - ไทยจาก "เรื่องของคุณหลวง"
3. ศึกษาศิลปะการประพันธ์ของ "เรื่องของคุณหลวง"

จากการศึกษาวิจัยได้ข้อสรุปได้ดังนี้ การที่ชาวจีนไห่ทะเลที่สามารถอยู่ร่วมกับชนชาติไทยชนที่พี่น้องและสามารถก่อร่างสร้างตัวได้ มิใช่เหตุบังเอิญ สิ่งที่สำคัญคือคุณสมบัติอันดีงามที่ชาวจีนสืบทอดมาจากบรรพบุรุษ เป็นผู้ที่มีความมະนะอดทน รักสงบมีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี รู้ผิดชอบชั่วดี รู้บุญรู้คุณคนซึ่งเป็นคำสอนของขงจื้อ ที่ปลูกฝังอยู่ในหัวใจของชาวจีนทุกคน ประกอบกับความโอบอ้อมอารีตามหลักพระพุทธศาสนาของคนไทย ทำให้ทั้งสองชนชาติสามารถอยู่ร่วมกันด้วยความสันติและความเป็นกันเองที่ถ้อยอาศัยด้วยดีกันตลอดมา

คำสำคัญ : วรรณกรรมชาวจีนในประเทศไทย วัฒนธรรมไทย-จีน สืบทอด หลอมรวม ภาษา

目 录

绪 论

第一章《一个坤銮的故事》与中泰文化的融合

第一节 从《一个坤銮的故事》看潮汕传统文化

第二节 从《一个坤銮的故事》看泰国传统文化

第三节 从《一个坤銮的故事》看中泰文化的融合

第二章《一个坤銮的故事》的艺术特色

第一节 一条绳子的故事结构

第二节 写作结构的运思

第三节 人物塑造手法

结 语

参考文献

绪 论

泰华文学是具有双重文化背景的文学，它既是与中华民族母体文化有深厚的血缘关系，又与泰国本土文化进行了有机的融合而有别于别国文学的独特文学。泰华文学是在 20 世纪初形成的和逐渐发展起来的，有其特殊的历史环境和国际环境。它脱胎于中国文学，既深受中国传统文化的影响，又与本土文化结合，并与中泰两国的政治经济的变革有着密不可分的联系。泰华文学主要是泰国华人作家把中国的传统文化和中国文学植根在泰国的土壤上并与泰国文化相结合而成的。

泰华文学早期的作品，多是流露出作者思念故乡的忧愁，弹奏着归根——生根寻根的三部曲。有人把这种早期的华文文学称为“华侨文学”。泰华文学早期的创作主要是以华侨生活为背景，文体以短篇小说、散文和新诗为主，读者市场则以华侨集中的地方如曼谷地区为主。

在泰华文学的早期，从泰华作家的身份和情感色彩来看，实际上还是中国作家以侨民而不是公民的身份和心态，所以早期的泰华文学从根本上来讲还是属于中国文学，远远没有融入于泰国文学的范畴，并非真正的泰华文学。

泰华文学的中期，正当抗日的浪潮在整个亚洲掀起之时，日军的铁蹄踏上了泰国的领土。日本侵略者用精神和文化奴役的铁丝网，把刚兴起不久的泰华文学给紧紧地桎梏了起来。当时的泰国銮披汶政府采取了亲日排华的政策，推行了一系列民族沙文主义政策，不仅实行了新闻出版物的检查，而且还取缔了几乎所有的华校和华文报刊。这一时期的泰华作家大都被迫停笔，基本上没有创作和发表什么作品，泰华文学步入封冻阶段。不过也给泰华作家一个广泛地接触社会和关注民生的机会，给了他们更多的思考和对生活经验的积累。

1945 年 8 月 14 日，日本宣布无条件投降。新政府顺应民众的民主呼声，颁布了新宪法，取消了诸多对泰国华人的限制。社会环境和平稳定，人民生活安定，老作家回归，新移民加入，这一阶段称为解冻期。

泰华文学的解冻，一是来自战后泰国国内民主政治的大气候，二是来自新政府对华人的宽松政策。华文报刊如雨后春笋，超过了 30 家。老作家继续努力耕耘，年青的作者在成长，从中国新来的作家也相继加入泰华文学的队伍，为泰华文学注入了新的血液。然而，好景不长，1947 年 11 月 8 日，由銮披汶幕后操纵的政变，推翻了自由泰政府。銮披汶政府对外亲美反华，对内排华再次禁止华侨社团的活动，封闭华校，甚至驱逐华人出境。尽管如此，泰华作家通过自己不懈地努力耕耘，为泰华文学浇灌出了一朵朵色彩缤纷的花朵。各种类型的小说取得长足发展，小说、散文、游记、杂文、随笔、小品、文史相继勃兴。泰华文学的发展和作者队伍的扩大，是与泰国华文报刊的兴旺有着密切的联系。

泰华文学的发展演变既是泰华文学的形成和发展的过程，也是泰华作家身份的改变和语言文化与泰国社会相融合的过程。泰国华人作家用中文反映当地华人和其他民族的生活，在文学创作上融入了当地民族的语汇，在情感上既把中国认为是自己的根，也把泰国当作自己的家。因此不论是作家本身的心态，还是作品中所浸透的情感，对于在泰国这片热土上生活多年的泰华作家来说，他们已经不是中国人（就国籍而言）在创作中国文学了，而是作为泰国的华人，用本民族的语言——中文，书写自己已经归化的所在国的文学。

泰华文学的发展在面对政治社会的冲击时，一直都处于一种被动的状态。国家意志和官方政策变动，国际形势和中泰两国关系的好坏，往往是造成泰华文学发展轨迹上下波动的决定因素。泰华文学的作家队伍在经过数次政治动荡、分化和重组后，已能基本上把握多元文化的差异，具有了民族融合的意识，以一种比较成熟的心理素质迎接着新时期的来临。1980年3月至1988年7月，炳·庭素拉暖上将任政府总理，他在减少军队对政治的干预、扩大人民的民主权利等方面都顺应了民意和时代的潮流。尽管在1981年4月和1985年9月出现了两次军人政变，但都被成功平息。炳·政府保持了泰国社会的稳定。正是这一重大的民主政治的变化，为泰华文学的复苏创造了有利的客观环境。由于1978年《中华》、《新中原》和《泰华报》以及各报的文艺版的复刊，使泰华作家再次聚集一堂，呈现出80年代泰华文坛活跃的局面。

复苏阶段的泰华文学已不是简单地重复过去，而是在新的时期、新的条件下，以新的姿态面对新的发展形势而进行的。进入20世纪90年代以来，虽然泰国社会的政局发生了军人干政的事件，但并没有再发生过政府华人在政治上、文化上和经济上的打压和限制，反而是不断放宽当地华文教育的政策。泰华文学就是在这种大环境下，在经过了近10年的复苏后，使泰华文学得以休养生息，为其振兴积蓄了能量，步入了良性发展的阶段。另一方面，中国经济在80年代的崛起，进入21世纪后成为世界经济最大潜力的市场，不仅促进了泰国政府对中国各方面的友好交往，而且也促进了泰国政府对中文学习的全面开放。泰国中文水平提高，为泰华文学开拓新的读者市场，培养了文学人才。这一阶段，泰华微型小说异军突起，作品在反映泰国华人的生活方面上，表现出了更加灵活快捷的手法，作品的内容也从归根文学转向了生根文学和寻根文学。

从泰华文学发展演变的三个主要时期，反映出泰华文学从移民文学到公民文学的发展过程。从历史上来看，泰华文学的生命是顽强的，它在面对一个又一个政治阴影的压力时，却往往是忍辱负重的。中国改革开放后的和平崛起，在世界上具有不可忽视的影响力，这些都是保障和促进泰华文学得以生存和发展的必要条件。

泰华文学已有八十多年的历史。初期的泰华文学只能算是侨民文学，也可以说是中国文学的一部分。泰华文学曾遭受两次的政治风暴，即1939年至1944年，以及1958年到1961年。在这两个时期，泰国境内的华文报纸几乎都被封了，泰华文学也因此沉寂下去。20世纪50年代末，华人的归化和作品内容的当地化，无形中使泰华文学转变为泰国文学的一部分。

目前泰国华文文学作家，潮汕人超过半数，年龄也偏大，并多是第一代移民，有些在泰国出生，父母送回潮汕受教育，毕业后再回到泰国，由于他们曾在潮汕地区生活，受潮汕文化熏陶，回到泰国又沐浴在佛国的传统文化中，因此他们的作品中都明显的表现出两种文化的形态和个性。

泰华作家是世界华文文学队伍中的一个组成部分，在东南亚华文文坛中具有举足轻重的意义，这些作家的文学创作具有浓郁的潮汕文化意蕴和佛国的美好传统。修人的《一个坤銮的故事》便具有此种内容的作品。

本论文以《一个坤銮的故事》作为研究对象，分析其蕴含的潮汕文化、泰国文化以及中泰文化的融合，目的有三个：一、是探讨小说所反映的海外华人创业史，二、是探讨中泰文化融合过程，三、探讨作者描述这部小说的艺术特色。

《一个坤銮的故事》的作者修人，原名许业信，笔名谭真、猎户、猎人等。1926年生于广东潮安县，从小在国内受教育，接受潮汕文化的潜移默化，儒家思想在他脑中根深蒂固。年轻时南来泰国，在某商行当会计，生活在佛国，沐浴在佛国的佛教传统文化中，1945年投身泰华文坛，主要以小品文、杂文见世。50年代初，写了三部很有影响的长篇小说《一个坤銮的故事》、《座山城之家》和《南窗记》。1953年由于泰国局势不安定，文坛动荡，修人心中岌岌惶惶，恐怕自己有一天也会与其他出事的文友一样，被胡乱戴上红帽子而坐牢或被送出境，不得已之下1953年举家迁回汕头定居。

修人身上流淌着中泰两国文化的血液，他是一个具有双重文化背景的泰华作家，他把身上的这种特出的中泰文化交融意识体现于长篇小说《一个坤銮的故事》中。这部小说写了老一辈的泰国华人与泰国当地居民患难与共，泰国华人筚路蓝缕的创业史以及中泰文化交融的历史进程，成功地塑造一个艰苦创业的老华侨——坤銮，表现了中华民族几千年积淀下来的文化品格，反映了千千万万在异国他乡求生、创业的泰国华人坚韧爬行的身影。

结 语

中国和泰国是近邻，中国人移居泰国历史悠久。早在公元前的西汉时期，两国交往就已开始，但关于正式移居泰国，一般认为始于明清两代，而大规模移居却在鸦片战争之后。由于移居泰国的华人众多，所以在泰国境内形成了独特的华人社会，华人聚居的地方保留着华族的传统文化，民俗习惯；语言文字。中国人民自古以来受儒学的熏陶，儒家思想在他们的脑子里根深蒂固，故此在任何环境之下，都能行与中庸和谐之道，他们移居泰国除了保留祖国的传统文化，为了适应生活环境，他们也自然的融入当地人民的风俗习惯文化中。

在今天的泰国，中泰节日已不分彼此，如华族的春节，在曼谷的耀华力路，不论男女老少中国人，泰国人，都会穿上红色的衣服参加活动，就连贵为皇族的诗琳通公主还每年穿上中国服装到耀华力路和民众同庆春节；中元节，不论泰人、华人都有祭拜祖先的习惯；泰族的宋干节不论华人的企业还是泰国人的企业都休假，泰人、华人都穿上花花绿绿的泰色服装参加泼水活动。这一切体现了中泰两族文化融合。

修人，是一个具有双重文化背景的泰华作家，他身上不但流淌着自己祖居区的区域文化——潮汕文化，也流淌着其居住国——泰国的本土文化的血液。他把它身上的这种特出的地土文化融化在其作品中。长篇小说《一个坤銮的故事》主题是阐扬中泰两族的文化、血统及经济关系达到了融合的境界，文笔流畅，人物性格突出，是一部反映老一辈的泰国华人与泰国本土人能患难与共，成功创业的佳作。作者塑造郑通这个形象有一定的典型性，他的经历，以及从他身上表现出来的中华民族几千年积淀下来的文化品格，真是老一辈海外华人艰苦创业形象地集中反映。

多元与融合

——曾心笔下女性形象分析

ANALYZING DIFFERENT FEMALE IMAGE
FROM THE WORKS OF ZENG XIN.

Phinthip Jungjamroenkit

(庄秀琴)

中文摘要

曾心的文学作品主要有小说、诗歌和散文。他的作品中塑造了很多在不同文化背景下生活的女性。这些女性并不是生活在单一的国度里，而是生活在多元文化的背景下。这些女性形象有居住泰国的华裔女性，有与泰国华裔结婚的西方女性，有生活在中国的少数民族的女性，还有生活在香港大都市的年轻知识性女性。曾心从不同的视角对这些女性进行了细致的描写和生动的刻画。在这些描写女性形象的作品中，反映着不同文化对这些女性生活的影响。

本论文试图通过对曾心作品中的不同女性形象进行对比分析，从中寻找这些女性形象之间的共同点和特殊点，进而探讨这些在多元文化下生活的女性在思想意识和心理认知方面的不同。曾心笔下的女性形象既有传统的也有现代的。在她们的身上从不同的侧面为读者展示了各自的形象特征和文化素质。她们有一个共同点就是都具有多元文化的背景。这种多元文化的背景，正好反映出她们各自不同的社会生活，人生经历和心理活动。

另外，曾心描写的现代女性，强烈地反映着现代女性的知识性、开放性、创新型和包容性。这些女性与中国现当代文学中大多数所描写的女性形象不同的是她们都生活在一个多元文化的背景下，所以这些女性形象又有其跨国文化的特点，多元文化的特性和融合不同民族的心理特征。

论文共分为三章。第一章，分析不同文化背景下不同女性的形象。从传统女性、现代女性和跨国女性的形象入手，比较分析她们三者之间的差异。第二章，侧重分析不同女性形象折射的文化心理。从怀恋、求新和融合三个视角，对比分析传统女性和现代女性不同的文化心理。第三章，深入剖析多元文化视角下的女性意识。通过对传统道德意识的流露，现代思想开放的展现，以及不同文化差异的融合的分析，进一步探讨传统女性和现代女性的思想意识。

本论文试图运用比较研究的方法，通过对不同文化背景和不同民族特点的女性形象地剖析以及折射出的文化心理的探究，揭示出泰华文学多元与包容的文化特质。

关键词：女性形象；思想意识；多元融合；文化心理；曾心

Abstract

The title of the thesis is Analyzing different female image from the Works of Zeng Xin

Zeng Xin's literary works include fictions and prose. In his prose, there are some works describing different female images. The purpose of the thesis is to analyze these different female images.

These female images include traditional female and modern female. Zeng Xin describes these female images from different view of angle. These females have different cultural background, and they are influenced by these culture. There is the three chapters in the thesis.

In the first chapter, the thesis analyzes different female image mainly;

In the second chapter, the thesis analyzes studies cultural mentality of these different women;

In the third chapter, the thesis dissects female consciousness from the works of Zeng Xin, and further discusses and compares the consciousnesses of the both traditional and modern women.

Through analyzing these different female images we can see these female's thinking consciousness. The study of the thesis is to compare and analyze female literature, idiosyncrasy of mentality and integration of traditional culture and modern culture.

Zeng Xin's these prose on female literature represent the characteristic of transnational literature, trait of multi-culture and character of mentality.

In addition, through analyzing Zeng Xin's works, we also can see that the author's characteristic of writing, view of angle on literature and creation of realism.

Key words: Female literature; Multicultural Fusion; Traditional female;
Modern female; Zeng Xin

บทคัดย่อ

บทประพันธ์ของเจิ้งจินประกอบด้วยนวนิยาย บทกลอนและบทร้อยแก้ว ในบทร้อยแก้วได้สะท้อนภาพลักษณ์ของสตรีที่อยู่ภายใต้ความหลากหลายวัฒนธรรมที่ต่างกัน ซึ่งสตรีเหล่านี้มีได้พำนักอยู่ในประเทศเดียวกัน แต่เป็นสตรีไทยเชื้อสายจีน สตรีชาวตะวันตกที่สมรสกับคนไทยเชื้อสายจีน สตรีที่เป็นชนเผ่าน้อยและสตรีชาวฮ่องกง จากภาพลักษณ์ของสตรีภายใต้ปลายปากกาของเจิ้งจิน มีทั้งสตรีที่อนุรักษ์วัฒนธรรมและสตรีสมัยใหม่ ซึ่งมีจุดเหมือนคือการดำรงชีวิตในสังคมที่หลากหลายวัฒนธรรมและมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวทางด้านวัฒนธรรม ผู้วิเคราะห์ได้ทำการวิเคราะห์แนวคิดและสภาพการรับรู้ของสตรีเหล่านี้ นอกจากนี้ ในบทประพันธ์ของเจิ้งจินยังได้สะท้อนถึงการรับรู้สิ่งใหม่ๆ ความคิดสร้างสรรค์และความใจกว้างในการยอมรับวัฒนธรรมที่ต่างจากตนของสตรี โดยสามารถผสมผสานกลมกลืนวัฒนธรรมต่างชนชาติเข้าด้วยกัน และอยู่ร่วมกันอย่างมีความสุข ซึ่งมีความแตกต่างกับวรรณกรรมสมัยใหม่ของประเทศจีนคือ วรรณกรรมจีนในประเทศไทยเป็นวรรณกรรมที่มีวัฒนธรรมข้ามชาติที่มีแนวปฏิบัติหลากหลายและกลมกลืน จึงกล่าวได้ว่า ภาพลักษณ์ของสตรีในบทประพันธ์ของเจิ้งจินเป็นวรรณกรรมข้ามชาติ วิทยานิพนธ์นี้แบ่งเป็น 3 บท บทที่ 1 วิเคราะห์ภาพลักษณ์ของสตรีด้านความแตกต่างระหว่างสตรีที่เคร่งครัดจารีตประเพณี สตรีสมัยใหม่ และสตรีต่างเชื้อชาติ บทที่ 2 วิเคราะห์ทัศนคติด้านการอนุรักษ์วัฒนธรรม การรับรู้สิ่งใหม่และความใจกว้างในการยอมรับวัฒนธรรมที่ต่างจากตนของสตรี บทที่ 3 วิเคราะห์แนวคิดของสตรีภายใต้การผสมผสานกลมกลืนวัฒนธรรมที่ต่างจากตนและสามารถดำรงชีวิตอยู่ในสังคมที่ต่างวัฒนธรรมได้อย่างมีความสุข

คำสำคัญ: ภาพลักษณ์ของสตรี แนวคิด ความหลากหลายและกลมกลืน ทัศนคติด้านวัฒนธรรม เจิ้งจิน

目 录

绪 论

第一章 不同文化背景下的女性形象

第一节 恪守伦理的传统女性

第二节 性情开朗的现代女性

第三节 文化融合的跨国女性

第二章 不同女性形象折射的文化心理

第一节 怀恋——对传统文化的传承

第二节 求新——对现代文明的感受

第三节 融合——对不同文化的理解

第三章 多元文化视角下的女性意

第一节 传统道德意识的尊重

第二节 现代思想开放的欣赏

第三节 不同文化差异的包容

结 语

参考文献

绪 论

论文选题的主要依据是泰国文学作品，包括泰文翻译作品和泰华文学作品中有关女性文学的叙述，并结合一些中国现当代文学中有关女性文学作品，比较分析泰华作家曾心笔下不同的女性形象。

曾心原名曾时新，1938年生于泰国曼谷，祖籍广东普宁。曾心毕业于厦门大学汉语言文学系，后深造于广州中医学院并在该院从事教学多年。他出版的著作有散文集《大自然的儿子》、《心追那钟声》、《一坛老菜脯》，微型小说集《蓝眼睛》，文论集《给泰华文学把脉》，小诗集《凉亭》（中英对照）、《曾心短诗选》（中英对照），《曾心文集》等11部。

曾心的作品包括散文、诗歌、微型小说在国内外多次获奖。现为厦门大学东南亚华文学研究中心兼职研究员、泰华作家协会理事、《泰华文学》编委、泰国留学中国大学校友总会办公室主任等。名载《世界华人文学艺术界名人录》和《海外华文文学史》等。

比较分析曾新作品中不同文化背景下的不同女性形象，不仅可以使我们看到泰华文学中女性文学的发展和崛起，也可以使我们看到作者本身的生活经历，多元的文化背景和具有历史积淀的文学修养在其文学作品的反映。

曾心的文学作品主要有小说和散文。在曾心的文学作品中有些是描写不同女性生活的。这些女性并不是生活在单一的国度里，而是生活在不同的民族和文化的背景下。这些女性形象有居住泰国的华裔女性，有与泰国华裔结婚的西方女性，还有生活在中国的少数民族的女性。曾心从不同的视角对这些女性进行了细致的描写和生动的刻画。这些有关女性的文学作品蕴含着不同文化对这些女性生活的影响。

论文研究的目的是通过对泰华作家曾心笔下生活在不同文化和国度中的女性形象的分析，揭示这些女性形象所反映出的不同文化思想，传统道德，民族特点，社会人性，心理状态和跨国文化。

论文选题的意义在于通过对比作品中不同女性各自不同的生活背景，心理状态和言行举止，探讨多元文化下这些女性的性格特点和精神面貌，分析泰华作家用男性话语来表现不同民族的女性形象的文化视角和文学意识。

从目前所掌握的资料来看，对曾心作品中关于女性形象研究的论文不多，主要的研究有龙彼德的《曾心散文艺术》评论专著（留中大学出版社，2007年6月版）。在这部专著中有关女性作品的评论有六篇。这些评论文章是《双线并行，交错成趣——评〈石林和她的女儿〉》、《幽默来自生活——评〈洋媳妇趣拾〉》、《对话的吸引力——评〈倩影铃声〉》、《乐从苦出，趣自情来——评〈农村旧事情趣〉》、《由浅入深，淡中见浓——评〈一坛老菜脯〉》等。

在这些分析文章中，主要是分析了反映不同女性的生活侧面。这些评论主要分析了作者在景物和人物描写上的艺术风格和写作手法。文章在对这些反映不同女性的作品的分析中，主要剖析了作品中这些女性的精神面貌和性格特征。

比如在评论曾心的作品《石林和她的女儿》中龙彼德认为：人物之美，更在于她的言行、品格。如作品中的女主人公一位美丽的撒尼族姑娘，乐于跟大家合影留念，但并无低俗风尘之举，

反显出纯洁高尚；她与作者玩捉迷藏，以阿黑、阿诗玛为角色代称，作为胜者却被罚唱撒尼族民歌，毫无扭捏状态，反衬出她心无纤尘，未受环境污染。^[1]

另外，在分析曾心的作品《洋媳妇趣拾》一文中，龙彼德评论说：该作品在描写一位来自新西兰的洋媳妇时，并没有写成一个完整的故事，而是从作者所接触的这位洋媳妇的生活中截取了六个典型的事情，来点化这个融合了中西文化的西方女性的内在性格和行为举止。作者不写笑声只写笑容，且在颜色对比上下功夫，突出的是“一副洁白的牙齿”，象征着一片纯洁的心态。龙彼德认为曾心的这篇散文作品的成功，全仰仗于作者的生活，有那么一个率真可爱的洋媳妇。在作品的描写中作者的亲情、真情，随时流露，有趣之事俯拾即得，不加修饰，不事繁华。作者通过六件洋媳妇的趣事，使读者看到了一个幽默可笑、真切感人的西方女性的形象。^[2]

龙彼德对曾心有关描写女性作品的评论文章，主要着眼于对作品的写作风格和人物描写上，基本上属于读后感一类的评论，并没有对曾心笔下的女性形象进行专题的学术研究，更没有对曾心笔下的不同女性形象进行比较分析和研究。在对泰华文学作品中有关女性文学的学术研究目前还没有展开，所以这方面的学术文章非常少。然而，这正是本论文所要进行和开拓的研究领域。

从所查到的中外论文和有关论述中，有很多是分析研究文学作品中的女性形象，以及对女性文学进行各种探讨的。不同学者和各种论文从不同的视角展开了多层次、多方位的研究。根据目前所掌握的资料，对女性文学的研究主要涉及到以下几个方面：

（一）对女性形象的分析研究

对女性形象分析的研究有对单一作品中女性形象的分析，有对文学作品中两个或多个不同女性形象的对比分析，有从女性视角或从男性视角来分析女性形象的研究等等。对于女性形象的研究是广泛的，如《中国古代反传统的女性形象》（华中师范大学刘莉琴硕士论文，2008），《革命文学与女性形象的塑造》（山东大学肖鼎硕士论文，2007），《中国现代文学中的娜拉形象及其悲剧性探源》（东北师范大学王静硕士论文，2006），《他们眼中的她们——试论新时期男性作家的女性形象》（华南师范大学黄敏硕士论文，2004）等。归纳以上对女性形象的研究有这么几个方面：

- 反传统的女性形象
- 革命女性形象
- 小资产阶级女性形象
- 男性视角的女性形象

另外，还有学者论述了巴金女性观的生成与女性形象塑造。如陕西师范大学的刘璐（2007）在她的硕士论文《论巴金女性观的生成与女性形象塑造》中论述了在中国现代文学发展史上，女性问题一直是社会、作者和读者共同关心的问题。中国女性的处境究竟怎样，如何改变传统女性的命运，现代女性为了摆脱传统的桎梏，应该选择什么样的生活道路，这种选择又在多大程度上真正改变了女性的命运，对于这些问题，不同的作家都在其文学创作中进行了不同的回答。

[1] 龙彼德：《曾心散文艺术》，曼谷：留中大学出版社，2007年版，第56-57页。

[2] 龙彼德：《曾心散文艺术》，曼谷：留中大学出版社，2007年版，第145-146页。

显然，女性形象的研究不仅涉及到作者也涉及到作品，同时也涉及到研究者的分析视角和对作品的理解程度。

（二）对女性意识及其价值的研究

对女性意识及其价值的研究一直是女性文学研究的一个关注点。在女性意识的研究方面主要有三个方面：一是对女作家的女性意识的研究，二是对男作家的女性意识的研究，三是对作品中人物的女性意识的分析。

近几年的研究涉及到《新时期文学中的女性性意识》（吉林大学王丽红硕士论文，2008），《张爱玲和萧红相似而不同的人生经历对各自创作的影响》（四川大学韩智坤硕士论文，2007），《张爱玲文学叙事中的“女性意识”》（安徽大学刘媛媛硕士论文，2007），《试论毕淑敏作品的悲剧意识和拯救情怀》（湖南师范大学陈文洁硕士论文，2007），《“五四”时期女作家性别意识探微》（延边大学王晶硕士论文，2006），《鲁迅与张爱玲的女性观比较》（山东大学段金花硕士论文，2006）的方面的研究等。

例如延边大学的聂鸿英（2005）在她的论文《张洁小说中的女性意识及其价值》中，对女性作家张洁的女性意识阐述了自己的看法。她在论文中指出：张洁是20世纪80年代最具女性意识、最富才情的女作家。她以自己观察社会的独特视角，以女性作家特有的对人物内心世界的细腻描绘，尤其以对妇女解放问题的思索而给新时期女性文学增添了一道靓丽的风景。

张洁的作品一方面表现了对政治、经济体制改革等社会问题的关注；另一方面，身为女性这一事实驱使她一次又一次将笔触伸入女性世界，抒写女性故事，探寻她们精神世界的建构。张洁几乎勾勒了当代女性独立，解放的完整的精神历程。张洁的文本实践作为她对女性命运的一种形象表述，主要是通过对传统女性神话的拆解以及男权中心历史所形成的文化偏见的颠覆，来张扬其女性意识。

（三）对女性形象的文化阐释

文学作品中的女性形象并不是一个孤立的形象。生活在不同社会中的各阶层女性由于受到不同程度文化，不同民族的传统、宗教信仰、思想理念的多种因素的影响，她们的形象也反映出她们自身的文化底蕴和心理素质。

上海师范大学人文学院的孙燕（2004）在她的《女性形象的文化阐释》一文中认为：女性形象决非女性本身，它是男性的一种文化构想物，一种人为的话语实践，是男权主义意识形态建构的具有象征意义的“语言符号”。然而，由于“语言和思想的物化”，人们往往以为女性形象就是女性本身，相信对女性的语言描述就是女性现实。所以，女性形象一旦诞生，便会逐渐成为一种刻板形象或定型观念，表达了全社会对女性的性别角色期待。

《文化语境下的女性书写——当代大陆/马华女性小说比较研究》（2008）是南京师范大学杨启平的博士论文。该论文从女性主义的角度进行细致的文本解读，兼取比较文学及文化研究的宏观视野，以考察两地的女性书写的发展概况、叙事特点和理论意义为重点，并从多侧面多角度以及更广阔的文学史的背景上去追寻及发掘其所具有的创作启示与文学史意义。

（四）对男性话语与女性文学的研究

从对女性形象的分析研究中我们看到对文学作品的分析研究已经涉及到男性话语对女性文学进行研究的问题。一方面是男性作家写女性文学，男性评论家评女性形象；另一方面是女性作家写女性和女性评论家评女性形象，使对女性研究呈现出一种多元化的趋势。长沙电力学院中文系何宇宏在长沙电力学院学报（社会科学版）2002年第2期发表了她的论文《女性言说与男性叙述的冲撞——对曹禺剧作的女性主义解读》。

另外，山东师范大学的段金花（2005）在她的论文《鲁迅与张爱玲的女性观比较》中指出：鲁迅与张爱玲作为中国现代文学史上极为关注女性命运的作家，都对中国女性的解放事业做出了重大贡献。在女性解放问题的探索与思考上，两位作家有许多颇为一致的观点。但他们毕竟是时代、性别、人生观、世界观不同的作家，不同之处更多。该论文旨在从他们在女性问题上的创作及个人实践方面来考察他们女性观的异同，并试图将他们的女性观置于中国妇女解放这个大背景中，以衡量它们各自的价值和意义。

（五）对世界文学中女性形象的研究

对女性形象的研究并不囿于中国文学的范畴，也涉及到世界文学。例如南阳师专中文系刘绿宇在《南都学坛》1997年第5期上发表了《中西方文学女性悲剧比较》，论文指出在中西方文学作品中，弃妇、淑女、悍妇、和亲女性、妓女等这些悲剧女性是存在着差异的。相对于中国女性，西方女性的整体地位略高，这从另一个方面也反映了中西文化传统的异同。

黑龙江大学谢春艳对俄罗斯文学中的圣徒式女性形象进行了研究，她在这篇论文中指出女性崇拜是俄罗斯文学有别于西方文学的重要特征之一。俄罗斯古典文学和苏联文学中的许多女性笃信上帝，富于自我牺牲精神，带有一种宗教禁欲主义的崇高圣洁之美。俄罗斯作家们擅长借助这些圣徒式女性形象表达自己的理想，寄予他们对俄罗斯民族复兴的希望。由此，俄罗斯文学中的女性形象获得一种独特的象征意义：她们是苦难的化身和拯救的力量。

俄罗斯文学中的圣徒式女性对现实社会带来重大的影响。这些圣徒式女性形象均出自男性作家的笔下，这不仅与俄罗斯民族的“神圣罗斯”观念、对“大地母亲——圣母——索非亚”的崇拜，以及作家本人对女性的情感紧密相关，同时，女性在现实生活和俄罗斯国家历史中的作用也决定了作家们将创作视线投到她们身上。该论文对俄罗斯文学中不同作家笔下的圣徒式女性形象进行深入的分析，并借鉴原型批评和美学理论探究其文化渊源、审美价值以及对社会所产生的进步作用。

另外，中国中央民族大学的崔铃对韩中女性文学进行了比较分析，发表了她的论文《世纪之交韩中女性小说比较研究》。由此可以看到，不少学者从比较文学的视角来研究女性文学，进而剖析女性文学中所反映出来的深刻内涵、思想意义以及文学价值。

（六）对作家笔下女性形象的社会意义的研究

西北师大中文系刘洁在《西北成人教育学报》1999年第2期上发表了《曹禺笔下女性形象的社会意义》，作者认为曹禺是一个关心妇女生活命运的作家，也是一个善于塑造女性形象的作家，他笔下的女性形象，具有永不消失的赔力。中外文学史上的著名作家也常常将关切和同情的目光投向广大妇女群众。通过她们的社会地位和生活状况，来揭示社会生活的本质问题。

综上所述,有关女性文学的研究的视角是多元的。对作品的研究已经深入到对女性形象所反映出的各种不同的文化、心理、宗教、传统和民族意识等多种因素的研究。

论文的研究方法主要是对泰华作家曾心作品中典型的女性形象进行文学上、心理上和多元文化上的分析对比,并结合其它作家的文学作品,包括中国和外国有关女性文学的作品进行比较研究。

泰华作家曾心笔下不同的女性形象,反映出她们各自的生活背景、心理特征、传统文化、民族融合和社会意义。

目前有关女性文学的研究是多方面和多视角的。通过综述目前女性文学研究在中国现当代文学方面和世界文学方面的一些状况,我们可以看到对女性文学的研究是比较广泛和深入的。但对女性文学的研究不少是集中在中国文学和西方文学方面。对东南亚文学的研究,对泰国文学的研究,特别是对泰华文学女性形象的研究,以及不同文化背景下的不同女性形象的比较研究还很少,甚至还没有展开。

论文在对泰华作家曾心的女性形象进行分析时,参考了中外学者在女性文学研究方面的分析视角,力求结合泰华文学的特点,使本论文的研究与当前女性研究相结合,了解作者的文化背景与作品的关联,并适当地比较一些相关的中外女性文学作品。

在对女性文学作品进行学术上的分析和研究方面,中外学者的论文和专论有很多。这些论文和专论较少或还没有涉及到泰华文学方面。但对本论文分析研究曾心的女性文学作品,借鉴这些研究,开阔研究的视野和选择分析的视角,都是很有参考价值的。论文研究的特色与创新点在于:

1. 开拓泰华文学中女性形象的比较研究。
2. 对同一作家不同题材、不同文化背景下的女性形象的分析。
3. 探讨泰华文学中男性话语对女性形象描写的文学特点。
4. 对不同文化背景下的不同女性的心理特质,传统文化和民族差异进行对比分析。

论文试图通过对曾心的作品分析,使人们看到泰华文学作家本身的人生经历,积淀的文学素养,丰富的生活阅历,身处不同的文化氛围,这些因素使他们的写作具有了

- 跨国文学的特点
- 多元文化的特性
- 融合不同民族的心理特征

另外,从曾心对这些不同女性形象的描写中,也反映出泰华作家的一些写作特点、文学视角,以及面向社会,面向人生的现实主义创作手法。

论文的创新性主要体现在对泰华文学中女性形象的分析研究方面。通过这种比较研究揭示这些在不同文化背景下的女性形象,所反映出来的不同民族的特点和跨国文化的特性,以及通过作品分析,指出跨国文化和伦理道德等传统思想在她们身上的折射,从而挖掘出通过文学作品所表现出来的不同女性形象的性格特点、文化内涵以及社会生态。

结 语

曾心散文中的不同女性形象，体现出泰华文学中多元与融合的文化特色。曾心笔下的女性形象既有传统的也有现代的。一个个生动的女性形象，都有着各自的性格和心理特质。但她们有一个共同点就是都具有多元文化的背景。这种多元文化的背景，正好反映出她们各自不同的社会生活、人生经历和心理活动。在本论文中，论文主要分析对比了这些女性形象，特别是分析了在她们身上所反映出的传统思想或现代思想意识。这些女性形象在曾心的散文中是具有一定的代表性和典型性的。

曾心散文中的女性形象从传统女性到现代女性，都能给读者一个清晰鲜明的印象。在传统女性形象中，具有代表性的有：《农村旧事情趣》中一生为了儿女任劳任怨，朴实贤惠的农家母亲的善良形象；《捻耳记》中忠厚老实、心地善良而有点滑稽的王大妈的虔诚形象；还有《一坛老菜脯》中家境贫寒，但知恩图报，让人同情的老母亲的质朴形象。

这些传统女性形象都是生活在泰国的华裔女性，在她们的身上有着浓厚的中华情结。虽然她们或她们的祖辈因各种原因飘洋过海，来到了东南亚的佛教之国泰国，但这种中华情结在泰国传统文化的氛围下并没有减弱，反而更加珍惜并把它传承给自己的子女。中泰文化的融合在她们的女儿身上得到了进一步的加强和发展。

在现代女性形象中，具有代表性的有《倩影铃声》中从香港来泰旅游的大学生陈倩，她大方开朗，思想活跃是典型的知识性女性形象；在《石林和她的女儿》中，有纯真善良，热情好客的撒尼族姑娘。在这位少数民族年轻女性身上，人们似乎看到了撒尼族传统女性阿诗玛的化身；在《洋媳妇趣拾》中描写了来自新西兰的洋媳妇西蒂，在她身上集中反映了多元文化的融合，是典型的跨国女性的形象。在这些现代女性身上，强烈地反映着现代女性所具有的特质：

- 知识性和开放性
- 创新性和包容性

也鲜明地反映出了现代女性的时代特点：

- 知性美
- 语言美
- 形象美

然而，这些女性与中国现当代文学中大多数所描写的女性形象不同的是，她们都生活在一个多元文化的背景下，所以这些女性形象又有其跨国文学的特点，多元文化的特性和融合不同民族的心理特征。

通过对曾心散文中女性形象的分析，我们可以看到泰华文学在描写女性形象上，与中国现当代文学是有不少差别的。在中国现当代文学中，有关女性的文学作品不少，这些作品反映了在不同历史时期的众多女性形象。这些女性所生活的社会背景不是处于动荡不安的社会变革之中，就是处于灾难深重的恶劣环境之下。她们不是置身在严酷的封建礼教的束缚当中，就是投身于战火纷飞的战争年代；她们不是在不断的政治斗争中煎熬，就是在爱情与婚姻、理想与现实、学习与工作的矛盾中徘徊和挣扎。

显然，中国现当代文学作品中的这些女性形象，她们的文化心理和女性意识是作品中所给她们安排的某一个特殊的历史阶段的反映。之所以在中国现当代文学作品中，如此众多不同的女性形象被创作出来，这与中国作家所生活和了解的中国社会分不开的。

- 有什么样的时代就会造就出什么样的作家。
- 有什么样的作家就会创作出什么样的作品来。

泰华文学作家的人生经历、社会环境、日常生活与中国作家是不一样的。他们当中虽然有一些在中国接受过教育和生活过一段时间，但他们主要生活的地方是在泰国。他们所了解和观察的多是生活在泰国的华裔群体。他们笔下的人物自然是以这些华裔群体为主。

泰国社会虽然发生过多次军事政变，但泰国整体的社会，经济的运作和人民的日常生活还是相对平稳的。在泰国没有发生过像中国社会那样多次大的动荡和起伏，更没经受过多次大的、长期的现代战争的残酷洗礼。所以在泰华作家的作品中所反映的内容也大都是在这种相对平和的社会中生活的华裔群体，以及这个群体中具有传统意识的华裔女性。她们是老一代泰华作家笔下被主要描写的对象。所以，大多数在泰国生活的传统华裔女性，并没有像中国现当代文学作品中所塑造的众多女性那样：身世复杂，经历坎坷，压迫沉重，苦大仇深，英勇斗争，出生入死，历尽磨难，卷入长期残酷的政治斗争和政治运动的漩涡中……

比如在曾心的散文中，在他所描写的女性形象当中：

- 既没有像鲁迅笔下的祥林嫂那样，遭受悲惨不幸的农家妇女的形象，也没有巴金笔下《家》中所描写的梅那样，始终不能挣脱封建家庭束缚的悲剧女性的形象。
- 既没有丁玲笔下《莎菲女士的日记》中莎菲倔强的个性和具有反叛精神的女性形象；也没有张爱玲笔下《金锁记》中曹七巧那样出身贫民，受尽排斥冷眼，人性被扭曲，心理严重变态的另类女性形象。
- 既没有杨沫笔下《青春之歌》中的林道静那样反抗封建家庭压迫，摆脱小资产阶级感情的羁绊，最后融入革命洪流的独立女性形象；更没有罗广斌、杨益言在《红岩》中所描写的视死如归，为自己所信仰的革命理想而宁死不屈的女共产党员江姐的形象。

在曾心的散文中，对比现代女性形象的描写与传统女性的描写，两者主要的不同点在于，现代女性展现出开朗的精神面貌，开放的思想意识，良好的知识性。在她们身上，读者可以看到她们对新生事物的敏感，对新生活的渴望，对创造新生活的热情，以及青春的活力和向上的精神。她们更能接受新事物，更能包容和融合不同的文化。另外，在她们的身上读者也可以看到传统的女性形象与现代女性形象的交融。

曾心笔下的这些现代女性，能在多元社会中为自己建立一个和谐宽容的人际关系，接纳和包容不同的文化，以及彼此之间进行平等的对话，体现出一种时代的青春风貌。如果说曾心笔下不同女性形象能给我们一些什么启示的话，那就是从这些传统女性和现代女性身上，反映出了多元文化下的包容与融合。



论司马攻的散文创作

ANALYSIS ON SIMA GONG'S PROSE

Sarakorn Sookthai

(黄文强)

中文摘要

近年来，泰国华文作家的作品，已出现了一些无愧自立于世界华文文学之林的优秀作品。在散文创作方面，司马攻无疑是一个有代表性的人物。

司马攻的散文作品主要见于《梦余暇笔》（1994年）、《湄江消夏录》（1990年）、《泰国琐谈》（1990年）、《人妖·古船》（1998年）和《明月水中来》（2005年）。其中以最后两本水平居高。

本研究主要从司马攻的散文集《明月水中来》和《人妖·古船》中选取大量样本，综合运用文艺心理学、古典诗学、散文意象美学等分析司马攻散文中的文化乡土之情和美学特征。本文主要分为三个部分来论述：（一）司马攻散文的文化乡情；（二）司马攻散文的人格本体性；（三）司马攻散文的意象世界。在做了深入探讨和分析后，本文认为其散文魅力在于：对中泰文化的融合性理解，对精神自主性的强调，以及无处不在的哲思式的智慧，同时还有丰富的想象力和多彩的意象。

关键词：泰华文学；文化乡情；人格本体性；意象

ABSTRACT

In recent years, half-Chinese and half-Thai writers have published outstanding Chinese literature, especially prose. Si Ma Gong is one of them who have written some interesting and well-known prose.

His major works consist of 《meng yu xia bi》 1994、《mei jiang xiao xia lu》 1990、《Taiguo suo tan》 1990、《Renyao guchuan》 1998 and 《Ming yue shui zhong lai》 2005 His most famous work is the last two books.

This thesis emphasizes intensely on prose in his last two books, which are 《ming yue shui zhong lai》 and 《ren yao-gu chuan》 by selecting chapters which are outstanding in the art of using psychology, classic poets, and analyzing the aesthetics of prose and local culture. This thesis is divided into three aspects. 1) Local culture in Si Ma Gong's prose, 2) Characteristic and existence in Si Ma Gong's prose, 3) Imagery in Si Ma Gong's prose

After doing in-depth study and analysis, the researcher found that Si Ma Gong's prose attract readers because of the combination and unification between Thai and Chinese culture as well as knowledge, intellect, philosophy, and colorful imagery.

keywords: Chinese literature, Local culture, Characteristic and existence, Imagery

บทคัดย่อ

ในช่วงไม่กี่ปีมานี้ ผลงานประพันธ์ของนักเขียนชาวไทยเชื้อสายจีนมีผลงานที่โดดเด่นในวงการวรรณกรรมจีน โดยเฉพาะผลงานการสร้างสรรค์ร้อยแก้ว หนึ่งในนักประพันธ์ร้อยแก้วที่มีชื่อเสียงคือชื่อหม่ากง ผลงานการประพันธ์ร้อยแก้วของเขาถือว่าเป็นตัวแทนและได้รับนิยมนักได้แก่ เมิ่งหูเสี่ยวปี้ (1994) เหมยเจียงเจียวเซี่ยลู่ (1990) ไท่กั๋วซำถ่าน (1990) เหยินเยาถู่ฉวน (1998) และ หมิงเหยียซู่ยงไหล (2005) ผลงานสองเล่มหลังนี้ถือว่าเป็นผลงานที่มีชื่อเสียงที่สุดของเขา

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เน้นการศึกษาวิจัยร้อยแก้วสองเล่มเป็นหลักคือ หมิงเหยียซู่ยงไหล และ เหยินเยาถู่ฉวน โดยคัดสรรศึกษาวิจัยบทความที่มีความโดดเด่นด้านศิลปะและในการใช้จิตวิทยา บทกวีคลาสสิก วิเคราะห์เกี่ยวกับสุนทรียศาสตร์ของร้อยแก้วและวัฒนธรรมพื้นเมือง โดยแบ่งเนื้อหาการศึกษาวิจัยออกเป็นสามส่วน คือ

1. วัฒนธรรมท้องถิ่นจากร้อยแก้วของชื่อหม่ากง
2. บุคลิกภาพและตัวตนจากร้อยแก้วของชื่อหม่ากง
3. จินตภาพจากร้อยแก้วของชื่อหม่ากง

จากการศึกษาและวิเคราะห์ในเชิงลึก ผู้ศึกษาพบว่า มนต์เสน่ห์ร้อยแก้วในงานประพันธ์ของชื่อหม่ากงนั้นคือ การผสมผสานวัฒนธรรมไทยกับวัฒนธรรมจีนได้อย่างกลมกลืนเป็นอย่างดี รวมถึงมีการสอดแทรกความรู้ภูมิปัญญา ปรัชญาต่าง ๆ และจินตนาการหลากหลายอีกด้วย

คำสำคัญ: วรรณกรรมชาวจีนโพ้นทะเล วัฒนธรรมท้องถิ่น ลักษณะเฉพาะตัว จินตภาพ

目 录

前 言

第一章 司马攻散文的文化乡情

- 第一节 自然景物：文化本体与审美景观的交融
- 第二节 文化乡土：中国文化与泰国文化的互融
- 第三节 佛教文化：地域文化与宗教文化的呈现

第二章 司马攻散文的人格本体性

- 第一节 精神主体的独创与心灵的自由化
- 第二节 融入与表现本真的生命内涵
- 第三节 禅宗式、哲思式的诗性智慧

第三章 司马攻散文的意象世界

第一节 精致的意象形态

- 一、生活化意象
- 二、修辞性意象

第二节 意象组构的美学特征

- 一、托物寄兴
- 二、暗示象征
- 三、中心结撰

结 论

参考文献

前 言

司马攻,原名马君楚。祖籍广东潮阳,1933年出生于泰国,少年时曾回中国读中学,接受了传统文化的教育。司马攻在60年代末70年代初开始他的创作生涯。当时他到世界各地去旅游,各国的名胜古迹,风土人情,触发了他敏感多情的心,从而燃起了他的创作欲望。他写的游记和特写,发表在台湾和香港的文艺刊物上,并一度被香港某旅行杂志聘为特约撰稿人。同时,他也在泰国的华文报刊上发表小说、散文和评论。可惜在1974年因故搁笔,直到80年代中期,才重新投入创作。他的创作才华、博闻强记与勤奋执着,很快使他成为泰华文坛上一位令人瞩目的作家。

司马攻的创作成就突出地表现在三个方面:散文创作、杂文创作、小小说创作。而正如有学者指出的那样,“司马攻虽然有多付笔墨,但奠定了他在泰华文坛的重要位置的,主要是他的散文创作”^[1]

80年代末,他先后与友人合作出版了散文集《轻风吹在湄江上》、《尽在不言中》,而后又出版了个人散文集《明月水中来》及《司马攻散文选》。这些文章因立意高远、构思不俗,文字洗练多姿而富于个性特色,出版后引起海内外华文文学研究者和评论家的关注。时任泰国华文作家协会会长方思若先生,在第二届亚细安华文文艺营主讲泰华文学时,认为80年代泰华文坛在散文创作上取得了“令人兴奋”的丰收,其中特别指出司马攻的《明月水中来》等著作,“艺术成就可达国际华文文学的水平”^[2]。而张国培教授在《20世纪泰国华文文学史中》也对其散文给予了高度评价,说“他的散文作品构思精良,内涵深邃,格调清雅,令人回味无穷,在泰华文坛可谓首屈一指,无论数量和质量都居领先地位。”^[3]

结 论

本文主要从司马攻的两本散文集《明月水中来》和《人妖·古船》选取了大量的作品作为分析蓝本。基本涉及了司马攻散文的各种题材,在分析上也是从多角度和多层次入手,对司马攻的散文做了深入和全面的分析。

司马攻写景状物皆有文化入其中,这样使得描写对象增添了文化依托,这样的作品丰厚、耐读而不庸俗浅陋;司马攻抒发思乡怀旧的情感时,或在泰国的语境下写中国传统文化,或在中国

[1] 陈剑晖,《司马攻散文论》

[2] 方思若,《泰国华文文艺的回顾与前瞻》,《泰华文学》,第65页。

[3] 张国培,《20世纪泰国华文文学史》,汕头大学出版社,2007年7月,第1版

的语境下写泰国风俗,使两种文化在文章中达到彼此互融;司马攻还有部分题材涉及佛教文化的,又体现了他作为一个从潮汕地区外迁泰国的华人,胸中所具有的对佛的敬畏,对自身命运的思索,和对众生的同情怜悯,使他的文章中“东方的审美智慧与佛家的哲学情怀融于一体,以一种柔弱的力量和一腔温情倾注于字里行间。”

司马攻的散文由于作者的个人经历——早年从中国移民到泰国,饱受中华传统文化的熏陶,成年在泰国经商的起伏,使其经历了人生的酸甜苦辣。中年游历欧美各国,是心灵的放松和灵魂的寻找。——而带呈现出几个特点:精神主体的独创性与心灵自由化,融入与表现本真的生命内涵,禅宗式、哲思式的诗性智慧。

一,精神主体独创性是指司马攻散文“敏感多情(特别是乡情)”、“笔调温和”,“化俗为雅”,这是司马攻散文的几个标签。心灵自由化指的是因为作者无所他求,只是纯粹的爱好,又不受政治、金钱的束缚,可以自由表达情感和想法。

二,表现本真的生命内涵,首先“本真”包括心灵的本真、感情的本真和生命的本真。这里主要指散文以表现生命本真为主题,关注生命体命运的特征。笔者主要列举了《抗浪鱼》中对抗浪鱼拼搏精神的赞扬,和对人类利用这种精神来捕杀抗浪鱼的反思。另外还有作者的悼文,这些文章都是作者发自内心,受着强烈的情感驱动而写的,所以是集中体现他本真的文章;而且这些悼文对生命长度,生命轮回的思考都体现了深刻的生命内涵。

三,禅宗式、哲思式的诗性智慧。禅宗是中国传统诗性智慧的最典型的凝结,哲思则更多的带有西方思辨哲学的特征,由于司马攻受到多种文化的熏陶,他可以同时做到二者兼有,这在他的散文里并不鲜见。笔者列举了《兰姐》(讲述作者悟道“凡事皆有例外”,不要拘于刚性规则)、《化得水仙开花来》(讲述血缘,人缘,文学缘等“缘”,表现“缘”的玄妙和实在)说明其禅宗智慧,列举了《鸽子的悲哀》(鸽子名为“和平鸽”,却自身平安不保,被人类贪食)、《花环的梦》(花环的各个环节都是情感的传递,花环不是花环,而是爱、梦想、希望的凝结)说明其哲思智慧。至此,我们完成了对司马攻散文人格本体性的探讨。

司马攻散文中还有大量的意象的使用,这是散文诗歌化的一个重要手段。我们把司马攻散文的美学特征分为三类:一是托物寄兴,司马攻散文在这方面主要是通过写自己小时候经历过的事物,如芒果树、水仙、石狮子等来寄托自己对故乡的思念,和年龄增长后对童年生活的怀恋。二是暗示象征,司马攻散文在这方面主要通过对一些日常常见事物的描写,把它们同一种情感产生联系。看见该事物,就能联想起一种情感。比如曾走过的“石桥”,留下的“剪”,还有女儿送给自己的“绒布小鸡”,都有着象征的意味。三是中心结撰,司马攻散文在这方面主要是通过运用简短精悍的语句,使文章意味升华,比如看到人工的圣诞树,“我想起了我童年时,我家门口的那株桃花。”又如对陶罐的描写,“古老的陶罐它本身是古老的友谊的凝结,它里面隐藏的更多。”

总之,在司马攻的散文里面,我常常能感受到他对故乡的热爱,对佛教文化的信仰,以及他无处不在的哲思式的智慧。并且,其散文重视使用想象力,创造了许多精致多彩的意象,这使得他的文章读起来耳目一新,别具风格,在泰华文学界享有很高的声誉。

司马攻散文语言研究

THE LITERATURE LANGUAGE STUDY OF SIMA GONG'S PROSE

Luckkana Akkarasriprapai

(张丽贞)

中文摘要

司马攻，泰华作家。他的散文作品在泰华文坛可谓首屈一指。无论在数量和质量上都居领先地位。内容涉及故土情怀，极富情趣和理性，尤其散文语言，深刻、含蓄、简洁、睿智、幽默，呈现出独特的语言特征。其散文作品，思想深刻，寓意宽广，具有丰富的思想内涵和较高的文学价值。本文拟对司马攻的散文创作语言，及中国现代文学对其散文语言的影响进行初步的研究，试图通过对司马攻散文的语言现象从浅至深的探讨，结合分析作品的语言功用和使用方法，进一步剖析司马攻散文语言的生命力以及对泰华文坛的影响。

本文共分为绪论、正文、结语三个部分，正文部分分为三章。绪论部分着重介绍泰华散文在泰华文学中的地位。正文部分第一章首先从作家生活创作经历的角度，探究司马攻散文创作的言风格及特色形成的背景；第二章从文本入手，剖析司马攻散文的语言特点；第三章探讨中国现代文学对司马攻散文语言的影响以及司马攻散文对泰华文坛的影响。结语部分，总体评价司马攻散文创作的成绩与不足。

关键词：司马攻；散文创作；语言特色；影响

Abstract

Sima Gong, Thailand China literature writer. His prose work can be termed as being matchless in Thailand China literary circles. Be in the lead position disregarding storing on quantity and mass. Article concerning the feelings of missing homeland, and have rich temperament and interest and rationality. Prose language, is especially deep, implicit, concise, wise and farsighted, humorous, and display the unique language characteristic. His prose works, thought are deeply, the implied meaning is extensive, there are had enriching the literature value that thought connotation draws swiftly comparatively highly. And the main body of this article preliminary have studied the prose that once Sima Gong creating language, impact of Chinese modern literature over whose prose language. Try to pass the language phenomenon to Sima Gong's prose from the tray to deep investigation and discussion, combined analysis of works of language function and use of methods. Further analysis of life-force of Sima Gong's prose language and the effect to Thailand China literary circles further.

This article is divided into three chapters and the preface, conclusion, such as five parts. Preface Part: Position introducing that Thailand China prose hits the target in Thailand China literature. Chapter I: "introduces that Sima Gong all one's life and works", analysis of Sima Gong's creative prose style and characteristics of the language. Chapter II: "language characteristics of Sima Gong's prose works," analysis of Sima Gong's prose language features, from the profound, the image, subtle and passionate aspects, such as 12 parts. Chapter III: "Modern Chinese Literature on the impact of language of Sima Gong's prose works," and discuss an impact of Chinese modern literature over language of Sima Gong's prose, impact of Sima Gong's prose over Thailand China literary circles. Conclusion: evaluation of Sima Gong's prose score and lack of creativity.

Keywords: Sima Gong ; Prose Writing ; Language characteristic ; Affect

บทคัดย่อ

“ซือหม่ากวง” นักเขียนวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งกล่าวได้ว่าผลงานวรรณกรรมปิกณะของท่านไม่เป็นสองรองใคร ผลงานที่ท่านได้รังสรรค์ขึ้นมา ไม่ว่าจะเป็นด้านปริมาณหรือคุณภาพล้วนแล้วแต่ยอดเยี่ยมทั้งสิ้น เนื้อหาส่วนใหญ่เกี่ยวกับความรู้สึกริดรอนบ้านเกิดเมืองนอน ซึ่งเต็มไปด้วยความคิดถึง ความสนุกสนานและสติปัญญา โดยเฉพาะ“วรรณกรรมปิกณะ” ซึ่งท่านได้ใช้เลือกใช้สำนวนที่เปี่ยมไปด้วยอรรถรส แต่เรียบง่าย คำคมและแฝงด้วยอารมณ์ขัน จึงทำให้เป็นมีเอกลักษณ์เฉพาะ ผลงานปิกณะของท่านจะแฝงไว้ด้วยความหมายที่ลึกซึ้งและความคิดที่สมบูรณ์ ซึ่งมีคุณค่าต่อการศึกษาวิจัยด้านวรรณกรรมภาษาจีนเป็นอย่างยิ่ง วิทยานิพนธ์ฉบับนี้วิเคราะห์ภาษาของผลงานวรรณกรรมซึ่งได้รับอิทธิพลจากวรรณกรรมจีนสมัยใหม่ รวมทั้งวิเคราะห์ถึงผลกระทบของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทยด้วย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งออกเป็น

ส่วนนำ กล่าวถึงตำแหน่งและฐานะของวรรณกรรมปิกณะที่อยู่ในวงการวรรณกรรมจีนในประเทศไทย

บทที่ 1 กล่าวถึงการดำเนินชีวิตของซือหม่ากวง วิเคราะห์รูปแบบด้านภาษาและเบื้องหลังการประพันธ์

บทที่ 2 วิเคราะห์จุดเด่น จุดด้อยด้านภาษาและการใช้คำคม

บทที่ 3 วิเคราะห์เกี่ยวกับวรรณกรรมจีนสมัยใหม่กับผลกระทบด้านภาษาในวรรณกรรมปิกณะของซือหม่ากวง และวรรณกรรมปิกณะของซือหม่ากวงกับผลกระทบของวงการวรรณกรรมจีนในประเทศไทย

บทสรุป วิเคราะห์และประเมินคุณค่าแห่งวรรณกรรมของซือหม่ากวง

คำสำคัญ : ซือหม่ากวง สร้างสรรค์ ผลงานปิกณะ ลักษณะพิเศษของภาษา ผลกระทบ

目 录

绪 论

第一章 司马攻生活创作的历史背景

第一节 泰华散文创作主题中的思乡情结

第二节 司马攻文学创作所取得的成就

第三节 司马攻散文创作成就

第二章 司马攻散文的语言特点

第一节 震撼心灵的语言

第二节 启迪心扉的语言

第三节 升华心境的语言

第三章 中国现代文学对司马攻散文语言的影响

第一节 司马攻在泰华文学界的地位与影响

第二节 司马攻散文语言鲜明的目的性

结 语

参考文献

绪 论

在进入 20 世纪 80 年代后,泰华文学才真正走上了令人欣喜的坦途,至今已经取得了为世人瞩目的佳绩,发生了前所未有的巨大变化,小说、散文、诗歌和其他文学形式的作品层出不穷、繁花似锦。

这一时期的泰华小说作家,将自己审视的目光扩展到整个社会,将笔触伸向了泰国社会的各个层面,各个角落,而不再仅仅局限与沉湎在现实的黑暗和生活的悲苦中。他们思想活跃,勇于探索,积极思考,大胆实践,以至于小说作品所反映生活内容的深度和广度宽阔多样,而作品的艺术表现形式则发生了天翻地覆的变化。除了长、中、短篇小说取得可喜硕果外,更值得称赞的是 90 年代以后,微型小说,这棵新生的幼苗,在泰国小说作家齐心协力的精心培育下,迅速发展,如今在泰华文学小说领域内,已经大树成荫。

泰国也是一个诗歌的王国,但泰华文学中的诗歌却是和中国的文化传统息息相连的。在诗人的诗作中,五四以来的新诗传统清晰可见。内容广泛,主题深刻。有社会人生,有文化乡愁,有心灵探索,有生活真实,有自然景色。或清朗雅典,或朦胧蕴藉。咏物抒情,潇洒飘逸。沉寂多年的泰华诗坛,一时间生机勃勃,林林总总,不一而足。值得一提的是,和微型小说相仿,如今的诗歌也趋于短小,泰华文学的六行小诗,蔚然成风。

杂文和文艺评论也相继开花,在百花齐放的泰华文学艺苑中,为自己争得一席之地。

而在众多的文学形式中,泰华散文成就最高。散文,短小精悍,形式自由,行文宽松。在泰华文学中,一直受到作者和读者的青睐。涌现出一批成绩斐然的散文作家和散文精品。其中主要原因是,泰国本土作家大都“亦文亦商”,散文创作,更适合他们。更重要的是这些作家深受中国传统文化熏陶和影响,他们能够随心所欲地将自己的亲身经历、感受、奇思妙想以及泰华社会的所闻所见自由灵活地描绘抒发出来。近年来的资料统计说明,泰华散文作品的数量在泰国一直高居于其他文体之上。用“佳作如林,名家辈出”来褒奖泰华文学中的散文创作成就毫不为过。

泰华文学能得以繁荣昌盛,且长盛不衰,主要原因是泰国政府对华立场和态度的转变,同时也有中国政府对海外华文文学给予了极大地关注,使得国际华文文学活动得以开展和推广,海外华文报纸纷纷创刊《文艺副刊》专版,且数量不断增加,文坛上积极开展文艺批评和创作批评。十几年来,泰华文学连续丰收的盛况是空前的。

中泰两国人民的交往历史悠久,源远流长。曾经有人做过这样的比喻:“印度文化是泰国文化的母亲,中国文化是泰国文化的父亲。”这个比喻形象地说明中泰两国人民在相互交往中,经济和文化已经和谐融合。在东南亚国家中,泰国接受中国文化较早,早在 2000 多年前就有华人到泰的记载,时值西汉年间。

关于华人正式移居泰国的时间,一般认为始于明朝。据历史文献记载,自明朝开始就有粤、闽等省的中国人定居泰国,但真正的大规模移民现象则是发生在鸦片战争之后,即自 19 世纪 80 年代起至第一次世界大战为止,平均一年约有 1.5 万人南渡泰国。

中国移民不仅给泰国带来了农业、手工业等生产技术，也带来了优秀的传统文化。如，1802年《三国演义》、《西汉通俗演义》等书籍都被译为泰文，在泰国广泛的流传。不仅如此，由于《三国演义》的广泛流传，在泰国本土，还形成了当时风靡一时的泰国的“三国文体”。此后，泰皇拉玛二世还曾降旨翻译《东周列国志》、《封神演义》和《东汉通俗演义》等中国文学名著。

尽管中华优秀文化对泰国的影响深广，甚至曾经出现过风行一时的泰国“三国文体”；但是，泰华文学并没有诞生。主要原因有两个：一是定居泰国的华侨、华人多为文化较低的黎民百姓，没有具备文学创作的主观条件；另一点是在泰国文坛上没有发表华文文学作品的园地，没有具备文学创作的客观条件。真正属于创作意义上的泰华文学，只有在泰国华文报纸出版之后。而泰国华文报纸的出现，又是伴随着当时轰轰烈烈的辛亥革命运动而产生的。

今天，泰华文学已经走过八十多年的历史，从无到有，从弱到强，历尽艰辛，几经苦难。从一棵幼苗，长成参天大树。这棵大树，包含了旅泰华人几辈人的不懈追求和真情渴望。

初期的泰华文学只能算是侨民文学，也可以说是中国文学的一部分。由于泰华作者创作立场的转移，也影响到泰华文学的定位。泰华文学曾有两个时期遭受政治风暴的袭击：第一次，是在1939年至1944年；第二次，是在1958年到1961年。在这两个时期，泰国境内的华文报纸几乎全部被封查关闭，泰华文学赖以寄身的文艺园地凭空失去，“皮之不存，毛将焉附”，泰华文学也因此沉寂无声。当时泰华文学因为过于倾向中国，几乎可以说是中国文学的一部分，因此，中国与泰国各种复杂的政治因素，便直接影响了泰华文学。

20世纪的50-60年代，同样由于政治原因，泰华文学在风云不定的气候中摇曳。随着华校被关闭，华文报被停刊，泰华文学失血过多，生命垂危。然而，“树欲静而风不止”，和人类的求生本能一样，泰华文学不甘心这样退出历史舞台。这时，华文周报和文艺刊物在政治夹缝中萌生，在白色恐怖中，露出微弱的曙光。同时随着移居华人的异国归属化和作品内容的当地化，很自然的使泰华文学逐渐成为泰国文学的一部分。关于泰华文学的分类与归属问题，目前还有争论。大致观点有如下三种：第一种，认为泰华文学是中国文学的分支；第二种。认为泰华文学是泰国文学的一个组成部分；第三种，认为泰华文学兼有以上两种特征。

笔者以为，泰华文学在创作和阅读两方面都是以汉语为工具，那么，就必然受到中国文学的影响并带有中国的人文传统，具有炎黄文化的基因，彼此文化上的血缘关系是无法分割的，由此它应该是中国文学的分支；但是，另外的一个不容忽视的问题是，经过长时间的磨合，它又已经与泰国的本土文化相融合，毫无疑问地成为泰国文化的组成部分，成为泰国文学的组成部分，并对泰语文学产生了巨大影响。在中国古典名著《三国演义》被译成泰文之后，许多泰文作家，“言必三国”，在泰国本土上，刮起了一股“三国热”的旋风。所以，我们应该看到，泰华文学中“中国传统文化”和“泰国地方文化”二者兼而有之的特性。

造成这种现象的原因是多方面的，但主要原因是泰国和中国是两个国家，也有异于港、澳、台地区。有关人士希望将华文文学归纳入泰国文学的一部分，这样泰华文学就可以避免一些政治上的困扰。但是，应该强调的是，泰华文学必须充分利用母体文化的文学财富，以及在传统文化的基础上，借鉴新的创作手法，走出自己的康庄大道。无论如何，泰华文学和中国文学的血缘关系是公认的，这条文学的血脉是永远不能分割的。现在泰国政府已经认识

到中国在这个世界上举足轻重的地位和作用，全面开放了华文教育，也就必然出现了自 80 年代中泰建交后，泰华文学创作的高潮。而这个创作高潮一直延续到现在。

目前世界华文文学蓬勃发展，泰华文学也必然随着世界华文文学前进的步伐，大踏步地向前迈进。

1975 年 7 月，中泰建交，泰华关系逐渐好转。80 年代，泰华文学步入历史最佳期。大量华文报纸的面世，给泰华作家一个崭新而广阔的创作园地。1986 年泰华作家协会（那时还称泰国华文写作人协会）的创立，标志着一个自觉的文学时代开始。

此时，文学创作呈现一片繁荣景象。在百花争艳的泰华文学艺苑中，有一朵奇葩傲然绽放，光华照人，绚丽灿烂，满园飘香。她就是泰华散文。

泰华文学和中国大陆文学不同，中国大陆文学是千花竞放，百舸争流。而泰华文学此时的繁荣，如果说主要是泰华文学散文创作的繁荣，当不为过。因为这一时期的泰华文坛，只有散文一枝独秀，艳压群芳。

泰华散文之所以能够领袖泰华文坛，当然有各种因素的影响和作用，其中主要的有以下几方面：

1. 政治局面的宽松。泰中建交后，政治局势回暖，泰中关系由原来的暧昧变为明朗，两国关系逐步好转，对泰华文学各方面的限制逐渐宽松，于是散文创作也随之出现了“治世之音安以乐”的转机。

2. 创作园地的建立。此时期各种华文报纸纷纷创刊、复刊，并增设文艺副刊专版，如《新中原报》、《中华日报》、《泰商日报》。使得泰华作家“英雄用武有天地”！

3. 作家队伍的壮大。“泰华写作人协会”（现“泰华作家协会”的前身）成立，既壮大了泰华写作人队伍，团结作家，又能凝聚力量，充分发挥集体的智慧，弘扬中华文化。此时期，老枝再发新绿，新枝萌露嫩芽。泰华散文创作队伍整齐壮大，显示出强烈旺盛的创作欲望和能力。

4. 征文大赛的举行。以 1983 年的散文征文大赛为起跑点，泰华文坛就赛事不断。参赛作品形式多样，百家争鸣，百花齐放。其中各种题材、体裁兼备，形形色色，包罗万象。征文作品如雪片飞来，据不完全统计，从 1981 年到 1990 年，泰国的 7 家华文报纸的文艺副刊上，每周约刊登 20 多万字的文学作品。从“愁无稿”到“稿无酬”（许多作家不要稿酬，以求作品问世），发生了天翻地覆的变化。

除了上述客观原因，泰华散文的繁荣与泰华散文作家的主观努力是分不开的。在泰华散文作家群中 80% 是三十年代、四十年代“过番”的作家，年纪都在中年以上了。什么原因使得这些作家，虽然年过半百，却仍然“壮心不已”呢？这是一种对中国优秀传统文化，依依不舍的眷恋和追寻，是一种无法割断的民族情结和血缘关系，是一种游子思乡的寻根意识和对回归故里的渴望。他们身处异国他乡，有着极为强烈继承父辈祖先的责任感，与此同时，他们又眼睁睁地看着华文日趋式微。他们生活得也许舒服安逸，但内心却为华文的后继无人而隐隐作痛。这样，他们别无选择，只有拿起笔来延续中华文化的香火！呕心沥血，锲而不舍。像这样用心血浇灌的散文怎能不感人肺腑，怎能不万里飘香……。

透过这种文化现象，我们看到的是一种无法斩断的“根”的意识。正如司马攻在《泰华散文集》序言中所说：“很多人说，用华文在海外从事写作，这恐怕是最末一代之了！如果真

是这样，那我们这些用华文来从事写作的泰华作家，也都是‘末代作者’。我们不想要这个头衔，更不想华文在海外真的有末代。”^[1]

正是面对着年轻的一代日渐与华文隔膜这一严酷现实，老一辈华文作家才挥笔不辍，耕耘不已。他们不会有“廉颇老矣”的感叹，他们所表现出来的是“烈士暮年”的拼搏！

除了上述原因外，散文文学体式的自身优势也不容忽视。散文自由自在，可长可短，虚实相间，叙述、议论、抒情并存。泰华作家们亦商亦文，商文齐舞，没有充分的时间去写去读。对散文情有独钟也就是顺理成章的事情了。

从历史的角度审视泰华散文，此时的散文是最好的，无论数量、质量都大大超越了以往任何一个时期。其标志是：首先，此时的一些散文作品具有了较高的思想境界；其次，在散文创作艺术上，风格各异，呈现出不同的创作个性，达到相当的水准。

从文学的发展和继承关系的角度来考察泰华散文，可以清楚地看到，此时的散文从选材、谋篇布局、抒情方式、营造意境到遣词造句，处处体现了中国传统文化的审美色彩和情调。

据不完全统计，此间出版的散文集达到了20多本，远远超过其他文集。这些散文集是：梦莉的《烟湖更添一段愁》；司马攻的《明月水中来》、《湄江消夏录》、《泰国琐谈》、《梦余暇笔》；姚宗伟的《瓦罐里开的花》、《东游随笔》、《欧游见闻录》；年腊梅的《常春藤》、《泰华写作人剪影》；陈博文的《雨声絮语》；史青的《北游鳞爪》。还有一些文集或独作或合作，如《轻风吹在湄江上》、《尽在不言中》、《琴与花朵》、《椰风蕉雨》、《森林升起炊烟》等。其中，《明月水中来》、《烟湖更添一段愁》在海内外产生巨大的影响，是泰华散文的骄傲和自豪。

^[1] 司马攻：《司马攻文集》，厦门：鹭江出版社，1998年版，第554页。

结 语

泰华文学已经走过了将近百年的历程，几经风雨，几度风霜。今天已经是春花满园。而泰华散文则是百花园中的一朵奇葩。经过泰华文坛新老作家的顽强坚持与不懈努力，这朵奇葩如今开放的更加辉煌绚丽！

司马攻的散文作品在泰华文坛享有盛誉。无论在数量和质量上都居领先地位。其散文作品，思想深刻，寓意宽广，具有丰富的思想内涵和较高的文学价值。内容涉及对家乡的思念，对异国风光的眷恋，极富情趣和理性，尤其散文语言，深刻、含蓄、简洁、睿智、幽默，呈现出独特的语言特征。

80年代中期复出的司马攻，可谓“词源倒流三峡水，笔阵独扫千人军”，如果不是读他的自序，很难相信那些脍炙人口的杂文和炉火纯青的散文，竟是他小试牛刀之作。他的散文创作，一如既往地保持着“无章胜有章”的自然和创新，同时发挥他博学多才的优势，把渊博精深的修养和积累丰富的知识，融会贯通地渗透到散文作品中去。纵观司马攻的散文作品，现在的作品较之前期，显然是“更上层楼”。无论哪一种体裁的作品，都穿插着许多轶闻趣谈，旁征博引，信手拈来，精譬妙喻，左右逢源，且融合得天衣无缝，从而大大增强了作品的文学情趣和形象魅力。

本来，笔不磨必钝，何以司马攻搁笔多年复出后却笔力雄健，大气磅礴呢？因素固然是多方面的，但就其具体人来说，除了思想水平和文字功夫之外，最关键的是他善于博采厚积、勤学多思，且能持之以恒。从《人生半世灯》一文，我们可得知，他九岁开始勤读，而且立愿要把先父遗下给他的几大橱书读完。博览群书成为司马攻成功的奠基石。

司马攻散文创作的最大成就，应该是他的散文语言。而他的散文语言集中吸取中国古典文学、现当代文学的语言特色和营养，并加以解读和创新，形成了自己独特的语言风格。既然散文是一种侧重表现作者的生活感受和内心境界的文体，那么，从语言到表现手法，都应该具有自己的个性和风格，都应该象司马攻那样去身体力行，使自己的语言能像行云流水那样自然流畅。

在探讨散文语言的同时，也应该看到，虚假是散文的大敌，雕饰和造作也会断送散文。今天，整个社会生活和生活在这个社会里的人以及他们的精神需求，都越来越多样化和多元化了，作家的思维脉络也要随之起伏多变，文学语言和表现手法更应该丰富多彩。

泰华散文已经取得了令人瞩目的成绩，但泰华文坛作家老化、后继无人的现状仍然令人担忧。中国的散文创作，单一化、模式化在相当长的时间内，仍然影响着泰华散文创作，成为一种无形的“网”。鲜有人做“破网之斗”！很多传统观念，至今还是统治者。例如“形散神不散”之说。其实，形散神聚只是散文大河中的一个支流，把散文写成“形聚神聚”，想也无妨，也许会有更好的收效。至于，撒的开，收得拢，甚至写成“形散神散”，又有何不可呢？无论什么形式，做到“如行云流水，初无定质，但常行于所当行，常止于所不可不止”就好。应该记住：因循守旧终腐叶，标新立异是新花！

司马攻与曾心的散文作品比较研究

THE THEORY COMPARISON

BETWEEN THE PROSE OF SIMA GONG AND ZENG XIN

Pattarathida Lohavichitranont

(陈明利)

中文摘要

所谓泰华文学是指生活在泰国的华人、华侨作家使用“汉语”创作的文学作品。泰华文学是世界华文文学的分支，也是泰国文学的一个组成部分。虽然司马攻与曾心两位作家生于不同的国家，但都是以散文闻名于海内外的作家。然而，他们对待生活的态度和艺术个性又很不相同。他们的散文一直没有离开对人的关注，无论是抒写亲情的散文，或是这些晚年的忆人之作，都能通过一两件小事寥寥几笔便勾勒出人物的音容笑貌。

本文主要分四部分。第一部分：司马攻与曾心的社会历史文化背景。主要从历史文化背景方面，对两人各自进行了分析；第二部分：散文中的文化主题比较。从自然景物、乡土文化和宗教文化三个方面，对两人的散文作品的文化主题进行了分析；第三部分：司马攻与曾心散文语言风格比较。先分别就两人的散文语言风格进行了剖析，然后，对两人的语言风格进行了比照。第四部分是结论。由于两人的文化历史背景不同，在散文主题表达上，在围绕着自然景物、乡土文化和宗教文化的表达上，表示出不同的文学特点，体现了中泰两种文化的交汇与融合。在散文的语言风格上有汉字分析和对照，他们写作的语言特色。我们看到，无论是司马攻还是曾心，其散文语言虽有不同，各有特色，但在他们的作品中都体现出与中国传统文化有着割舍不开的渊源关系。

本论文对司马攻与曾心的作品进行了分析比较，找出了他们的异同之处。两位作者都是华人，在泰国落地生根。他们在泰国做了十多年的生意。虽然他们工作时间很忙，但是他们都用工作之余创作自己喜爱的文学作品，繁荣和促进了泰华文学的发展。

关键词：司马攻 曾心 散文 文化主题 语言风格 比较研究

ABSTRACT

The so-called peaceful China literature is refers to the life in Thailand's Chinese people, the overseas Chinese writer to use the literary work which "Chinese" creates. The peaceful Chinese literature is the world Chinese literature branch, is also a Thai literature constituent. Although, Sima Gong and Zeng Xin both was born in separate country, but they are well-known by the prose in everywhere writers. However, they treat the life the manner and the artistic individuality are very not also same, also vigorously avoids regarding reality social life. Their prose had not left to person's attention, regardless of being expresses in writing the dear ones the prose, perhaps these old ages recalled that work person, can then outline character's voice and face smiling face through 1-2 minor matter very few several.

This article is mainly divided four parts. The first part: Sima Gong and once heart's social history cultural context. Mainly from the history cultural context aspect, respectively has carried on the analysis to two people; The second part: In prose cultural subject comparison. From the natural scenery, local cultural and the religious culture three aspects, have carried on the analysis to two person of prose work's cultural subject; The third part: Sima Gong compared with once the heart prose language style. Has carried on the analysis separately first on two person of prose language style, then, has carried on to two people according. The fourth part is a conclusion. In brief, two person of culture historical perspective is different, in the prose subject expression, was revolving the natural scenery, the local culture and the religious culture carries on has dispersed cultural the expression. Has manifested during the Chinese-Thai two state two culture connection brilliant color. In the prose language style, through to both respective analysis and the comparison, we saw that regardless of were Siam attacks or once the heart, although its prose language had the difference, the expression different characteristic, but has with China traditional culture shears the origin relations which the shed did not open.

In conclusion, this thesis provides insight into the article written by two famous novelists, Si Ma Gong and Zeng Xin, and highlights the outstanding differences between the two. As migrant Chinese who have settled in Thailand for the past 20 odd years, they still found the time to put their thoughts into written words despite the demands of running a business that dominates their time. The splendid literatures they have been able to create will be available for the enjoyment of many more generations to come.

Key word: Sima Gong; Zeng Xin; Prose; Cultural subject; Language style; Quite research

บทคัดย่อ

วรรณกรรมของชาวไทยเชื้อสายจีน ส่วนใหญ่มุ่งเน้นการบอกเล่าเรื่องราวการดำเนินชีวิตของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย ซึ่งนักเขียนมักใช้ภาษาจีนของตนเองในการสร้างผลงาน วรรณกรรมของชาวไทยเชื้อสายจีนนั้นนับเป็นวรรณกรรมระดับ โลกแขนงหนึ่ง และถือเป็นส่วนประกอบของวรรณกรรมไทย แม้ว่าชื่อหม่ากงและเจิ้งจิ้นทั้งสองท่านมีถิ่นกำเนิดในสถานที่ต่างกัน(จีนและไทย) แต่ทั้งสองต่างก็เป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียงโด่งดังทั้งภายในประเทศจีนและประเทศไทย ชื่อหม่ากงและเจิ้งจิ้นมีความแตกต่างในศิลปะงานเขียนของตนเองอย่างมาก แต่ทว่าผลงานเขียนเรื่องสั้นของทั้งสองคนล้วนให้ความสำคัญกับคนเป็นหลัก ไม่ว่าจะเป็นเรื่องสั้นที่บรรยายความรู้สึกหรือผลงานที่เน้นเรื่องราวความสัมพันธ์เมื่อครั้งอดีต ซึ่งเรื่องเหล่านี้สามารถพบได้จากตัวละครในงานเขียนของทั้งสอง

วิทยานิพนธ์นี้แบ่งเป็น บทที่ 1 บอกเล่าภูมิหลังทางสังคมของชื่อหม่ากงและเจิ้งจิ้น วิเคราะห์ความแตกต่าง ประวัติความเป็นมาของนักเขียนทั้งสอง บทที่ 2 วิเคราะห์เปรียบเทียบหัวข้อหลัก 3 ด้าน ทักษะภาษาธรรมชาติ วัฒนธรรมท้องถิ่น และศาสนาที่เกี่ยวข้องในงานเขียนเรื่องสั้นของทั้งสอง บทที่ 3 เปรียบเทียบรูปแบบการใช้คำสำนวนต่างๆ ในงานเขียนเรื่องสั้นของทั้งสอง จากนั้นนำมาวิเคราะห์ความแตกต่าง บทที่ 4 บทสรุปภูมิหลังที่แตกต่างกันล้วนสื่อให้เห็นความแตกต่างในงานเขียน สรุปหัวข้อในแต่ละบท ทิวทัศน์ธรรมชาติ วัฒนธรรมท้องถิ่น และวัฒนธรรมศาสนาที่แสดงออกในงานเขียนเรื่องสั้น แสดงให้เห็นถึงการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมของจีน-ไทยสองประเทศ แม้ว่าแนวการใช้ภาษาของทั้งสองต่างมีจุดเด่นของตนเอง แต่งานเขียนของทั้งสองล้วนเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมจีนอย่างเห็นได้ชัด

กล่าวโดยสรุปได้ว่า วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มองผ่านผลงานของนักเขียนทั้งสองจากผลจากการศึกษาเปรียบเทียบของผู้เคยวิเคราะห์ผลงานของชื่อหม่ากงและเจิ้งจิ้น โดยรวบรวมวิเคราะห์เพื่อให้เห็นถึงความแตกต่างที่ชัดเจน นักเขียนทั้งสองเป็นชาวจีนโพ้นทะเลที่มาตั้งรกรากในประเทศไทยนานหลายสิบปี และได้ประกอบธุรกิจจนเป็นที่ยอมรับและรู้จักกันในวงกว้างขวาง แต่ถึงอย่างไรก็ตามนักเขียนทั้งสองก็ยังภูมิใจในการสร้างสรรค์ผลงานทางด้านวรรณกรรมอันทรงคุณค่าและคู่ควรแก่การถ่ายทอดสู่ชนรุ่นหลัง

คำสำคัญ ชื่อหม่ากง เจิ้งจิ้น เรื่องสั้น สารสำคัญของวัฒนธรรม แนวการใช้ภาษา วิเคราะห์เปรียบเทียบ

目 录

第一章 绪论

- 一、研究历史
- 二、研究现状
- 三、研究意义

第二章 司马攻与曾心的社会历史文化背景

第一节 作者简介

- 一、曾心简介
- 二、司马攻简介

第二节 曾心的社会历史文化背景

第三节 司马攻的社会历史文化背景

第三章 散文中的文化主题比较

第一节 自然景物的描写与意境

第二节 乡土文化的情怀与展现

第三节 宗教文化的影响与融合

第四章 散文中的语言风格比较

第一节 司马攻的语言风格

第二节 曾心的语言风格

第三节 语言风格的比较分析

结 语

参考文献

绪 论

一、研究历史

泰华文学是指生活在泰国的华人、华侨作家使用“汉语”创作的文学作品。泰华文学是世界华文文学的分支，也是泰国文学的一个组成部分。“据泰国教育部统计，泰国 6300 多万人口中，有华人血统的泰国公民共计 1200 多万，占全国人口的五分之一”。^[1]由于泰国本土佛教弘扬仁义慈爱、和谐社会，所以至今两国人民和睦相处，不分泰中民族。自从华人移居泰国后，中华文化就在泰国社会扎根并与泰国文化相融合。而文学是文化的一个部分，泰华文学也呈现出两种文化相融合的特征。中泰两国人民的关系历史悠久，源远流长，泰华文学也在中泰两国交往中波折起伏，它的发展大体经过了如下几个阶段：第一阶段：本世纪以来，在中国“五四”运动影响下，当时在泰国的华人知识分子大多来自中国，他们并没有将自身融入泰国社会，而是更多地受到中国政治风云的影响。20 世纪 30 年代泰华文学进入繁荣期。第二阶段：到了 1939 年末至二次大战结束前的长达五六年的时间里，由于前有泰国军人政府的亲日排华政策，整个泰华文坛是沉寂萧瑟的。第三阶段：二战结束后，泰华文学进入了复苏期。50 年代期间泰华文学出现了前所未有的全盛期，特别值得注意的是，在这一期间泰华文学在反映客体和表现内容方面所产生的一种新的蜕变，也即是从以前的那种以反映故家园生活为主的“侨民文学”模式，向以当地泰华现实生活为主要描写表现内容方面的变化。第四阶段：50 年代末至 70 年代初期，泰国政府对华政策又发生了重大的逆变，泰华文学再次陷入了困境。第五阶段：80 年代以后，由于泰国政局放宽了，因此对中国大陆文学界、学术界对海外华文文学的注重，泰华文学才真正踏上复苏发展的坦途。

泰华新文学滥觞于 20 世纪 20 年代，至今已有 80 年的历史。50 年代和 80 年代间又受到多次的摧残与扼杀，从现状来看，进行华文文学创作的主要作家还是 20 世纪 20、30 年代左右出生的人。90 年代以来泰华报纸有《新中原报》、《新半岛》、《星暹日报》、《世界日报》、《亚洲日报》、《中华日报》共 6 份。《星暹日报》的文艺副刊中，至少有三分之二的版面用于转载中国武侠言情小说，诸如金庸的《碧血剑》、古龙的《浣花洗剑录》、《天涯明月刀》，蓝少芬《霸道多情郎》，常欢《温柔藏在傲情里》等；第二类则是现代通俗言情小说如：舒海柔《今生的新娘》、深雪《樱桃街的故事》等；另一类极为引人注目的要数历史小说或中国名人传及历史典故，如二月河的《雍正皇帝》、《毛泽东传》、《慈禧全传》、《朱自清传》、《东坡肉》等；另外也有少数具有地方特色的潮剧如《桃花姐与痴情伯》，方言诗歌《正月正头咀好话》24 句，及华侨史考。总的说来，真正的泰华文学创作却屈指可数。我们可以体会到这些从事泰华文化事业者的焦虑与担忧与其为弘扬中华文化传统的用心良苦与呕心沥血。

作为泰华文学创作主要阵地的《泰华文学》状况略显乐观，但其中的作品已经变得不是那么纯粹，泰华作家仍为其创作主体，但中国内地及香港作家的作品也为数不少，还有一

[1] 上海侨务网络“泰国老报人坚持经营华文报纸”2001 年 3 月 1 日

部分译作。这些特征的出现形成了泰华文学新世纪以来的多元化景观，特别是新一代泰华作家的出现，也给泰华文学带来了一些新鲜的活力，但其产量之少与规模之零散也是显而易见的。对于泰华新文学在泰国文学格局中的地位问题，目前泰华文坛有三种观点：其一，泰华新文学是中国文学的分支；其二，泰华新文学是泰国文学的一个组成部分；其三，泰华新文学兼有以上两种特征。

二、研究现状

目前对司马攻和曾心的文学作品评论的文章主要有：黄发有的《向往丰富——泰国华文作家司马攻散文简论》。胡凌芝的《散广、深邃、高雅——司马攻散文格局之我见》认为有的作者因散文而成“家”，也有的竟可以说成了散文“专业户”，简直就没有不写散文的作家。洪林的《泰华文学40年概论》认为20~30年代前后的华文文学，经历了酝酿、萌芽的阶段，亦即从逐步兴起到蓬勃发展的阶段。这种历史性的转折历程，都与华文教育、华文报刊息息相关，因此，谈泰华文学，应该从源头谈起。

赵朕《“纵横诗笔见高情”——论司马攻散文的文化意蕴》，文章认为，司马攻少年时代受中国文化的哺育，定居泰国后又得到泰国文化的熏染。这种独特的文化背景，既使他对传统文化精神产生了认同感和归属感，又对泰国文化滋生了感情的融汇，因而他的作品“能从一种历史跨度和人类文化视角去审视泰华社会的现实生活，即从一种历史时空、地域环境、传统民俗中揭示人的生存景况和人生世相”，从而构成了别具风采的文化意蕴和人文精神。

胡凌芝的《散广、深邃、高雅——司马攻散文格局之我见》：他指出世界华文文学早已形成独立的格局，自立于世界文学之林。以国家、地区来划分，又可划为几大块。除中国大陆、台港地区外，要数东南亚这一片最为活跃，成绩也最突出、最显著，其中散文的成就尤为引人注目；有的作者因散文而成“家”，也有的竟可以说成了散文“专业户”，简直就没有不写散文的作家。

李运芳的《华文文学评介——泰华作家曾心散文简评》认为曾心的散文是给人最深刻的印象便是处处体现着一种因追求和超越而得的快乐。追寻大自然之美也是曾心散文的另一个特点，鲜明体现在他的游记散文中。

翁奕波在《论曾心》中认为中庸之道是中国儒家人文思想的基本观点之一，也是中华传统文化最为重要的基本特征。长期以来，它一直是中国知识分子安身立命，修齐治平的立身之本，孔子的“君子中庸，小人反中庸”思想，奠定了中国知识分子立身处世与治国安邦之道。曾心在他的作品集《大自然的儿子》自序中称“中庸之道是正道”，正体现了他具有传统的中国知识分子的立身处世态度和文学创作的审美倾向。

韦爱莲的《泰国华文作家曾心散文之特点分析》文章指出曾心的散文都是从他的生活经历出发，以他的亲身体验记叙事物，表达着他对生活的热爱以及对真善美的追求。

从所掌握的资料来看目前，国内外对司马攻与曾心的散文进行比较研究的论文还不够，还缺分寸泰华作家文学作品之间深入之研究。

三、研究意义

司马攻与曾心两位作家都生于泰国曼谷，都是以散文闻名于海内外的作家。然而，他们对待生活的态度和艺术个性又很不相同。他们的散文一直没有离开对人的关注，无论是抒写亲情的散文，或是这些晚年的忆人之作，都能通过一两件小事寥寥几笔便勾勒出人物的音容笑貌。目前对中泰文学的比较研究比较少，论者身处泰国，对中泰两国的文学一直怀着浓厚兴趣。鉴于目前关于中泰文学的比较研究还相当欠缺这一现状。本论文试图在这方面对泰华文学作品的比较研究。

结 语

在日益壮大的世界华文文学大家族里，泰华文学无疑是个性鲜明并具有独特魅力的重要成员。关于 20 世纪泰华文学发展的历史分期，泰华作家曾心有过精当的概括：泰华文学的发展经过了“三起二落”。^[1]第一起：20 年代末至 30 年代末，处于“萌芽蓬勃期”，以新诗为强项；第一落：30 年代末至 40 年代末，处于“地下苦战期”；第二起：50 年代初至 60 年代中期，处于“潮涨波峰期”，以长篇小说见长；第二落：60 年代末至 80 年代初，处于“沉潜寂静期”；第三起：80 年代中期至 2000 年，处于“金秋丰收期”，散文成就最突出。

文学作为文化的一部分，早在中华文化在泰国刚刚扎下根时，泰国文化与泰华文学就不间断地从具有悠久历史的中国文学中吸取着养料，同时又关注借鉴着西方文学的精华，这些共同融入了泰国本土文学的母体。从而，使泰华文学既体现了泰国鲜明的佛教特征又打上中国文化的深深烙印，还彰显着现实关怀特征，本土特征，更具有独特的多元融合的复杂性。泰华文学中的佛教特征生动表现在作品的题材、主题、创作风格、作家思维等多个方面。同时泰华文学又充满着中华文化意蕴，泰华文学继承了炎黄子孙的民族传统文化，发扬了中国的文化思想。在泰华文学作品中可以明显感受到中华民族的刻苦耐劳、勤奋自强的精神，注重伦理道德，关注中华民族优秀心理素质的优良传统。

另外，泰华文学又注意将佛教教化、中华文化的影子与泰国本土文化风俗相结合，从而不失泰国本土文化特征。泰国本身就是多元文化国家，又融入各种外来文化，以致泰华文学在表现中华文化、本国风情的同时又融入了其他外来文化的影响，从而创造出独特的泰华文学。的确，20 世纪泰华文学史经历了三次高潮和两次低谷的曲折发展历程。而泰华散文的发达则被世界华文文学界所公认。散文个人性和自由性的文类特征，决定了这一文类有可能超越各种理论模式和美学意识形态的规训和拘囿，进而获得一种现代感性。80、90 年代泰华散文的现代感性，首先体现在泰华作家对这一文类特征的深刻认识；其次是对托物言志、借景抒情模式散文的突破；第三是语言的现代感性，按司马攻先生的说法即是超越口语化的“潮州大白”的书写语言。

[1] 张长虹，《泰华新文学的历程新探》，厦门大学 东南亚研究中心，福建 厦门，第 5 页。

司马攻的散文《明月水中来》抒写的是一种大文化情怀,文字简约隽永;其杂文《冷热集》、《三余集》等知识性趣味性融为一体,冷嘲热讽,嘻笑怒骂皆成文章。

曾心的《琼花何处寻》也呈现出独具魅力的散文精品特色。在主题表达上,都围绕着自然景物、乡土文化和宗教文化进行了散文化的表达。体现了中泰两个国度两种文化交汇之中的绚烂色彩。

在散文的语言风格上,通过对两者各自的分析和对照,我们看到,无论是司马攻还是曾心,其散文语言虽有不同,表达不同特色,但是都与中国传统文化有着割舍不开的渊源关系。

以下是两位泰华作者的简单异同表。

司马攻与曾心的散文异同表

序	主题	司马攻	曾心
	<u>社会背景</u>		
1	出生地	中国广东潮阳市。	泰国曼谷。
2	教育	在中国受教育,喜爱文艺,爱研读。	1962年,厦门大学汉语言文学系。1972年广州中医学中医。
3	现在单位(文坛上)	- 泰华作家协会会长。 - 世界华文微型小说研究会副会长。	泰华作家协会理事。
4	开始写作	1966年。后停笔约10年,80年代才重返泰华文坛。	1972年有关医学的作品。后1988年工作之余,重拾文学创作之笔。
5	写作笔名	司马攻、剑曹、田茵、陈各、吕隆盛等。	曾心
	<u>散文中的文化主题</u>		
1	散文创作	- 表示与盼望中国和泰国文化能够嫁接起来。 - 注意寻绎泰国文化与其他国家文化相沟通的脉络。	既有泰国文学的地方性,又有中国传统文化的民族性。

2	对自然景物写作的手法。	倾注了他对中国传统文化的深爱。	倾注了寻找大自然之美。
3	对乡土文化的情怀。	具有很强的感染力。对祖国的思念与深爱很大。	常有意无意地流露出中国情结。
4	对佛教的重视	重视在入世的同时再出世。	表达入世后的出世。
1	散文中的语言风格 特点	<ul style="list-style-type: none"> - 文笔简练, 朴素简约。 - 十分讲究章法。 - 运用象征。 - 注重生活细节的描写。 	<ul style="list-style-type: none"> - 朴素平和, 包含着智慧与幽默。 - 文笔休闲。 - 关注追求的过程。 - 没有过多的修辞和语言技巧。
2	缺点	<ul style="list-style-type: none"> - 因看重章法, 有些篇章不够精彩。 	<ul style="list-style-type: none"> - 一些篇章不够精炼, 略嫌啰嗦。 - 有些语言还可以再锤炼。 - 引用过多古诗文或医学术会给人失真的感觉。
3	共同点	<ul style="list-style-type: none"> - 两位对意境重视和追求, 只是营造手法各自不同。 - 运用白描手法, 描画出鲜明生动的形象。 	

因本论文研究时间、质料有限, 此外一些方面能够深刻地研究比如修辞手法、思想色彩等。本人希望将来能再从本文的主体加深研究, 或从另一个视角去探讨问题, 将为泰华文坛更有开拓这片地, 也能为泰华文学更创灿烂辉煌的未来。

曾心微型小说研究

THE ANALYSIS OF ZENG XIN'S MINI-NOVELS

Napinkarn Sanganunt

(刘淑华)

中文摘要

曾心，泰国当代著名作家，在泰国华文作家中，他是一位成绩斐然的佼佼者。自涉足文坛以来，笔耕不辍，硕果累累，佳作迭出。先后出版了散文、小说集《大自然的儿子》，《曾心文集》，散文集《心追那钟声》，诗文集《一坛老菜脯》，微型小说集《蓝眼睛》，《曾心短诗选》，诗集《凉亭》，文学评论集《给泰华文学把脉》等 11 部著作。他的微型小说取得了令人瞩目的成绩，这些微型小说所达到的艺术水平，不仅在泰国文学中，而且在世界华文文坛上，都是十分杰出的。本文力图从全新的视角，即从考察曾心创作的题材入手，结合曾心的创作思想，讨论其作品的独特艺术风格；运用例证和比较对立对比分析，探寻曾心微型小说创作的真正艺术魅力。

总体来说，曾心微型小说创作体现了泰国华文作家文学创作的特点，这既是他们对中国文学传统的继承，又是融合中国文化与泰国本土文化的艺术结晶。提起曾心的微型小说，我们不能忽略他对泰华社会现实的真实反映和他对微型小说内容与形式的完美追求。他选择了最有个性的人或物，以一种质朴无华和冷静单纯的笔法展现生活本身的色彩、语调、面貌和运动。这种对表现力有选择的真实追求，形成了曾心微型小说独特的艺术气质。

关键词：题材；主题；情感；风格；艺术特色

ABSTRACT

Zeng Xin, the renowned contemporary writer of Thailand, ranks as one of the top writers among Chinese language writers in Thailand. Since he entered the literary circle, he has been active in writing and has now made outstanding achievements. He has published eleven work collections in all: *Son of the Nature* the essay & novel collection, *Collection of Zeng Xin*, an essay collection *My Heart Follows the Bells*, the poetry anthology *A Jar of Pickled Vegetables*, *Blue Eyes* the collection of mini-novels, *Selected Short Poems of Zeng Xin*, *Pavilion* the poetry anthology and a collection of literary criticism *Feel the Pulse for Thailand's Chinese Literature*. Among these works, his writing of mini-novel has made remarkable achievements in both Thai literature and Chinese literature of world. The thesis aims to discuss the unique artistic charm of Zeng Xin's work from a brand new perspective, namely, it will study themes as well as ideas in his writing; meanwhile, examples and comparative analysis are applied so as to explore the really artistic charm of Zeng Xin's mini-novel writing.

Generally speaking, Zeng Xin's mini-novel writing embodies the characteristics of Thailand's Chinese literature. These works are both heritages of Chinese cultural tradition and artistic blending of Chinese culture and Thai indigenous culture. In Zeng Xin's mini-novels, his concern for Thailand's Chinese social reality and his perfect pursuit for content and form of mini-novel must not be neglected. He always selects the typical characters or things to present color, tone, face and move of life itself, with the most simple and plain style as well as the dispassionate way. Such realistic pursuit for the selectivity for the artistic expressiveness well represents the unique artistic feature of Zeng Xin's mini-novel.

Key words: writing materials, themes, emotion, style, artistic feature.

บทคัดย่อ

เจิ้งจิน นักประพันธ์ร่วมสมัยเลื่องชื่อในประเทศไทย ถูกจัดอันดับให้เป็นนักประพันธ์ภาษาจีนระดับแนวหน้าของประเทศไทย ตั้งแต่เข้าสู่วงการวรรณกรรม ท่านจะผลงานที่โดดเด่นออกเผยแพร่เสมอ และได้ตีพิมพ์หนังสือออกมาถึง 11 เล่ม เช่น ผลงานเชิงบทความและนวนิยาย “ลูกของธรรมชาติ” “บทประพันธ์ร่วมของเจิ้งจิน” บทความรวม “หัวใจล้านไร่ตามเสียงระฆัง” รวมบทกวี “ไหลหัดดองใบหนึ่ง” รวมถึงเรื่องสั้น “ดวงดาสน้ำเงิน” “รวมบทกวีพิเศษของเจิ้งจิน” บทกวี “ศาลาที่พักประพันธ์” และ วรรณกรรมวิจารณ์ “จับชีพจรวรรณกรรมจีนในไทย” ท่ามกลางผลงานเหล่านี้ ศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นที่โดดเด่นของท่านจุดประกายความสนใจ ความรู้สึกไม่ธรรมดาต่อนักประพันธ์ชาวไทยและนักประพันธ์ชาวจีนจากทั่วโลก วิทยานิพนธ์นี้มุ่งหวังจะกล่าวถึงเส้นทางด้านศิลปะที่ไม่เหมือนใครและทัศนคติในผลงานของเจิ้งจิน ศึกษาด้านเนื้อหา แนวคิดในการเขียนของท่าน ตัวอย่างและข้อเปรียบเทียบรวมถึงการวิเคราะห์ เพื่อจะได้เข้าถึงศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นของเจิ้งจินได้อย่างแท้จริง

โดยรวมแล้วกล่าวได้ว่า เรื่องสั้นของเจิ้งจินสื่อถึงเอกลักษณ์ของนักประพันธ์จีนในประเทศไทย การดำรงไว้ซึ่งมรดกทางขนบธรรมเนียม วัฒนธรรมโบราณของจีน และการผสมผสานของวัฒนธรรมจีนและวัฒนธรรมท้องถิ่นของไทย เมื่อกล่าวถึงเรื่องสั้นของเจิ้งจิน ความสัมพันธ์ของท่านกับสังคมชาวจีนในไทย จุดมุ่งหมายในการเข้าถึงเนื้อหาและรูปแบบของเรื่องสั้น เป็นสิ่งที่ท่านไม่เคยมองข้าม ท่านมักจะชูลักษณะเด่นของตัวละคร หรือสิ่งของ โดยการแสดงทาง สีตลึง น้ำเสียง ใบหน้า และการดำเนินไปด้วยตัวของมันเอง ด้วยรูปแบบที่สงบและเรียบง่าย การคัดเลือกวิธีนำเสนอตามความเป็นจริงแสดงให้เห็นถึงเอกลักษณ์ทางด้านศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นของเจิ้งจิน

คำสำคัญ : เนื้อหา แนวคิดสำคัญ อารมณ์ รูปแบบ กลวิธีการนำเสนอ

目 录

引 言

第一章 曾心文学创作的概况

第一节 曾心生活创作的历史背景

第二节 曾心文学小说创作

第二章 曾心微型小说的丰富内涵

第一节 选材注重社会意义

第二节 主题的深掘

第三节 强烈的情感色彩

第三章 曾心微型小说的艺术特色

第一节 形式与内容的和谐

第二节 歌颂平凡中的不平凡

第三节 犀利的批判

第四节 灵活的创作方法

第五节 中华文化对曾心小说人物塑造的影响

结 语

参考文献

引言

泰国华文微型小说作家很多，作品常见报端并能结集出书的不多，其文学作品形式多样、种类齐全的更少，能涉及文学的各个领域，又能独树一帜的可谓凤毛麟角。

在文学创作上，曾心是位多面手，散文、诗歌、（长诗、短诗、小诗）微型小说、小说、评论，各种体裁都能运用自如，得心应手，造诣很高。尤其是他的微型小说构思精巧，内涵深邃，令人回味，“的确想象丰富，耐人寻味；同时它的格调清新自然，情趣盎然”。^[1]文学风格是作家在作品中显示出来的与众不同的、鲜明突出的、相对稳定的风貌和格调，它决定着作品的艺术价值。文学评论家纳博科夫在《文学讲稿》中曾讲：“风格和结构是一部书的精华，伟大的思想不过空洞的废话”，^[2]

我们并不是过于夸大艺术的作用，也不是故意贬低思想的价值，但是却可以看出，风格对于一部作品的重要性。而很多文学评论家都认为曾心的微型小说具有独特的风格，我们将在这里作一番探讨。

在中国及海外华文界，人们自19世纪80年代后期开始关注泰华华文文学创作，这和随着中国改革开放的步伐，从1987年后日益加快，文学界和学术界的对外交流互访也日渐增加是密不可分的。^[3]例如，中国著名散文家秦牧就曾为《泰华文学专辑》作序，序言对泰华文学的成就给予了很高的评价，他认为泰国华文文学作品，“对于泰国风光、人情习俗、社会百态的描绘，达到了非常生动的地步，而运用中文的圆熟程度，也达到了很高的境界。”^[4]

对曾心微型小说的研究，从曾心1993年开始创作微型小说至今，已经有很多评论家从不同的角度在曾心微型小说研究上进行过多方面的阐述。

自1996年开始，1996年，古远清的《曾心的微型小说》；1997年，凌鼎年的《激浊扬清显真心》；2002年，李润新的《初论曾心的微型小说》；程相文的《方寸天地写人生》^[5]，2007年，福建师范大学，高等学校教师在职攻读硕士学位论文的杨芳青老师的《泰国华文微型小说研究》等诸多评论，对曾心的微型小说创作，从社会价值、审美价值、道德伦理、艺术风格、创作技巧、文学思想、理论基础和艺术价值诸方面进行分析。从中我们可以看到，由现实主义的社会典型性深度开掘到中国传统思想对曾心世界观的影响；由中国古典文学的审美价值观在曾心微型小说创作的体现到中国文学创作传统艺术手法的继承和创新；由对作品实事求是的理解再到运用新视角去发掘作品深层内涵这种步步深入的清晰的研究轨迹。

尽管对曾心微型小说创作研究已经有了诸多层面的展现，但是，至今还未能进入到一个较深层次的研究，这主要表现在研究的深度和系统性上。以往的研究者他们大多把曾心的微型小说创作归于泰华社会现实的真实反映和写照，对其评价也多于从现实主义和社会功用的

[1] 张国培.《20世纪泰国华文文学史》[M].汕头：汕头大学出版社，2007，374.

[2] 纳博科夫.《文学讲稿》[M].申慧辉译.上海：三联出版社，2005，268. 纳博科夫（1899—1977）二十世纪公认的杰出美籍俄裔小说家，同时又以评论家、翻译家等身份享誉文坛。

[3] 张国培.《20世纪泰国华文文学史》[M].汕头：汕头大学出版社，2007，76.

[4] 张国培.《20世纪泰国华文文学史》[M].汕头：汕头大学出版社，2007，7.

[5] 曾心.《蓝眼睛》[M].曼谷：时代论坛出版社，2002，111—199.

02
5055.T5H8
1999
2553 9.10

角度出发；而实际上，曾心的微型小说创作处处洋溢着一种崇尚光明的强烈色彩，是曾心个人情感世界和精神王国的真实流露和展示。他的作品带有明显的浪漫主义倾向，而在今天，这方面清晰的论述还不是很多。很多人一般从曾心的生平入手，多对他的行医初始进行考察，认为他悬壶济世的行医生涯决定了微型小说创作的主题思想；也有人认为曾心的中国求学经历使得他有一种怀念“根脉”的汉民族情怀，其实人们忽略了他在思想性和美学上的追求。他的作品之所以能屡获大奖，正是曾心不断用心追求微型小说创作的新路和内容与形式的和谐完美，从而使自己在微型小说创作上取得了较高的思想艺术成就。

本文力图从全新的视角，从考察曾心微型小说创作的内在逻辑入手，结合曾心的创作思想，讨论他创作上独特的艺术风格；运用例证和比较分析的方法，探寻曾心微型小说的真正艺术魅力。

今天我们对曾心微型小说的艺术风格进行深度挖掘，是十分有必要的。曾心祖籍潮汕，他的创作表现的极富特色。在他眼里，爱是生活中的闪光点，是人性善良一面的自然流露，无私的奉献更具有一种崇高的人性光辉。^[1]无疑，曾心的浪漫主义情怀对其微型小说创作中所塑造的人物影响巨大。许多微型小说作者都不能不认真地阅读他的作品，并从中汲取营养。我是泰国第三代华裔，自己祖籍也是潮汕，曾心是我非常喜爱的作家。现在，尝试从这样一个角度进行研究，由于掌握学力有限，在论述过程中难免会出现很多缺点与不足，希望能够得到师长、方家的批评指正。

结 语

曾心的微型小说创作是在泰华文学这片沃土上，积极地探索和实践当今微型小说创作的艺术理论和方法，在其微型小说创作中独辟蹊径，体现了作者的独特风格。他的微型小说所涉及的生活面极为广泛，所描绘的生活场景极为真实，所揭示的思想主题极为深刻，所创作的人物极为生动形象。为读者全方位地展示了泰华社会，用微型小说描绘出泰华社会的风俗习惯、生活内容和历史渊源。笔者以为：更为重要的是，曾心把泰华微型小说的艺术提高到一个新的水平。他有一种对现实人生独特的洞察能力，这种洞察力是他独特的生活经历和职业特点所赋予的，使他看到了旁人所不能看到、体会到旁人所不能体会的人生的真谛和事物的本质。他用极其丰富的色彩和一种美丽的笔调，来表现他的主题，使主题更清晰、简洁，从而更加引人入胜。

本人认为：曾心的微型小说作品之所以深受读者喜爱，其原因在于它具有其自身的风格和独特性。这种风格和独特性表现在他用最简约的形式表示了最丰富的内容，充分展示了微型小说的巨大魅力。同时，他的微型小说具有中国古典文学的审美：在含蓄中张扬，在朴实中深刻、在简约中复杂、在自然中美丽、在平凡中伟大。既有社会的外部表现，也有内部的

[1] 陈贤贤.《海外华文文学史》[M]. 厦门：鹭江出版社，1999，2：460.

人性挖掘；既有现实的社会性的慎重思考，也有浪漫的理想性自我抒发。既有古典的，也有现代的：充满了色彩、气度、丰润；他的微型小说很少写到畸形与病态的东西，在整体创作上追求一种艺术的完美和人格的完美，当它们在微型小说创作中统一起来时，便形成了曾心微型小说艺术风格的独特魅力。

注释：

① 刘再复，中国著名的文艺理论家。曾任中国社会科学院文学研究所所长、研究员、学术委员会主任、《文学评论》主编、中国作家协会理事。刘再复既以从事学术研究又从事文学创作。他的文学理论著作《性格组合论》是1986年十大畅销书，曾获“金锁匙”奖。他的《论文学主体性》等论文，曾在国内引起全国性的讨论，改变了中国文学理论的基础模式。

《风雨耀华力》与中华伦理探析

LITERARY ANALYSIS OF “EYAWRACH IN THE RAINSTORM” WITH CHINESE ETHICS AND CULTURE

Somchai Pisalpatnakit

(陈松)

中文摘要

中华伦理是中华民族集体精神状态的体现，在中华民族的长期历史发展中形成，并不断吸收外来文化的优秀内容，体现了一种包容、坚韧的民族品质。几千年的文化积淀使得中华伦理的仁爱、和谐、诚信等特征深入中华民族生活的各个方面。中华文化对周边国家也产生过深远影响。历史上的中泰交流使得泰华社会的中华伦理特征鲜明。在此背景下，泰华文学创作也体现了明显的中华伦理特点。本文就是以长篇接龙体小说《风雨耀华力》为文本，分析其蕴含的中华伦理特点，借以发现中泰文化的磨合与相容。

论文的第一章，首先通过分析中泰文化背景及作家，以及对九位作家的人生经历及人格特征解读，我们清晰地看到中华文化在融入了泰华社会之后所形成的独特泰华文化特质，特别是中华伦理对泰华作家在文学创作方面所带来的影响是相当深远的。九位作家朴实的中华传统思想意识始终贯穿在整个《风雨耀华力》的文本创作之中。

论文的第二章，重点论述了文本中所展现的亲情、友情、爱情。九位作家在对三种情感的描写上配合得相当默契，刻画得相当细腻。文本素材源于生活，贴近真实生活，使读者读后产生犹如身临其境回味无穷的感觉。三种情感的描写也充分折射出中华文化对泰华社会的深层影响，通过对《风雨耀华力》文本中众多人物形象的塑造分析，我们也可以注意到人物身上体现的中泰文化的伦理道德价值，这也是本章和本论文的论述重点。

论文的第三章，通过分析文本的艺术创作手法，九位作家在文本的内容构思、独特的方言和语言运用、直白描述的手法、人物性格特点的塑造方面，为我们展现了泰华作家在泰华文学创作上的特征和特色。

关键词： 中泰文化 中华伦理 伦理道德观 磨合和相融 《风雨耀华力》

Abstract

Chinese ethics reflect the whole nation's state of mind. Having formed during the long term historic development and absorbed constantly splendid content from foreign cultures, Chinese ethics give expression to a virtue of tolerance and persistence. Due to several thousand years' cultural accumulation, the characteristics of Chinese ethics, such as kindheartedness, harmony and honesty, have already been firmly rooted in the lives of Chinese people. At the same time, Chinese culture has had great influence on neighboring countries. Sino-Thai cultural exchange makes Chinese ethics distinct in the Thai-Chinese community. With this background, Chinese literature written by Thai authors has gained a distinct feature of Chinese ethics. This essay focuses on THE STORY OF CHINATOWN, a Chinese novel created by a group of Thai authors, not only to analyze its characteristics of Chinese ethics, but also to discover the adjustment and harmony of these two different cultures.

In this essay, Chapter I analyses the background of Sino-Thai culture, as well as the personalities and experiences of these nine writers. We can clearly discover that Chinese culture has gained some special characteristics after it entered and existed in the Thai-Chinese community. Moreover, Chinese ethics have had far-reaching repercussions on literary works written by Thai-Chinese writers. THE STORY OF CHINATOWN is permeated with Chinese traditional ideology created by these nine authors.

Chapter II focuses the discussion on family affection, friendship and love. These nine writers cooperated perfectly when they described the emotions with refined language and exquisite writing. The source material of the novel originated from real life. It is so graphically realistic that readers will feel as if they were present on the scene. The novel gives readers plenty of food for thought. On the other hand, the description of these three emotions completely reflects the great influence of Chinese cultures on Thai-Chinese community. Through the analysis of the various characters in this novel, we can also find the virtue of Sino-Thai cultures, which is the key point of this chapter, as well as an important part of this essay.

Chapter III analyses the writing methods and means of artistic expression in this novel, including the plot of the novel, the unique usage of dialect and language, plain description, the creation of characters' personalities, therefore, to give a summary on the characteristics and features of Chinese literature created by Thai-Chinese writers.

Key Word : the story of Chinatown ; Chinese ethics Sino-Thai cultures
Ethics & morals Adjustment & harmony

บทคัดย่อ

จริยธรรมจีนเป็นสิ่งที่มีสะท้อนให้เห็นความเป็นชนชาติจีนโดยรวม ได้เกิดขึ้นท่ามกลางประวัติศาสตร์อันยาวนานของชนชาติจีน จริยธรรมจีนได้ซึมซับเอาความงดงามทางวัฒนธรรมจากภายนอกเข้ามาผสมผสานกับความแข็งแกร่งของชนชาติ และวัฒนธรรมอันยาวนานของชาวจีนที่สั่งสมมานานนับหลายพันปี ก่อให้เกิดคุณธรรม เมตตาธรรม และสัจธรรม ซึมซาบเข้าสู่ชีวิตความเป็นอยู่ของชนชาติจีนในทุกๆด้าน วัฒนธรรมจีนยังมีอิทธิพลต่อประเทศเพื่อนบ้านเป็นอย่างมาก รวมทั้งความสัมพันธ์ไทย-จีนในประวัติศาสตร์ที่ส่งผลให้จริยธรรมจีนในสังคมไทยมีเอกลักษณ์ที่โดดเด่น สภาพการณ์เช่นนี้ทำให้ผลงานด้านวรรณกรรมที่นักประพันธ์ชาวจีนในไทยที่สร้างสรรค์ขึ้น จึงมีความเด่นชัดของจริยธรรมจีน วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาวัฒนธรรมและจริยธรรมจากนวนิยายเรื่อง “เขาราชท่ามกลางพายุฝน” โดยวิเคราะห์ความโดดเด่นด้านจริยธรรมที่แฝงอยู่ในเนื้อเรื่องนิยายเรื่องนี้ สะท้อนให้เห็นถึงความกลมกลืนระหว่างวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมจีน

บทที่ 1 วิเคราะห์ประวัติ เบื้องหลังของแก่นักประพันธ์กับวัฒนธรรมไทย-จีน และจริยธรรมจีนที่มีผลยังลึกลงถึงสังคมชาวจีนในประเทศไทย

บทที่ 2 วิเคราะห์จริยธรรมจีนในวรรณกรรมเรื่องนี้ แสดงออกถึงความผูกพันในหมู่ญาติพี่น้อง มิตรสหาย และความรกรระหว่างหญิงชาย อีกทั้งบทบาทของตัวละครแสดงให้เห็นถึงคุณธรรม จริยธรรมและวัฒนธรรมอันทรงคุณค่าของไทย-จีน

บทที่ 3 วิเคราะห์งานประพันธ์เชิงศิลปะการประพันธ์และความโดดเด่นทางภาษา

คำสำคัญ : วัฒนธรรมไทยจีน จริยธรรมจีน ศิลธรรมจรธา การผสมผสานกลมกลืน “เขาราชท่ามกลางพายุฝน”

目 录

绪 言

第一章《风雨耀华力》的中泰文化背景及作家

第一节 《风雨耀华力》的中泰文化

第二节 《风雨耀华力》的作家简史

第二章《风雨耀华力》的中华伦理

第一节 友情篇

第二节 亲情篇

第三节 爱情篇

第三章《风雨耀华力》的艺术创作手法

第一节 人物塑造手法

第二节 情节的描写技巧

第三节 语言特征

结 论

参考文献

绪言

中华伦理是中华民族集体精神状态的体现，在中华民族的长期历史发展中形成，并不断吸收外来文化的优秀内容，体现了一种包容、坚韧的民族品质。几千年的文化积淀使得中华伦理的仁爱、和谐、诚信等特征深入中华民族的生活的各个方面^[1]。中华伦理形成的历史相当悠久，人们普遍认为孔子、老子、孟子是中华伦理道德观的鼻祖，其实早在我们中华民族的祖先炎黄时期就已经形成了中华民族独有的伦理道德观。就像我们的先人和现今的人们为什么在祭奠我们的中华民族祖先炎黄，把我们说成是炎黄子孙，而把炎帝的名字放在首位一样。因为炎帝是以仁爱治天下，黄帝则是以武力夺取天下。万事“仁”为本，这说明早在远古的那时中华民族就以重伦理为高尚而以尊重和崇拜。

然而中国和西方乃至周边的邻国在文化、伦理道德观上既有差异又有相同点，在泰国这个受西方、印度和中华传统文化影响较深的国家也不例外。西方的伦理道德观、泰国固有的传统佛教礼仪观念和中华伦理道德观在泰华社会碰撞、融合，最终形成了泰华社会独有的以中华伦理为特色的道德观。这在泰国华文文坛六十年代问世的长篇接龙小说《风雨耀华力》中表现的淋漓尽致，充分展现了泰国与中国两国文化、伦理道德观的共同点与差异。这种差异和包容主要表现在人们的生活方式、风俗习惯、行为规范、价值观念、思想感情等方面。

海外华人移居异国他乡历史悠久，他们把中华的传统文化、儒家、道家思想带到海外，使优秀的中华文化异地传播落地生根。海外的华人把中华伦理道德作为自己的生存之道以及自己的行为规范准则，代代相传，就连一句汉语也不会说的华裔后代也知道孔孟之道，这就是中华伦理道德的强大生命力所在。

在泰华社会中华伦理道德的体现尤为明显。中国的南方汉人近百年来不断地移居泰国，形成了强大的泰国移民潮，他们在泰皇的庇护下安居乐业，华人以自己的勤奋和智慧为泰国和自己的家族创造了巨大的财富。财富的背后最为重要的一点则是华人对自己祖先的文化和伦理道德观的继承和发扬。

从长篇接龙小说《风雨耀华力》中我们可以看出泰国华人历来重视对子女的中华传统教育。李俊到曼谷后的第一份工作就是教华文，他教的学生都是社会下层的华人子女，他们想通过这种家教补习的方法让自己的孩子学到中华文化。不但华人下层人们对中文给予了极大的重视，就连那些华人的中高层人士也是如此。

说到中华的传统教育就不能离开我们的孔孟之道。因为中华民族的文化、伦理、习俗无一不贯穿着这种人生处世哲学。泰国华人把中华文化、伦理、习俗看作是他们生活和生命中不可分割的重要组成部分。无论你是身居高位的权势，或是腰缠万贯的富翁，还是普通的贫民百姓，只要你是华人华裔，你身上流着中华民族的血统，你就会把中华伦理传统习俗一代接一代的传承弘扬，尤其是在华人集中生活的唐人街“耀华力路”，中华传统的文化、礼仪、习俗都继承和保留得相当完整，婚丧嫁娶、接神祭祖、生日祝寿，无一不是按照中国传统的礼仪习俗来办理，华人特别重视对后人的教育，对后代也都是按照中国传统伦理价值观来进行家教。在小说《风雨耀华力》中主要表现在社会伦理道德观念的亲情、友情、爱情观等三个方面，因此本文也主要从这三个方面论述了中泰文化观念的磨合和相融。

^[1] 傅永聚等编著.中华伦理范畴.中国社会科学出版社.2006年.

长篇接龙小说《风雨耀华力》是泰国九位华裔业余作家在二十世纪六十年代初集体创作的。这九位作家分别是：亦舍（倪长游），亦非（陈英常），笔匠（方思若），亚子（李庆良），沈牧（沈逸文），李虹（许静华），白翎（李友忠），红缨（郑玉州），陈琼（吴继岳）。

《风雨耀华力》问世的年代正是在国际政治大背景中，中华民族备受打压，泰国华文文学处于低谷，在创作与生存双重困境上痛苦挣扎的极为艰难时期。因此《风雨耀华力》的问世让泰华文学界为之震惊，意义非凡，也使广大的泰华社会文学爱好者和读者备受鼓舞，在阴霾中又一次看到了泰华文学的希望和曙光。正是这部充满新鲜活力，具有中国潮汕特色又夹带着泰国风土人情的长篇接龙体中文小说，向人们展示了华文文学在异域国土上仍然具有强大的生命力。特别是九位出生身于社会中下层的业余作家在艰难的逆境中，对华文文学的执著追求和锲而不舍的奋力发掘创作精神，更让人们看到了泰华文学后继有人和光明的前程。

《风雨耀华力》的创作素材取自于泰国华人聚居的最具华人特色的唐人街“耀华力路”，虽然这只是一条不足一公里的狭窄路面，但是它却包容了泰华社会的方方面面，可谓麻雀虽小五脏俱全。这里有高楼林立的豪华酒店和商行，街面上则是一家挨一家令人眼花缭乱的大金行和珠宝店，还有中文书店、潮戏剧院、电影院，以及洋溢着中国本土风味的餐室、茶楼和神庙。所有这一切都体现了中华文明古老生活习俗在异国落地生根，和夜总会、酒吧、舞厅等处于强势的西方现代文化并驾齐驱。而在同一条街上，热闹繁华的背后则是陋巷寒舍的另一幅景象，衣衫褴褛流落街头的乞丐，招摇过市拉客的“野鸡”，肮脏的三流妓院，乌烟瘴气的赌场、按摩院、算命馆……三教九流汇聚于此。

《风雨耀华力》通过对两个华裔青年李俊和鸭脯，从泰国南部到首都曼谷闯荡谋生的曲折艰难经历的描写，反映了泰华社会普通民众的现实生活以及风情万种的社会风貌，让我们看到了一个真实的泰华社会，也让我们感受到了中华伦理在不同国度和民族圈子里的反应和延伸。《风雨耀华力》先是在连载于《华风周报》的副刊上，获得了读者热烈的反响，吸引了无数的读者。当小说连载完后便很快地印刷出版，又一次地引起轰动效应，一时间成为泰国最热销的华文书籍之一，深受泰国华文读者喜爱。《风雨耀华力》被泰国文学界的同仁翻译成泰文，同样受到了泰文读者的青睐，被改编成电影后更是轰动一时，观众场场爆满成为当时的一大盛事。泰国中文报纸评论说：“《风雨耀华力》反映了华人在泰国的生活状况，是泰京发展的一个缩影，华族移民在泰国融入了泰国社会的同时，又把华族身上所特有品质加以保留并发扬光大，使得泰华社会的生活内容更加多姿多彩^[1]”。书中有血有肉的众生相，潮州方言和泰国本土语言的幽默风趣，向我们展示一幅六十年代泰华社会纷繁复杂充满中华人文伦理的亲情，爱情，友情的真实画面。

[1]（注释）：泰国《星暹日报》1964年，文娱版。

结 论

《风雨耀华力》作为泰国第一部中文接龙体小说，由九位作者共同创作，这首先就是一种创举。它承载的不但是中华文化的异地生根开花结果，也向人们展示了中华文化的强大生命力和博大精深。这部小说的内涵和容量相对较大：它写了泰国泰华社会的风土民情，人物千姿百态，艺术手法令人耳目如一新。《风雨耀华力》是一部了解泰华社会的教科书。

《风雨耀华力》是在泰华文坛处于困境的五六十年代出现的，因而具有特别重要的意义，既显示了泰华文学创作的生命力，又体现了泰华文学创作者的坚韧不拔的精神。这种精神正是中华民族精神的展现。这些作家以深沉的忧患意识和严谨的现实主义的创作态度，采用中国古典章回体小说和民国初年出现的集锦小说的形式，以为泰华文坛注入新的活力为共同目标，充分展示各自的创作才华，展现了泰华五六十年代波澜壮阔风云变幻的社会生活，凸显出泰华社会各个阶层在不同环境中的丰富多面的人生图景，以及在泰华社会生活中体现出的中华精神和中华伦理的不同层面。

《风雨耀华力》是表现潮汕文化最为典型的体现了泰华文学创作中重人伦、重亲情的文化特征，散发着潮汕文化中讴歌人性美，提倡互助友爱的重要特征的代表作。小说创作中精彩运用的潮州方言，所描述的潮汕风俗更是内在的浸透着潮汕文化精神的人情味和互相帮助、无私无悔的乡情乡谊，体现了一副展示人情美的乡土风情画。这些都是对中华伦理的深入探讨和分析。

小说创作形式呈现出多样化的特点，本土化思想也更趋完整，但仍然采用的是中国传统小说的创作手法。文学创作本身也是中华文化的重要体现。历代优秀的作家以及风格各领风骚的文学作品影响了世世代代的中华儿女，这些优秀的文学作品更是传承和发扬优秀中华文化和精神的重要的载体。泰华文学的创作者们更是吸收了这些优秀的传统文化，结合自己的才华和时代特征，运用中国传统文学中关注现实的思想特点，进行积极的创作。

从泰华文学的特征切入分析，揭示出泰华文学独具的文化背景下所呈现的文学特征，深入探究其特征背后所蕴含的文化意蕴。语言是文学与文化的载体。通过对文学语言的分析可以深入分析文学作品中蕴含的文化意蕴。《风雨耀华力》中许多潮汕方言的运用，使得作品更具形象化，更富有表现力。特别是带有潮汕地方特色的谚语，俗语的运用，既体现了潮汕文化的特点，也体现了关注社会现实的作家通过词汇传递具有时代特征的信息，更传达出潮汕文化背景下作家的特殊的情感。我们可以看到作品中方言所反映的文化特征以及所体现的中华传统伦理文化。

曾在《泰华文学的交接期》中概况了泰华文学经历了“三起二落”的分期。五十年代初到六十年代中期是泰华文学的第二个“起”，由于受到新中国思潮的影响，加之到泰国的一批“新唐”，泰华文学处于潮涨波峰期。《风雨耀华力》正是诞生在这样的历史背景下，因此也有其重要的文学史意义。《风雨耀华力》在题材上体现了新的创作变化，不再以描写寄人篱下和怀念家乡的“叶落归根”的思想内容为主，而是转向了以描写当地泰国现实生活为主的“落地生根”的思想内容。这些反映了华人从寄寓客居到融入居住国的社会历史变迁，反映了侨民意识向公民意识的巨大转化，使泰华文学有了较浓的本土化特色，但是，作品中

体现的根本精神仍然是中华传统伦理中重人伦、重亲情、互助友爱的优秀精神。这也是另一种形式的对家乡的记忆和乡土情感的体现与表达。因为文化是血液里的东西，任何输血的办法都改变不了它的血质和血型。因此，中华传统伦理精神借由作家的集体创作体现出一种集体无意识的“中国情结”在泰华文学创作中的集中体现。

总之，《风雨耀华力》出现在泰华文学的发展上升阶段，在泰华文学史上有重要的地位，同时影响了泰语文学的创作。它的出现又是在泰华文学出现本土化转向的重要时期，也体现出了泰华文学作家的新的时代特征。但是，这些都是以中华传统文化的深厚底蕴为基础的。无论是创作者所运用的小说创作形式，还是小说创作体现的现实主义理念，都是传统中国文学的传承与发展。更重要的是，《风雨耀华力》充分体现了中华传统伦理精神。

泰华微型小说之研究

THE STUDY OF CHINESE MICRO-FICTION IN THAILAND

Vanida Wongsantichon

(袁玉仪)

中文摘要

在泰华文学中，微型小说已渐渐成为创作的主流。由于时代改变，科技发达，人们的标准倾向求速求精，微型小说就是通过一个极短的生活情节，或是一个生活截面，甚至有时仅仅是生活中的一刹那透视出的生活本质。其最大的特点是：篇幅小、语言精、结构巧，寓意深。这种文学体裁的社会信息量远不及长、中、短篇小说，但其社会作用与艺术功能，尤其是“以微见著，以近知远，不拘一格，尺水兴波”的艺术特色，就绝不是那些卷帙浩繁的宏篇巨著所能替代的了。

在当代泰华文坛，微型小说创作已经取得了令人瞩目的成绩。它虽起步较晚，但自 20 世纪 90 年代以来，紧追世界华文微型小说的步伐，涌现出了一批优秀作家和作品，创建出了独具特色的艺术天地。本文试图通过对泰华微型小说的研究，总结概括泰华微型小说的艺术特色，探讨泰华微型小说的社会功用及其在泰华文学中的地位。

全文共为绪论、正文、结论三个部分。正文部分分为三章。第一章，从中国古代文学、中国传统思想对泰华小说的影响，探究泰华微型小说的艺术之源；第二章，从传承性、现实性、包容性三个方面论述泰华微型小说所独具的艺术特色；第三章，探讨泰华微型小说的社会功用及在泰华文学中的地位。

关键词：泰华微型小说；传承性；现实性；包容性；社会功用

Abstract

Chinese micro-fiction gradually has become an important aspect of Chinese literature in Thailand. It is also a major trend around the world. A major feature of micro-fiction is a concise, profound, short story of a small fraction of life defined with artistic communication. Although this kind of novel have social impacts no more than those from longer fictions, distinctive writing style and brief meaningful story is of incomparable quality.

Although newly established in the 1990's, Chinese micro-fiction in Thailand remarkably paralleled this literatures global growth. The emergence of a large number of excellent writers has created a unique art in its own literary world.

There are three parts in this thesis including introduction, content, and summary. The content section is divided into three chapters. The impact of Chinese philosophy and ancient fiction on Chinese literature in Thailand are discussed in chapter 1. The outstanding feature of Thailand's Chinese micro-fiction written in traditional, realism, and assorted narratives are presented in chapter 2. A comparison of several Chinese micro-fiction stories discussing social significance are in chapter 3.

Keywords: Chinese micro-fiction in Thailand, traditional, realism, diversity, social significance

บทคัดย่อ

งานเขียนในรูปแบบเรื่องสั้นขนาดสั้นกลายเป็นกระแสหลักในวงวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย เนื่องจากยุคสมัยเปลี่ยนแปลง เทคโนโลยีเจริญก้าวหน้า ผู้คนหันมานิยมความรวดเร็วและความกระชับ เรื่องสั้นขนาดสั้นสะท้อนชีวิตจริงของผู้คนผ่านโครงเรื่องสั้นๆ หรือฉากตอนเดียวของชีวิต หรือบางครั้งเป็นเพียงช่วงขณะเดียวของชีวิต จุดเด่นคือ มีขนาดกระทัดรัด ใช้ภาษาที่คัดสรรอย่างดี การจัดวางโครงเรื่องกระชับ และสื่อความหมายได้ลึกซึ้ง แม้ว่ารูปแบบการประพันธ์ชนิดนี้จะไม่สามารถให้ข้อมูลทางสังคมได้เทียบเท่ากับนวนิยาย นวนิยายขนาดสั้น หรือเรื่องสั้น แต่ก็มิใช่ประโยชน์ต่อสังคมและเป็นการแสดงออกถึงศิลปะซึ่ง “จุดเล็กสะท้อนเรื่องใหญ่” ผู้ไกลได้จากใกล้ ไม่จำกัดรูปแบบตายตัว อิศระเสรี” เป็นข้อดีซึ่งวรรณกรรมขนาดยาวก็ไม่อาจทดแทนได้ในวงวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทยในยุคปัจจุบัน เรื่องสั้นขนาดสั้นมีความความสนใจอย่างมากถึงแม้จะก่อกำเนิดขึ้นไม่นาน แต่นับจากราวทศวรรษที่ 9 แห่งศตวรรษที่ 20 ก็เจริญรอยตามเรื่องสั้นขนาดสั้นที่เขียนด้วยภาษาจีนในวงวรรณกรรมโลก โดยในประเทศไทยเกิดมีผู้เขียนและผลงานวรรณกรรมที่ขอดีเยี่ยมเกิดขึ้นจำนวนหนึ่ง สร้างเป็นพื้นที่แห่งศิลปะที่มีเอกลักษณ์ของคน วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ทำการศึกษาเรื่องสั้นขนาดสั้นที่เขียนด้วยภาษาจีนในประเทศไทย สรุปลักษณะเด่นทางศิลปะของเรื่องสั้นขนาดสั้นที่เขียนด้วยภาษาจีนในประเทศไทย และวิเคราะห์ประโยชน์ทางสังคมของเรื่องสั้นขนาดสั้นที่เขียนด้วยภาษาจีนในประเทศไทย ตลอดจนสถานะในวงวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มี 3 ส่วน ได้แก่ บทนำ เนื้อหา และบทสรุป ส่วนเนื้อหาแบ่งเป็น 3 บท บทที่หนึ่ง วิเคราะห์ที่มาของศิลปะการประพันธ์เรื่องสั้นขนาดสั้นที่เขียนด้วยภาษาจีนในประเทศไทย โดยศึกษาอิทธิพลของวรรณคดีจีนโบราณ และความคิดที่ถ่ายทอดกันมาของจีนที่มีต่อเรื่องสั้นขนาดสั้นที่เขียนด้วยภาษาจีนในประเทศไทย บทที่สอง กล่าวถึงเอกลักษณ์ทางศิลปะของเรื่องสั้นขนาดสั้นที่เขียนด้วยภาษาจีนในประเทศไทย โดยวิเคราะห์จากการสืบทอดลักษณะการเขียน ความเป็นจริง และการผสมผสาน บทที่สาม กล่าวถึง ประโยชน์ของเรื่องสั้นขนาดสั้นที่เขียนด้วยภาษาจีนในประเทศไทยที่มีต่อสังคม ตลอดจนสถานภาพของเรื่องสั้นขนาดสั้น ในวงวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย

คำสำคัญ: เรื่องสั้นขนาดสั้นในประเทศไทย ลักษณะที่สืบทอดกันมา ความเป็นจริง
การผสมผสาน ประโยชน์ต่อสังคม

目 录

绪 论

第一章 泰华微型小说的艺术探源

第一节 中国古代文学对泰华微型小说的影响

- 一、中国古代神话中的微型小说色彩
- 二、中国古代笔记小说中的微型小说的雏形

第二节 中国传统思想对泰华微型小说的影响

- 一、哲学理念对泰华微型小说的影响
- 二、家庭理念对泰华微型小说的影响
- 三、宗教理念对泰华微型小说的影响

第二章 泰华微型小说的艺术特色

第一节 泰华微型小说的传承性

- 一、泰华微型小说的创作方法
- 二、泰华微型小说中语言运用的特点

第二节 泰华微型小说的现实性

- 一、泰华微型小说对现实主义的追寻
- 二、泰华微型小说现实主义的基础

第三节 泰华微型小说的包容性

- 一、主题：多元并存
- 二、语言：兼容并蓄

第三章 泰华微型小说的社会功用

第一节 微型小说的社会意义

第二节 微型小说在泰华文学中的地位

结 语

参考文献

绪 论

“微型小说”也有人称之为“小小说”，于20世纪90年代流行，现已成为当代文学艺苑中一枝独秀的奇葩。

微型小说虽微虽小，却如大千世界，丰富多彩，琳琅满目，应有尽有。微型小说题材广阔：有工业、农业、军事、外交、教育；内容丰富：有情爱、科幻、伦理、武侠、匪盗、平民；篇幅有限：短则不到百字，长也不超过二千字；形式多样：叙述角度多变、语言生动活泼、题材结构新颖，人物对话鲜活、开篇结尾多样、幽默讽刺兼备；审美奇特：有悲剧、喜剧、寓言、象征，有大刀阔斧的，也有细腻缠绵的。

微型小说和世界上任何事物一样，有自己的发展进程，从幼芽破土，到枝繁叶茂，历程20余年。

微型小说又名“小小说”，“超短篇小说”，“一分钟小说”，“掌篇小说”，“千字小说”，“一袋烟小说”……。^[1]过去它作为短篇小说的一个品种而存在，后来的发展使它成为一种独立的文学样式，其性质被界定为“介于短篇小说和散文之间的一种边缘性的现代新兴文学体裁”。

美国著名评论家罗伯特·奥弗法斯特曾下过这样一个定义：微型小说必须高度“浓缩”，富有戏剧性，在1500字左右的篇幅中完整地包含一篇普通短篇小说应有的情节。他的微型小说创作三原则是：立意新奇、结构严密、结尾惊奇。^[2]

微型小说可以从一个点、一个画面、一个对比、一声赞叹、一瞬间之中，去捕捉一种智慧、一种美、一个耐人寻味的场景，一种新鲜的思想。

1993年，首届“春兰·世界微型小说大赛”的举办，推动了世界微型小说前进的步伐，在世界华文文学界，掀起了微型小说的创作热潮。世界微型小说研讨会的连续举办，给世界微型小说创作送来春雨，带来源源不断的动力和能源。第一次世界微型小说研讨会于1994年11月在新加坡举行后，以后每两年一次，分别在泰国曼谷、马来西亚吉隆坡、菲律宾马尼拉、印尼万隆、汶莱斯里巴加湾等地共举行了六次，第七次于2008年12月5日在上海举行。研讨会给世界华文微型小说发展提供了一个广阔的舞台，对促进各国各地区间的文化学术交流、各国间的艺术创作、华文教育的发展等方面都起到积极作用。

值得一提的是，第二届世界华文微型小说研讨会于1996年11月23日在泰国曼谷举行。会议由泰华作家协会主办，出席盛会的有80多名作家和学者，分别来自中国大陆、中国台湾、新加坡、马来西亚、泰国、菲律宾、印尼、汶莱、日本、澳洲、香港等12个国家和地区。各国代表分别以不同的主题、不同的视角，对世界华文微型小说作了深入全面的分析和探讨。

引人注目的是，会议中提供了一些新的信息：最早对微型小说这种新兴的现代小说文体进行理论探讨的人，并不是中国和东南亚一带的文学界。早在60年代，美国一位大学教

[1] 韩英：《世界微型小说论文集·名称——微型小说》，泰国：泰华文学出版社，1997年5月，第54页。

[2] 渡边晴夫：《世界微型小说论文集·当代日中两国微型小说的发展及其特色》，泰国：泰华文学出版社，1997年5月，第202页。

授就写有一本《小小小说的写作与欣赏》的理论著作。1967年，台湾学者丁树南翻译了全书，在台湾的《联合报》上连载，一年后又结集在台湾纯文学出版社出版，并连印了20版。台湾作家姚朋受此影响也写了一部《小小小说写作》。德国作家K. Doderer早在50年代就以博士论文的方式探讨德国的微型小说，首次为这种文体的内在与形式作了定义，并区分了“无时间性理想型”和“三种时间及技术性种类”的两大类。20年后，他又进一步归纳了这种小说文体的四大特点：比一般小说短；没有开始；它的进行方式为直线型；它的结尾为开放式，且令人意想不到。

通过这次会议，微型小说受到人们的普遍关注和重视，它的创作成为了东南亚一带华文文学的主流，微型小说文体成为了整合世界华文文学恰当而有效的文学样式，微型小说成为了世界华文作家进行交流、对话、切磋的艺术话题。

经过了十四、五年的路程，“第七届世界华文微型小说研讨会”终于在去年底首次在母语国——中国召开，这无论是对文学的发展，还是对中华文化的传播方面都具有特别积极和重大的意义。微型小说这个新时代产生的文学样式，在众多微型小说作家、评论家、编辑与读者持续不断地爱护和努力下，已经在浩瀚的小说家族中萌芽、发展，直至日益壮大，已经独树一帜，为文坛所接受。与会者高度评价了这几年微型小说的创作与发展，一致认为以微型小说创作为媒介，以理论研究为平台的这个世界华文微型小说研究会越来越成为真正的世界性的华文创作与研究组织，参加组织活动的会员遍布近30个国家和地区。随着中华文学、文化的影响越来越深远，在国内和海外华人文坛里的凝聚力也会愈加强大。

在开幕式上，主办方还向长期从事华文微型小说创作、理论研究，并在积极推广微型小说这文体方面作出杰出贡献的德高望重的学者、作家曾江培（中国）、黄孟文（新加坡）、司马攻（泰国）和渡边晴夫教授（日本）颁发了“世界华文微型小说终身成就奖”。

会议期间，在会长郑宗培的主持下，还召开了世界华文微型小说研讨会理事会，原则确认香港为下届研讨会的举办地，会议还重申要进一步加强华文微型小说创作与研究，拓展研究会在海外，如南美、非洲等地的影响力，并举行不定期的理事会议和专题研讨会、国际笔会。^[1]

中国是世界华文微型小说发展的核心国家。他们创办了《世界华文微型小说》杂志，也设立了六个颇具规模的微型小说网络，成为研究与创作微型小说的中心。近年来，又先后在北京和南昌举办了“微型小说的发展和趋势研讨会”和“全国微型小说理论研讨会”。

与此同步的是，世界上所有华文华语地区，无一例外地掀起了创作、研究、探讨微型小说的热潮。

新加坡“世界华文微型小说研究会”曾举办了一个“亚细安青年微型小说奖”，还出版了一本《亚细安青年微型小说》和一套高素质的“世界华文微型小说研究会丛书系列”，共10本。

印尼也举办了“金鹰杯微型小说征文比赛”，收到了不少佳作结集出版。此外，还和香港获益出版社（东瑞主持）联合选编了一本《印华微型小说选二集》。

^[1]申徵文：《泰华文学·第七届世界华文微型小说研讨会在上海顺利召开》，泰国：《泰华文学》出版社，2009年3月，第88-90页。

香港也积极主办微型小说创作比赛，在各中学举办培训课程。除了微型小说集子《做脸》外，还推出《香港微型小说选》。

日本创立的“日本微型小说研究会”致力从事学术研究与翻译工作，曾将200多篇中国、台湾和东南亚各国的微型小说翻译成日文。着力推动的主要人物是渡边晴夫和荒井茂夫两位教授。

加拿大学者黄俊雄把大量的中国作品译成英文，于2004年出版了一本《中国小小说选集》。

泰国华文（以下简称“泰华”）微型小说也有自己的发展历程、创作特色和作家队伍，并取得了辉煌成绩。

泰华的微型小说创作，起步于60年代，当时称为“掌篇”或“微型”小说，由方思若先生主编的《曼谷新闻》的文艺版“曼谷公园”首次刊载。

70年代，泰华报刊虽有微型小说发表，但因数量有限，形成不了气候。直至80年代末，在泰华作协会长司马攻先生身先士卒的表率作用和泰华报纸文艺副刊的大力提倡推动下，出现了第一次创作热潮。新中原报文艺副刊主编白翎先生在“大众文艺”版上辟出专栏，连续出版九个小小说专辑，共有一百多篇，同时还刊登海内外一些优秀微型小说和有关微型小说的理论文章，为泰华文坛所罕见，让泰国作家和广大读者开扩眼界、增长知识、引发兴趣。其他华文报也跟着源源不断发表微型小说。一时间，微型小说的创作旋风拔地而起，大有席卷湄南河之势。创作队伍也在迅速扩大，更多初试微型小说写作的新人和欲在微型小说领域展露风采的其他文体的作家，开始步入这一行列，使微型小说创作，丰姿依人，独领泰华文坛风骚。^[1]

1990年在泰华报纸的文艺副刊登出的这种文类仍称“小小说”，到了1995年泰华文坛再度掀起小小说高潮。为了使泰华的小小说和世界各地区的这种文类的名称能够一致，由“泰华作协”主办的“第二届世界华文微型小说研讨会”于1996年11月在曼谷举行，会上将小小说之名改为“微型小说”。

为了配合这次微型小说研讨会，泰国华文作家协会于1996年7月出版了一本共收91篇微型小说的《泰华微型小说集》，并于1997年5月出版了《世界华文微型小说论文集》，刊出了34篇多姿多采的论文。

2004年12月份的《泰华文学》（第32期）为微型小说专辑，收微型小说35篇。2007年12月份的《泰华文学》（第44期）同样为微型小说专辑，收《2007年泰华微型小说征文比赛》的得奖作品和优秀作品共28篇。

泰华现有的微型小说作家，老、中、青不下四十人。就作品数量而言，1995年是丰收年，各华文报刊的文艺版发表微型小说约400篇；就质量而言，创作内容和表现形式呈多元化，创作模式出现传统的写实模式与现代主义模式的分流或交汇，犹如“百花争艳，各竞风流”。

泰华微型小说有着自身的显著特点。1. 以微知著，以近知远。人物少，情节简单。小而精，微而妙，以少胜多，以微观反映宏观。现实感强，充满生活气息。带有

^[1] 张国培：《世界微型小说论文集·论泰华的微型小说》，泰国：泰华文学出版社，1997年5月，第101页。

中国自古以来的微言大义的痕迹，和寓言有相似之处。如司马攻的《演员》。2. 博采众长，不拘一格。广泛吸取其它文章和艺术体裁的长处。在泰华微型小说中，各种文学题材皆可入书，各种大胆尝试均有人用。如司马攻的“百字小说”就是勇敢大胆的尝试。3. 取材精确，镜头小说。微型小说写的是面上的一点，这个点是运动的展开，好像影视中的“镜头”。一般短篇小说中的倒叙和补叙，在微型小说中变成了瞬间镜头的描写和串连，以免冗长的叙述和说明。有意识地淡化情节，类似于散文化的叙述，如倪长游的《女佣出走》，就用一封信的形式表述。4. 写特殊点，重情绪化。微型小说人物描写的特点是，写主要人物的性格的某一面，或写主要人物的情绪心态。情绪化的描写恰恰是微型小说的发展趋向。如马凡的《放猫》。

结 语

经过 80 余年的发展，泰华文学有了长足的进步，形成自己的特色和专长，尤其是今天的微型小说。

纵观泰华文学发展的历史，不难从另一个角度看到，泰华微型小说能够有今天的成功，也是一路艰难。

泰华的文学作品，主要受到中国古典文学，以及中国现当代文学，尤其是受到三四十年代老一辈中国作家、作品的影响。而对当代的、新的优秀作品接触较少。造成这种现状的原因是泰国的华文读者群大都是年龄较大的“传统读者”。面对这样的读者群，作者的创作显然受到了极大的限制。

值得庆幸的是，随着中国的进步，“华文”对世界产生的巨大影响，泰华微型小说经过 30 多年的艰苦的奋斗，也终于有了自己的天地，迎来了自己的春天。

泰华微型小说始于 30 年前，当时主要是受香港文学的影响。50 年代，偶见登载于泰国华文报刊。由于当时的局限，作者大都没有掌握微型小说的文体特征，只求篇幅短小，大部份是将短篇浓缩，形如“削足适履”、“西施效颦”，既没有微型小说应有的神韵，又失去了短篇小说原来的精彩。

70 年代，少量的微型小说陆续出现，却因为作者自己也不能“辨其雌雄”，不敢贸然称之为微型小说。

直到 1990 年下半年，司马攻连续发表了 30 多篇微型小说，做了泰华微型小说创作的开路先锋。继而微型小说第一次大热起来。

1995 年泰华微型小说，在各方面的激励下，迎来了第二次热潮，得到了空前的发展。此时的泰华微型小说百花齐放、短小精悍、出人意料、回味无穷、结构曲折，富有新意，给人以美的享受。而且风格和内容呈多样化，有利于满足新时代人们多变、求速的要求。

泰华的第一本微型小说集，是司马攻的《演员》，这个集子于 1991 年出版。比马来西亚的第一本微型小说集《陈政欣的微型》晚了 4 年。比新加坡董农政的微型小说集《伤舌》晚了 7 年。

研究泰华微型小说时，我们看到中国传统思想对它的影响。主要在哲学理念、家庭理念、宗教理念三方面。由于这三方面的影响，使得泰华微型小说创作呈现了多元化的繁荣景象。与此同时，中国传统文化的影响，又使得泰华微型小说创作呈现出明显的传承性、现实性和包容性。

应该关注的是，在泰华文学的繁荣中也潜伏着隐忧。司马攻在《危机中的生机》一文中指出：

泰国的华文文学最近几年来，表面上似乎很繁荣，但内在却有隐忧，华文教育断层，作者老化，青年的作者寥寥无几。加上商业社会的高度发展，纯文学作品的读者越来越少，使泰华文学危机重重。^[1]

纵观泰华文学的历史，不难看到：泰华文学一直在困难的环境里屈曲成长，处于寒霜烈日的时间多，欣欣向荣的日子少。司马攻的话，切中要害。泰华文学之所以“举步维艰”，过着“阴多晴少”的苦日子，因为“一多两少”。

一多，是指泰国华文日报数量多，且都有文艺副刊，是华文文学生存与发展的基础。目前泰国有六家华文日报，辟有九个文艺副刊版，每周出版二十八期，约二十万字。^[2]这么广阔的创作园地，是一种发展华文文学创作的广阔空间。但如果换一个角度来看，优势就变成劣势：每周二十万字的容量，需要一个庞大数字的创作量来把它填满，而这些作品，又要保持一定水准，才能维持局面。假如回应不了以上要求，就必然是“园地荒芜”了！

两少，是指华文作者、读者少。这是海外华文界共同面对的问题，泰华文学也不能幸免。前文所述：泰华现有的微型小说作家，老中青不下四十人，但随着时间的推移，作家老化问题日趋严重，知名的老年作家有些已经因年高体弱而辍笔了；中年作家偏少的状况，估计在短期内也很难有所改善，他们的人数没有增长，年龄却增长，由中年作家变成老年作家；青年作家几乎没有。这种作家队伍老化且后继无人的现状，确实令人担忧。

但是，微型小说是一种成熟的艺术创作，它要求炼意、炼字，这样才能以极小的篇幅容纳丰富的思想内容。优秀的微型小说往往是在作者有了相当阅历

之后，再通过自己的生活经验和感情创作出来的。因此，年高的文坛老将，在微型小说创作上，倒占优势，成为泰华微型小说创作中的“中流砥柱”。

泰华文坛的老一辈作家，生活阅历丰富，传统文化根底深，只要他们认真地投入微型小说创作，一定会撑起泰华文学一片新天地。如果加上中、青年作家的积极投入，泰华文学和泰华微型小说一定会前途似锦！

^[1]司马攻：《司马攻文集·泰华文学的处境》，厦门：鹭江出版社，1998年版，第545页

梦莉散文艺术论

THE REVIEW THEORY OF PROSE ARTS WRITTEN BY MENGLI

Wipa Sae Ueng

(吴清容)

中文摘要

泰华文学女作家梦莉的《散文艺术论》，具有艺术与人格的双重魅力。文章揭示了文学内部的精神世界和思想渊源，并从生活的艺术去追寻宏观文化的风格之美。梦莉笔下的散文风格凄美哀怨，内容丰富多彩，并蕴含着深刻的人生哲理。她凭借开阔的视野，讴歌社会人性的普遍情感：爱情、友情、亲情和乡情。梦莉的散文，显示了泰华散文创作的最高成就。梦莉散文有时如深夜里如泣如诉、如怨如慕的箫声；有时又如清纯激越的小提琴；时而又像气势磅礴的管弦乐。她有时就像一位纯情的少女，在散文中倾诉着青春的苦闷，爱恋的温馨。从文学成就上说，梦莉的散文艺术，如盛放的鲜花一般点缀着泰华散文百花坛的春天。她的散文潇洒自如，饱满清新，并敢于直抒胸臆，点绘世间情愫，具有独创性。梦莉对人生有着非常深刻的体验。她关注社会和时代，掌握了较为厚实的生活素材，同时又能深刻地剖析人物的精神世界和心灵境遇所以她的散文作品获得多项殊荣。

现在，有不少文人和读者却偏爱给她加以“文学主义”的桂冠。而梦莉是一位独具特色的散文家，不是由哪一种头衔所能全部包含的。本篇论文侧重探讨梦莉的散文艺术论，拟从其散文的心路踪迹，美学风貌和意象营造三方面深入探讨其散文的艺术成就。而每个女人都曾面临自己的性别深渊，具有不断泯灭和不断认可的私心痛楚与经验。如何将这种情感恰当地表现出来，是女作家散文写作的重要一笔。论文尝试在散文艺术论的基础上渗透作家的身世之感，从心理层面探究其写作的动因和意义。

关键词：梦莉 散文 心路 意象

Abstract

“The Review Theory of Prose Arts”, Written by MengLi, Thai-Chinese Women Writers , has the double charm of Art and Personality. Her articles reveal the aipritual World and the origin of thought of literatures, and pursue the style beauty of the macro-culture from the art of living. The Prose of MengLi is beautiful sad , colorful, contains profound philosophy of life. With a broader vision, it eulogizes humane society universal emotion , such as loves, friend ships and affections. The prose of MengLi shows the most efforts of Thai-Chinese works.

Now, a lot of readers laurel the prose of MengLi “Literaturilism”. The author of this article’s opinion is that MengLi is a unique essayist; peoples can’t give her a certain title. The article places extra emphasis on the “The review Theory Prose Arts ”of MengLi, prepares to discuss the achievement of the prose of MengLi from the paychological trace, the aesthetic style and the meaning creation. Every wonan the is faced to a art lot of gender problems, and how to express them in articles, is an important art of prose writing. The article is attempt to discuss the writing motivation and the significance in psychological.

Key words : MengLi prose plan Artofidea

บทคัดย่อ

หนังสือเรื่อง “ศึกษางานวิจารณ์ศิลปะการเขียนร้อยแก้ว” ของเม็งลีซึ่งเป็นนักประพันธ์หญิงชาวไทยเชื้อสายจีนที่มีเนื้อหาเต็มไปด้วยเอกลักษณ์ของตัวละครและศิลปะการประพันธ์ที่โดดเด่น วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เผยให้เห็นถึงจิตวิญญาณและแนวความคิดดั้งเดิมที่มีอยู่ในวรรณคดีจีน ทั้งยังแสดงให้เห็นความสวยงามของวัฒนธรรมจีนไทยขนานมหากที่สะท้อนให้เห็นถึงศิลปะการดำเนินชีวิต แนวการเขียนร้อยแก้วของเม็งลีเต็มไปด้วยสีสัน เมื่อhamiชีวิตชีวา อีกทั้งแฝงไว้ด้วยปรัชญาการใช้ชีวิตที่กลมกลืน โดยใช้โลกทัศน์ที่กว้างไกลของตนเองนำมาบรรยายอารมณ์ตัวละคร ทั้งในด้านความรัก มิตรภาพ ความสัมพันธ์ฉันท์ญาติมิตร และความคิดรำลึกถึงบ้านเกิด บทประพันธ์ของเม็งลีแสดงให้เห็นถึงความสำเร็จขั้นสูงสุดของบทร้อยแก้ว งานเขียนของเธอเหมือนเสียงขลุ่ยที่กึกก้องกังวาล บางครั้งบริสุทธิ์สนุกสนาน บางครั้งแข็งกร้าว และบางครั้งเธอเปรียบเสมือนหญิงสาวบริสุทธิ์วัยแรกรุ่งที่ต้องการบอกเล่าความขมขื่นและความอบอุ่นแห่งวัยแรกแย้ม อาจกล่าวได้ว่า งานเขียนของเธอเหมือนดอกไม้ที่เบ่งบานเป็นความงดงามของวรรณคดีร้อยแก้วของชาวไทยเชื้อสายจีนก็ว่าได้ ซึ่งมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวและมีความแปลกใหม่ เขาเข้าใจและมีความรอบรู้อย่างแท้จริงถึงปรัชญาในการเป็นมนุษย์ ให้ความสนใจในความเป็นไป การเปลี่ยนแปลงของสังคม รู้จักยอมรับในความเป็นจริงของชีวิต ขณะเดียวกันสามารถแยกแยะความเป็นจริงและความปรารถนาออกจากกันได้อย่างชัดเจน ดังนั้นงานประพันธ์ของเขาจึงพูดได้ว่าเป็นอีกชิ้นงานที่มีหลากหลายมิติ

ปัจจุบันมีนักคิด นักเขียนและผู้อ่านให้ความสนใจและยกย่องให้เขาเป็น “ยอดแห่งเขี้ยววรรณคดี” แต่ทว่าเม็งลีเป็นเพียงนักเขียนร้อยแก้วที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว ไม่ได้มีความสามารถทางวรรณคดีในทุกด้าน วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จึงเป็นแค่เพียงการศึกษาวิเคราะห์ศิลปะการเขียนร้อยแก้วของเม็งลี โดยใช้หลักทฤษฎีศิลปะ และมโนคติเป็นแนวทางในการศึกษาวิเคราะห์ อย่างไรก็ตามแล้วแต่ ผู้หญิงมักมีประสบปัญหาเรื่องเพศเป็นปัญหาหลัก ด้วยประสบการณ์และจิตใจที่มีความคั่งใจ นักประพันธ์หญิงท่านนี้ได้หยิบยกเอาความรู้สึกมาแสดงออกในงานเขียนได้อย่างเหมาะสม โดยวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้นำเอาหนังสือเรื่อง “การวิจารณ์วิเคราะห์งานเขียนร้อยแก้ว” ของเม็งลีมาเป็นพื้นฐานในการเข้าถึงความหมายและความรู้สึกนึกคิดภายในจิตใจที่แสดงออกมาเป็นงานเขียนของนักประพันธ์ผู้นี้

คำสำคัญ: เม็งลี ร้อยแก้ว แผนการ มโนคติ

目 录

引 言

第一章 梦莉散文的心路踪迹

第一节 人生情感的脉络

第二节 爱与欲的苦闷 第三节 心灵伤口的舔舐

第二章 梦莉散文的美学风貌

第一节 观察细腻，感情丰富

第二节 古典底蕴，现代情调

第三节 多重美感，几副笔墨

第三章 梦莉散文的意象论

第一节 梦莉散文的意象类型

第二节 中国文学的意象传统

结语

参考文献

引言

梦莉是泰华文学界的女文人之一，原名徐爱珍。她是“中华民族优秀之花”，也是“泰华文坛女杰”，更是娇艳灿烂的“文化之花”。梦莉是华裔，祖籍澄海县东陇镇东陇乡。1939年10月7日，出生于泰国三聘街。三岁时，随祖父母回故乡澄海东陇。那时的中国大地已经被日军蹂躏多年。东陇虽然尚未全部沦陷，但也是岌岌可危。在日寇已占领大半个澄海的时期，县政府便迁至东陇。梦莉的父亲徐可楣在中国改名徐澄波，是一位有良心的华侨爱国知识分子。母亲张巧兰，是澄隆城乡人。其姨母张声玉，舅舅张天峰，二姨丈张福海都是早期的共产党员，并在抗日战争中不幸遇难。正是这样严酷战争环境，锻炼了她从小热爱祖国、关心社会和善良博爱的品格。1937年“七七事变”之后，其父怀着强烈的抗战和爱国之心，与众多华侨一起，从事着抗日斗争的支援活动。不久，父亲被当局驱逐出境，重回家乡。当时望见东陇也即将沦陷时，他不愿受到日寇奴役，就从此离家抗日，一去便无音讯。家道也随之中落。

出生于异国他乡的梦莉，回到家乡时年龄尚小。她一方面拥有着与童年伙伴相处的快乐，另一方面，对家庭的故变也颇有感触。富庶的小康之家突然陷入困顿的境遇，使得梦莉也很早就饱尝到人间的世态炎凉。家族中部分长辈对其尤为不好，母亲也不时就想到自杀。她自己也曾经卖给人家当童养媳。但终于百尝艰辛之后，她凭借着自己的聪明机智，成功地逃出虎穴。抗日战争胜利后，年仅十一岁的梦莉就回到了出生之地泰国，接受着泰国的文化教育。中途曾回暨南大学深造，后来与蚁良顺结婚。蚁家是泰国有名的华侨家族，祖籍也是东里南畔洲。梦莉的丈夫是这个家族的后起之秀，受过良好教育。现在是泰华航运公会理事长，是平泰航运有限公司、蚁氏兄弟堆栈有限公司和曼谷航运两合公司等多家公司的理事长兼总经理，并是环球物产有限公司的董事长。

梦莉和蚁良顺两人的结合，可谓是珠联璧合。梦莉在相夫教子、帮助丈夫料理商务之余，仍然钟情于文学写作。出身书香门第的她，在泰国曼谷又有过继续的深造，中英泰三国文字的功底都十分出色。梦莉多用笔名从事散文创作，散文集有《烟湖更添一段愁》和《月光下砌座小塔》。与他人合作创作的散文集有《尽在不言中》和《轻风吹在湄江上》。她现在出任泰华作协副会长和泰国暨南大学常务理事等多个职务。散文《临风落涕悼英灵》和《在月光下砌座小塔》曾经获得中国征文大奖。其散文作品深受广大读者的认可和喜爱。秦牧曾这样评价梦莉的散文：具有女性文学的特色感情细腻、文笔委婉、状物写景时绘声绘影、书写内心时如泣如诉、娓娓动人、独标一格。这些正是梦莉散文的艺术特征所在。

在中国曾出现过这样的有趣的情况：在企业界，特别是座机械五金进口的相关行业人员，熟知这位著名的女企业家徐爱珍，却不知道她也是泰华文学界知名的女作家梦莉。而在

文学爱好者中，此种情况正好相反。原因是她在文学界以梦莉这个笔名自由写作，而在商场上她又以英姿飒爽的徐爱珍出现。而事实上，知道内幕的人才知晓她既是泰国文学圈的才女，又是商业界的强人。蚁氏家族今日的成就，是和蚁良顺、梦莉夫妻间共同的奋斗分不开的。在商业圈中，梦莉是打开中泰贸易关系的第一人。早在上世纪70年代，当时中泰还未建立正常的外交关系，她就率先在国内开展贸易。她从中国进口齿轮，供应泰国渔民的生计。在冒着政治和商业的双重危险时，梦莉敢于顶住压力，决定开拓中泰市场。之后，在国际贸易正常化的轨道中，她又善于抓住机遇，为泰国渔民提供了紧缺的渔机具配件。在满足当地渔民需求的同时，她也为自己的公司拓展了市场，获得了可观的利润。

梦莉以散文扬名泰华文学界。最受读者喜爱的，是她的那些抒发个人情思的文章，如《圣诞情思》《烟湖更添一段愁》《故乡的云》《普陀山之行思如潮》《恨君不似江楼月》《寒夜何迢迢》《人在天涯》《锦书紧系两颗心》《又是除夕夜》《云山远隔愁万缕》《相逢犹如在梦中》《雾海晴天》《似水流年》《聚时欢乐情无限》和《漫长的期待》等。其中缠绵悱恻的爱、相思绵绵的情、欲说还休的愁以及绮丽的文笔，可以称为“梦莉体”散文的主要特征。梦莉散文中的读者“你”可以是男的，也可以是女的；名字可以为凌云、文彬、翰翔，也可以是莺莺或芳芳；环境可以在西湖、机场，也可以在黄山、香山或湄南河。其散文的细节可能颇有虚构，但是情感绝对真实。作者写作的领域涉及其人生经历的林林总总。早年的辗转流离的生活境遇和中年丰富充实的心灵世界，都给予着其散文写作宽阔的领域。梦莉将其爱情婚姻、生活际遇、社会交际和人生时态通通纳入其散文写作的题材。这样也就促成了其散文艺术风格的丰富多彩。

结 语

对梦莉的散文作品中包括专栏随笔的综合研究，本篇论文着力探讨梦莉散文的心路踪迹、美学风貌和散文的意象论。梦莉散文的心路踪迹包括：人生情感的脉络、爱与欲的苦闷、心灵伤口的舔舐。散文美学的风貌包括：观察细腻、情感丰富；古典底蕴、现代情调；多重美感、几副笔墨。散文的意象论包括：散文意象类型和中国文学的意象传统。梦莉的散文折射出抒情主体的人生经历。她的散文的美学风貌兼具美学魅力与人格魅力。

从美学风格上来看，梦莉的伤感属于阴柔之美，但又有一些悲壮的成份。作品的风格与人的风格，实际上这一切来自梦莉对生命意义的某种理解。无论是偏于柔美的寂寞、哀愁的凄迷，还是偏于悲壮的苍凉和执着，都显得那么真实而深切。古来万事东流水，对世事的悲剧性体悟使她的伤感具有诗学和哲理的双重意蕴：“我痴痴地望着大浪滔滔东去。”那堪回首话当年青春凋零，花期不遇，生活由于其不完美而在某种程度上获得了宿命的道：“我并不是不爱花，而似乎我与花无缘。”《人道洛阳花似锦》李白诗曰：“浮生如梦，为欢几何！”

然而，“人决不能因为生命的短促而丧失追寻梦想的品质：年华逝水，冬去春来，曾经失落的残梦，又在此刻重现……雨打不断风，风吹不断雨，一阵猛烈的暴风雨已经过去了，湄南河上又射出光芒的异彩，埋藏在河畔的种籽重新发芽。聚时欢乐别时愁，其实，伤感并不是一种人人都能享受的东西，她对于那些麻木的心灵来说是过于奢侈的。只有善于咀嚼伤感，寻到生命的真谛，梦中美丽的花儿才会一次又一次地重新开放。透过梦莉散文中这些亦真亦梦的别致意象，我们应该更好地去领会她的底蕴，并且更深地理解这份丝缕般的伤感所属的纯洁心灵。”



《四朝代》看泰国社会历史的演变

AN OBSERVATION ON THE EVOLUTION OF THAI SOCIETY BASED ON THE NOVEL "SI PHAEN DIN"

Suleeporn mokkaranurak

(莫圣镁)

中文摘要

《四朝代》是克立·巴莫最孚盛名的作品，通过一个贵族女子珀怡的一生展现了曼谷王朝五世王到八世王（1868-1946）。几十年间的社会生活。小说写了发展在泰国的重大历史事件，皇宫的礼仪和习尚，以及西方影响所导致的社会变迁。

本论文主要分析了作品中三个年龄相仿而不同身世，不同性格和不同的归宿，试图揭示泰国社会的历史演变。

本论文从作者的家世、生平和文学创作入手，分析研究了《四朝代》所反映的历史背景，小说中的主要人物，贵族家庭和宫廷的变化与演变，主要通过女主人公珀怡的人生经历，探讨了作品与泰国社会历史演变的有机联系与深广的社会政治和文化背景。

从对作品的具体分析中，我们可以看到小说中所反映的皇朝，国家、政体对泰国社会发展的影响，特别是从作品中可见泰国社会发展中封建社会的解体，民主制度的兴起，皇族的衰落与历史的进步和发展。

本论文的研究意义在于通过对《四朝代》中女主人公的心路历程，揭示泰国四个朝代的演变、以及这部文学作品与泰国社会历史演变的内在关系，探讨作品的文学价值与社会价值。通过分析，我们可以看到《四朝代》在艺术上的最大成功是塑造了一批具有浓重时代色彩的人物群象，写出了他们在特定历史条件下和特定环境中形成的性格，写出了他们不同的命运和遭遇。

关键词： 宫廷生活； 贵族家庭； 历史演变； 人生命运

ABSTRACT

The novel “Si Phaendin” (Four Reigns) is an outstanding work and accomplishment of Professor Major General M.R. Kukrit Pramoj. He was a savant who was very talented and had intimate knowledge. M.R. Kukrit Pramoj had the ability to create imaginative stories to illustrate Thai tradition, and culture effortlessly in his writing. In “Si Phaendin”, the author had created many characters that have different roles and characteristics to reflect the way of life and times of people in those eras.

“Si Phaendin” is a novel that has tremendous value to Thai society, since it provides intelligence, entertainment and knowledge about their history, culture and customs. In addition, it presents the stories behind the sequences of changes in Thailand. It spans from the time that the West began spreading their influence on the country during the Reign of King Rama V (King Chulalongkorn) until the final period of King Rama VIII (King Ananda Mahidol). In this novel, “Mae Phloi” is the leading character that leads the readers through the different scenes of Thailand during these four different reigns.

Admittedly, “Si Phaendin” is the only novel that describes the details of Life in the Palace in almost every aspect. It also narrates the most details of the inner zone of the Royal Palace in the past to Thai people of this generation. “Mae Phloi” has the role of a person that lived her life both inside and outside of the Palace. The thoughts and feeling of the people of that generation were represented through this character’s role very clearly and consistently.

The story was delicately written with authenticity. The use of language in the dialog, personalities and costumes of all characters are very realistic. There is a meaningful comparison between two characters of the same age in the novel that play very distinct diverse roles. On one hand, “Mae Phloi” is a decent woman who always holds herself in the manner of a “proper Thai Lady” displaying virtue, loyalty, sincerity, compassion and dependability. She has pure affection for her husband, selfless love without jealousy. She treats all of her children with kindness and equality. Conversely, “Mae Choy” is completely opposite from “Mae Phloi” in both personality and thought. At the end, the novel portrays the very different final outcome for these two characters. “Mae Phloi” who dedicates herself to the benefit of her family, lives happily with her good husband in her warm family for the entirety of her life. In contrast, “Mae Choy” lives a solitary life from the beginning until the end. The moral is simply that one can have a great life or a terrible life, and that it all rests on the persons behavior and personality choices.

“Si Phaendin” is a novel that is applauded by scholars from numerous fields including litterateurs, historians and critics. In fact, it is fair to say that “Si Phaendin” is recognized by readers from all levels and backgrounds. It is a historical novel that has been translated to more than 5 languages. Even now it is difficult to find other novels that come close to the quality this novel possesses. “Si Phaendin” illustrates the beauty of Thai culture and their way of life through the art of literature. Even among foreign readers, it is widely accepted as an extraordinary Thai novel, and among Thailand’s best. For the author, M.R. Kukrit Pramoj, this novel is considered his masterpiece.

The author's objective in writing this novel was to capture the background and details of various events that occurred in Thailand during the Reign of King Rama V until the Reign of King Rama VIII.

Although these historic events are well-known and are already recorded in the history of the Thai nation, they were not without omissions. There were no details about life and the ways of the living, and did not include the thoughts of the people who lived through these historical events. These details give us insight into their ideology and form a basis by which we can understand why one person reacts differently from another when faced with similar circumstances. It is quite obvious that the author intended for this novel to be a source of information that documents the hidden details of Thai people behind the written history.

If we could compare all these key incidences that happened as patterns on Thai traditional cloth. The author meant for “Si Phaendin” to be one of the patterns that helps to make the cloth more beautiful and more refined.

Key word : Life in the Royal Palace ; Family in the noble ; History of evolution ;

Life of destiny

บทคัดย่อ

นวนิยายเรื่อง "สี่แผ่นดิน" เป็นผลงานยอดเยี่ยมของม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช ผู้เขียนได้จินตนาการตัวละครให้มีบุคลิกลักษณะ และบทบาทแตกต่างกันไปเพื่อสะท้อนขนบธรรมเนียม ประเพณี วัฒนธรรมและวิถีความเป็นอยู่ของคนในสังคมไทย ตลอดจนเบื้องหลังการเปลี่ยนแปลงทางประวัติศาสตร์และการเมืองการปกครองของไทยเมื่อครั้งถูกอิทธิพลของชาวตะวันตกซึ่งได้แผ่ขยายเข้าสู่ประเทศไทยตั้งแต่สมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 5) จนถึงสมัยสี่แผ่นดินพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล (รัชกาลที่ 8) โดยการนำเอาวิถีชีวิตและชะตากรรมของตัวละครเอก "แม่พลอย" เป็นตัวนำของนวนิยายไปสู่เหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นในยุคนี่แผ่นดิน

ด้วยคุณสมบัติของนวนิยายเรื่อง "สี่แผ่นดิน" ที่มีต่อสังคมไทยซึ่งเป็นแบบอย่างวรรณกรรมอันทรงคุณค่าทางปัญญาให้ทั้งความบันเทิงและความรู้เกี่ยวกับสังคมและประวัติศาสตร์ไทย ให้เห็นภาพการล่มสลายของสังคมระบอบศักดินาและการปกครองระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ รวมทั้งการพัฒนาไปสู่ระบอบประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์เป็นประมุข

จากการวิเคราะห์นวนิยายเรื่อง "สี่แผ่นดิน" เห็นได้ว่าความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ของผู้ประพันธ์ ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช อยู่ที่การใช้ศิลปะในการสร้างตัวละครให้มีบทบาทเข้มข้น สามารถสะท้อนภาพต่างๆ ได้อย่างชัดเจน

เหตุการณ์และการเปลี่ยนแปลงต่างๆ เหล่านี้เป็นเรื่องที่ประวัติศาสตร์ต้องจารึกไว้ เพื่อให้ผู้อ่านรุ่นหลังได้เข้าใจ แต่สิ่งที่ประวัติศาสตร์มิได้จารึกไว้ก็คือ รายละเอียดเกี่ยวกับชีวิตและความเป็นอยู่ ตลอดจนความคิดเห็นของคนที่ต้องประสบกับเหตุการณ์ของการเปลี่ยนแปลงนั้นๆ เพราะรายละเอียดเล็กๆ น้อยๆ แห่งชีวิตย่อมเป็นมูลฐานของความคิดเห็นและการทำให้บุคคลเกิดปฏิกิริยาแตกต่างกันไปในเมื่อเหตุการณ์หรือการเปลี่ยนแปลงใด ๆ มากระทบตัวเรา เราก็จะสามารถเข้าใจและแยกแยะได้ ด้วยเหตุผลดังกล่าว ผู้เขียนจึงมีเจตนาที่จะให้นวนิยายเรื่อง "สี่แผ่นดิน" เป็นที่รวบรวมรายละเอียดเบื้องหลังประวัติศาสตร์ต่างๆ เหล่านี้ไว้อีกด้านหนึ่ง ถ้าหากจะเปรียบเหตุการณ์สำคัญๆ ที่เกิดขึ้นนั้นเป็นลายโครงบนผืนผ้าลายไทย ผู้เขียนมีเจตนาให้หนังสือเรื่อง "สี่แผ่นดิน" เป็นลวดลายประกอบเพื่อจะได้ทำผ้าลายผืนนั้นให้มีลวดลายเต็มขึ้นและวิจิตรพิสดารยิ่งขึ้น

คำสำคัญ : การดำรงชีวิตในพระราชวัง ครอบครัวยุคิ วิวัฒนาการประวัติศาสตร์ ชะตาชีวิต

目 录

引 言

第一章 作者概况

第一节 华裔家世

第二节 生平经历

第三节 文学创作

第二章 泰国社会历史发展概述（第五世皇朝——第八世皇朝）

第一节 小说反映的历史背景

第二节 小说的主要内容和人物情况

第三章 四朝代贵族家庭、宫廷和社会生活

第一节 家庭生活矛盾与社会关系

第二节 宫廷中的复杂与互相争权夺利的现象

第三节 社会制度的演变

第四章 浓重的悲剧氛围

第一节 皇朝与国家、政治的改革对人民社会的影响

第二节 民主制度的斗争及皇族的衰落

第三节 半民主社会性的形成

第五章 悲剧内质透视

第一节 悲剧形象序列

第二节 《四朝代》悲剧的反思与拯救

第三节 悲悯与人道关怀

结 语

参考文献

引 言

《四朝代》是泰国当代著名作家克立·巴莫的代表作，也是泰国文学界的一部很大影响的作品。启自这部长篇小说，是要勾画出从曼谷王朝第五世皇至第八世皇时代。这一时期诸多历史事件的背景详图，在这一较长历史时间中，泰国发生了一系列的重大事件及变革。这些事件及变革，历史上均有记载，尽人皆知。但是，处于这些事件及变革中的生活和思想等细节，历史并无记载。因为教养、习俗乃至社会生活的细节是人们形成观念的基础，规定着他们在各种事件及变革面前做出这种或那种反应。如果我们对社会背景的细节有了相当的了解，我们就能对人们的某种思想，某种情绪以及他们的各种各样的反应有更深刻的理解。相反，如果对这些细节毫无了解，我们将无法解释历史事件发生的原委，而且也不能理解。

《四朝代》除了给读者以艺术享受外，还能成为一部资料汇集，向读者提供这一时期历史背景的细节。如果把重大历史事件比做一幅泰国织锦，《四朝代》能为锦上添花，使它更加绚烂多彩。

《四朝代》获得全面成功，引起广泛重视，很快被改编成剧本搬上舞台，并摄制成电视连续剧，长期占领电视屏幕；小说连续再版六次，供不应求。《四朝代》在国外也受到普遍重视，成为研究泰国现当代文学必读的重要作品，除文学成就外，作品中描写的宫廷生活，佛教文化、风土民情以及历史演变的各个细节同样受到重视，英国学者提出研究东方（尤其东南亚）现代史的学者不应忽视对《四朝代》的研究。美国文学评论家赫勃特·菲利普教授撰文评价克立·巴莫的《四朝代》说：是泰国当代最突出、最有成就的当代泰国文学界中伟大作品^[1]”

此外中国驻泰国大使张九桓以及英国和美国上届大使亦以《四朝代》小说当学习泰文的标准教材。泰国文学评论家蒙奎汶浪，台耶素婉说：“《四朝代》描写了泰国历史上君主专制过渡到君主立宪这一重要时代作品是用普通语言描写发生在泰国的为泰国人所熟悉的事情，这本就是泰国文学史上由贵族垄断的宫廷文学红、白供大众欣赏的平民文学过度的，勇敢而又成功的尝试。这部作品将作为文学史上的光辉里程碑，永不失其研究价值。^[2]”

文艺评查敦拉耶探评论道：“作品充分显示了驾驭语言的能力…以生动准确的性格语言，加以环境气氛的有力烘托，复活了前一个时代的历史，把读者带回到那个动乱的时代，作品给人以亲切感，生动的形象紧紧抓住了读者。当《四朝代》初连载于《沙炎叻》日报^[3]时，对主人公珀恰一生中的痛苦与欢乐，悲愁与幸福波动着读者的心弦，颤动着读者的感情。珀恰的不幸曾引出多少读者的同情泪，珀恰的如意又唤起多少读者的自豪…多少人关怀着她的命运，在焦急地等待着第二天的报纸…当写到她怀孕时甚至有人通过报馆为她寄送酸芒果。^[4]”

[1] 引自《暹罗知识界》[C]1969.1第15页

[2] 《论文集》[C]1971年版

[3] 泰国惯列文学作品多先发表于报刊杂志视有销路者始汇编成书

[4] 克立·巴莫《克立研究》[M]1975.2

从小说中诸人物的研究可见人之所以能承担种种打击而能处之泰然，无非是与其出生、教养、习俗、坏境及经验有相当关联的。本论文创新之外是由于目前泰国内学术界对于文学研究疏于关注。本论文尝试以悲剧分析入手，通过文体细读的方式，对《四朝代》小说创作进行一次综观全面式的系统化的探究，以填补国内学术界对其研究的空白。

结 语

《四朝代》作品语言生动，文笔犀利人物形象各具特性栩栩如生。作者着力于环境描写和气氛烘托，使作品情节生动，亲切感人，作品最初以连载形式在日报发表时即引起广泛重视。泰国文学评论家蒙汶浪·台耶素婉说它“描写了泰国历史上由君主专制过渡到君主立宪制这一重要时代，而作品是用普通泰国人的语言，描写发生在泰国的为泰国人所熟悉的事情，这本身就是泰国文学史上由贵族垄断的宫廷文学向供大众欣赏的平民文学，过渡的勇敢而又成功的尝试...这部作品将作为文学史上的光辉里程碑，永不失其研究价值...”（引自《论文集》一九七一年版）。文艺评论家巴查·敦拉耶探评论道：“作品充分显示了作者驾驭语言的能力...以生动准确的性格语言，加之以环境气氛的有力烘托，复活了一个时代的历史，把读者带回到那个动乱的时代...作品给人以亲切感，生动的形象紧紧抓住了读者。主人公（珀怡）一生中的痛苦与欢乐，悲愁与幸福拨动着读者的心弦，颤动着读者的感情。珀怡的不幸曾引出多少读者的同情泪，珀怡的如意又唤起多少读者的自豪...多少人关怀着她的命运。”

《四朝代》获得全面成功，引起广泛重视，很快被改编成剧本搬上舞台，并摄制成电视连续剧，长期占领电视屏幕。《四朝代》在国外也受到普遍重视，成为研究泰国现代文学必读的重要作品。除文学成就外，作品中描写的宫廷生活、佛教文化、风土民情以及历史演进的各个细节同样受到重视《四朝代》无疑是当代泰国文学中最伟大的作品。

泰国华裔作家克立·巴莫亲王的思想与创作研究

A RESEARCH STUDY OF M.R.KUKRIT PRAMOJ'S BIOGRAPHY REGARDING THE SOURCE OF HIS CHINESE ANCESTRY AND HOW IT INFLUENCED HIS IDEOLOGY AND WRITING STYLE

Prawit Rattanajersiri

(李松泉)

中文摘要

本论文的研究对象是泰国作家克立·巴莫亲王的思想与创作，论文主要是研究了克立·巴莫亲王的思想特点，例如：政治思想、经济思想、社会思想和文化思想，具体分析克立·巴莫亲王的长篇小说，散文和中国古典小说翻译等创作的写作动机。本论文的目的是为了研究探讨作者的思想 and 创作对泰外国社会的影响。

克立·巴莫亲王 1911 年 4 月 20 日出生在泰国中部信武里府的一条停泊在湄南河岸的船上，他有华人血统，其祖父是曼谷王朝二世皇的儿子，曾祖母是曼谷王朝二世皇的“昭宗安帕”王妃。她出生在中国福建省姓林家族，自幼随父来泰。克立·巴莫亲王的父亲是泰国第一任警察总监。在曼谷王朝第五世皇时代，他在曼谷“哇他那”学校和“玫瑰园中校”读书读完中小学后他去英国牛津大学留学。他成绩优秀毕业后获学位，他在校期间攻读了哲学，政治和经济学。回国后他担任财政部顾问兼秘书，曼谷商业银行总裁和法政大学教授。第二次世界大战后他创办了《沙炎叻》“暹罗国”日报和《沙炎叻周刊》等刊物，并且开始文学创作，他几乎天天要为自己办的报刊撰稿。他的写作题材范围很广，有长篇小说、散文、剧本、诗歌评论。他所写的政论文章，短篇小说以辛辣，讽刺著称。他的诗歌也颇受欢迎。他被称为泰国格伦格律诗大师（格伦格律诗是泰国诗体之一种），从十九世纪起到现在，

一直在泰国诗坛上流行。克里·巴莫亲王是泰国的当代文豪。他的主要作品有长篇小说、短篇小说、散文、戏剧，诗歌评论和杂志等。著名的作品有《四朝代》，《红竹村》，《终身总理曹操》等。他是泰华现当代作家中伟大的作家之一。同时克里·巴莫亲王也是泰国一位有声望的政治家，他担任过议长部长和国务院长等职。1975年6月克里·巴莫亲王当任泰国第十三位国务总理，他是二十世纪中一位为建立泰中外交关系正常化的主要人物，他曾经拜访过中国领袖毛泽东主席，促成泰中建交。他是中国人民一位真诚的好朋友。公元1988年由于他特出的机智与才华泰皇御任他为陆军少将位和大学教授。

在研究方法方面，本论文以文本为参照，适当地做出分类和归纳，梳理出克里·巴莫亲王的创作思想，注重他的作品研究。作品是反映作者创作思想的最忠实的镜子，它能如实反映作者的创作思想学识和心态等。在理论依据方面，本论文分析了克里·巴莫亲王的思想与他的作品，以及他对封建制度，民主主义，社会主义的分析与资本主义的看法，从研究结果中我们可以看到作者是一位伟大的政治家、经济学家，文化家和文学家，也是一位对中泰文学界与政治变革有极大贡献的华裔人士。他的思想与创作是泰国社会发展的一面镜子在泰国现当代文学中具有重要的地位。

关键词：思想；创作；家庭背景；文化政治；社会信仰

ABSTRACT

The objective of this research paper is to study the biography of Professor Major General Momrajawong (M.R.) Kukrit Pramoj in terms of his Chinese ancestry and his ideology in writing. We will see how his background and ideals helped this famous intellect to create numerous outstanding works. This Thesis will explore M.R. Kukrit's perspective involving politics, economics, sociology and culture which are reflected in his novels, informal essays, articles and translated works. In addition, this research will also study how his literature and wisdom have benefited society in Thailand and other countries.

M.R. Kukrit was born on April 20, 1911, in a floating houseboat on the banks of the Chaopraya River in Singburi Province. M.R. Kukrit was the Great Grandson of King Rama II of the Chakri Dynasty (King Phra Phuttaloetla) and Chao Chom Umphar. His Chinese descent came from his Great Grandmother, Chao Chom (the title for a sovereign's consort who was born of a commoner) Umphar. She was a Chinese Lady that was born in "Lim Klan", in the Fu Jian District of China. She was brought to Thailand by her father when she was a child. Later her Father presented her to the palace to perform as a classical dancer.

M.R. Kukrit's father was His Highness (Phra Worawong Ther Phra Ong Chao) Brigadier General Prince Kamrop. This Prince was appointed to be the first Chief of Police in Thailand during the reign of King Rama V (King Chulalongkorn). When he was young, M.R. Kukrit attended the Wattana Wittaya Academy for his primary education and later attended the Suankularb Wittayalai School for his elementary education. Being a person from an aristocratic family, he traveled to England to study and obtain his Bachelor's Degree in Philosophy, Politics and Economics (P.P.E.) at the Queen's College, Oxford University. Here his scholarly aura started to shine and M.R. Kukrit obtained his Bachelors of Arts with Honors. He was the first Thai person to ever receive an Honorable Degree from the faculty at Oxford University.

When he returned to Thailand M.R. Kukrit began his first career as a secretary and consultant for the Revenue Department at the Ministry of Finance. After the second World War, he established a daily and weekly newspaper which he called "Siamrath". Since then, M.R. Kukrit had adopted another role as a journalist. He wrote interesting articles every day to be published in his newspapers. His various kinds of writing included; articles, poems, non-fiction, novels, and translated Chinese novels (in English to Thai), informal essays, scripts for plays and reviews. His vivid reviews contained a sense of humor combined with fierce sarcasms regardless of the subject matter, either drama or politics.

M.R. Kukrit's poems were so popular, he received an honorary title of "The Master of Poetry who utilized the most accurate poetic prosody". Furthermore, he was regarded highly as a very skilled writer for the 19th century generation. He was named a "National Artist" for literature in 1985, and he received The Special Commemorative Prize of The Fukuoka Asian Culture Prizes in 1990. In addition, M.R. Kukrit achieved the title of "Professor in Literature" from Thammasat University. Some of his famous novels included; "Si Phaendin" (Four Reigns-was translated to five languages), "Phai Daeng" (Red Bamboo) and "Jo Cho-Nayok Talordgam" (Jo Cho-Forever Prime Minister).

Not only well known for the role as the greatest author of this generation, M.R. Kukrit was also very successful in his political endeavours. He was appointed to be a Senator, Speaker of the House of Representatives of Thailand, Minister of many Ministries and eventually, M.R. Kukrit held the glorious title of Thailand 13th Prime Minister in June of 1975. During his political career, an important agenda of M.R. Kukrit was to re-establish the diplomatic relationship between Thailand and China.

As proof that his political policy regarding China was successful, M.R. Kukrit was given a remarkable opportunity to be a guest of China's most powerful Statesman, Mao Tse-Tung, the President of China's Communist Party in 1975. That event was a historical one because M.R. Kukrit was the very first Thai Prime Minister and the first Thai royal descendant to ever make a formal visitation to China. It was written in history that the Chinese government arranged an extraordinary welcome ceremony for him and his entourage. Because of this visit, the diplomatic ties between the two countries were re-established and remain strong until present time.

M.R. Kukrit was a royalist that was very dedicated to, and served the royal monarchy his entire life. Because of this, and despite never having served in the Royal Thai Military, in 1988 he was given an honorary rank of "Major General".

Method of research; this research will study M.R. Kukrit's famous literature in detail, in order to understand his concepts, thoughts, wisdoms and even some turmoils caused by his writing. This research will also analyze his thoughts regarding bureaucratic systems, democratic systems, socialist systems and capitalist systems which existed in his writing. M.R. Kukrit was a man of many talents, and proved himself to be a great politician, a successful writer, an expert in culture and economics as well as many other areas. His life was interesting for people of generations who wish to learn from him and many regard him as their role model. Lastly and importantly, this research will specifically study his biography as a Thai scholar with Chinese ancestry, who played a significant role in Thai and Chinese literature and politics.

Key word : Ideology ; Writing ; Family background ; Political&Culture ; Society trust

บทคัดย่อ

การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อการศึกษาแนวความคิดและผลงานการประพันธ์ของศาสตราจารย์ พลตรีหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมชนักประพันธ์ไทยเชื้อสายจีนที่มีจุดเด่นได้แก่ แนวความคิดด้านการเมืองการปกครอง แนวความคิดด้านเศรษฐกิจ แนวความคิดด้านสังคมและแนวความคิดวัฒนธรรมจากผลงานการประพันธ์นวนิยายต่างๆเพื่อสะท้อนถึงแนวความคิดและผลงานการประพันธ์ที่มีประโยชน์ต่อสังคมไทยและต่างประเทศ

หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช เกิดเมื่อวันพฤหัสบดีที่ 20 เมษายน พ.ศ. 2454 ที่ในเรือนแพริมแม่น้ำเจ้าพระยา จังหวัดสิงห์บุรี เป็นผู้เชื่อสายจีน คุณปู่เป็นโอรสในพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย(รัชกาลที่2)กับเจ้าจอมอำภา พระองค์กำเนิดที่มณฑลฝูเจี้ยนประเทศจีน ในตระกูลแซ่ลิ้ม วัยเด็กบิดาของท่าน(ท่านพระยา)พามาอยู่ที่ประเทศไทย บิดาหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมชคือพลโทพระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าคาร์ปเป็นอธิบดีตำรวจไทยคนแรกในสมัยรัชกาลที่ 5 และเป็นหลานรัชกาลที่ 2 วัยเด็กได้เข้าเรียนการศึกษาภาคบังคับที่โรงเรียนวัฒนา(โรงเรียนวังหลัง)และได้เข้าเรียนต่อที่โรงเรียนสวนกุหลาบจนมัธยมแล้วไปศึกษาต่อที่ประเทศอังกฤษที่มหาวิทยาลัยออกซฟอร์ด ได้รับปริญญาตรีเกียรตินิยม(P.P.E)สาขาปรัชญาการเมืองและเศรษฐศาสตร์ ปีพ.ศ.2526ได้รับปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยออกซฟอร์ด ในสาขาเดียวกัน กลับเมืองไทยได้รับตำแหน่งเลขานุการและที่ปรึกษากระทรวงการคลังภายหลังสงครามโลกครั้งที่2ได้ก่อตั้งหนังสือพิมพ์รายวันและรายสัปดาห์“สยามรัฐ”ทุกวันท่านจะเขียนบทความลงในหนังสือพิมพ์นี้ เขียนเกี่ยวกับนวนิยายปกิณคดี บทละคร บทกวีวิจารณ์ บทวิจารณ์การเมืองการปกครองและนิยายเรื่องสั้นซึ่งมีรสชาติเผ็ดร้อนเสียดสี บทกวีของท่านได้รับความนิยมจนได้รับเกียรติเป็น(ปรมาจารย์บทกวีร้อยกรองถูกต้องตามฉันทลักษณ์ในศตวรรษที่19นี้)นักประพันธ์ไทยที่มีความเชี่ยวชาญ ผลงานบทประพันธ์ที่สำคัญ มีนวนิยายและนิยาย เรื่องสั้น บทปกิณคดี บทละคร บทวิจารณ์บทกวี และวารสารต่างๆเช่นนวนิยาย “สี่แผ่นดิน” “ไผ่แดง” และ “โง่โง่ยากตลอดกาล” ฯลฯ หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช เป็นนักประพันธ์ผู้ยิ่งใหญ่เพียงคนเดียวเท่านั้นในยุคร่วมสมัย ในขณะที่เดียวกันได้ดำรงตำแหน่งด้านการเมืองการปกครองสมาชิกวุฒิสภา รัฐมนตรีกระทรวงต่างๆและนายกรัฐมนตรีเมื่อเดือนมิถุนายน พ.ศ.2518 เป็นนายกรัฐมนตรีคนที่ 13 และเป็นบุคคลสำคัญที่ได้เชื่อมความสัมพันธ์ทางการทูตกับประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ขณะเดียวกันมีโอกาสเยี่ยมชมคารวะท่านประธานเหมา เซดงปี 2531 ได้รับพระราชทานยศพลตรีและตำแหน่งศาสตราจารย์ พิเศษมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์มีจุดเด่นพิเศษความสามารถชาญฉลาดในด้านวรรณศิลป์ที่แสดงออกเช่น โขน,และแสดงภาพยนตร์ร่วมกับคาราฮอลิวูด

การศึกษาวิจัยจากทฤษฎีได้แก่ทฤษฎีการเมืองการปกครองจากระบบสมบูรณาญาสิทธิราชย์เปลี่ยนมาเป็นระบอบประชาธิปไตย โดยมีพระมหากษัตริย์เป็นประมุข และทฤษฎีทางสังคมจากระบบศักดินาเปลี่ยนมาเป็นระบบทุนนิยม เพื่อเป็นแบบอย่างการศึกษาวิจัยที่ดีที่สุด โดยการแยกประเภทและสรุปหัวข้อด้วยเหตุผลทั้งแนวความคิดและผลงานการประพันธ์นำมาวิเคราะห์ตรงความจริงมากที่สุดเป็นภาพสะท้อนของผู้ประพันธ์ในด้านความรู้ความสามารถที่นำมาเปรียบเทียบแนวความคิดในผลงานประพันธ์

ผลการวิจัย ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมชนักประพันธ์ไทยผู้มีเชื้อสายจีนที่เขียนวรรณกรรมที่โดดเด่นมีคุณค่ามากมาย เป็นนักการเมืองระดับผู้นำประเทศ นักเศรษฐศาสตร์ และศิลปินดีเด่นแห่งชาติ ได้เป็นแบบอย่างที่ดีต่อชนรุ่นหลัง
สรุปผลการวิจัย ความคาดหวังของการวิจัยครั้งนี้ อาจจะเป็นประโยชน์ต่อการวิจัยในอนาคตเพื่อนำเอาเรื่องที่วิจัยแล้วเป็นเอกสารอ้างอิงต่อไป

คำสำคัญ : แนวความคิด งานการประพันธ์ ชีวิตครอบครัว การเมืองการปกครอง วัฒนธรรม ศรัทธาของสังคม

目 录

引言

第一章 克立·巴莫亲王的人生历程

第一节 华裔家世与泰国王族家庭

第二节 学生时代

第三节 丰富多彩的社会经历

第二章 克立·巴莫亲王的 思想特点

第一节 政治思想

第二节 经济思想

第三节 文化思想

第三章 克立·巴莫亲王的文学生涯

第一节 小说和散文创作

第二节 中国古典小说翻译

第三节 报刊编辑

结 语

参考文献

引 言

泰国当代著名大作家克立·巴莫(1911-1995)他原有华人血缘关系。他曾祖父(华裔)是泰国曼谷王朝第二世皇,曾祖母「安帕」是第二世皇王妃。

“安帕”的祖父姓林,福建省人。于泰国大城王朝时代带着两个儿子,大的叫“乐”,小的叫“英”从中国福建省乘着帆船到泰国来经商。“英”因才干机智,经营顺利而发大财成为富翁,曾屡次协助王朝解决国库困机与王室关系密切,被封为财政顾问。

“英”有两妻,一是留在中国的妻子另外一人是泰国人,共有儿女七个人。“安帕”是其第三女,是中国妻所生。“安帕”小时候随俗缠足。九岁跟着父亲“英”到泰国来。十三岁被父亲送进皇宫当戏剧演员,因能干貌美出众,甚得泰二世皇的宠爱而封她为王妃。“安帕”王妃懂中文,故在宫内设宫塾,教宫女们学习汉字,此外还习惯用中国话与亲属交谈,吃中国菜^[1]。

克立·巴莫1911年4月20日生于泰国一个王族家庭,自幼受到良好教育。中学毕业后赴英国留学,二十二岁获牛津大学哲学、政治、经济学高优级学士学位。

1982年再获英国牛津大学硕士学位。回国后在大学当教授。第二次世界大战后,创办了《沙炎叻日报》和《沙炎叻周刊》等刊物,并且开始文学创作。他的写作题材范围广泛,有小说、剧本、诗歌评论等。他的作品以辛辣、讽刺著称和有较高的艺术质量,对泰国文学发展做出极大的贡献。最杰出的作品有《四朝代》应该说是一部传世之作。小说重心在第一朝代(泰国曼谷第五世皇时期)写得最为出色。有自己独特的风格。选材奇特,构思巧妙,手法夸张,情节起伏跌宕,富于浪漫色彩,人物性格鲜明、语言流畅、诙谐^[2]。

《橱内骨骼》显露他本人生平及祖先的来历,作者除了对中国文化、风俗习惯特别感兴趣外,还在生活起居上效仿中国人,可见他切实是华人后裔。再者对于泰国宫廷及上层贵族社会的形成、演变过程本是人们关注的,但不敢过问而视之为神秘而畏怯的。但作者竟大胆地把其公开,还仔细的描述和反映出来,使读者醒目而更进一步去猜测,寻求更深刻的了解。这部作品发表后,一些贵族大不满意而责备他是离经反道份子甚至孤立他,可是他毫不在乎的坚持下去。

克立·巴莫同时也是泰国一位有声望的政治家,他担任过议长,部长和国家总理。于公元1975年3月14日获御任为泰国第13位总理。他在任总理时曾访问中国,促成中泰两国建交。同年6月30日他应中国总理周恩来之邀请赴华,并于7月1日双方正式签署建立外交关系联合公报。他是中华人民共和国的一位真诚的好朋友。

克立·巴莫不仅是著名的文学家,政治家,还是有名的经济学家和文化家;他担任过财政部税务厅公务员,国家银行经理,在职期间是改变银行抵账制的发起人,使银行业务日渐进展。在第二次世界大战后,为了预防国家经济危机而反对当时政府所采用普及美金制活动,使泰国当局脱险。

此外,他对戏剧也特别感兴趣,自己还组织演古典剧集团每逢国家大庆幸也参加表演。

[1] 克立·巴莫《橱内骨骼》. 砂炎叻报社1991年版,第9,10,11,12,13页

[2] 克立·巴莫《四朝代》砂炎叻报馆出版社1953年版

克立·巴莫的政治思想是推崇君主维护王室的，当曼谷王朝第八世皇驾崩时还落发为僧限期三十天，以表哀悼。他的作品显示出他反对君主专制而拥护君主立宪的民主制度，也不满王室的封建宗法统治和一些奢华的封建习俗。

结 语

蒙拉差旺克立·巴莫亲王(1911-1995)是泰国现当代一位华裔著名作家、经济学家、戏剧家和文化家，他诞生于停泊在湄南河岸的一条船上，泰国中部信武里府，因武里县。他有华人血统，其曾祖父是曼谷王朝二世皇的儿子，曾祖母是曼谷王朝二世皇的“昭宗安帕”王妃，她出生在中国福建省姓林家族。

克立·巴莫亲王读完中学后赴英国牛津大学留学，学习成绩优秀毕业后获学士学位。回国后担任财政部顾问兼秘书。第二次世界大战后他创办了“沙炎叻日报”和“沙炎叻周刊”并且开始文学创作，他著名的作品有《四朝代》、《红竹》、《芸芸众生》和《终身总理曹操》等。他还是个文化学家对泰国各种古典戏剧都感趣。1975年6月蒙拉差旺克立、巴莫亲王担任泰国第十三位国务总理，他是二十世纪中一位为建立泰中外交关系正常化的主要人物，也是中国人民一位真诚的好朋友，从研究结果中我们可以看到作者是一位伟大的政治家、文化家和文学家，同时也是一位对中泰文学界与政治变革有极大贡献的华裔人士，他的思想与创作是泰国社会发展的一面镜子在泰国现当代文学中具有重要的地位，也是后人应向他看齐的好榜样。他的政治思想是——忠于皇赞成君主立宪治的民主制度。

两部不同特色的叛逆之歌

——巴金的《家》与西巫拉帕的《向前看》之比较研究

THE TWO TREASON SONG WITH DIFFERENT CHARACTERISTICS:

A comparative study between Bajin's "Home" and
Sriburapha's "Look forward"

Nisachon Mathachayan

(李丽玲)

中文摘要

本文将以中泰两国二十世纪三十年代初两位现实主义文学作家——巴金与西巫拉帕为代表，对他们两部作品——《家》与《向前看》初步尝试进行比较研究。文中这两位生于同一时代，处于不同国家却具有共同时代民族特色的两位作家，其作品都对社会及两国文学史有着深远的影响，其中《家》与《向前看》在中泰现代文学发展史上更是占有重要地位。

本文将运用平行研究方法进行研究，第一章将重点比较两本著作中的类似之处，对两位作家本身的生活、创作道路及其为民主道路所做出的奉献，《家》与《向前看》中揭露封建制度的不合理和黑暗的共同主题，作品产生的深远影响和现实主义创作进行分析。

第二章将分析中泰两国国情及两国人民文化心理结构，从两位作家创作的社会时代背景、历史文化背景等因素分析造成两部巨著之间存在差异的原因，同时对其文化、历史、政治等外部因素进行探讨；

第三章则从《家》与《向前看》创作的相似与差异中分析，旨在说明二十世纪后整个亚洲所面临的共同社会问题以及亚洲国家之间文化结构的不同、国情的不同而导致的需要完成的历史使命的不同，从而使中泰文学交流成为一种可能，为中泰文化交流作出进一步的铺垫。

关键词： 封建叛逆之歌； 比较研究； 现实主义小说

ABSTRACT

This article will attempt a initial comparative study on BaJin's "Home" and Sriburapha's "Look Forward", whose writers as the great representative of realism literature in China and Thailand at the beginning of the 1930s. The two great writers mentioned here ,BaJin and Sriburapha, who borned in the same two times, were from different countries but were common with ethnic characteristics of the times. Both of their works have a far-reaching impact on the social and literary history of the two countries. "Home" and "Look Forward" occupies an important position in the development of modern literary history in the two countries.

This article will study on these two works in the way which is called "parallel research". The first chapter will focus on the similarities of the two great works that called "Home" and "Look Forward". Meanwhile analyze the two great writers' own life,their literary creation ways, the darkness of feudalism exposed in the two works, the sense of far-reaching impact of the two works and realistics.

The sencond chapter will analyze the situation between the two countries and the pepole's psychological and cultural structure, analyze the reasons why the two works are different from the two writers'socialic , historic and cutural background, meanwhile discuss its cultural, history and political.

The third chapter will analyze comparatly the similarity and differences between "Home" and "Look Forward" in order to clarify the common social problems which faced by the whole Asia in the twentieth century as well as the historic task that should be accomplished is different due to different cultural structures and respective situations among Asia countries at that time. As above, the analisis study finally become a possibility of cultural exchange between China and Thailand.

Key words : feudal treason song, a comparative study, realistic novels

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นวิทยานิพนธ์ที่ศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมอัตนิพนธ์ในต้นศตวรรษที่ 20 ของปาจิณและศรีบูรพา ผู้เขียนได้ทดลองวิจัยเปรียบเทียบจากผลงานของทั้งสองท่านในเรื่อง “บ้าน” และเรื่อง “แลไปข้างหน้า” ซึ่งผลงานของทั้งสองท่านเป็นผลงานที่เกิดขึ้นยุคสมัยเดียวกันต่างกันก็ตรงที่อยู่กันคนละประเทศ แต่กลับมีความเด่นด้านชนชาติที่ร่วมยุคร่วมสมัยเดียวกันของผู้แต่งทั้งสอง ผลงานต่างก็สะท้อนถึงผลกระทบในด้านสภาพสังคมและวรรณกรรมของทั้งสองประเทศที่เป็นประวัติศาสตร์อันยาวนาน เรื่อง “บ้าน” และเรื่อง “แลไปข้างหน้า” จึงเป็นวรรณกรรมไทย-จีนสมัยใหม่และร่วมสมัยที่ควรค่าอย่างยิ่ง การศึกษาครั้งนี้ได้ศึกษาวิจัยโดยอาศัยทฤษฎีการเปรียบเทียบแนวระนาบเดียวกันในการวิจัย โดยแบ่งเป็นสามบท ดังนี้

บทที่ 1 เน้นความสำคัญของความใกล้ชิดของผลงานการประพันธ์อันยิ่งใหญ่ของผู้แต่งทั้งสองท่าน วิจัยด้านอัตชีวประวัติ แนวทางการสร้างผลงานและเส้นทางประชาธิปไตย ในผลงานเรื่อง “บ้าน” และเรื่อง “แลไปข้างหน้า” ผู้เขียนยังได้ศึกษาวิเคราะห์ถึงการเปิดโปงสภาพสังคมศักดินาที่ไม่เป็นธรรมและมีคดมน โดยศึกษาวิเคราะห์จากผลกระทบอันยาวนานด้านประวัติศาสตร์และการสร้างผลงานการประพันธ์ด้านอัตนิพนธ์

บทที่ 2 ศึกษาวิจัยด้านสภาพของประเทศและสภาพโครงสร้างทางด้านจิตใจของประชากรทั้งสองประเทศ โดยศึกษาจากภูมิหลังของสภาพสังคมและวัฒนธรรมของผู้แต่งทั้งสอง ที่ทำให้เกิดเหตุปัจจัยของความแตกต่างของผลงานอันยิ่งใหญ่นี้ ขณะเดียวกันยังวิเคราะห์เหตุปัจจัยภายนอกด้านประวัติศาสตร์ การเมืองและวัฒนธรรมอีกด้วย

บทที่ 3 ศึกษาวิจัยความเหมือนและความแตกต่างจากผลงานเรื่อง “บ้าน” และเรื่อง “แลไปข้างหน้า” กล่าวถึงหลังศตวรรษที่ 20 สิ่งที่ทำทวีปเอเชียได้ประสบปัญหาสังคม โครงสร้างวัฒนธรรมระหว่างประเทศ และสภาพประเทศที่แตกต่างกัน ส่งผลทำให้เกิดความแตกต่างทางด้านประวัติศาสตร์ ด้วยเหตุนี้จึงทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนวรรณกรรมไทย-จีนขึ้น และเพื่อยกระดับความสัมพันธ์ไมตรีด้านวัฒนธรรมของ ไทย-จีนสองประเทศขึ้นไปอีกระดับหนึ่ง

คำสำคัญ บทเพลงต่อต้านสังคมศักดินา วิจัยเปรียบเทียบ นวนิยายอัตนิพนธ์

目 录

引言

第一章《家》与《向前看》的类似

第一节 巴金、西巫拉帕的生活及创作道路

第二节 《家》与《向前看》的反封建主题

第三节 《家》与《向前看》文学意义

第四节 现实主义文学创作

第二章《家》与《向前看》的不同

第一节 焦点表现不同

第二节 展示的不同

第三节 不同的文化传承

第四节 表现手法的不同

第三章《家》与《向前看》的比较基础

第一节 共同的历史文化背景

第二节 不同的历史使命

第三节 文化交流的可能性

结 论

参考文献

引 言

本文将对中泰两国两部现实主义文学作品进行研究比较。作为一个比较文学的初试者，立足于两国文学的边缘上注视着两部文学作品之间在语言、思想和感情等方面的彼此渗透，深感任重道远。

然而，无论是中国文学还是中外及各国文学，也无无论是何种体裁的作品，都必然存在着众多的联系而又非常相似的情况。本文提及的两位文学巨匠——巴金和西巫拉帕都是 20 世纪 30 年代初的新一代青年作家代表，更是中泰两国文学史上占有重要地位的进步作家。在民主斗争中，他们的作品充满了鲜明的爱与恨，深刻地揭露了封建制度的不合理与黑暗，有力地控诉和抨击面临崩溃的封建旧制度，把社会的真实面貌完整地显现出来，他们英勇无畏地与旧势力对抗的精神，对新一代青年起着激励与鼓舞的作用。

本文将运用平行研究方法，初步探索两位作家在现实主义长篇小说中类似的闪光点与不同的独特之处。但中泰文学的比较研究，无论在中国还是泰国，都处于基础起步阶段，研究成果还很少，视觉也不开阔，加上有关泰国现代文学的资料也比较少，致使在研究方面有一定的困难。因此，本文计划通过对文本的细读，对两部在中泰现代文学史上具有重大影响的著作展开全面系统分析研究，对作品的主题，形象进入深入剖析。但要想更广泛、深入、全方位的对中泰文学进行比较分析，还有待进一步进行探究。

通过本文的比较研究，旨在使读者了解在同一时期，不同的文化背景下，不同国家出现的作家作品中必然趋势的文学艺术特色，为促进中泰文学比较研究深入发展作一尝试，为中泰两国促进文化交流做出进一步的探索。

结 论

自古以来，中泰两国就有着悠久的友好交往历史，两国关系历史久远，两国人民亦有深厚的传统友好感情，中国的古典小说曾被翻译成泰文传入泰国。但在中国建国以前，中国几乎连一本泰国文学作品都没有翻译过，中泰文学交流比较亦处于起步阶段。本文将对中泰两位现实主义作家的两部著作初步进行比较研究，重点研究《家》与《向前看》的各种内在因素与外部影响，旨在探索巴金与西巫拉帕两位文学巨匠在现实主义小说创作上的独特魅力，使读者从同一时期下不同的文化背景下，出现在不同国家、不同民族的现实主义作品中了解其相似与差异之处。让泰国人民进一步认识中国人民在上个世纪为反封建付出的努力，也让中国人民认识泰国人民在上个世纪争取国家独立和人民民主所作出的不屈不挠的斗争。

在当时相同的历史时期中，亚洲许多现实主义作家及作品都出现了很多相似之处。巴金与西巫拉帕都同在时代使命的要求下，背负起青年一代对社会的责任，积极传播新思想，热

情投身于社会进步活动,并把自身的经历、内心的热情与自己的文学创作紧密地联系在一起,使作品成为促进社会进步无形的力量。因此,他们都以二十世纪三十年代初的中国和泰国发生的重大事件为背景,以现实生活为根据,各自写出了在两国现实主义新文学中占有重要地位的长篇小说——《家》和《向前看》。这两篇小说都是在亚洲革命风暴下中泰两国的社会缩影,在某些程度上来说,是当时整个中泰社会的代表。

在这以前的中泰两国,都经历了长久的封建统治时期,但在新时代的潮流的影响下,封建统治者已经无法控制社会形势,封建制度的弊端开始在人民面前暴露无遗。西方新思想的传入,使新一代青年迅速觉醒并热情地投身于进步运动中,这些在两部作品中都有体现出来,而且这两部作品都具有浓厚的反封建意识及激烈的反抗精神,使其成为作品最相似的亮点。但从外部的社会文化背景来看,中泰两国人民有着不同的文化传承及文化心理结构,造成了《家》与《向前看》两部著作间的不同。

中国“五四”期间,巴金从无政府主义思想体系中接受的是反压迫、争取自由民主的思想。他继承了中国古典小说的传统特色,通过《家》里封建大家庭内部对青年一代的束缚及内部矛盾来展示封建制度的腐败,塑造了众多的人物形象来展示反封建运动的广泛影响,进行反封建的启蒙和呼唤,从而带动新一代青年冲破封建桎梏,进而投身新民主运动。而由于西方的科学和文化不断涌进了泰国,西巫拉帕这批泰国现实主义作家受到西方小说的影响,重在描写内心世界,刻画了一批胸怀大志,敢于冲破黑暗,向着光明的未来前进的泰国青年一代在争取国家独立和人民民主运动中的风姿,表现了新兴资产阶级及其知识分子阶层对未来充满信心和希望的朝气蓬勃的情绪,从而反映群众心声,唤起人们的觉醒。

本文认为正因为《家》与《向前看》这两部作品中存在的相似与差异,成就了中泰文化的进一步交流。使读者可以看到二十世纪后整个亚洲所面临的共同社会问题,及亚洲人民为了解决问题所付出的努力,也反映了亚洲多国间由于文化结构、国情的不同而导致出需要完成的历史使命的不同。

基于中泰文学的比较研究在国内外都处于基础起步阶段,巴金的《家》与西巫拉帕的《向前看》之比较更是处于空白状态,因此,对这两部现实主义作品的进一步探索还有待深入尝试。

从《南吹梦》看泰中文化的差异及融合

Looking at the difference but coherent Thai – Chinese culture from “Letter from Thailand”

Siriwan Chaya-ngammongkol

(吴诗婉)

中文摘要

本文借用文化比较学理论,对小说《南风吹梦》中展现出来的泰中两国的风土人情进行分析,通过分析对两国的文化现象进行比较。每个国家都有自己独特的习俗和礼俗,但又不可避免地会产生学习、效仿或影响。这就是不同民族风土人情的交流与交融,也是不同国家之间文化交流的一个重要组成部分。

本文的论述分为以下几个部分:

一、描述《南风吹梦》的创作起源及主要内容。从作者的创作过程看,《南风吹梦》虽然是一部小说,但具有强烈的真实性。作品中描绘出的各种文化现象都实实在在地存在于现实社会之中。

二、重点分析作品中呈现出的泰中文化理念的差异冲突、互动与包容。泰国和中国都各自具有深厚的母体文化,但都不会,也不能拒绝外族文化。从主人公曾璇有的心理、心态及观念变化,我们分析了两国文化的差异与互动。

三、对小说展现出的风土人情,包括节庆习俗、社会生活习惯、人生礼俗等等做了归纳,并在此基础上比较了泰中两国风俗习惯的差异与相同相似之处。由此可以看出两个国家两个民族之间的文化理念随着国际交往的加速发展,交融与和谐将成为一种趋势。

四、本文将小说的主人公及其家庭作为切入点,剖析了旅泰华人的心路历程。泰国华人,特别是其中的华侨,虽然保留着祖籍国的文化,但自觉或不自觉地,主动或被动地接受了居住国的文化形式与理念。这正是华人在他国生存繁衍发展的根本所在。

我们的结论是,民族文化的差异是存在的,然而民族文化的同化则是一个必然的发展趋势。

关键词: 南风吹梦 ; 泰中文化观念 ; 差异及融合

ABSTRACT

This thesis was compiled on the basis of comparing cultural issues between Thai and Chinese which connoted in the Thai famous novel named “Letters from Thailand”. After went through the in-depth researching process, it has been found that every single country has its own unique way of living which later on become the origin of a distinguished tradition of that so-called society. Imitations as well as cultural conflicts can take place when each tradition gathered around intended to interchange their cultures with others. However, at the end of the road, this process can surprisingly melts all different cultures together.

The thesis composes of the many interesting topics that have meticulously been interpreted from these following sources:

1.) The story and background of “Letters from Thailand”, a classic Thai novel written by “Botun”. She wrote it in a manner of long descriptive story which apparently described many forms of cultures that actually existed in the society at that time.

2.) The strong differences between Thai and Chinese culture that later can became one because of a natural adaptation of human which is one of the human basic skills for living in energetic changing circumstances. Every country has some senses of durable and unique culture; nevertheless, it cannot object others that uncontrollably flown into its country. In this novel, Tan Suan Au had shown many of his inner feelings through his action which is a result of his inborn culture that overwhelms his thoughts.

3.) Many traditions and rituals that presented in this novel for example the celebration, way of living and prominent cultural rituals can tell what are the different between Thai and Chinese culture. Moreover the cultural trend and the concord of the two countries can be seen from the story also.

4) This thesis analyzed Tan Suan Au’s lifestyle and his way of thinking. He was a Chinese man who came to live his life in Thailand. Most Chinese who were in Thailand usually stood still for their initial cultures. But at the same time they would absorb the tradition of Thais and made themselves perfectly blended with local people no matter with or without their consent. All of these facts of adaptation made Chinese could live happily in different parts of the world.

To conclude, the differences among each unique culture cannot be avoided as certain as that the accord of race or simply called the cultural blend must be faced.

Keyword : Letter from Thailand ; Thai – Chinese culture; Difference but coherent

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้ศึกษาโดยใช้ทฤษฎีเปรียบเทียบทางด้านวัฒนธรรม โดยศึกษาวิจัยประเพณีและวัฒนธรรมไทย—จีนที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง “จดหมายจากเมืองไทย” จากการศึกษาเปรียบเทียบวัฒนธรรมทั้งสองประเทศพบว่าแต่ละประเทศ แต่ละชนชาติล้วนมีวัฒนธรรมและพิธีกรรมที่โดดเด่นเป็นเอกลักษณ์ของตัวเองที่แตกต่างกัน และแต่ละวัฒนธรรมก็ต้องการเรียนรู้ การลอกเลียนแบบ หรือ การซึมซับซึ่งกันและกัน จนทำให้วัฒนธรรมขนบธรรมเนียมของแต่ละชนชาติที่มาแลกเปลี่ยนและหล่อหลอมเข้าด้วยกัน

วิทยานิพนธ์นี้แบ่งการศึกษาเป็นส่วนต่าง ๆ ดังนี้

1. เนื้อเรื่องและความเป็นมาของนิยายเรื่อง “จดหมายจากเมืองไทย” โดย โบคัน ได้ใช้ขั้นตอนในเขียน “จดหมายจากเมืองไทย” เป็นแบบนิยายเรื่องยาวที่เต็มไปด้วยการ บรรยายถึงวัฒนธรรมในรูปแบบต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นจริงในสังคมสมัยนั้น

2. ความรู้สึกทางด้านวัฒนธรรมของไทยกับจีนที่แตกต่างกัน ที่ขัดแย้งกัน ผสมผสานกัน และ การยอมรับซึ่งกันและกัน ประเทศไทยและประเทศอื่น ๆ ต่างก็มีวัฒนธรรมที่ยาวนาน และลึกซึ้ง แต่ไม่ปฏิเสธในการรับวัฒนธรรมต่างชาติ ในวิทยานิพนธ์นี้ตัวเอกของเรื่อง เจิง เสวียน โห่ย ได้แสดงออกถึงความรู้สึกในใจ และ แสดงออกถึงปฏิกิริยาที่หลากหลายอารมณ์ อันเป็นผลกระทบจากความคิดทางวัฒนธรรมและประเพณี

3. วัฒนธรรมและพิธีกรรมที่ปรากฏใน นิยายเรื่องนี้ได้กล่าวสรุปถึงประเพณีการเฉลิมฉลอง ความคุ้นเคย ในวิถีชีวิต และพิธีกรรมต่าง ๆ ของมนุษย์ ซึ่งนำมาเปรียบเทียบถึงความแตกต่างกัน ความเหมือนกัน หรือความคล้ายคลึงกันของวัฒนธรรมไทยจีน โดยการเปรียบเทียบนี้จะมองเห็นแนวโน้มของการพัฒนาที่รวดเร็วและความปรองดองของทั้งสองชนชาติ

4. วิทยานิพนธ์นี้วิจัยการดำรงชีวิต และ ความรู้สึกนึกคิดในจิตใจเจิง เสวียน โห่ย ชาวจีนโพ้นทะเลและครอบครัวของเขา ชาวจีนที่มาอยู่ในเมืองไทยโดยเฉพาะอย่างยิ่งชาวจีนโพ้นทะเล ในไทย จะยังคงรักษาวัฒนธรรมดั้งเดิมของตนเองในขณะที่เดียวกันก็ ได้ซึมซับ และกลมกลืนกับวัฒนธรรมใหม่ เข้าตัวจะรู้สึกดี จะยินยอม หรือ ไม่ยินยอมก็ตาม ทั้งหมดนี้คือปัจจัยที่ทำให้คนจีนโพ้นทะเลสามารถพัฒนาและดำรงชีพอยู่ได้ในต่างแดน

บทสรุปของพวกเราคือ ความแตกต่างของวัฒนธรรม ความแตกต่างของเผ่าพันธุ์นั้นยังคงมีอยู่แต่ความแตกต่างของเชื้อชาติจะมีการกลืนเข้าหากัน ได้นั้นคือแนวโน้มที่จะมีการเกิดขึ้นอย่างแน่นอน

คำสำคัญ : จดหมายจากเมืองไทย วัฒนธรรมไทย-จีน การหลอมรวมและความแตกต่าง

目 录

引 言

第一章《南风吹梦》的创作源起及主要内容

第一节 《南风吹梦》的创作源

第二节 《南风吹梦》的主要内容

第二章《南风吹梦》中泰文化观念的差异及互动

第一节 母体文化与外族文化

第二节 家庭伦理道德观念

第三节 社会等级观念

第四节 个体生命价值观

第三章 风土人情的展现及异国习俗的交融

第一节 节庆习俗

第二节 社会习俗

第三节 人生习俗

第四章 旅泰华侨的心路历程

第一节 总体上的认同感

第二节 同生存环境习俗的适应与和谐

第三节 崇尚中国传统观念，吸收泰国本土礼俗

结 语

参考文献

引 言

文化,作为人类精神创造的重要产物,不同国家、不同民族对文化的建构存在形形色色的差异,而各文化体本身又包括历史文化、思想文化和物质文化的不同层面,从而在总体上构成了人类文化的多样性和多重性。中国文化和泰国文化也不例外,文化的多样性就必然形成泰中两国文化的差异,这种差异又会因为观察的视角不同而存在很大的区别。

随着历史上官方的文化交流和民间的华侨华人所带来的文化,泰中文化的变异与融合也在不知不觉中发生着。然而,泰中文化交融的具体情况如何?旅泰华人经历了怎样的艰难和心路历程?20世纪60年代由泰国作家牡丹创作的书信体长篇小说《南风吹梦》,可以说是一个形象生动的缩影。基于这个原因,笔者认为有必要就《南风吹梦》中展现出来的,诸如节庆习俗、社会习俗、人生礼俗、风俗习惯、传统文化……等各种各样的文化现象进行分析,比较其中所反映的两种文化之间的异同以及变化,找出它们之所以如此的原因,从而在更深的层次上认识文化的多样性、跨国性、历史性,分析不同国度、不同民族、不同阶段、不同阶级所产生的变异、特点、同化与异化。

这有利于我们了解和吸收不同国家的文化精粹,特别是融合具有悠久历史文化和丰富多彩的中华文化,促进泰中两国文化的进一步交流以及泰中两国人民的友谊健康发展。

结 语

综上所述,作者在小说《南风吹梦》中,通过主人公曾璇有在泰国谋生、拼搏、奋斗的生活经历,展现了一幅幅泰国风土人情的美丽画卷,让我们看到了以曾璇有为代表的旅泰华侨们在现实生活中既保持中国的优良传统,又吸收泰国的文化精粹的心路历程。同时,也让我们通过对这些旅泰华侨的心路历程中所展现的泰国文化和中国文化的各种现象进行了比较,看到了泰中文化的联系与区别以及她们之间的影响与互动,使我们有从更深的层次上认识到文化的多样性、跨国性、历史性以及各种文化现象在不同国度、不同民族、不同时期、不同阶级中间的表现形式,以及文化所特有的渗透性、兼容性促进母体文化的变异和母体文化与异族文化的同化过程,让我们在小说主人公的身上看到了民族文化的同化是一个必然的发展趋势,从而得出文化同化是伴随摩擦、碰撞、认同、融合而进行的。

这种同化虽然是一种潜移默化的不断递进的过程,但却有着不以人们的意志为转移的必然性。认识了这一理论原理,就能帮助我们在今后的工作和学习中有意识、有区别地利用异国文化的文化精粹,特别是借鉴具有悠久历史文化和丰富多彩的中华文化的优秀成分,从而在促进泰中两国文化的进一步交流和泰中两国人民友谊的发展等方面贡献我们的微薄之力。

金锁情与爱锁心

——《金锁记》与《画中情思》中悲剧女性形象的比较分析

THE EMOTION LOCKED BY GOLD AND THE HEART LOCKED BY LOVE :

The comparative analysis of tragedy feminine image in
zhang ailing's jin suo ji and sriburapha's behind the painting

Sanicha Tatsanasawangkoon

(郑睿)

中文摘录

中国现代女性作家张爱玲与泰国现代文学奠基人、作家西巫拉帕(古腊·赛巴立的笔名),分别在《金锁记》和《画中情思》中塑造了曹七巧和吉拉蒂这两个不同的悲剧女性形象。女性形象在不同作家笔下有不同的展示。在众多女性形象中成功地描写悲剧女性形象的作品,往往更能打动读者,更能深入地揭示造成这些悲剧的社会环境,家庭影响,传统道德思想,身份地位以及人物性格等对作品中悲剧女性的多重影响因素。

在《金锁记》中,张爱玲成功地打造了曹七巧这个悲剧性的中国女性形象。她是一个出身低微,婚姻不幸,情感暧昧,从无爱而婚,借婚求财,到嫉妒真爱,心理变态,被金银财宝锁住心灵的女性,最后在无爱中残度晚年,以悲剧的一生结束了自己的生命。

而在《画中情思》中,西巫拉帕用抒情的手法刻画了吉拉蒂这个泰国悲剧女性的形象。与曹七巧不同的是她生活中缺少的不是金钱和地位,而是真正的爱情和婚姻。她没有像曹七巧那样在无爱中被金银锁住了爱,被扭曲的生活锁住了女性生活中的愉悦,而是在贵族式的生活中封闭了自我,被贵族生活锁住了对爱的大胆追求,被封建礼教的鸟巢锁住了飞向自由和真爱的蓝天。最终在只有自己爱的人,却没有得到被爱的凄风悲雨中离开了人间。

本论文的目的和意义在于比较分析这两部作品,揭示在不同文化和社会的背景下,在封建礼教,传统思想和旧的社会伦理道德的束缚和影响下,所造成的作品中两个不同女性的不同遭遇,以及产生悲剧性结局的社会原因,探讨这两部作品中女主人公的心理活动和思想意识,并通过分析作品中的女性形象对比中泰现当代文学中所表现出的现实主义的描写手法和创作风格。

本论文在第一章中对《金锁记》与《画中情思》的创作进行了比较分析,分析了他们不同的创作背景,不同的创作视角和不同的文化语境。

在第二章中,本文这两部作品中的女性形象进行了比较。在这一章中对曹七巧和吉拉蒂进行了身世比较,处世比较和知性比较。

在第三章中,本文分析了作品中女主人公的女性意识,分别分析了曹七巧与吉拉蒂的爱情意识,婚姻意识和悲情意识。

张爱玲和西巫拉帕在创作上既有一些共同点和又有各自的特点。他们的文学创作反映出他们不同的文学视角,文化色彩,思想意识,人生态度和民族特点。如果说张爱玲的小说创作是中国文化,上海特色和市民话语的一个代表和展示的话,那么西巫拉帕的小说创作就是泰国文化,曼谷特色,大众话语的代表和体现。

张爱玲的小说《金锁记》从表面上看,是在描写一个似乎爱财如命,见利忘义,六亲不认的女人。实际上,在她锁金的背后,我们看到的是曹七巧的悲情和无奈。她在用金锁情,用到手的金来代替失去的情。金与情在曹七巧那里实际上已融为一体。从《金锁记》中我们看到了曹七巧从情“锁”婚,到金“锁”情的悲剧一生。

与曹七巧不同,吉拉蒂是出身王室嫁给了有钱有地位、丧妻不久年过半百的男人。她在无爱的婚姻中遇到了有爱的婚外情,但她因为自己的年龄、已婚身份和传统思想却在表面上拒绝了这个婚外情。最后她在不断压抑和涌起的爱情漩涡中把自己埋葬了。吉拉蒂从无爱到有爱,从无情有情,从而走完了从情“锁”爱到爱“锁”心的悲情一生。

通过分析我们可以看到有关《金锁记》所反映的悲剧意识和女性悲剧形象的研究是多方面的。这反映出张爱玲的小说《金锁记》文学价值的普遍性和文学形象的典型性。通过对曹七巧的形象和悲剧色彩和吉拉蒂的悲剧女性形象进行对比分析,我们可以看到是具有文学价值和社会意义的。

本论文的创新性和研究的理论意义在于首次把张爱玲的小说《金锁记》与泰国作家西巫拉帕的小说《画中情思》的不同的女性形象进行对比分析,从中分析这两部小说中的女性形象的共性与特性,从文学作品中把握这两个女性的文学形象,揭示文学作品中这两个女性悲剧形象所反映的思想意识,伦理道德,传统思想和封建礼教对她们人生命运的影响,从而探讨多元文化下泰中文学在塑造悲剧女性形象上的文学特点和描写手法上的不同。本论文主要分析了作品中悲剧女性在封建社会的传统道德和礼教的桎梏下,在爱情、婚姻、家庭、伦理道德以及金钱财富等方面,是怎样一步一步地走向悲剧的内在原因和外在的影响因素。

本论文主要采用对比分析的方法,比较这两个作品中女主人公在爱情婚姻上的悲剧,并从她们的悲剧中分析在她们身上所反映的女性意识,封建礼教和传统道德思想,以及她们的生活周边环境等多种因素对她们的影响作用。

本论文研究的创新点在于通过首次比较分析张爱玲《金锁记》中的曹七巧与西巫拉帕《画中情思》中吉拉蒂的女性形象和悲剧情节,从中探讨泰中现当代文学中女性文学方面的文学特点和社会意义,分析研究在不同文化和民族的背景下悲剧女性的思想意识和心理特征,从而揭示不同文化背景下,不同女性文学作品所反映出的共同文学价值和思想意义。

关键词: 婚姻爱情 女性心理 悲情意识 传统思想

ABSTRACT

The title of the paper is *The Love Locked by Gold and the Heart Locked by Love*. The purpose of the paper is to analyze and discuss Zhang Ailing's fiction *Jin Suo Ji* and Sriburabha's fiction *Behind the Painting*. Zhang Ailing is the modern female author of China. Sriburabha is the modern male author of Thailand. They separately figure the both of female, Cao Qiqiao and Keerati in their fictions of *Jin Suo Ji* (Record of a Golden Lock) and *Behind the Painting*.

The paper compares and analyzes the two works, open out the both of female's different sadness under the different social background, feudal ethical code and traditional idea ethic moral, point out the social reason producing the sadness, discuss the mental activity and ideaistic consciousness, and through analyzing the two image of women of Cao Qiqiao and Keerati to contrast realistic delineation and producing style in the modern and contemporary literature of both China and Thailand.

In the first chapter, the paper compares and analyzes the different producing background, different producing angle of view and different cultural language environment in *Jin Suo Ji* and *Behind the Painting*.

In the second chapter, the paper compares and analyzes Cao Qiqiao and Keerati's life experience, philosophy of life and intellectuality.

In the third chapter, the paper analyzes women consciousness of dramatis personae including their consciousness of love, consciousness of marriage and consciousness of pathos.

The content of the paper is to mainly analyze the two works' literal value and social meaning, discuss the internal and exterior reason that the two women dramatis personae how to walk up to their tragedy.

The new point of the study is that the paper first discusses literal traits and social meaning of women's literature between modern and contemporary literature of China and Thailand, studies ideology and psychological characteristics under different cultural and ethical background of China and Thailand.

Key words : Marriage and love Women's psychology Traditional idea
Pathos consciousness

บทคัดย่อ

งานอ้ายหลิงนักเขียนหญิงสมัยใหม่ของจีนและศรีบูรพานักเขียนผู้วางรากฐานวรรณคดีสมัยใหม่ของไทยต่างได้สร้างภาพลักษณ์สตรีแนวโคกนาฏกรรมที่แตกต่างกันกล่าวคือ ภาพลักษณ์สตรีของเจาซีเฉียวในเรื่อง “จินสั่วจี้” (บันทึกครวนทอง) และภาพลักษณ์สตรีของกิริติในเรื่อง “ข้างหลังภาพ” ได้ถ่ายทอดออกมาแตกต่างกันเนื่องจากนักเขียนต่างบุคคลกัน งานเขียนที่บรรยายภาพลักษณ์สตรีในแนวโคกนาฏกรรมในหมู่ภาพลักษณ์สตรีจำนวนมากที่ประสบความสำเร็จมักจะสร้างความสะเทือนใจอย่างมากแก่ผู้อ่าน อีกทั้งสามารถเผยให้เห็นปัจจัยสำคัญที่ส่งผลต่อโคกนาฏกรรมของตัวละครหญิงนั้นได้อย่างลึกซึ้ง เช่น สภาพแวดล้อมทางสังคม อิทธิพลจากครอบครัว แนวคิดด้านคุณธรรมจริยธรรม ฐานะทางสังคมและลักษณะนิสัยของตัวละคร เป็นต้น

เรื่อง “จินสั่วจี้” งานอ้ายหลิง ได้สร้างเจาซีเฉียวเป็นตัวละครหญิงแนวโคกนาฏกรรมที่เกิดมาด้วยคำ ชีวิตแต่งงานล้มเหลว เก็บงำความรู้สึก แต่งงานเพื่อเงิน ไม่ใช่เพื่อความรัก จนกลายเป็นคนเกลียดรักแท้ จิตวิปริต ถูกเงินทองครอบงำ สุดท้ายชีวิตที่อ้ากมาตลอดของเธอก็จบลงอย่างข้ำวในวัยชราและขาดความรัก

ส่วนเรื่อง “ข้างหลังภาพ” ศรีบูรพาบรรจงสร้างภาพตัวละครกิริติผ่านการบรรยายความรู้สึก กิริติไม่เหมือนกับเจาซีเฉียวซึ่งเป็นคนที่ขาดแคลนเงินทองและฐานะ ทว่าเธอกลับขาดรักแท้และการแต่งงานที่แท้จริง กิริติไม่ได้ถูกพันธนาการความรักที่ไร้หัวใจด้วยเงินทอง ความสุขในชีวิตหญิงสาวถูกกัดกินด้วยชีวิตที่ผกผัน เธอปีติกันตนเองอยู่ในชีวิตแบบชนชั้นสูง ถูกชีวิตชนชั้นสูงปิดกั้นการแสดงความรักอย่างอาหยาญ ถูกกรงทองแห่งศีลธรรมจรรยาและศักดิ์นาถกัซังไม่ให้โบยบินสู่ท้องฟ้าแห่งอิสรภาพและรักแท้ ในที่สุดเธอก็จากโลกนี้ไปอย่างเฉียดตายโดยที่มีเพียงคนที่เธอรักแต่ปราศจากคนที่รักเธอ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบและแสดงคุณค่าของงานเขียนทั้งสองชิ้นนี้ โดยแสดงให้เห็นถึงชะตากรรมที่ต่างกัน อันเป็นผลมาจากศีลธรรมจรรยา คตินิยม และคุณธรรมจริยธรรมของสังคมเก่า และแสดงถึงเหตุผลทางสังคมที่ทำให้เกิดจุดจบแห่งโคกนาฏกรรม พิเคราะห์สภาพจิตใจและความคิดของนางเอกในสองเรื่องนี้ อีกทั้งเปรียบเทียบโวหารและลีลาการเขียนแนวอัตถินิยมที่ปรากฏในวรรณคดีสมัยใหม่และร่วมสมัยของไทยและจีน โดยผ่านภาพลักษณ์สตรีในงานเขียนที่วิเคราะห์

บทที่หนึ่งของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการวิเคราะห์เปรียบเทียบภูมิหลัง มุมมอง และบริบททางวัฒนธรรมที่ต่างกันในการสรรสร้างงานเขียน “จินสั่วจี้” และ “ข้างหลังภาพ”

บทที่สอง เปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรีในงานเขียนทั้งสองเรื่องนี้ โดยเปรียบเทียบด้านชีวิต สังคม และสติปัญญาของเจาซีเฉียวและกิริติ

บทที่สาม วิเคราะห์ทัศนคติของผู้หญิงในเรื่องความรัก การแต่งงาน และความเศร้าสลดร้อนทของเจาซีเฉียวและกิริติซึ่งเป็นนางเอกของเรื่อง

งานอ้ายหลิงและศรีบูรพา มีทั้งจุดเหมือนและจุดเด่นของตนเองในการสร้างสรรค์ผลงาน การสร้างสรรค์ผลงานของพวกเขาสะท้อนให้เห็นถึงมุมมองวรรณคดี สิ้นทางวัฒนธรรม ทัศนคติ ท่าทีที่มีต่อมนุษย์และลักษณะเด่นทางชนชาติที่ต่างกัน ถ้าหากพูดว่าการสร้างสรรค์นิยายของงานอ้ายหลิง ซึ่งเป็นตัวแทนของการสะท้อนวัฒนธรรมจีน ลักษณะพิเศษของเชื้อยไ้และภาษาของคนเมืองแล้ว การสร้างสรรค์นิยายของศรีบูรพาที่เป็นภาพลักษณ์และตัวแทนของวัฒนธรรมไทย ลักษณะพิเศษของกรุงเทพฯและภาษาของมหาชนเช่นกัน

จากการอ่านเรื่อง “จินสั่วจี้” นวนิยายของงานอ้ายหลิง เป็นงานที่พรรณนาถึงลักษณะของผู้หญิงที่รักทรัพย์สมบัติยิ่งชีพ เห็นแต่ประโยชน์ของเงินจนลืมคุณธรรมและไม่รักญาติพี่น้อง ในความเป็นจริง เบื้องหลังครวนทองของเธอ พวกเราจะได้เห็นความเศร้าสลด

รันทดและความจำยอมอย่างจำใจของเฉาซีเฉียว เธอกำลังใช้เงินทองมากักขังความรัก และใช้เงินทองที่มีอยู่ในมือมาทดแทนความรักที่สูญเสียบ้างไป เงินทองกับความรักรักสำหรับเฉาซีเฉียวได้หล่อหลอมจนเป็นสิ่งเดียวกัน จากเรื่อง “จินสั่วจี” จะได้เห็น โศกนาฏกรรมในชีวิตของเฉาซีเฉียวตั้งแต่ที่เธอใช้ความรัก “กักขัง” การแต่งงาน จนถึงใช้เงินทอง “กักขัง” ความรักที่แตกต่างกับเฉาซีเฉียว เธอเกิดในราชินิกุลและสมรสกับชายพ่อหม้ายวัยห้าสิบเศษ ที่มีฐานะร่ำรวย ภรรยาเพิ่งถึงแก่กรรม เธอพบชายที่เธอรักในขณะที่เธอได้แต่งงานไปกับชายที่ไม่ได้รักไปแล้ว แต่การที่เธอต้องแสดงท่าทีปฏิเสธชายที่เธอรักนั้น เพราะเธออายุมากกว่า แต่งานแล้วและถูกปลุกฝังมา ในที่สุดเธอก็ได้ฝังตัวเองอยู่ในวังวนแห่งความรักที่ถูกเก็บกดจนเอ่อล้นตลอดเวลา กิรติกลับกลายเป็นผู้ที่มีความรู้สึกและความรัก แต่หลังจากนั้นก็จบชีวิตอันรันทดโดยความรักถูกความ

รู้สึก “กักขัง” และจิตใจถูกความรู้สึก “กักขัง” ความรัก

จากการวิเคราะห์ที่เราได้เห็นได้ว่างานวิจัยที่สะท้อนความโศกเศร้าและภาพ โศกนาฏกรรมของสตรีในเรื่อง “จินสั่วจี” นั้นมีหลายด้าน สิ่งที่สะท้อนให้เห็นถึงลักษณะทั่วไปของคุณค่างานวรรณกรรมของนวนิยาย “จินสั่วจี” และเป็นแบบฉบับของรูปแบบของวรรณกรรมของจางฮ่ายหลง จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบสภาพลักษณะสตรีแนว โศกนาฏกรรมของเฉาซีเฉียวและกิรติ พวกเราจะเห็นถึงคุณค่าทางวรรณกรรมและความหมายต่อสังคม

การเริ่มสร้างสรรค์และคุณค่าทางทฤษฎีวิจัยของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้อยู่ที่เป็นการวิเคราะห์เปรียบเทียบตัวละครเอกในนวนิยายเรื่อง “จินสั่วจี” ของจางฮ่ายหลงและในนวนิยายเรื่อง “ข้างหลังภาพ” ของศรีบูรพาเป็นครั้งแรก โดยวิเคราะห์ลักษณะร่วมและลักษณะพิเศษของภาพลักษณ์สตรีใน

นวนิยายสองเรื่องนี้ รูปลักษณะทางวรรณกรรมของสตรีทั้งสองแสดงให้เห็นถึงผลกระทบต่อชะตาชีวิตของพวกเธออันเกิดจากความคิด คุณธรรมจริยธรรม คตินิยมและศีลธรรมจรรยาที่สะท้อนจากโศกนาฏกรรมของหญิงสาวทั้งสองนี้ และวิเคราะห์ความต่างของจุดเด่นวรรณกรรมและวิธีบรรยายเพื่อสร้างภาพลักษณ์สตรีแนววรรณคดีไทยจีนภายใต้วัฒนธรรมที่หลากหลาย วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เน้นการวิเคราะห์ว่าปัจจัยภายในและภายนอกอันส่งผลให้ความรักการแต่งงาน ครอบครัวยุคคุณธรรมจริยธรรมและความมั่งคั่งของหญิงสาวผู้ประสบโศกนาฏกรรมในเรื่องค่อยๆ ขยับลงได้อย่างไร ภายใต้พื้นฐานการของขนบจารีตและศีลธรรมจรรยาในสังคมศักดินา

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ใช้วิธีวิเคราะห์เปรียบเทียบเป็นหลัก โดยเปรียบเทียบโศกนาฏกรรมด้านความรักและการแต่งงานของตัวละครทั้งสองในเรื่อง พร้อมทั้งวิเคราะห์ทัศนคติของผู้หญิง ศีลธรรม

จรรยาและแนวคิดด้านคุณธรรมจารีตที่สะท้อนจากตัวละครทั้งสองในโศกนาฏกรรม รวมถึงผลกระทบ

ของพวกเธออันเกิดจากปัจจัยหลายอย่างเช่น สิ่งแวดล้อมรอบตัวเป็นต้น

จุดริเริ่มสร้างสรรค์การวิจัยของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้อยู่ที่เป็นการวิเคราะห์เปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรีและลำดับขั้นในการเกิดโศกนาฏกรรมของเฉาซีเฉียวในเรื่อง “จินสั่วจี” ของจางฮ่ายหลงและของ กิรติในเรื่อง “ข้างหลังภาพ” ของศรีบูรพา และจากสิ่งนี้ได้วิเคราะห์จุดเด่นทางวรรณกรรมและคุณค่าทางสังคมในเชิงวรรณกรรมของสตรีในวรรณคดีสมัยใหม่และร่วมสมัยของไทยและจีน ศึกษาวิเคราะห์แนวความคิดและลักษณะพิเศษทางจิตใจของหญิงสาวในแนวโศกนาฏกรรมที่มีภูมิหลังทางชนชาติต่างกัน และแสดงให้เห็นถึงคุณค่าทางวรรณกรรมและแนวความคิดที่เหมือนกันซึ่งสะท้อนจากวรรณกรรมสตรีที่ต่างเรื่องกันภายใต้ภูมิหลังทางวัฒนธรรมที่ต่างกัน

คำสำคัญ ความรักและการแต่งงาน จิตใจของผู้หญิง ความเศร้าสลดรันทด คตินิยม

目 录

绪 论

第一章《金锁记》与《画中情思》的创作比较

第一节 不同的创作背景

第二节 不同的创作视角

一、小说整体描写上的不同视角

二、小说在具体叙述上的不同视角

第三节 不同的文化语境

一、儒家文化与佛教文化的语境

二、上海文化与曼谷文化的语境

第二章《金锁记》与《画中情思》女性形象比较

第一节 曹七巧与吉拉蒂的身世比较

第二节 曹七巧与吉拉蒂的处世比较

第三节 曹七巧与吉拉蒂的知性比较

第三章《金锁记》与《画中情思》女性意识比较

第一节 曹七巧与吉拉蒂的爱情意识

第二节 曹七巧与吉拉蒂的婚姻意识

第三节 曹七巧与吉拉蒂的悲情意识

结 语

参考文献

绪 论

一、选题的目的和意义

中国现代女性作家张爱玲与泰国现代文学奠基人西巫拉帕（古腊·赛巴立），分别在《金锁记》和《画中情思》中塑造了曹七巧和吉拉蒂这两个不同的悲剧女性形象。女性形象在不同作家笔下有不同的展示。在众多女性形象中成功地描写悲剧女性形象的作品，往往更能打动读者，更能深入地揭示造成这些悲剧的社会环境，家庭影响，传统道德思想，身份地位以及人物性格等对作品中悲剧女性的多重影响因素。

在《金锁记》中，张爱玲成功地塑造了曹七巧这个悲剧中国女性的形象。她是一个出身低微，婚姻不幸，情感暧昧，从无爱而婚，借婚求财，到嫉妒真爱，心理变态，被金银财宝锁住心灵的女性，最后在无爱中残废晚年，以悲剧的一生结束了自己的生命。

而在《画中情思》中，西巫拉帕用抒情的手法刻画了吉拉蒂这个泰国悲剧女性形象。与曹七巧不同的是她的身世高贵，是亲王的长女。她虽然也是求爱不得，无爱而婚，但与曹七巧不同的是她生活中缺少的不是金钱和地位，而是真正的爱情和婚姻。她没有像曹七巧那样在无爱中被金银锁住了爱，被扭曲的生活锁住了女性生活中的愉悦，而是在贵族式的生活封闭了自我，被贵族生活锁住了对爱的大胆追求，被封建礼教的鸟巢锁住了飞向自由和真爱的蓝天。她最终在爱情的挫折中，在只有自己所爱的人，却没有得到被爱的凄风悲雨中离开了人间。

本论文的目的和意义在于比较分析这两部作品，揭示在不同文化和社会的背景下，在封建礼教，传统思想和旧的社会伦理道德的束缚和影响下这两个不同女性的不同遭遇，以及产生悲剧性结局的社会原因，探讨这两部作品中女主人公的心理活动和思想意识，并通过分析作品中的女性形象对比中泰现当代文学中所表现出的现实主义描写手法和创作风格。

目前针对张爱玲的小说《金锁记》的文学研究有很多。其中不少学者在比较文学方面，对张爱玲《金锁记》中曹七巧的悲剧女性形象进行了比较分析。

比如湖北师范学院中文系陈钟在2003年02期《湖北师范学院学报(哲学社会科学版)》上发表了《三仙姑和曹七巧比较质疑》的论文。论文分析了赵树理的小说《小二黑结婚》中三仙姑，与张爱玲的《金锁记》中曹七巧的不同女性形象。该文指出三仙姑和曹七巧不是完全同类人物，不能认为赵树理丑化了三仙姑，张爱玲却创造了与祥林嫂并列的不朽的艺术典型。作者认为实际上三仙姑是一个符合生活真实，具有一定典型性的形象，赵树理对她进行讽刺批评并写出她的思想发展是无可指责的。而曹七巧只是一个只有变态心理和变态行为而缺乏真实个性的人物，她的极端和复杂不是从生活中来，而是张爱玲主观编造的，张爱玲在对曹七巧的描写中无形地流露了她的贵族心理，投下了她的心灵阴影。

另外，福建师范大学的黄长华（2004）在他的硕士论文《论张爱玲小说的悲剧意识》一文中认为，张爱玲用小说揭示了旧中国都市社会的种种灰色人生，同情于灰色人物的心灵创伤和心灵荒芜。她的为数不多的创作予人最深刻的印象便是其小说文本在一种幽深缥缈的意境中流贯着一条清晰而又浓重的悲剧意识。张爱玲的悲剧意识来源于她对时代、对社会、对人生的悲

剧性的认知,呈现出鲜明的文化特征。张爱玲的悲剧意识中有彻底的绝望,但又在审美的层次上用生活审美化的倾向自觉削弱悲剧意识的浓重,因此显得强烈而又独特。

该论文认为中国古代文学的悲哀特色和乐感文学的特点对张爱玲发挥了决定性的影响,从根本上看,张爱玲是一位具有典型的传统文化品格的作家,具有丰厚的文化底蕴。她用悲剧意识关照都市生活,为海派文学注入新的灵魂;她消解现代神话和人性传奇,解析民族文化心理,对封建宗法制度和封建文化展开凌厉深切的拷问,其悲剧意识具有独特的文化意义。凭借中国传统文人感时忧生的文化人格,张爱玲的小说准确把握世俗人情,并因此涉及到对人类生存和人类命运的哲理思考。

对张爱玲《金锁记》的比较分析研究除了在中国文学方面,在外国文学方面也有不少。比如西南师范大学的黄季英(2002)在她的论文《〈金锁记〉与〈查太莱夫人的情人〉异同论》中指出:张爱玲和劳伦斯都是20世纪上半叶中国和英国文坛上两位颇有争议的作家。在众多关注女性生存状态与命运的中外现代作家中,张爱玲与劳伦斯有其独特之处,那就是从人性角度来描述被扭曲的女性与反抗的女性的命运。认为张爱玲的《金锁记》和劳伦斯的《查太莱夫人的情人》,表现了人的自然属性与社会属性的矛盾与冲突,表现了人性被社会伦理道德和金钱财富扭曲及其反抗的存在状态。该论文探讨了张爱玲《金锁记》与劳伦斯《查太莱夫人的情人》在描述上述问题中显示出的异同,认为人类社会越向前发展,人的自然属性就越受到社会属性的渗透、导引、制约,在某种条件下,甚至被社会属性——社会的伦理道德和政治经济因素所压制。

而华中师范大学的孙凯(2002)在《不幸婚姻下的吉特鲁德和七巧》一文中拿劳伦斯的另一部作品《儿子和情人》与张爱玲的《金锁记》对比分析。该文对两部小说中有着诸多共同点的女主人公吉特鲁德和七巧进行对比分析。该文注意到这两位女性都因为不幸婚姻而由天真浪漫的少女变成了变态的母亲,因而探讨造成这种转变的外因和内因,进而对比分析她们身上反映出来的男权社会下的女性反叛意识。

作者首先对劳伦斯和张爱玲的整体创作进行了对比,分析比较他们在家庭出身、社会背景、婚姻和生活经历、对现实生活的评价以及所塑造的女性形象方面的异同点。接着对吉特鲁德和七巧进行了具体的对比分析,认为不幸婚姻对女人造成了巨大的伤害,让天真浪漫的少女变成了变态的母亲;人的反叛意识是通过他们的行为所反映出来的,吉特鲁德和七巧的言行则反过来体现了各自的反叛意识。作者认为人的转变是有原因的,而家庭不和、婚姻不幸对吉特鲁德和七巧造成的伤害是导致她们变态的主要内因。

综上所述,我们可以看到有关《金锁记》所反映的悲剧意识和女性悲剧形象的比较分析是多方面的。这反映出张爱玲的小说《金锁记》文学价值的普遍性和文学形象的典型性。

本论文的创新性和研究的理论意义在于首次对张爱玲的小说《金锁记》,与泰国作家西巫拉帕的小说《画中情思》中的不同的女性形象进行比较研究,从中分析这两部小说中的女性形象的共性与特性,从文学作品中把握这两个女性的文学形象,揭示文学作品中这两个女性悲剧形象所反映的思想意识,伦理道德,传统思想和封建礼教对她们人生命运的影响,从而探讨多元文化下泰中文学在塑造悲剧女性形象上的文学特点和描写手法上的不同,以及这两部作品的文学价值和社会意义

二、研究的内容和方法

本论文的研究内容主要是分析张爱玲和西巫拉帕的创作背景，创作视角和文化语境的差异；具体比较作品中两个女主人公的形象，包括对她们身世的比较，处世的比较和知性的比较；进而深入探讨曹七巧和吉拉蒂的女性意识。本论文具体比较分析了她们的爱情意识，婚姻意识和悲情意识，以及探讨了作品中悲剧女性在封建社会传统道德和礼教的桎梏下，在爱情、婚姻、家庭、伦理道德以及金钱财富等方面，是怎样一步一步地走向悲剧的内在原因和外在的影响因素。

本论文主要采用对比分析的方法，比较这两个作品中女主人公在爱情婚姻上的悲剧，并从中分析她们的女性意识，分析封建礼教、传统道德思想，以及她们的生活环境等因素对她们的影响。

本论文力求分析这两部小说中女主人公各自的生活背景，心理特征，传统文化和思想意识。目前有关女性文学的研究是多方面和多视角的。特别是在对张爱玲的小说《金锁记》中的曹七巧的女性形象的研究，以及《金锁记》与中外文学作品中的女性形象比较分析的研究现状方面，我们看到对《金锁记》中的曹七巧与其他作品中的女性形象比较分析是多元的，分析的视角既有从女性的心理变态着眼，也有从男权社会下的女性反叛意识入手，还有从家庭不和与婚姻不幸等方面进行深入的分析。

从目前所掌握的资料来看，中国现当代文学与泰国现当代文学的比较研究才刚刚开始。在本论文之前，还没有对中国作家张爱玲的小说《金锁记》，与泰国作家西巫拉帕西的小说《画中情思》中不同悲剧的女性形象进行探讨和比较研究。有关泰中比较文学方面的研究可以说还是一个有待进一步开拓的新的文学领域。

此次研究的创新点在于本论文首次对张爱玲《金锁记》中的曹七巧，与西巫拉帕《画中情思》中的吉拉蒂这两个不同女性形象，以及对这两部小说中的悲剧情节进行了比较分析，从中探讨了泰中现当代文学中，女性文学方面的文学特点和社会意义，分析研究了在不同文化和民族的背景下悲剧女性的思想意识和心理特征，从而揭示了在不同文化背景下，不同女性文学作品所反映出的共同的文学价值和思想意义。

结 语

张爱玲的《金锁记》和西巫拉帕的《画中情思》是两部反映女性文学的佳作。一部出自中国女性作家张爱玲之手，一部是出自泰国男性作家西巫拉帕之笔。在他们的小说中各自反映了中国和泰国三四十年代不同特点的悲情女性形象，一个是《金锁记》中的曹七巧，一个是《画中情思》中的吉拉蒂。

由于张爱玲和西巫拉帕所处的不同社会环境，不同文化背景，不同语言特色和各自的人生经历，使他们在文学作品中展现出不同的创作背景，创作视角和文化语境。本文从两个方面比较分析了他们不同的创作视角。

一是小说整体描写上的不同视角:

- 张爱玲借景叙事的创作视角
- 西巫拉帕借人叙事的创作视角

二是小说在具体叙述上的不同视角:

- 张爱玲由近而远的叙述视角
- 西巫拉帕由远而近的叙述视角

张爱玲由近而远的叙述视角和西巫拉帕由远而近的叙述视角,分别是与其借景叙述和借人叙事的整体创作视角相辅相成,相互协调的。

另外,张爱玲的《金锁记》与西巫拉帕的《画中情思》的写作特点,描写手法和思想内涵都与他们写作的时代和所所处的文化语境是分不开的。这种文化语境包括两个方面:

- 儒家文化与佛教文化的语境
- 上海文化与曼谷文化的语境

如果说儒家文化和佛教文化是思想意识层次上的语境,那么在张爱玲和西巫拉帕的身上和作品中,分别所反映出的上海文化和曼谷文化的语境,就是表现在地域层次方面了。像张爱玲所具有的海文化语境那样,西巫拉帕在其文学创作中也有自己的曼谷文化语境。

具有浓厚佛教色彩的曼谷文化与上海文化有着明显的区别。西巫拉帕的曼谷都市文化的语境涉及的面,要比张爱玲的海文化的语境更广泛和深入。

纵观西巫拉帕的一系列的作品,既有平民形象,也有贵族形象;既涉及婚姻恋爱自由,个性解放的问题,又涉及到知识分子的觉醒和人民对不平等社会的反抗和斗争;既有反对封建帝制的社会变革,又有反对日本侵略者的民族气概。这些在张爱玲的作品语境中似乎是看不到的。两者在文化语境上的不同也反映出他们在思想意识上的落差。

张爱玲和西巫拉帕在创作上具有一些共同点和也有各自的特点。他们的文学创作反映出他们不同的文学视角,文化色彩,思想意识,人生态度和民族特点。

如果说张爱玲的小说创作是中国文化,上海特色和市民话语的一个代表和展示的话,那么西巫拉帕的小说创作就是泰国文化,曼谷特色,大众话语的代表和体现。

此外,本文对两个不同作品中的女主人公曹七巧与吉拉蒂的身世,处世和知性进行了比较分析。张爱玲的小说《金锁记》从表面上看,是在描写一个似乎爱财如命,见利忘义,六亲不认的女人。实际上,在她锁金的背后,我们看到的是曹七巧的悲情和无奈。她在用金锁情,用到手的金来代替失去的情。金与情在曹七巧那里实际上已融为一体。从《金锁记》中我们看到了曹七巧从情“锁”婚到金“锁”情的悲剧一生。

与曹七巧不同,出身王室的吉拉蒂嫁给了有钱有地位、丧妻不久的五十岁的男人。她在无爱的婚姻中遇到了真爱,有了婚外情,但她因为自己的年龄、已婚的身份和传统思想的束缚,

却在表面上拒绝了这个真爱。最后她在不断压抑和涌起的爱情漩涡中把自己埋葬了。吉拉蒂从无爱到有爱，从无情有情，从而走完了从情“锁”爱到爱“锁”心的悲情一生。

张爱玲的《金锁记》和西巫拉帕的《画中情思》，分别向读者展示作品中女主人公的女性意识。她们的女性意识主要表现在以下三个方面：

- 爱情意识
- 婚姻意识
- 悲情意识

从张爱玲这部小说的整个故事来看，曹七巧的爱情意识可以大致可分为三个发展阶段：

- 一是婚前对爱情的渴望、强烈的追求和自我牺牲。
- 二是婚后爱情发展的曲折、晦涩和无奈。
- 三是分家后爱情意识转化为金钱意识。

在张爱玲的小说中读者可以看到，在曹七巧的头脑里爱情意识的发展变化是随着其本身的生活发展轨迹而表现出来的。与曹七巧不同，吉拉蒂的爱情意识表现在另外的三个方面：

- 一是吉拉蒂认识诺帕朋前的爱情意识。
- 二是吉拉蒂与诺帕朋相识后的爱情意识。
- 三是吉拉蒂离开诺帕朋和丧夫后的爱情意识。

在吉拉蒂的身上反映出了爱情意识上的双重性和矛盾性。然而，尽管在吉拉蒂的爱情意识中存在着矛盾和复杂的心理因素，但她对爱情的渴望却并没有因为不能得到爱而熄灭和绝望，反而爱情之火在她的心里越烧越旺。

曹七巧和吉拉蒂的婚姻意识都是以她们的爱情意识为基础的，是爱情意识在婚姻上的反映。在分析曹七巧和吉拉蒂的婚姻时，我们可以看到她们在婚姻意识中的“三态”：常态——变态——病态。如果说曹七巧的婚姻意识是从常态的婚姻意识转变成变态的婚姻意识的话，那么吉拉蒂的婚姻意识却是从常态的婚姻意识转变成病态的婚姻意识。不管是变态的婚姻意识还是病态的婚姻意识，她们都不能在婚姻后真正享受到爱情的幸福和婚姻的美满，反而带给她们的却是：

- 无奈的现实，
- 痛苦的等待，
- 被迫的放弃，
- 和永远的遗憾。

对张爱玲笔下的曹七巧和西巫拉帕笔下的吉拉蒂来说，她们都是生活在 20 世纪三、四十年代：一个是深受中国儒家传统思想的影响，一个是深受泰国佛教思想的影响。不管是出身低微还是出身高贵，她们在自己的爱情和婚姻中都有着一种悲情意识。这种悲情意识是她们生活上的悲情，家庭上的悲情，爱情上的悲情和婚姻上的悲情在其人生中的一个集中反映。

从当时中国封建社会和泰国君主立宪社会这个大环境来看，封建礼教，包办婚姻，传统思想，伦理道德，等级观念，门当户对和女性在婚姻中没有或缺乏自主权利等现象，是造成小说中所反映的曹七巧和吉拉蒂在爱情和婚姻上悲剧的多种因素。这些因素是笼罩在曹七巧和吉拉蒂头上的一个不可摆脱的精神枷锁，也是她们在爱情婚姻上产生悲情意识的土壤和社会环境。

通过对曹七巧和吉拉蒂的悲情意识的比较分析，我们可以看到两者之间既有其共性又有其特性。

在共性方面：

- 她们都因为失去了男方的爱而感到痛苦。
- 她们的悲情主要反映在她们所失去的爱情上。
- 她们都爱着她们的情人，可都不能与她们所爱的人终成眷属。
- 在她们的心里都有一种痛苦的失落感和无尽的伤感。

在特性方面：

- 曹七巧的悲情意识所涉及的内容要比吉拉蒂的广泛。
- 吉拉蒂的悲情意识主要是集中在情感方面。
- 她们的悲情反映了各自不同的生活环境，社会背景，伦理道德，思想意识、性格特质和处世为人。

通过本论文对中国现代女作家张爱玲的《金锁记》和对泰国现代男作家西巫拉帕《画中情思》这两部文学作品的比较分析，我们可以看到尽管作家和其创作的作品在社会制度，文化背景，语言环境和传统思想上有着种种区别，但是他们的文学作品可以反映共同的题材和主题，所不同的是在其文学作品中的物因人因作家的创作视角，描写手法，生活阅历和思想意识的不同而有所不同，因而在作品中表现出各自的故事情节，文学特点，生活气息，文化背景，思想价值和社会意义。

本文通过对《金锁记》和《画中情思》的比较分析，以揭示在不同文化和社会的背景下，在封建礼教、传统思想和旧的社会伦理道德的束缚和影响下，所造成作品中两个不同女性的不同遭遇，分析产生悲剧性结局的多种原因，探讨这两部作品中女主人公的心理活动和思想意识，并通过分析作品中的女性形象，对比中泰现当代文学中所表现出的现实主义的描写手法和创作风格。

郁达夫与孟昭·阿卡丹庚小说创作特色之比较研究

A COMPARATIVE STUDY OF THE NOVEL WRITING BY YU DAFU AND ARKADDAMGENG.

Channarong Aeknalinsuntorn

(陈顺武)

中文摘要

郁达夫和孟昭·阿卡丹庚分别是立于中国和泰国现代小说界的重要小说家。他们对各自国家“新文学”的发展都产生了深远的影响，尤其是在小说创作上。他们都以忧郁感伤、直露抒情而称名文坛，并以此开创了中泰现代小说浪漫抒情主义的先河。他们虽然是生活在不同国度的两位文学家，然而，他们既有相似的个性与气质，又有着相近的人生态度与创作风格，特别是他们小说的人物塑造，更有着无法剪断的血缘关系。不可否认的是，他们小说创作的成功与他们对西方文学的借鉴和影响是分不开的。本文以小说创作作为切入点，试图通过比较文学的研究方法和影响研究方法来探讨两国现代文学的现象。因此，对有影响力的郁达夫和孟昭·阿卡丹庚的比较研究，是非常有意义的。

郁达夫和孟昭·阿卡丹庚两位作家无论是在社会背景、生活背景、文化背景、创作主题，还是人物形象塑造等方面都在相异性中表现出了很多相似性。虽然在他们作品中一个反映的是底层、小资产阶级知识分子的社会人生，而一个反映的是上层贵族的社会人生等问题，但他们都受过西方文化思潮以及西方文学创作的影响，而且塑造的都是中泰现代小说的“多余人”人物形象。他们都从人性角度出发，以揭示人的爱情苦闷、生存困境作为其深远的内蕴主题。他们在小说创作特色——“身边小说”中都宣扬真实情感、个性解放，追求自由以及生存的价值和意义，表现出对社会或人生的深刻体验和反思。

本文主要从社会生活文化背景，主题意蕴，人物形象等几个方面对郁达夫和孟昭·阿卡丹庚小说创作进行比较研究。通过比对，我们从两位作家小说创作的主题和人物上，可以清晰地看到两位作家对国家、社会、人生的视角上的异同。希望通过对郁达夫和孟昭·阿卡丹庚的比较研究使读者对于中泰两国现代文学能有一些借鉴。

关键词：中泰；郁达夫；孟昭·阿卡丹庚；小说创作；身边小说；比较

ABSTRACT

Yu Dafu and Arkaddamgeng are important novelist in modern fiction community of China and Thailand. They have had a profound impact on the development of "new literature" in their respective countries, especially on the novels' s writing. Both of them are famous in the literary scene because of their sentimental melancholy, lyrical and explicit. And that help them opened up a China-Thai modern fiction's first romantic lyric. Although they are living in different countries, however, they are both similar personality and temperament; they have similar attitudes to life and writing style, especially in shaping the character of their novels. It is undeniable that the success of their novels of Western literature with their references and influence are inseparable. In this research, novels writing as a starting point, trying to research methods in comparative literature and impact of research methods to explore the phenomenon of two modern literature. Therefore, the comparative study to influential Arkaddamgeng and Yu Dafu are very meaningful.

Yu Dafu and Arkaddamgeng have show a lot of similarities in the Social background, Living background, cultural background, creative theme, and characters shaping. Although, in their works, one of them reflect the under layer of petty bourgeois intellectuals in the social life, the other one reflect of the upper social life of nobility and other issues, however, they are well thought of Western culture, not only in the impact of Western literature, but also in the shaping of "superfluous people". They are all from the human point of view, to reveal the people's love boredom, survival plight as part of its connotation of a far-reaching subject. In the novel characteristics of their creation - "his novels" are to promote the true emotions, the liberation of individuality, the pursuit of freedom and the value and meaning of living. All of these show a profound social or life experience and reflection.

In this research, the author mainly make a comparative study between Yu Dafu and Arkaddamgeng's novels writing from the social life and cultural background, subject implication etc. Through comparison, from two writers' topics novels and characters, we can clearly find the similarities and differences on the viewpoint of the country, society, life's perspective between them. We hope that the comparative study of Yu Dafu and Arkaddamgeng can send readers a number of experiences to draw on in modern literature of China and Thailand.

Key words: China and Thailand; Yu Dafu; Arkaddamgeng; novel writing;
his novels; comparison

บทคัดย่อ

อวีต้าฟูและหม่อมเจ้าอากาศคำเกิงเป็นนักประพันธ์นวนิยายที่มีความสำคัญยิ่งในแวดวงวรรณกรรมสมัยใหม่ของประเทศจีนและประเทศไทย นักเขียนทั้งสองมีบทบาทอย่างยิ่งต่อพัฒนา "วรรณคดีสมัยใหม่" โดยเฉพาะลักษณะการประพันธ์นวนิยาย ของนักเขียนทั้งสองท่านนี้มีชื่อเสียงอย่างมากในแง่ของการบรรยายความระทมทุกข์ การเปิดเผยความรู้สึกต่างๆภายในจิตใจออกมาอย่างตรงไปตรงมา ซึ่งถือเป็นกลวิธีการประพันธ์วรรณกรรมแนวโรแมนติกที่นักเขียนทั้งสองท่านได้เป็นผู้บุกเบิกขึ้น ถึงแม้ว่านักเขียนทั้งสองท่านจะมีชีวิตอยู่ในประเทศต่างกัน แต่กลับพบว่าทั้งสองท่านมีความคล้ายคลึงในด้านบุคลิกภาพ อารมณ์ ลักษณะนิสัย คุณสมบัติประจำตัวที่คล้ายกัน ทั้งนี้ในแง่ทัศนคติเกี่ยวกับชีวิตรวมถึงกลวิธีการประพันธ์ก็ยิ่งมีความคล้ายกันอย่างมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งการสร้างสรรค์ตัวละครในนวนิยายของนักเขียนทั้งสองท่าน อย่างเป็นเครื่องยืนยันถึงความสัมพันธ์ที่ทั้งสองท่านมีส่วนร่วมเป็นอย่างดี จึงปฏิเสธไม่ได้ว่าความสำเร็จในการสร้างสรรค์นวนิยายของทั้งสองท่านได้รับอิทธิพลมาจากงานวรรณกรรมของชาติตะวันตก

การวิจัยครั้งนี้ได้มุ่งศึกษาลักษณะการประพันธ์นวนิยาย โดยใช้วิธีการศึกษาแบบเปรียบเทียบกับลักษณะของการรับอิทธิพลและลักษณะของวรรณกรรม ดังนั้นการศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมนักเขียนสองท่านนี้ถือได้ว่าเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง ต่อการศึกษางานวรรณกรรมของทั้งสองชาตินี้

อวีต้าฟูและหม่อมเจ้าอากาศคำเกิงได้แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างของนักเขียนสองชาติในด้านต่างๆ เช่น ด้านสังคม ด้านการดำเนินชีวิต ด้านวัฒนธรรม ด้านการประพันธ์ และการสร้างสรรค์บุคลิกตัวละครเป็นต้น แต่กลับเห็นถึงความเหมือนในหลายๆด้าน เช่น นวนิยายของอวีต้าฟูจะมุ่งเน้นนำเสนอภาพปัญหาของสังคมคนชั้นล่างและระดับปัญญาชน ส่วนนวนิยายของหม่อมเจ้าอากาศคำเกิงจะมุ่งเน้นนำเสนอภาพปัญหาของคนชนชั้นสูง ซึ่งความต่างเหล่านี้ก็กลับพบความเหมือนกันในแง่ที่ว่านักเขียนทั้งสองต่างก็ได้รับอิทธิพลทางด้านวัฒนธรรมและด้านการประพันธ์วรรณกรรมจากประเทศตะวันตก ซึ่งต่อมาอิทธิพลต่องานเขียนของนักเขียนทั้งสองเป็นอย่างมาก ดังนั้นด้วยอิทธิพลเหล่านี้ ส่งผลให้เกิดตัวละครประเภท "คนไร้ค่า" ขึ้นในงานประพันธ์นวนิยายของนักเขียนทั้งสอง และตัวละครประเภทนี้ล้วนถูกสร้างมาจากชีวิตจริงของตัวนักเขียนเอง เช่น ความทุกข์ที่เกิดจากความผิดหวังในความรัก ความยากลำบากในการดำเนินชีวิตเป็นต้น เราเรียกการประพันธ์นวนิยายลักษณะนี้ว่าเป็น "นวนิยายใกล้ตัว" กล่าวคือ เป็นนวนิยายที่มุ่งบรรยายความรู้สึกปลดปล่อยลักษณะนิสัยอารมณ์ การไขว่คว้าอิสรภาพ อิศระในชีวิต รวมถึงการค้นหาคุณค่าและความหมายของการมีชีวิตอยู่ โดยนักเขียนทั้งสองใช้ประสบการณ์จริงมาบรรยายเพื่อแสดงสะท้อนให้เห็นถึงสภาพของสังคมและคนในสังคมโดยผ่านตัวละครที่นักเขียนทั้งสองสรรค์สร้างขึ้น

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ผู้จัดทำได้ทำการศึกษาเปรียบเทียบการประพันธ์นวนิยายระหว่าง อวีต้าฟูและหม่อมเจ้าอากาศคำเกิง โดยพิจารณาในองค์ประกอบจากชีวิต สังคม วัฒนธรรม ภูมิหลัง รวมถึงการวิเคราะห์ลักษณะเด่นของตัวละครต่างๆ ผู้จัดทำคาดหวังว่าการศึกษาวิจัยครั้งนี้ จะทำให้ผู้อ่านได้ตระหนักถึงภาพสะท้อนความเหมือนและความต่างในแง่มุมต่างๆ ในการประพันธ์นวนิยายของนักเขียนทั้งสองชาติ

คำสำคัญ: จีนไทย อวีต้าฟู หม่อมเจ้าอากาศคำเกิง การประพันธ์นวนิยาย นวนิยายใกล้ตัว การเปรียบเทียบ

目 录

绪 论

第一章 郁达夫与孟昭·阿卡丹庚的社会历史文化背景

第一节 郁达夫的社会历史文化背景

- 一、社会背景
- 二、生活背景
- 三、文化背景

第二节 孟昭·阿卡丹庚的社会历史文化背景

- 一、社会背景
- 二、生活背景
- 三、文化背景

第二章 创作主题比较

第一节、苦难主题

- 一、相似性探讨：身世的歧视
- 二、相异性探讨：不同的感受
 1. 郁达夫：多重压力的人生
 2. 孟昭·阿卡丹庚：肤色歧视的悲情

第二节 苦闷性爱主题

- 一、相似性探讨
 1. 缺乏温爱追求异性
 2. 背离传统渴望性爱
- 二、相异性探讨
 1. 郁达夫：变态而颓废的性爱描写
 2. 孟昭·阿卡丹庚：脆弱而苦闷的爱情描写

第三章 人物形象比较

第一节 叛逆者形象

- 一、相似性探讨：封建文化的叛逆者
- 二、相异性探讨：不同的叛逆形式
 1. 郁达夫：反传统道德的女性形象
 2. 孟昭·阿卡丹庚：有解放意识的女性形象

第二节 零余者形象

- 一、相似性探讨：悲剧色彩的多余人
- 二、相异性探讨：不同悲剧的表现
 1. 郁达夫：选择逃避现实的零余者
 2. 孟昭·阿卡丹庚：自卑而希冀的零余者

结 语

参考文献

绪 论

一、论文选题的目的及意义

中国和泰国在几百年的历史发展中，两国关系之密切，影响之深远在世界上也是少有的。这种影响在文化上表现得尤为突出，我们分不清哪个文化是中国的，哪个文化是泰国的。两国社会进入近代史阶段以后，随着外国资本主义的侵略，萌生了启蒙主义思潮。到了1919年中国的“5.4运动”和泰国的“6.24运动”前后，两国的启蒙主义思潮出现了高潮。在这样一个历史变化中，两国小说在新的历史时期它的地位和它所承担的社会责任，表现出惊人的一致。几百年来两国间的文化交流和文学影响，其时间界极大多在现代文学阶段以前，而且研究方法较多偏向于影响研究。但是，除了影响研究的方法以外，能不能还可以通过平行研究的方法探讨两国间现在的文学现象，从中有所领悟呢？因此，对中泰文坛现代文学的比较研究，尤其是对两国新文学界中比较有影响力的郁达夫和孟昭·阿卡丹庚的比较研究，是非常有意义的。

基于这些认识，本文将对中泰现代文学中具有代表性的两位作家郁达夫与孟昭·阿卡丹庚小说创作特色进行比较研究，从而揭示他们的文学共性和差异。

郁达夫与孟昭·阿卡丹庚是两位在国内外文学史上具有独特思想和独特风格的重要作家，引起了当时大众的强烈反应，赢得了广大的欢迎和称赞。笔者在读其作品后，发现两位作家的创作这方面大致相似，为何发生这种现象呢？笔者为此寻找答案，终于发现某个国家的作家受到某其他国家的小说创作思想观念的影响是可能的。中泰两国是姐妹国家，所以中泰作家有相似的小说创作也是可能的。郁达夫与孟昭·阿卡丹庚虽生于不同国家，但我们却能从他们作品中找到他们小说的共同创作特征，这是什么原因？笔者认为“任何艺术是离不开社会环境和时代而发生的”。即：“读文学，也是读历史的”。因此通过他们的小说，我们能看到当时他们的生活经历，社会，文化背景。目前中泰文学比较研究相当欠缺这个现状，笔者认为能展开这一选题是有意义的，有必要的。本文以他们的小说创作特色：苦难人生，爱情苦闷，零余者这几个关键字为主线，以研究他们的小说创作的异同为主要方向，把他们小说研究的资料串起来，从而形成这篇文章。在泰国文坛上，泰国文学中形成了一个新的流派，名为现实主义派。创始人是孟昭·阿卡丹庚亲王（生于1905年），孟昭·阿卡丹庚在泰国文学中第一部自传体小说《人生戏剧》1928年发表。小说里面的故事是采用日记形式，是以国外为背景而生。他用第一人称来描写了“我”——维属，缺乏爱抚的童年，父母对子女的偏爱，使主人公产生的自卑心理和对弱者的同情，自幼对于赌博的嗜好和朦胧的初恋的爱情。小说的国外生活部分是主体，作者像讲故事一样朴素地道出了一个留学生的经历。他的苦恼和欢乐，一个身处于西方社会的东方青年的感受和见闻。再说，作者通过“我”说明生活，幸福、痛苦是无常的，难以预测，人生就像一出戏剧。

他的小说像旅游日记一样真实，小说大部分都是直接取材于他本人的经历。把孟昭·阿卡丹庚的小说连起来读，基本上同他生活轨迹相合。这样新奇的情节，给当时读者和其他作家起了很大的作用，影响到后来作家的写法。

他的小说人物更离不开作者本人，是根据作者本人的思想：幼时没有得到父母的温爱，这种幼枝的悲哀，建设了他的自卑性、忧郁性、怨恨性等等。所以，在他的作品中我们可以看到他塑造出的某种人物，那种自艾自怜，充满寂寞、孤独、矛盾、脆弱、悲伤的字句，因此他才会写出充满个性的苦闷和反对传统礼法的小说。最后塑造了一个充满了“零余者”形象。孟昭·阿卡丹庚说“我是在泰国学校毕业的，将来自己能会做什么呢？怎么可能比得上从外国学校毕业的呢？一个月的薪水活得了吗？学校啊！我们学校！真悲惨！”^{〔1〕}。

从他小说中的矛盾，我们可以看出作者存在的富国强兵的理想，这透露到他小说中的革命思想，不过是对泰国的某些陈规陋习的攻击和青年人命运的关心上。不仅如此，孟昭·阿卡丹庚小说能把当时泰国上层的贵族社会公开地暴露出来，大胆地作出向来没有人敢做的。解开泰国上层的贵族的暗藏，让普通人民认识他们的生活状态。虽然他出生于上层贵族的亲王，但他活得像普通人一样，没有任何差别，他一直认为自己也是一个穷亲王，他的身份没有当饭吃。

他的爱情苦闷的表现也是他的一个重要主题，他所有小说都是存在作者的“苦闷爱情”表现。《人生喜剧》的“我”：反对当时泰国社会的传统男女“性”的不平等问题，对于丈夫可以有很多妻子，向当时泰国社会的“性道德”提出大胆挑战。这也是作者本身和他母亲的真实遭遇。因此孟昭·阿卡丹庚的觉醒能使当时的泰国人对于“一夫一妻”的反省。

孟昭·阿卡丹庚的第二部小说《黄种人白种人》是注重于人与人之间的种族歧视问题。人的“善”和“恶”不是在于人的出生点，人的皮肤，产生不平等的问题。作者认为人受到良好的教育，良好的环境，良好的培养，即使皮肤的颜色不同，人与人之间也会平等的，尤其是在爱情方面。

孟昭·阿卡丹庚小说发表后，社会的反响很大。大多数人以为小说中的主角就是作者自己，继而又问其他角色是否真有其人？而亲戚甚至认为作者诋毁了自己的父亲。产生这场风波的原因，一方面固然是社会对艺术真实的不理解，但另一方面也可以证明作者在艺术上的成功，因为在泰国早期小说创作上“假”几乎是一种通病的情况下，这可以说是他创作上一个突出成就。

二、有关研究课题的状况和要解决的问题

至今，纵观孟昭·阿卡丹庚研究，笔者发现虽然孟昭·阿卡丹庚名誉在泰国文坛上有着重要的地位。但人们还是比较少认识他，甚至知道他的小说的人更少，是因为一是他人的生命短，二是他留下的小说不多，因此研究孟昭·阿卡丹庚小说几乎很少。虽然有，但只是评论他的小说。

在中国现代文学史上，郁达夫是五四时期文风大胆，坦率和真实的重要作家。在那个年代他的前卫风格的确是独树一帜，注重于内在的剖析和表现自我，用字暴露濒于当时的社会传统好道德，作品内容太过颓废有败坏人心之处。但正因他不刻意掩饰，所以他所写的才是

〔1〕 孟昭·阿卡丹庚. 人生戏剧, 曼谷: 帕匹大亚出版社, 2001. 60页

一个有情的真实世界。另外，在他的小说中充满着主观抒情的色彩，因为他常常将自己的情感习惯融入到他的写作中。

郁达夫的第一篇小说集《沉沦》发表后，在旧中国那枯槁的社会里，那青年的苦难，引起了强烈的反响。郁达夫也是因此而斐声文坛，赢得了广大读者的赞誉。此后，在十多年的创作生涯中，郁达夫又写了 50 多篇短中篇小说。其中不少篇章都产生过较大的影响，对于“五四”以来新文学的发展起到了十分重要的作用。郁达夫的小说创作，笔者认为要关注到他的开创“身边小说”小说新模式。郁达夫开创的“身边小说”或者“自叙传”小说新模式都是对中国新文学的一大贡献，这一点早已被学术界所公认。郁达夫创作的 50 余篇小说中属于自叙传性质的小说就有 40 余篇。身边小说大多选取第一人称“我”为叙述角度，有利于抒发主观情感和表现自我，同时也增强了作品的真实性。因此郁达夫用这样的创作特色，向读者说出他自己的人生感受，痛苦悲伤的过程，赤裸裸的心灵袒露缩短了与读者的距离。

郁达夫的另一种十分重要的，那就是性的表现。男女关系的不得已而激发起内心的不可名状的苦闷，现在作品中的便是那主人公变态的性倾向。《沉沦》的“他”，是在这种苦闷中苦苦挣扎，是在这种充满情感的真实流露，使人有着一一种纯净的悲哀。这些当然与郁达夫本人的性格和气质有关。

郁达夫认为“文学作品都是作家的自叙传”，孟昭·阿卡丹庚认为“我擅长写关于我身边的故事，而我不擅长写我不熟悉的”。在泰国文坛上，评论者曾评论孟昭·阿卡丹庚小说是他的自叙传，但他却不承认。他说“我的小说是凭我的构想而写的，是以真而写的，所以难免出现将我投入到小说中。我再说一次，我的小说不是我的自传。^[1]”虽然他不承认这个观点，但我们不难看出他的小说中的观点，情节，人物，都是离不开作者本人的。

孟昭·阿卡丹庚与郁达夫都是受到西方思潮的影响，笔者认为孟昭·阿卡丹庚像俄国屠格涅夫小说中的《多余人日记》的一位家道败落，身世飘零，性情抑郁的贵族青年人形象。再说，郁达夫小说思想最受到屠格涅夫的影响，所以通过这段话笔者认为，郁达夫与孟昭·阿卡丹庚他们受到西方文学的影响比较深。加上他们本人的个性，气质，形成了自己独特的小说创作艺术。

总之，郁达夫和孟昭·阿卡丹庚现在都已是文学界公认的优秀作家。在两位作家生前所处的年代和国度，他们的作品一问世，便轰动了当时的中泰文坛。对爱情苦闷直率的表露，对人生苦难的表白，对小人物的零余者形象的描绘，无不使得当时本国文学界及社会各界反应极为强烈。他们开拓的“新文学”，对 20 世纪二十，三十年代中泰两国作出很大的贡献。如今，经过近一个世纪的漫长的思想进步与文艺批评的洗礼，郁达夫与孟昭·阿卡丹庚的作品得到了比较全面的肯定和普遍接受。

对郁达夫的研究评论有着多种多样，但对孟昭·阿卡丹庚的研究评论相对比较少。所以通过本论文不仅能弥补对孟昭·阿卡丹庚本人和其作品研究的欠缺，而且能展开泰国文学研究的现状。此外，从比较文学的角度来看，尽管二者在许多地方都有极大的可比性，但一则由于泰国的比较文学批评起步较晚，泰外的比较研究从深度到广度都普遍欠缺；二则由于孟

^[1] 孟昭·阿卡丹庚. 黄种人白种人, 曼谷: double nine出版社, 1999. 13 页

昭·阿卡丹庚在国外的影响比之郁达夫在国外的影响差之甚远。因而海外学者对孟昭·阿卡丹庚研究很少；三则在国内学者对孟昭·阿卡丹庚和郁达夫研究也是比较，甚至将郁达夫与孟昭·阿卡丹庚放在一起比较的文章迟迟没有出现。

笔者为了填补两位作家个人的研究史和中泰比较文学史上的空白，进行了郁达夫和孟昭·阿卡丹庚小说创作特点异同的研究。因此，对中泰文学的比较研究，尤其是对两国文学较有影响力的文学巨匠郁达夫和孟昭·阿卡丹庚的比较研究，意义深远。郁达夫与孟昭·阿卡丹庚有着相似的经历，都接受过西方文学思潮的影响。通过对他们的比较研究，可在其中吸取他们的文学精髓，从而为展示文学的多样性，为进一步丰富世界文学研究宝库而贡献微薄之力。

结 语

郁达夫是五四时期中国现代文学史上占有比较重要地位的作家之一。他的小说创作风格独特，描写了40多部小说。他小说大多是以自述传形式的描写，是用真实描写为表现手法。

本文通过对郁达夫小说主题与人物的分析展示郁达夫作品中的封建传统文化社会和西方文化教育的影响的互相交织，人物的生性的苦闷，性爱观念，启蒙思想，叛逆精神等等主题。

通过郁达夫小说的特色不难发现，郁达夫小说重在自我表现，带有主观抒情色彩。他的小说无论是用第三人称还是第一人称，从男主角的身上都可看到他的影子，具有某种“零余者”特征。他们（五四时期知识分子）追求个性自由、蔑视世俗偏见，在反叛中落入孤立的境地而找不到出路，内心充满了彷徨和忧郁。所以，他的浪漫抒情小说的格调大多感伤而哀怨。对于郁达夫创作心理，他重视个性化的写作，郁达夫曾感叹地说：

时代精神是最难把握的一种东西，也是最易感染的一种风气。我们住在什么地方，就不得不受什么地方的感化，生在什么时候，就不得不呼吸什么时候的空气。

他又说“五四运动的最大成功，第一要算‘个人’的发现。从前的人，是为君而存在，为道而存在，为父母而存在的，现在的人才晓得为自我而存在了。”郁达夫小说中强调一种气氛，情调，而小故事情节的铺陈我们常感到，郁达夫小说中的特点是直抒胸臆，流畅自然，没有多少情节，也不甚求结构。

郁达夫在《忏余独白》说他写小说是随着情感而写：

什么技巧不技巧，词句不词句，都一概不管，正如人感到了痛苦的时候，不得不叫一声一样，又哪里顾得上这叫出来的一声，是低音还是高音？或者和那些在旁吹打着的乐器和洽不和洽呢？

他又说“历来我持以批评作品的好坏的标准是‘情调’两个字。只教一篇作品能够酿出一种‘情调’来，使读者受了这‘情调’的感染，能够很切实的感受着这作品的‘氛围气’

的时候，那么不管它的文字美不美，前后的意思连贯不连贯，我就承认这是一个好作品。”郁达夫认为：“作家的个性，是无论如何，总须在他的作品里头保留着的。”郁达夫小说的一种具有典型特点是浪漫感伤的性爱描写，他笔下的性爱描写是追求真心的爱，控诉封建道德的虚伪，赤裸裸地描写色情。他认为它的性爱描写是：“自觉地对虚伪了几千年的封建道德的一种挑衅。”

孟昭·阿卡丹庚是泰国现代小说界中非常具有影响力的一位作家。在泰国众多作家中像孟昭·阿卡丹庚那样创作出自传小说，以外国为背景的作品以及悲剧人生的作家本人并不多见。他作品一问世，打破了当时泰国文坛上的“旧文学”，并开拓了“新文学”的先驱者。可惜，孟昭·阿卡丹庚的悲剧人生，追不倒真爱，使他心里受到无数的打击，精神渐渐脆弱，后来走上黑社会，以赌博为消除心理的苦闷，最后无法还债，并没有得到爱异性的爱情，跑到香港去牺牲了自己的生命。孟昭·阿卡丹庚在文学的创作生涯中，创作出两部长篇小说，并还有收集他所有的短篇小说还有两本书。

本文通过对孟昭·阿卡丹庚小说作品的主题与人物以及与郁达夫的小说创作特色的比较，展示了中泰的比较文学的欠缺，并给泰国读者认识到中国著名作家郁达夫。

孟昭·阿卡丹庚第一部长篇小说《人生戏剧》发表后，它的新鲜，美味，以外国为背景，自我表现，完全打破了旧文学的枯燥，像给泰国文坛上吹来了春风，受到读者的欢迎和赞扬。孟昭·阿卡丹庚的小说写作手法上借鉴了西方的文艺思潮，从他小说的人物“零余者”形象就能看到这一点，其作品的性爱描写能看到作者本身的影子。这些显示了孟昭·阿卡丹庚小说创作的特征。

由于郁达夫与孟昭·阿卡丹庚出生于同一时代，当时两国处在动乱社会，民众生活苦闷的背景下，使他们感到孤独，寂寞，无助，无价值，自卑的悲剧人生。再说，他们出国留学时，受到西方教育和西方文化以及西方文学的影响，造成他们具有者相似的小说创作。但不同的国度，不同阶级身份，以及不一样文化，生活背景造成了他们文学作品的差异性。郁达夫处于中国社会中的平民等级，他所遇到都是在中国社会中的平民，下层人民的生活。他幼时，因家里贫穷而亲身体会到许多他人生的苦难，而且他因自学而到外学习，遭到中国农民工作辛苦，所以他对他们的贫穷与无知的命运，对中国的农村早已濒于破产绝境，使他为他们伤心，苦闷。这些人物形象在他的作品中被充分地刻画出来。

与郁达夫不同，在孟昭·阿卡丹庚身上一方面反映了泰国上层贵族的色彩，另一方面也反映了没落贵族的心态。他曾说过：“我是个穷公子”，“我是个上层的多余人”，“我是个非公子非平民”，这些体现了他虽然出生于上层贵族的公子，但是因为贫穷的原因使他受到上层贵族社会的歧视和侮辱，同时也是遭受到异性的性爱的拒绝。因此，这些使他内心受到极大的打击，感到苦闷。孟昭·阿卡丹庚虽然具有启蒙思想，但现实生活的残忍，使他寻找出路，走向黑社会，如：赌博，最后只好逃到香港去无影无踪地死去。

郁达夫与孟昭·阿卡丹庚他们都是个站在历史界碑之旁，勇敢地挑起了革故鼎新的历史使命。通过研究与探讨郁达夫和孟昭·阿卡丹庚的小说创作，笔者希望在两者创作特色的比较之中吸取精华、剔除糟粕，从而为中泰两国文化的比较文学贡献一份绵薄之力。

中泰文学作品中的妓女形象

——老舍《月牙儿》与高·素朗卡娘《风尘少女》的比较分析

A COMPARATIVE STUDY ON THE IMAGE OF THE PROSTITUTE IN CHINESE-THAI LITERATURE: “The piece of moon” of laoshe and “The prostitute” of k.surangkanang

Pattaree Oebimritti

(张金娇)

中文摘要

本课题以中国作家老舍的小说《月牙儿》与泰国作家高·素朗卡娘的小说《风尘少女》为研究对象，比较分析作品中的妓女形象的异同，特别是探讨身为母亲但却卖身为娼，这种不得已而为之的丑恶现象背后的原因，抨击了有钱人的为富不仁以及社会的黑暗与不公。

由于老舍的《月牙儿》与高·素朗卡娘的《风尘少女》其主人公都是妓女，所以通过他们两人以妓女为主题的作品比较分析，发现两位作家的小说创作，在题材方面大致相似，如：作为妓女的原因，都不是自愿，而是被逼迫，同时两位作家对于母亲这一角色的塑造也存在着不同之处，这能够体现出那个年代两国的社会状况，妓女生活，及人们对于娼妓这一底层职业的看法。老舍与高·素朗卡娘都是在中泰文学史上著名的作家，在国内文学史上，具有独特的思想和艺术风格，对世界文学的发展产生了重要影响，推动了文学艺术更加进步。

关键词：中泰文学； 妓女形象； 月牙儿； 风尘少女； 比较分析

ABSTRACT

In this thesis to emphasize and study in case of prostitute from Chinese and Thai's novel, according from consider compared about similarity and different of prostitute in novel works, especially in mother character. According of these necessitate have the background cause to adjudge the rich man whose base mentality all together with degenerate and unfairness of sociality accomplishment of Chinese and Thai's literature are described about prostitute's phenomenon. For example, A piece of moon (Chinese's literature) written by Laoshe and the prostitute (Thai's literature) written by K. Surangkanang are the same of famous authors from literature history; protagonist of both literature is a prostitute, when consider and compare about main substance there are resemble. For a reason to reflect the image of social situation, prostitute's life and attitude of people in that time...Laoshe and K.surangkanang are the same of famous authors from Chinese and Thai literature history. In part of that country literature history both of them have individual idea to effectiveness world literature and push up art of literature.

Keywords: Chinese-Thai literature; Image of prostitute; A piece of moon;
The prostitute; A Comparative Study

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้มุ่งศึกษาภาพลักษณ์ของโสเภณีจากนวนิยายจีนเรื่องจันทร์เสี้ยวและนวนิยายไทยเรื่องหญิงคนชั่ว โดยศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างของภาพลักษณ์ของโสเภณีในผลงานวรรณกรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งบทบาทของแม่ที่จำต้องขายตัวเป็นโสเภณี ในสภาวะการของความจำยอมซึ่งล้วนมีสาเหตุเบื้องหลัง เป็นการวิจารณ์โจมตีถึงคนรวยที่มีจิตใจต่ำ รวมถึงความเสื่อมโทรมและความไม่เป็นธรรมทางสังคม เนื่องจากผลงานเรื่องจันทร์เสี้ยวของเหลาเซ่อและเรื่องหญิงคนชั่วของ ก.สุรางคนางค์นั้น ตัวเอกจากผลงานทั้งสองเรื่องต่างก็เป็นโสเภณี ดังนั้นการวิเคราะห์เปรียบเทียบถึงผลงานการประพันธ์ดังกล่าว ที่ใช้โสเภณีเป็นแก่นของเรื่องของนักประพันธ์ทั้งสองท่านนี้ พบว่าผลงานการประพันธ์ในด้านเนื้อหานั้น ส่วนใหญ่มีความคล้ายคลึงกันเป็นต้นว่าสาเหตุของการเป็นโสเภณีนั้นล้วนแล้วแต่มิใช่เป็นการสมัครใจยินยอมหากแต่เป็นผลอันสืบเนื่องมาจากสภาวะการที่ถูกบังคับ ในขณะที่ขบวนการนักประพันธ์ทั้งสองท่านนี้ยังรังสรรค์บทบาทของผู้เป็นแม่ไว้อย่างแตกต่างกันโดยสิ้นเชิงสิ่งเหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงสภาพแวดล้อมทางสังคมในยุคสมัยนั้นๆ รวมถึงชีวิตและความเป็นอยู่ของโสเภณี ตลอดจนทัศนคติของบุคคลที่มีต่ออาชีพโสเภณีชั้นต่ำ เหลาเซ่อและ ก.สุรางคนางค์ต่างก็เป็นนักประพันธ์ที่มีชื่อเสียงตามประวัติศาสตร์ทางวรรณคดีจีนและวรรณคดีไทยเป็นอย่างยิ่งสำหรับประวัติศาสตร์วรรณกรรมภายในประเทศนั้น เขาทั้งสองต่างก็มีความคิดที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวที่ส่งผลสำคัญต่อการพัฒนาวรรณกรรมของโลกอีกทั้งยังผลักดันศิลปะทางวรรณคดีให้มีความเจริญก้าวหน้ายิ่งขึ้น

คำหำคำถิ : วรรณคดีจีน-ไทย ภาพลักษณ์ของโสเภณี จันทร์เสี้ยว หญิงคนชั่ว วิเคราะห์เปรียบเทียบ

目 录

绪论

第一章 作家的人生经验与小说创作

第一节 老舍所处的社会历史文化背景及其人生经历

第二节 高·素朗卡娘所处的社会历史文化背景及其人生经历

第二章 人物形象比较

第一节 妓女角色

一、沦为妓女的原因

二、相同命运探寻

三、差别性探寻

第二节 母亲角色

一、老舍的《月牙儿》中的母亲角色

二、高·素朗卡娘的《风尘少女》中的母亲角色

三、母亲角色的异同比较

第三章 艺术技巧比较

第一节 景物与情境

一、自然景物的象征

二、时空情境的描绘

第二节 视角与心理

一、叙述视角的转换

二、人物心理的剖析

结 语

参考文献

绪 论

一、论文选题的因由与研究现状

“妓女”是很久以来每个国家重要的社会问题，这一问题难以预防处理，也难以使其彻底消失。从寻找研究资料发现，大多数的娼妓都希望走出这一职业，她们当初从事这一职业的理由，是为了在一段时间内减轻家中的负担，假如家庭中的负担减少或是结束了，她们也想离开这一条凡俗的路。另外还发现，大多数的妓女必须掩盖真相，不想让家人得知她们以卖淫为收入，或她们在从事了什么职业，因为这些妓女非常害怕，被家庭成员断绝关系，但实际上人们都知道“妓女”在人们的想象中，它是什么答案。因此要解决卖淫这个问题，好像还有一个重要的钥匙，即，社会中应该改变人们的不正确观点，首先是我们自己先要停止将社会中女性分为“良家妇女”与“低贱妇女”的现象，而支持推行人们在社会中都是“地位平等”。

除了上面所说的理由，我们还要改变“妓女”被人们看为“罪犯”的观点，因实际上这些娼妓，原来并没对人们造成损失，她们为了家庭成员，或种种不幸的理由，才以妓女为职业赚钱，而正是这些人，给国家带来了急需的外汇，可她们为什么无法受到公平对待，无法受到同情，而受到了人们的藐视侮辱，看作“罪人”及对社会是个烂臭垃圾，与此同时，从妓女那儿得到好处的那些人，却为什么能威风地存在，实际上谁该被社会判罪？

另外以妓女为职业的人，不只是家中贫穷困难，而且还有道德问题，及价值观问题。再加上作为妓女的人，有的是自愿接受，有的是被勉强欺骗，无论如何，深入地看，她们不就是世界上人类中的一员吗？我们是不是该或多或少地去理解同情？

在我们世界上，关于娼妓的事情，不只是在人类现实的世界产生，并且在文学世界里也有描写有关娼妓的题材，所以我们可以说，文学艺术体现出社会的种种问题，作家为我们创造出不少有价值的作品，给文学艺术方面带来更大进步。

由于本题目是关注妓女方面，所以对一些人而言，它是没什么意义，不合作研究论文，可对笔者而言，在文学的基础上，却是很有特色，能够指出文学的真实性，体现出社会的种种影响，加上笔者通过在中泰两国进行查对资料发现，对本课题的研究，之前还没有人做过，因此本课题较有特色，是从中泰文学比较的方面入手，比较分析两个不同国家中的作家笔下的妓女形象的相同与差别，所以它值得讨论研究，而又有创新之处，能给予后代学者们以种种益处，使文学艺术上更加进步，填补学术上的空白。

二、论文选题的目的及意义

中泰两国的文学作品中，都有描写妓女的形象。本文要讨论比较分析中泰文学作品中的妓女形象的异同点，通过揭示妓女这一丑陋的现象来反映出社会的问题。由于老舍的《月牙儿》与高·素朗卡娘的《风尘少女》主人公都是妓女，所以本课题选择这两部作品，重点比较分析中泰两国作品中的妓女形象的异同点。透过这两部描绘妓女形象的作品分析，体现出

那个年代两国的社会状况，及人们对于妓女这一底层职业的看法，使我更深地了解和同情她们的生活。所以我选择这题目，是为了希望学者们会跟我一样，更深地了解或多或少地改变对妓女的一些认识。

以妓女题材的作品为研究题目，以浅薄的观点看，大多数的学者们肯定觉得以此作为论文，是无意义与益处。可深入一点观察，却有很深的社会意义，只有国家注重了经济和教育方面的发展，人民生活水平提高了，才不会产生出太多的妓女。有关妓女问题的研究，将引起人们对妓女问题的关注，推进社会的文明进步。

三、论文研究方法

(一) 文本细读分析法。联系时代背景以及当时从事妓女的原因条件等现象，分析中泰两位作家的两部作品中的妓女形象。

(二) 比较法。对比中泰两位作家笔下的妓女形象，在比较中找出作家刻划他们的相同、相近和不同之处。

(三) 访问泰国从事妓女职业的女性，进行仔细比较分析。

结 语

通过比较研究老舍的《月牙儿》与高·素朗卡娘的《风尘少女》这两部作品，使笔者了解了那个年代的社会情形，两个国家的娼妓状况，及沦为妓女的原因，特别是作品中的母亲角色，同时又是一个妓女，真是不容易。老舍与高·素朗卡娘出生于不同的国家，当然会接受不同的文化与教育，可在文学作品方面，他们俩却触及社会底层，以受侮辱、被损害的妓女为主人公，通过对她们苦难生活的描述，来揭示社会的黑暗与不公，以及上层社会人们的虚伪与无耻，对劳苦大众的生活寄予深刻的同情。

另外作品中的描写方面，描述的环境、景物、时间、地点，都影响到每位角色的思想与感情，使内容更显具体，真实，扣人心弦，催人泪下。

虽然两篇作品中的母亲这一角色，沦为妓女各有其不同的原因，可都不是自愿，而是被逼迫使然。《月牙儿》中的年轻母亲是因生活贫穷，而《风尘少女》中的乐（甜）是因被人家欺骗拐卖，可在她们俩的心目之中却有着相同的目的，那就是女儿的生活，母女两人的生存。这使她们两位母亲都要逼着自己走上一条并不甘心情愿的妓女道路，而被人们所侮辱、鄙视，及被指责为是恶劣下贱，不受尊敬的人，且因此而缺乏社会上人们的理解和同情。如从较深层面来看，对于一位母亲而言，要卖身为娼，以这样的不为人所称道的方式换取收入来养活一个纯洁天真的女儿，并尽到为人母亲的职责，这确是非常不容易的。

在两篇作品的结尾，对于妓女形象的母亲角色却有了差异，在老舍《月牙儿》中的年轻母亲，为了女儿的生活，女儿的不挨饿，她甘愿让女儿从事妓女来解决困难的生活，她不是

不爱护女儿，而是她相信妓女的职业，会给她女儿带来一种较为稳定，不至挨饿的生活，同时高·素朗卡娘的《风尘少女》中的乐（甜）却奋斗、挣扎，尽力而为，自己一个人付出，愿意受苦受难，绝对不让女儿走上妓女这一条路。

实际上，出自一位良好母亲的本性，不是该尽己所能地付出，牺牲自己的幸福，克服种种困难，也不让孩子们踏上低劣，及被社会人们讨厌侮辱的妓女这一条路吗？

无论如何，倘若提到妓女，当然社会上人们仍然还是无法接受并唯恐避之不及的。可实际上，娼妓职业其实原来并没对人们造成损害，而却给男人们带来一种肉欲上的满足，解决了男人们的需要，减轻了国家这方面所产生的罪行。可她们为什么一直无法受到公平的对待，无法得到人们的同情呢？这不能不引起我们对于妇女命运的深刻关注和进一步的思索与探讨。

中国武侠小说在泰国的传播

THE DISSEMINATION OF CHINESE MARTIAL ART NOVEL IN THAILAND

Darunee Teerakittipong

(陈妙兰)

中文摘要

在泰国广为流传而且产生多方面影响的中国武侠小说，是中泰两国关系友好的产物，也是中泰文化交流的见证。在早期，有的人对武侠小说持有偏见，但它的长期存在已证明了其潜在的价值，而且它的传播还在很多方面对泰国社会产生了深远的影响。本文根据采访所得资料进行分析研究，发现武侠小说从中国传播过来可分为三个阶段——早期、中期和现期，每一个时期中国武侠小说的泰译作品都有不同的特点，这一些作品都不同程度地受到读者的喜爱。

在泰国，受欢迎的作家不只是新派的金庸和古龙及其作品等，还有一些后新派的武侠作家，如温瑞安和黄易等，他们的作品也有广泛的影响。中国武侠小说在泰国文坛占有一席之地，应归功于翻译家、出版社和广大读者。。相信中国武侠小说会跟中国文化一样长久地在泰国流传下去。

关键词：中国武侠小说；传播；泰译本；文化交流

ABSTRACT

The dissemination of Chinese martial art novel in Thailand is not only the sign to show closed friendship between Thailand and China but also the prove of cultural exchange. Although Chinese martial art novel was refused by some readers, the long time of its existence had proved the hidden value of this kind of novels. Moreover, Chinese martial art novel has influences in Thai society for a long time.

This thesis is written from information from many sources and the interview of the concerned people, the study shows that the dissemination of Chinese martial art novel in Thailand can be divided into 3 stages; the early stage, the middle stage and the present. Every stage, the Thai-translated version of Chinese martial Art novel is different in vary circumstance of each stage. The writers, who are popular in Thailand, are not only Jin Yong , Gulong or other new-era Chinese martial Art Novel writers but also those who belong to the post new era writers like Wen Rui An and Huang Yi. Their works also have an influence widely in Thai society.

Chinese martial art novel can be accepted by Thai literal circle because of the translators, the publishers and all the readers from the beginning to now. I believe Chinese martial art novel will continue its role together with the dissemination of Chinese Culture.

Key words: Chinese martial art novel; dissemination; Thai-translated novels; Cultural exchange

บทคัดย่อ

การเผยแพร่ของนิยายจีนกำลังภายในในประเทศไทยนั้นเป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นของสองประเทศ ทั้งยังเป็นหลักฐานของการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างไทย - จีนที่เห็นได้อย่างชัดเจนอีกประการหนึ่ง แม้จะมีบางคนที่ถือคติต่อต้านนิยายกำลังภายในก็ตาม แต่การดำรงอยู่อย่างยาวนานของนิยายประเภทนี้พิสูจน์ให้เห็นถึงคุณค่าที่ซ่อนเร้นอยู่ภายในได้เป็นอย่างดี นิยายกำลังภายในยังมีอิทธิพลต่อสังคมไทยในหลากหลายด้านมาเป็นเวลานาน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากแหล่งต่าง ๆ และการสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญจึงพบว่า การเผยแพร่ของนิยายจีนประเภทกำลังภายในในประเทศไทยนั้นได้แบ่งเป็นสามยุคคือ ยุคต้น ยุคกลางและยุคปัจจุบัน ทุกยุคของนิยายจีนกำลังภายในฉบับแปลนั้นจะมีจุดเด่นที่แตกต่างกันและได้รับความนิยมชมชอบจากนักอ่านแตกต่างกันไปตามสภาพแวดล้อมของแต่ละยุคแต่ละสมัย

นักเขียนที่ได้รับความนิยมจากผู้อ่านมิได้มีเพียงกิมย้ง โกวเล้งหรือนักเขียนอื่น ๆ ที่ได้รับการยกย่องจัดอยู่ในทำเนียบนักเขียนรุ่นใหม่นั้น แต่ยังมีนักเขียนในยุคหลังอย่างเช่น อุณสุยอัน และหวงอี้กั้วด้วย ผลงานของพวกเขาก็ส่งอิทธิพลอย่างกว้างขวางเช่นเดียวกัน

นิยายจีนกำลังภายในสามารถยืนหยัดอยู่ในแวดวงวรรณกรรมไทยได้นั้นก็ด้วยความทุ่มเทของนักแปล การสนับสนุนของสำนักพิมพ์และการอุดหนุนของนักอ่านทั่วไป ข้าพเจ้าเชื่อว่านิยายกำลังภายในจะได้รับการเผยแพร่ต่อไปพร้อมกับวัฒนธรรมจีนอย่างไม่หยุดยั้ง

คำสำคัญ นิยายจีนกำลังภายใน การเผยแพร่ ฉบับแปล การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม

目录

引言

第一章 中国武侠小说在泰国的传播

第一节 早期的传播

第二节 中期的传播

第三节 近期的传播

第二章 传播当中的作家和作品

第一节 转折点的作家和作品

第二节 其他作家和作品

第三章 中国武侠小说在泰国的外部因素

第一节 出版社和翻译家

第二节 读者和评论家

第四章 中国武侠小说在泰国的影响

结 语

参考文献

引言

发源于中国的武侠小说是一种讲述武林侠故事的小说类型^[1]。武就是有武打的场面，侠是有侠行仗义的行为^[2]。它通过神奇曲折故事情节、丰富的想象和惊人的夸张来反映生活^[3]。

中国的“侠文化”虽出现于小说形成之前，但就其整个发展过程来看，它却以小说作为主要载体。侠文化，就是以侠义之士为主角，以歌颂侠义精神为主旨的文学作品。它包括传记、诗歌、戏剧、小说和论述武侠的评论小品，其中以小说为主体，于是诞生了中国传统文化史上的一个独特文学品种“武侠小说”。汉代的侠文化，以西汉司马迁《史记》中的《游侠列传》与《刺客列传》为代表，这两个作品可以看作早期武侠史传的最早文献。此后，东汉班固^[4]的《汉书》和荀悦^[5]的《汉纪》都有对侠的记载。《史记》、《汉书》、《汉纪》中的侠故事就处于小说的初创阶段，属于武侠小说的雏形。至魏晋六朝时代，中国小说才初具规模，但当时出现的志怪小说还只是武侠小说成熟期的准备阶段。

中唐时期，文学样式中诞生了唐传奇，中国的武侠小说至唐代才渐渐有了自己的三大特色：虚构铺陈，武功奇幻，侠气纵横。这三大艺术特征是中国武侠小说的独特风格。可以说中国的武侠小说是从唐代开始成熟的，古代的侠客至唐代在中国小说史上第一次闪耀出它的艺术光彩。同时，唐诗中宣扬的侠义精神也不容忽视。唐末五代至宋初，社会相当不安定，后来的北宋王朝又由盛而衰，中原沦陷使游侠之风再度影响文坛，宋元文言小说中亦多豪侠。北宋初编就的《太平广记》中就有许多优秀的武侠短篇文言作品。明代因宋代“说话”艺术的发展，一方面话本中出现侠客的义举，另一方面诞生了长篇英雄传奇《水浒传》。《水浒传》中的英雄好汉，与晚清的侠客有些区别，它虽然并不是一部纯武侠小说，但该书对侠义精神的颂扬，为清代出现蔚为可观的武侠小说狂潮产生了极大影响。同时，明代的白话短篇中也有涉及侠客的篇章。明代的侠客小说，为中国古代武侠小说走向成熟提供了条件。从魏晋六朝到明代的一千四百余年中，中国武侠小说经过了漫长的过程，终于逐渐走向成熟。在思想内容上，从刺客、游侠的报个人恩怨转入侠客义士的替天行道、为民伸冤。在艺术风格上，从情节人物简单的单线勾勒，到人物形象日趋鲜明，情节更加曲折离奇，人物形象更加丰富多彩。随着小说这一形式的日臻完善，武侠小说也完成了从文言到白话的过渡阶段。

[1] 陈平原《千古文人侠客梦》，人民文学出版社，1992年，第1页。

[2] (泰)塔旺·斯卡扣松 (ทิวาส สิกขิณานนท์)《〈玉龙〉导读》，扣凯出版社，1989年，第82页。

[3] 梁守中《武侠小说话古今》，源流出版事业股份公司，1990年，第33页。

[4] 班固（32~92年），东汉史学家、文学家。字孟坚。扶风安陵（今陕西咸阳东北）人。初继续其父班彪所著《史记后传》，后开始编写《汉书》。

[5] 荀悦（148~209年），东汉史学家、文学家。字仲豫。颍川颍阴（今河南许昌）人。幼时聪慧好学，因家贫无书，每到人家，遇书即读，过目成诵。12岁时，能说《春秋》，尤好著述。灵帝时，因见阉官用权，托疾隐于家中。献帝时，应曹操征召，历任黄门侍郎、秘书监等职。献帝好文学，亦好典籍，因班固《汉书》文繁难懂，让荀悦依《左传》体制，作《汉纪》30篇。

然而武侠小说到明清时，则多是以话本形式出现的。如清时在《包公案》基础上演绎成的《七侠五义》、《小五义》以及《儿女英雄传评话》等，它们形成了武侠小说的基本形式和模式，但武侠小说得到真正发展并呈现出一种繁荣局面则是民国期间的事。

辛亥革命后，人们从封建桎梏下解放出来，各种思想流派涌入中国，报业、出版业得到空前繁荣，文学艺术得到大力发展，各种风格流派的文艺作品异彩纷呈，武侠小说也异军突起，书中武侠们独特的侠义精神传统深受人们喜爱。

在二十世纪二十年代，首先有被称为“南向北赵”的一批开风气的武侠小说作家：“南向”——平江不肖生（向恺然）被誉为“民国武侠小说的开山鼻祖”，其代表作有《江湖奇侠传》、《侠义英雄传》等；“北赵”——赵焕亭则有《奇侠精忠传》留世。

在三十年代，最有名的武侠小说家是北派四大家——还珠楼主、白羽、郑证因和王度庐。主要分为还珠楼主的神怪武侠小说、白羽的社会武侠小说、郑证因的技击武侠小说和王度庐的言情武侠小说等四大派。

后来以金庸、梁羽生为代表的新武侠小说的崛起，则是近几十年的事。尤其是金庸的武侠小说，造就了不少金庸迷。金庸也不愧为一代武侠小说大师，他丰富的历史知识、深厚的阅历、对武侠精神的理解、对武术知识的掌握、精彩的叙事与描写以及对人物性格的把握，确有许多过人之处。同时又完全不同于上述的四大派，有了创新和发展。

在台湾地区，六十年代到七十年代是武侠小说的全盛期。从数量上而言，台湾武侠小说家人数多于香港武侠小说家，作者多达三百余人，流派纷呈，大可与梁羽生、金庸匹敌，但在作品质量上，除了古龙可与金庸抗衡，其他作家的成就则不免有所逊色。古龙的作品在中国武侠小说史上有突破性的贡献。他借鉴欧美文体大胆变革、创新，在内容上还融入中国古代的哲学思想，比如儒家思想、佛家思想、道家思想等等。

八十年代，“武侠热”逐渐冷落，金庸封刀，梁羽生搁笔，古龙作古^[1]，台湾的武侠小说名家纷纷退出武林。虽然在台湾与香港仍有一些武侠小说家在支撑局面，但影响不大。这时，港台出版界突然冒出了一个新人：马来西亚华裔作家温瑞安。他的作品轰动港台文坛。

九十年代后期网络文学兴起，在网络上发表的小说作品与日俱增，其中许多作品是以日本角色扮演的游戏为基础衍生出来的，带有剑与魔法风格的冒险故事，曾一时被归类为RPG^[2]小说。但随着故事题材的拓展与多元化，开始有人使用“玄幻小说”一词来为这些小说分类，并且迅速普及于网络社群之间。

到了二十一世纪初期，由于文类定义的松散模糊，原则上凡是不能明确归于科幻、武侠、恐怖等传统范畴的幻想小说，都可以归于玄幻小说之类，因此其定义也明显超出了此名词最初的内涵。

上世纪三十年代，接受西方文化的新文艺思潮的作家曾对武侠小说口诛笔伐。以瞿秋白、郑振铎、沈雁冰为首的著名作家，先后撰文批判武侠小说，从其内容到形象都给予了彻底否定。其原因当然是与当时的政治形势有关。新文艺作家认为，武侠小说既不能直接反映当时

[1] 虽然古龙和温瑞安一起掀起了第二次的武侠高潮，古龙的作品更突出，常跟掀起第一次高潮的武侠作家并列在一起。

[2] RPG: Role Playing Game 角色扮演游戏。

的斗争，几个侠士的反抗也不能唤起民众的觉醒。沈雁冰认为，武侠小说是“纯粹的封建思想的文艺”^[1]；郑振铎在《论武侠小说》一文中认为，武侠小说“使本来落伍退化的民族，更退化了，更无知了”^[2]。得出的结论是，这类文艺作品不应该允许存在。

这种观点，在当时颇有权威性，但现在看来是值得商榷的。因为他们没有认识到武侠小说是平民意识的产物，又片面地、机械地把文艺作品划入革命与不革命两个范畴，更没有从文学艺术、民族文化的角度去全面认识武侠小说。另一方面，民国时期的武侠小说因其数量太多，难免鱼目混珠。粗制滥造的武侠小说大量的出现，在一定程度上也势必引起新文艺倡导者的反感。

这种视武侠小说为洪水猛兽的思想意识到了上世纪五十年代，就变成为政府禁令。一九四八年，中华人民共和国成立之后，武侠小说被严禁出版，民国年间的武侠小说家也受到不同程度的批判，或隐居封笔，或一辈子抬不起头来。除了向恺然（平江不肖生）外，王度庐、李寿民（还珠楼主）、白官羽、郑证因、朱贞木等武侠小说家皆有过不公正的待遇。这种状况持续了三十年之久。

自上世纪五十年代至八十年代，香港、台湾两地成为新武侠小说创作中心。由金庸、梁羽生等人掀起的第一次新武侠小说高潮和由古龙、温瑞安掀起的第二次新武侠高潮，相继在港台出版界引起极大轰动。金庸、梁羽生、古龙、温瑞安和诸葛青云、卧龙生、司马翎、上官鼎、柳残阳等人成了港台两地家喻户晓的人物。新派武侠小说的艺术成就终于引起香港文学理论界与报人的注目，他们开始从欣赏走向评价，从评价走向研究。于是，香港、台湾和东南亚的一些报刊在发表武侠小说连载之后，便刊登武侠作家访问和武侠作品分析。

上世纪八十年代中期武侠小说似乎进入秋风萧瑟的季节，但港台出版界却突然冒出一个马来西亚华裔作家温瑞安。温氏早年以诗名入文坛。七十年代末到八十年代中期，他的作品受到好评，连文坛也很重视。至九十年代，温瑞安终于和梁、金、古三大武侠小说家齐名，成为中国新派武侠小说的“四大天王”之一。

中国武侠小说在印度尼西亚的流传比较早。早在十九世纪中叶至二十世纪初叶，就有人把中国武侠小说翻译成马来语、爪哇语、望加锡语。泰国也有很多华人、华裔把阅读中国武侠小说作为一种消遣，通过这些作品认识中国具有悠久历史的传统文化，认识伟大的中国人民。^[3]

武侠文学是中国最有特色的文学门类，它生动地体现中国民族的气质与精神，表现中国人民的兴趣与追求。因此，产生以来，上至王公贵族，下至贩夫走卒，人人都喜欢读。

中泰文化关系密切，源远流长。中国武侠小说随着文化交流和华人的移民传播于世界各地。到泰国来的中国人，也把他们喜爱的消遣方式——读武侠小说带到泰国，这才促使武侠小说泰译本的出现，并由此出现泰国的中国武侠小说。金庸的武侠小说更使泰国兴起了武侠热。但长期以来，武侠小说被轻视为“低层读物”。我小时候喜欢看武侠小说，但没有经济

[1] 曹正文《侠客行》，云龙出版社，1998年，第147页。

[2] 同上。

[3] 胡文彬《中国武侠小说在印度尼西亚的流传》，海南师专学报（社会科学版），1994年第2期，第28页。

能力买翻译版的书，只能去书店借回家看。有一次，店主说：“没有别的看了吗？”我很奇怪，问：“看这种小说有错吗？”她说：“武侠小说是退休老头读的啊。”这事发生在二十多年前。现在看武侠小说、武侠评论、武侠电视剧的人很不少。我觉得在中国从事这方面研究的人是很多的，而泰国没有那么多人愿意花时间来研究武侠文学。到目前为止，所能查到的，只有几篇研究金庸作品的论文，还没有学者对中国武侠小说在泰国的传播进行全面的归纳与总结，更没有人用中文来反映武侠小说在泰国的传播情况。

作为一个母语非中文的泰国学生，明知道阅读能力和知识背景极为有限，但若可以付出自己微薄的力量为泰中文化交流做出一点贡献，我将不胜荣幸。所以，我选择“中国武侠小说在泰国的传播”作为硕士论文题目。本论文“传播”的定义以广泛散布^[1]为主，也就是从中国流传到泰国来的意思。

本文在田野调查（对与中国武侠小说有关的人进行访问）的基础上，以文献实证、作品比较、理论分析为研究方法，分析、探讨中国武侠小说在泰国的发展情况。但由于本人的汉语水平有限，相信在研究的过程中会有许多错误、遗漏之处，请专家批评、指正。

结 语

中泰两国长期的友好关系，促进了两国有多方面的文化交流。中国武侠小说就是一种文化的传播。虽然以前武侠小说并没有受到人们的一致肯定，但是时间可以证明它存在的价值。

这篇论文探讨的是中国武侠小说在泰国的传播。包括传播的时间、传播的方式、主要的作家作品、翻译家及其影响。我发现真正的中国武侠小说是在上世纪五十年代传过来。这可分为三个时期：早期，中期和近期。随着武侠小说从旧派发展到后新派，在泰国的传播情况也跟着不断地改变。虽然早期有的人对武侠小说持有偏见，但是后来很多读者还是对武侠小说情有独钟，使武侠小说长期在泰国文坛占有一席之地。

50 多年来，在翻译家、出版社、广大读者以及有关方面的辛勤努力和大力支持下，中国武侠小说在泰国广泛流传，并深受欢迎，而且对泰国人的生活产生了诸多影响。我们坚信，中国武侠小说还会跟中国文化一样长久地在泰国流传下去。

[1] 汉语大词典编辑委员会，《汉语大词典》，汉语大词典出版社，2008年 第 213 页。

古龙《大人物》两种泰译本的翻译手法比较

COMPARISON STUDY OF TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED IN CHINESE MARTIAL ARTS NOVEL “THE BIG SHOT” BY GOW LENG (THAI VERSION)

Sujinda Sae-Ung

(黄珍珍)

中文摘要

随着中泰文化交流的不断加强，中国武侠小说作为文化传播的一种方式，被大量地引进到泰国。武侠小说的翻译也成为翻译园地中愈来愈重要的领域。作为原语言和译语言的媒介，译者在翻译中的作用至关重要；不同的译者会有不同的译作，文学作品的翻译也不例外。

本文就古龙所著武侠小说《大人物》的两种泰译本 “ผู้ยิ่งใหญ่” (普英艾) 和 “เทพบุตรเอก” (贴帕卜如塔札) 的翻译手法进行比较，分析二者的异同得失。分析结果，二者的相同之处是：一、采取直译、意译和音译混合法；二、适时加注。二者的不同之处是：一、直译时，前者过于拘泥原文，后者则比较灵活；二、前者的意译有过于随意之嫌，后者则较为认真，不肯苟且；三、音译时，前者采用潮语音译，后者采用汉语音译；四、语言方面前者比较粗俗，后者较为文雅。

笔者认为，在翻译武侠小说时，翻译的“信、达、雅”三项原则中，以“信”（忠实）最为重要，“达”（通顺）则次之。极端的直译和意译均不可取，二者应相辅相成，互相补充。至于音译，本国至今没有统一规范的翻译规范，所以译者最好还是采用汉语音译，在音译后面还要加注原文，以免误解，尤其是在将其还原时，才不会遇到无所适从的尴尬局面。

关键词：古龙；《大人物》；泰译本；翻译手法

ABSTRACT

As we know Thailand and China have had a long history of cultural exchange continued until today. Chinese martial arts novel is one source of learning Chinese culture. Therefore, we have seen a large number of these novels imported into Thailand. The influx of Chinese martial arts novels has resulted in the business of Chinese - Thai translation which has now become more and more important in "Column". The fact that these novels reflect a link between the original Chinese language and the translated Thai language, the translator plays a very important role. Different translators will translate the same work differently. The same holds true for the translated works of literature.

This thesis presents a comparison of translated Chinese martial arts novels from the original book, "Ta Yuen Ou" by Gow Leng. The Thai translation was done for 2 novels, "ผู้ยิ่งใหญ่" of W. Na Muang Lung, and "เทพบุตรทศกัณฐ์" of Kittipiroon. The comparison is made in many aspects including translation techniques, analysis of the parts where translation is the same and those that are different, and the advantages and disadvantages of each technique.

Based on the comparison, the following similarities are observed:

1. Both translators use a combined technique which includes direct translation, meaning interpretation, and quotation of the original wording.
2. Both translators use appropriate additional explanation to enhance understanding.

The followings are the differences in techniques observed from the two translators:

1. When using direct translation technique, the first translator tends to be using more of the original wording while the second one is more creative.
2. The first translator uses meaning interpretation method at his own leisure in the way he is familiar with whilst the second translator is more attentive and more careful
3. The first translator uses a dialect (Tae Chiew แท้จิว) when making a direct quotation of the wording whilst the second translator uses Mandarin expression.
4. The first translator tends to use a casual layman language. The second translator picks a more polite wording.

Based on the comparison, we observe 3 main rules in the translation of Chinese martial arts novels which include "信 (faithfulness), 达 (expressiveness) and 雅 (gracefulness)". "信" (faithfulness) is the most important among all the translation principles. Next is "达" expressiveness. It should be noted that the technique of "direct translation" and "meaning interpretation" should not be used in the extreme. Both techniques should be adopted to complement each other where appropriate. For direct quotation of original wording, there is no formal or standard translation technique for such. Therefore, the translator should use Mandarin language and at the same time quote the original wording in brackets to avoid any misunderstanding. In particular, when the translator has to translate the wording back into the original language using the above technique will not put him/her in a difficult situation.

Keywords: Gulong, The Big Shot, Thai version, translation met

บทคัดย่อ

ประเทศไทยและประเทศจีนมีการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกันอย่างต่อเนื่อง นิยายจีนกำลังภายในถือเป็นการเผยแพร่วัฒนธรรมประเภทหนึ่งที่ได้รับคามสนใจจากนักอ่านจนมีการนำนิยายประเภทนี้เข้ามาเผยแพร่ในประเทศไทยอย่างมากมาย ดังนั้นการแปลนิยายจีนกำลังภายในจึงนับวันจะมีส่วนสำคัญและได้รับความสนใจในแวดวงงานแปล งานแปลนิยายจีนกำลังภายในเป็นการถ่ายทอดระหว่างภาษาต้นทาง (ภาษาจีน) กับภาษาปลายทาง (ภาษาไทย) ผู้แปลมีส่วนสำคัญต่อการแปลเป็นอย่างยิ่ง ผู้แปลที่ต่างกันย่อมมีผลงานแปลต่างกัน ผลงานการแปลวรรณกรรมก็เช่นเดียวกัน

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการเปรียบเทียบวิธีการแปลนิยายจีนกำลังภายในของโกว เล้ง เรื่อง 《大人物》 (ต้า เหยิน ชู่) ฉบับภาษาไทยทั้งสองเล่ม คือ “ผู้ยิ่งใหญ่” ของ ว. ฌ เมืองสูง และ “เทพบุครยุทธจักร” ของ กิตติพิรุณ และวิเคราะห์การแปลส่วนที่คล้ายคลึงกันและแตกต่างกันรวมถึงข้อดีและข้อด้อยของงานแปลทั้งสองเล่ม

ผลของการวิเคราะห์ส่วนที่คล้ายคลึงกันของงานแปลวรรณกรรมทั้งสองคือ

1. ใช้วิธีการแปลแบบผสม คือมีทั้งการแปลแบบตรงตัว การแปลแบบถ่ายทอดความหมายและ การแปลแบบทับเสียงคำศัพท์
2. ใช้วิธีอธิบายขยายความเพิ่มเติมได้อย่างเหมาะสม

ข้อแตกต่างของงานแปลวรรณกรรมทั้งสองคือ

1. วิธีการแปลแบบตรงตัวพบว่า ว. ฌ เมืองสูงคำนึงถึงภาษาเดิมมากเกินไปขณะที่กิตติพิรุณได้มีการพลิกแพลงเทคนิคการแปล
2. ประเภทการแปลแบบถ่ายทอดความหมาย พบว่า ว. ฌ เมืองสูงแปลแบบตามถนัดและความเคยชิน ขณะที่กิตติพิรุณ

ค่อนข้างเอาใจใส่ต่อการเลือกสรรถ้อยคำการแปล

3. การแปลแบบทับเสียงคำศัพท์ พบว่า ว. ฌ เมืองสูง แปลด้วยภาษาจีนแต้จิ๋ว ขณะที่กิตติพิรุณแปลด้วยภาษาจีนกลาง
4. ด้านการใช้ภาษา พบว่า ว. ฌ เมืองสูงใช้ภาษาสามัญธรรมดาแบบชาวบ้านทั่วไป ขณะที่กิตติพิรุณใช้ภาษาค่อนข้างสุภาพ

ผู้ศึกษาวิจัยเห็นว่า การแปลนิยายจีนกำลังภายในนั้น ในหลักการของการแปล “信 (faithfulness)、达 (expressiveness)、雅 (gracefulness)” หลักการข้างต้นนี้ “信” สำคัญที่สุด “达” รองลงมาคือ วิธีการแปล “การแปลแบบตรง” กับ “การแปลแบบถ่ายทอดความหมาย” อย่างสูง ดังนั้นส่วนไม่สามารถปฏิบัติได้ควรนำหลักการทั้งสองแบบมาใช้ประกอบและเสริมกันและกัน ส่วนการแปลทับศัพท์ภาษาจีน ปัจจุบันในประเทศไทยยังไม่มีแบบแผนการแปลที่เป็นมาตรฐาน ดังนั้นผู้แปลเห็นว่าการใช้การแปลทับศัพท์ด้วยภาษาจีนกลางและคงภาษาเดิมไว้ในวงเล็บจะทำให้ไม่เกิดการผิดพลาดและเข้าใจผิด โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อแปลกลับเป็นภาษาเดิมจะทำได้รวดเร็วและถูกต้องสมบูรณ์

คำสำคัญ: โกวเล้ง “ต้า เหยิน ชู่” ฉบับแปลไทย วิธีการแปล

目 录

引 言

第一章 关于翻译

第一节 一般翻译

第二节 汉语泰译

第三节 武侠小说的翻译

第二章 沃·纳曼伦 (ว. ฒ เมืองลุง) 泰译本的翻译特色

第一节 译者简介

第二节 小说中动词、典故、名言等的翻译法

第三节 避免误译难

第三章 吉迪披伦 (กิตติพิรุณ) 泰译本的翻译特色

第一节 译者简介

第二节 采用直译法

第三节 译文适时加注

第四节 小说中人物的名字及与中国文化有关的词语的翻译

第四章 两种泰译本比较

结 语

参考文献

引言

随着中泰文化交流不断加强，中国武侠小说作为文化传播的一种方式，被大量地引进到泰国来，《大人物》便是其中之一。这些中国武侠小说在泰国颇受青睐，但读者所看的大部分并不是原本，而是翻译本。故武侠小说也成为“翻译园地中愈来愈重要的领域”（钱绍昌）。

《大人物》这部武侠小说系武侠小说名家古龙于1971年创作的。当年，在国内武侠小说一直被认为是低俗和保守的市井小说。古龙为了要改变这种观点，同时为了要争取更多的读者，让不爱武侠小说的人也来看武侠小说，故他就要求新求变！他把《大人物》里的文字写得简单明了，将对话写得较为生活化，也较有人情味；小说蕴涵着“武”，也充满着“爱”。

《大人物》虽算不上是巨著，但先后已多次搬上银幕，2006年3月又再次拍摄成电视连续剧，由谢霆峰领衔主演。至于翻译作品，在国内外是否被译成其它各种文字，迄今为止尚未查到；但是在泰国已经出过两个泰译本，分别为“ผู้ยิ่งใหญ่”（普英艾）（ว.พ. เมืองสูง, บริษัทสำนักพิมพ์สร้างสรรค์, 1993）、“เทพบุตรยุทธจักร”（贴帕卜如塔札）（กิตติพิรุณ, สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์, 2006）。这两种译本产生于不同年代，两位译者一为男性，一为女性。在这种情况下，两位译者在翻译同一部武侠小说时，未免有很大的差异。经过将两个译本跟原文对比，笔者发现前者（沃·纳曼伦 ว.พ. เมืองสูง）为了赶时间，所以其译本在意义的把握上存在着颇多的误译；后者（吉迪披伦 กิตติพิรุณ）的译本在语义、语序、句子结构等各个方面都忠实于原文。此外，她的译文较通畅，语言也优美，不时有一些妙译。

古龙所著的武侠小说，一向是以充满哲理著称。《大人物》也不例外，故不仅在中国文学史上占据了颇重要的地位，而且在外国文学史上也产生了深远的影响。这一点在翻译中有必要尽可能地去再现此特点。那么，两位译者怎样采用翻译手法非常值得研究。

翻译是国际间文学影响和交流的最直接的手段。中国文学与外国文学发生关系主要是通过翻译来实现的，而翻译的最基本的定义是把一种语言转换成另外一种语言。关于翻译之标准，中国理论家提出了不同的主张。如严复提出“信、达、雅”，傅雷“重神似不重形似”，张培基提倡“忠实通顺”，瞿秋白提出“等同概念”，鲁迅主张以“直译”为主。

汉语和泰语虽然同属汉藏语系，但二者有各自的特点，既有共同性，也有差异性。再加上中泰文化的差异，武侠小说的翻译难免存在一些难点。只有了解和掌握汉泰语法和这两个民族各不相同的文化，方能克服难点，顺利进行翻译。译者在翻译时必须充分考虑原著的文化背景，在翻译手法上，要采用多元化的方法，才能译出读者接受的文本。

在过去，爱看武侠小说的读者，懂得中文的便读原本，不懂中文的读译本，所以译者误译也不成问题。如今随着汉语热的升温，懂得中文的人越来越多了，译者要认真，马虎不得，尤其是拍摄电影更要注意，若翻译错了会大大地影响观众。有鉴于此，本文将古龙《大人物》的两种泰译本“ผู้ยิ่งใหญ่”、“เทพบุตรยุทธจักร”为素材，比较其翻译手法，给翻译者提出意见或建议，给未来的翻译者作为参考，希望能为翻译界提供点便利；同时有助于华文文学翻译水平的提高。

结 语

翻译是国际间文学交流的最直接最普遍的手段，中国文学与泰国文学发生关系主要是通过翻译来实现的。

翻译的最基本的定义是将一种语言转换为另一种语言，而翻译的标准是忠于原著，故本人把古龙《大人物》的原著与沃·纳曼伦的“ผู้ยิ่งใหญ่”和吉迪披伦的“เทพบุตรจักร”这两种泰译本进行对照，以看出两位译者的忠实程度。

在泰国的翻译史上，早就存在着“直译”、“意译”和“音译”等翻译方法。“直译”就是所谓忠于原文。通过比较，不难发现沃·纳曼伦的译本主要是采用“直译”，虽算得上忠于原著，但严谨不足。此外，尚有“随意译”，这可能是为了迎合读者的阅读口味，强调文本的可读性。专有名词则全部采取潮语音译。吉迪披伦的译本也同样以“直译”为主，但吉迪披伦在翻译上极其认真。首先，不论在多么艰辛的条件下，她都坚持翻译。其次，慢工出细活，对于翻译作品慢慢体会、准确把握后，才动手翻译。在翻译过程中，总是反复推敲，精细修改，直至满意为止。碰到把握不准的词语，还不时打电话向有关单位求证或求助。故翻译一部《大人物》竟花了整整一年的时间。其三，虚心学习老一辈的翻译经验，掌握翻译技巧，不断提高自己的翻译水平。

总的说来，沃·纳曼伦是以翻译武侠小说而出名，成为泰华译坛上的骄子，他本人也因之受到翻译界的推崇与爱戴。他译的书受到广大读者的欢迎，一版再版。吉迪披伦在这方面虽还赶不上他，但古人说：“长江后浪催前浪，世上新人赶旧人。”所以若只以《大人物》的泰译作比较，本人发现，吉迪披伦的译本要比沃·纳曼伦的稍胜一筹。

曹禺悲剧论略

A STUDY OF CAO YU'S TRAGIC IDEAS

Malee Kittiworawet

(周丽)

中文摘要

作为 20 世纪中国最为杰出的戏剧家，曹禺的作品兼容并包，吸收了古今中外多家的思想及艺术精华。他在创作中，将中国传统文化，原始崇拜情结和基督教思想有机结合，营造了一个又一个包括命运悲剧、性格悲剧、生存悲剧、社会悲剧等多种类型的丰富、深刻的悲剧世界。这些作品表现出他对人的存在价值的关注，既有形而上的思考，也有扎根社会现实的探索，改变了中国传统戏剧创作中悲剧意识单一、肤浅的局面，取得了巨大的艺术成就。

关键词：曹禺戏剧；悲剧；意识之源；类型

Abstract

As one of the most distinguished playwright of china in the 20th century, Cao yu, whose works is inclusive and comprehensive, has absorbed the essence of many writers, ancient and modern , Chinese and foreign. The integration of Chinese traditional culture, the original worship complex and the Christian presented in his works, has created a world of tragedy one after another, which is including the tragedy of fate, the tragedy of character, the tragedy of survival or society, and many other types of profound tragedy. These works have shown his concern for the value of human existence, and there is not only metaphysical thinking, but also exploration based on the roots of social reality. His works made great achievements for it has changed the traditional Chinese drama in which the tragedy is often monotonous and superficial.

Key words: Cao yu's drama ; tragedy ; head-waters of consciousness; typeof tragedy

บทคัดย่อ

เจาอวี้นักเขียนบทละครในศตวรรษที่ 20 ที่มีชื่อเสียงของประเทศจีน งานประพันธ์ของเจาอวี้นี้ ได้รับอิทธิพลจากศิลปะการเขียนและแนวคิดของนักประพันธ์ชาวจีนและชาวต่างประเทศหล่อหลอมเข้าเป็นอันหนึ่ง ผลงานการประพันธ์ของเจาอวี้นี้คือการผสมผสานวัฒนธรรมจีนเข้ากับปมเนื้อหาหลังศรัทธาคั้งเคิมและความเชื่อในพระเยซูคริสต์ร์ถ่ายทอดและสร้างสรรค์เป็นงานโศกนาฏกรรมแห่งชีวิต โศกนาฏกรรมที่ปรากฏในบุคลิกตัวละคร โศกนาฏกรรมแห่งการดำรงตน โศกนาฏกรรมแห่งสังคม ที่โคจรภายใต้ผืนโลกแห่งโศกนาฏกรรมซับซ้อนและหลากหลาย ผลงานการประพันธ์เหล่านี้แสดงให้เห็นถึงทัศนะของนักเขียนที่มีต่อการดำรงตนของมนุษยชาติ ที่ถ่ายทอดเป็นรูปธรรมมีภาพลักษณ์ความแท้จริงของสังคม เป็นลักษณะงานประพันธ์ที่แปรโฉมจากรูปแบบการประพันธ์ประเภทโศกนาฏกรรมคั้งเคิมของจีน จึงทำให้มีเอกลักษณ์พิเศษอีกรูปแบบหนึ่ง จึงมีชื่อเสียงเป็นอันมาก

คำสำคัญ บทละครของเจาอวี้นี้ โศกนาฏกรรม ความเข้าใจที่มีมาแต่คั้งเคิม รูปแบบ

目 录

绪 论

第一章 曹禺剧作悲剧意识之源

第一节 中国传统文化之源

第二节 原始崇拜情结之源

第三节 基督教文化之源

第二章 曹禺剧作的悲剧类型

第一节 命运悲剧

第二节 性格悲剧

第三节 欲望悲剧

第四节 社会悲剧

结 语

参考文献

绪 论

曹禺,中国剧作家、戏剧教育家。本名万家宝,字小石。祖籍湖北潜江,1910年9月24日生于天津。曹禺出生于封建官僚家庭。父亲万德尊曾任镇守使、都统和黎元洪总统秘书。曹禺生母早逝,继母酷爱戏剧,常携曹禺观看戏曲和文明戏。曹禺没上过小学,延师在家,诵经读史,但常偷看《红楼梦》、《水浒》、《西厢记》等书。

曹禺青少年是在天津度过的。天津是个交通发达、水利交通便利的北方重镇。曹禺在这里目睹了帝国主义分子的暴行,也看到了许多高级流氓、高级恶棍及苦力的劳动,听见了深夜小巷传来的卖儿卖女之声。这对曹禺反帝爱国思想的形成和他一生创作的思想倾向,起了巨大的作用,也为他的一些作品提供了素材和人物原型。

1922年秋,曹禺进入南开中学。这是一个有民主精神的学校。学校的南开新剧团是当时全国有名的学校演剧团体。1925年曹禺加入南开新剧团,并成为重要骨干,一方面演出古典名著,如莫里哀的《吝嗇鬼》(一译《悭吝人》)、H.易卜生的《人民公敌》,另一方面编演时事新剧,进行民主宣传鼓动工作。在此前后,他阅读了大量“五四”以来新文学作品。他曾说,鲁迅、郭沫若等人的作品使他“激动”,超过了他喜欢的易卜生。因为这些作品“启发他必须关心中国的社会问题”。

1928年曹禺升入南开大学政治学系。1929年转入清华大学西洋文学系。但他大部分时间是在图书馆和书库里,贪婪地研读着世界名著,特别是希腊悲剧及W.莎士比亚、E.奥尼尔、A. II.契诃夫等人的戏剧作品。同时他也时常和朋友去广和楼欣赏京戏名家的表演,到天桥去听曲艺。曹禺还涉猎了东西方的一些哲学著作。他“读老子、读佛、读圣经”,赞美柏拉图的“神奇的理想国”,“同情叔本华对生活深沉的忧郁”,也热爱过“尼采丰盛的生命力与超人的思想”,而“所罗门的智慧”、“耶稣对人类所寄予的真诚热爱”,都曾使他“仰叹”、“折服”。但是,他是作为一个艺术家被这些先哲们的精神所感动,却没有成为任何一种哲学思想的俘虏。他感到“这个社会非改变不可”,于是想“搜寻出一条大道”来解决他所感到的中国社会的“严重问题”。但是读了这些哲学著作之后,答案仍“苦思不得”。而他那种执着地、热诚地求索精神,却熔铸在他早期的创作里,增强了作品的思想内涵和感染力。

“三部曲”创作时期为1933年,曹禺完成了第一部多幕话剧《雷雨》。1934年7月发表在《文学季刊》1卷3期。他从自己青少年时期熟悉的社会圈子里,提取了《雷雨》的题材,通过周鲁两家8个人物的历史与现实纠葛,反映了从光绪二十年(1894)到1920年以后长达30年的复杂社会生活和冲突。故事写某矿董事长周朴园,年轻时遗弃了为他已生二子的婢女侍萍,长子周萍留在周家,侍萍携次子投河遇救,离乡远走。周误以为她已死。后周家亦北迁,与侍萍再嫁的鲁家共居一地,互不相知。鲁家的父女皆在周家为仆,次子大海在矿上做工,周妻繁漪与长子周萍有私情,后知周萍爱鲁女四凤,繁漪欲遣去四凤乃召来侍萍,两家关系始被揭开。周萍与四凤知为异父同母兄妹,双双自杀。繁漪之子周冲为救护四凤也触电身亡。大海为罢工代表在周家受辱被殴,逃奔而去。侍萍与繁漪不堪重压,一呆一

疯，只剩下周朴园戟戟子立、形影相吊。作者在这常见的“始乱终弃”和“乱伦”的社会现象中，开掘出具有时代特点的社会悲剧。他在剧中写了尖锐的思想冲突和阶级压迫与斗争，但主要是描写新旧交替时期的3个不同阶层、不同性格的女性，以不同的方式对命运所做的抗争和她们走向毁灭的悲剧结局。《雷雨》情节的丰富性、生动性，尖锐的戏剧冲突，严谨的结构，浑厚凝重的格调，浓重的悲剧气氛，深受希腊悲剧和易卜生、奥尼尔剧作的影响。但曹禺写的是地道的“中国人的事，中国人的思想感情”。他是把民族的内容和外来的艺术形式结合得最为熨帖，最有光彩的一个。因此《雷雨》把中国年轻的话剧艺术提到了一个新的高度。《雷雨》中的人物形象，具有高度的美学价值。《雷雨》的成就是多方面的，但人物刻画的成功是其生命力所在，也是曹禺戏剧的共同特点。

1935年4月，留日学生戏剧团体中华话剧同好会在东京首演《雷雨》，由杜宣、吴天等导演。国内首演的是天津的孤松剧团，接着上海复旦剧社、中国旅行剧团演出了此剧，引起轰动。《雷雨》不仅奠定了曹禺在中国话剧史上杰出的现实主义剧作家的地位，同时也是中国年轻的话剧艺术成熟的标志。清华大学毕业后，曹禺短期到河北保定明德中学教英文。未几，又回到清华研究院专门研究戏剧。不久因经济困难辍学回天津，到天津河北女子师范学院任教。1935年，曹禺开始构思和写作《日出》。曹禺自幼生长在天津，1934年，他第一次去上海，当时这两个殖民地化的城市，正经受着帝国主义转嫁经济危机的折磨，民族工、商、金融企业大批倒闭，失业的下级职员和工人挣扎在死亡线上。农村则因遭受着连续不断的内战蹂躏，无以为生的农民流入城市，加入失业大军，妻女沦为娼妓。另一方面，帝国主义的代理人、暴发户、高级流氓和高级恶棍却在吮吸着人血，滋养它们荒淫无度的生活。年轻的曹禺在这里看到了许多“恶魔一般可怖的人事”，于是他决定以此为素材写《日出》。

《日出》没有传奇性的故事。学生出身的交际花陈白露，住在大旅馆里，靠银行家潘月亭的供养过着夜生活。童年和学生时代的好友方达生闻知她堕落了，从家乡跑来“感化”她，让她跟自己结婚并随自己回去。但对社会和恋爱家庭生活都已失望的陈白露拒绝了他。此时同楼的孤女“小东西”，为了逃避蹂躏闯到她的房间，她虽全力救助，但终于还是被黑帮头子金八手下的人卖到妓院里，不堪凌辱而死。潘月亭也被金八挤垮，银行倒闭。陈白露慑于黑暗之浓重，看不见出路，黯然自杀。方达生则表示要与黑暗势力抗争，迎着日出而去。

《日出》在思想和艺术上都比《雷雨》更成熟，更显露了作家独特的创作个性与艺术风格。作者利用陈白露的“休息室”和翠喜的“宝和下处”有限的空间，召来了三教九流，全声色地表现了魑魅魍魉盘踞的旧世界，揭示了“损不足以奉有余”的剥削制度的本质，因而《日出》具有纪实性的特点，开放、真切、自然。人物形象的刻画，仍是《日出》最成功之点。对于陈白露和李石清，作者主要是写他们性格的复杂性、内心的激烈冲突和他们被窒息被毒化的心灵历程。而对胡四、顾八奶奶、张乔治、福生等形象的刻画，则是着眼于他们性格的主要特点，用夸张、重复、强调的手法，使它更突出，更鲜明，如：胡四的“贱”，顾八的“俗”，张乔治的“洋奴相”。翠喜的刻画体现了作者主观的感情与客体描写的高度有机的融合。他写出了老妓女的职业特点、生活习惯、人生哲学和感情表达的方式，没有人美化她，但却写出了与粗俗的外表形成对比的“一颗金子的心”，使这个悲剧形象具有强烈的震撼力。

1937年2月,《日出》由复旦大学学生和毕业同学组织的业余演剧团体戏剧工作社在上海卡尔登大戏院首次演出,导演欧阳予倩。凤子扮演陈白露。同年3月,中华留东同学话剧协会在东京神田一桥讲堂公演《日出》,凤子应邀赴日饰演陈白露。接着曹禺自任导演,由国立戏剧专科学校学生在南京中正堂演出了《日出》,叶子出演陈白露。

1936年8月,曹禺应国立戏剧专科学校校长余上沅之邀,前往南京该校任教,教授《剧作》和《西洋戏剧》等课程。

在南京任教期间,曹禺住在第一模范监狱附近。犯人服劳役的景象,勾起他童年的记忆:宣化府“大堂”看军法官严刑拷问“土匪”;听奶奶讲血泪身世和铤而走险的农民故事。于是曹禺又开始构思和创作《原野》。民国初年的北方农村,既是军阀混战的战场,又是军队兵源和粮草基地。一些流氓地痞,跟着“大帅”就是“兵”,携枪回乡就是“匪”。兵匪一家,抢男霸女,占田夺地,使农村的阶级矛盾空前尖锐。曹禺把握了这个历史时期的特点,写了连长出身的焦阎王回乡后,勾结绑匪,活埋了仇虎之父,把其妹卖与娼门,又诬仇虎是土匪,关进大狱,夺了仇家的土地。8年后,仇虎越狱回来,欲报两代冤仇,却得知仇人焦阎王已死,而曾经“许给了”他的姑娘金子,也被焦阎王生前“押来”做了儿子焦大星的媳妇。大星与仇虎自幼就是好友,对焦阎王的罪恶一无所知,这次见到仇虎仍待之如兄如友。但是仇虎两代冤仇难以泯灭,经过内心激烈冲突,终于在“父仇子报”、“父债子还”的观念支配下,杀死了大星,使大星之子小黑子误死在欲杀仇虎的焦母之手。大星父子之死,使仇虎内心内心情与理得冲突达于沸点,陷于迷惘、惶惑、半疯狂之中,在携金子外逃时,迷路于“黑林子”,被侦缉队包围,不屈自杀而死。

《原野》是曹禺戏剧创作上的一次新开拓。他用浪漫主义、象征主义等手法,表现了那个传奇故事。他没有更多地描写农村生活和斗争的现实,而是借鉴了传统戏曲有戏的地方大力渲染,无戏一笔带过的手法,集中刻画了仇虎复仇前后的心理活动,把历史与现实、幻觉与真实结合在一起,写情、写戏,把人的生活伸延到鬼的世界,以揭示天上、地下、阳世、阴曹都没有“公道”和“天理”。《原野》中的人物造型、民俗风情、服饰色彩,都深受民间传说和戏曲的影响,鲜明,浓烈。

《原野》发表于1937年《文丛》1卷2~5期。同年8月7日由上海业余实验剧团在卡尔登大戏院首次公演。应云卫导演,由赵曙、魏鹤龄、舒绣文、吴茵主演。1939年秋昆明的戏剧工作者联合演出了《原野》,由曹禺自导,著名教授闻一多亲自参与设计,特邀凤子主演金子。此次演出被誉为云南话剧运动三大里程碑之一。

抗日战争开始,曹禺投身到抗日救亡的洪流里。1938年1月,曹禺随南京国立戏剧专科学校西迁,一路跋涉,一路宣传。还亲自导演了街头剧《疯了的母亲》、《觉悟》等,在湘鄂川一带演出。

1938年春抵重庆,为了参加第一届戏剧节的演出,曹禺和宋之的改编了宋之的等人集体创作的《总动员》为《全民总动员》(《黑字二十八》),旨在动员全民抗战,反对败类、汉奸。此剧于10月29日在重庆上演,导演应云卫,主演赵丹、白杨、舒绣文、张瑞芳等人,曹禺扮演其中金店老板。1939年春,曹禺随剧校再迁川南江安,完成了构思已久的《蜕变》。该剧编写一个省立伤兵医院,在腐朽的官僚和发国难财的群小统治之下,伤兵无法救治,正

直爱国的大夫也无法救死扶伤，到处一片混乱。后来来了一个“梁专员”，朴素清廉，一心抗日。他团结全院爱国职工，整顿了医院，使医院终于成为名副其实的模范战地医院。

此剧于1939年冬由国立戏剧学校师生在重庆正式公演。此后，曹禺又先后完成了剧本《正在想》的编写、《北京人》创作和《家》的改编。《北京人》写的是一个曾经显赫一时的封建世家的败落。虽然曾老太爷还梦想家道中兴，逼着儿子出去谋事，管教孙子夜读诗书，但最后这个家还是溃散了，死的死了，走的走了，曾老太爷连自己的漆了十几年的棺材也没保住。这是一个描写“家庭琐事”的剧本，却寓意深沉，富于哲理，在鲜明、生动的形象里，流露着对几千年来封建“礼教”“文明”的彻底否定。《北京人》的艺术创造，进入了一个高境界。戏里没有“技巧”的痕迹，其风格也由以前几部剧作火辣辣的浓烈转为淡远和隽永。但人物形象仍然生动鲜明。1941年10月在重庆中央青年剧社首演此剧。导演张骏祥，由张瑞芳、江村、沈扬、赵蕴如等主演。

1942年初，曹禺辞去国立戏剧专科学校的教职离开江安。盛夏，在重庆附近唐家沱的一艘停泊的轮船上，用3个月的时间完成了巴金原著长篇小说《家》的改编。剧本以觉新、瑞钰、梅表姐、鸣凤为主角，着重写旧礼教对青春和爱情的摧残。全剧是以觉新和瑞钰结婚开始，而以瑞钰夭折，觉慧出走结束。中间写了觉新、瑞钰与梅表姐在战乱中相遇和互诉衷肠以及鸣凤对慧觉倾心而无望的爱情。曹禺为了表现自己的主题，对原著做了增删取舍，使话剧《家》的情节更为单纯、集中。虽然他对“家”中的群丑和道学家也进行了辛辣的讽刺和无情的揭露，但全剧主要笔墨还是对青春和爱情的颂歌与挽歌。《家》的一个显著艺术特点是它的浓郁的诗情。它主要表现在作者善于洞察人物的心曲，善于把握和传达人物内在的诗情。他们的台词都是诗化了的，因而“洞房”独白是诗，鸣凤说“梦”和“诀别”是诗，觉新、梅与瑞钰三人的“倾诉”与“话别”也是诗，而瑞钰、梅、鸣凤本人也各是一首温婉、凄清、哀怨的诗。《家》的改编得到了原作者巴金的“欣然肯定”。因为两位作家心灵相通、爱憎与共。《家》于1943年4月由中国艺术剧社在重庆首演。导演章泯，张瑞芳饰瑞钰，金山饰觉新，舒强等参加了演出。

《蜕变》、《北京人》、《家》是曹禺抗战时期的3部力作，也是曹禺创作的第二个高峰。其中《北京人》则是他戏剧艺术发展到炉火纯青的标志。

1943年1月曹禺应重庆怒吼剧社之邀参加了焦菊隐翻译，张骏祥导演的《安魂曲》的演出，饰演莫扎特。他还翻译了莎士比亚的《柔密欧与幽丽叶》，又把已经多次演出的根据法国作家腊皮虚的《迷眼的沙子》改编的《镀金》定稿发表在1943年11月《戏剧时代》1卷1期上，并开始了多幕剧《桥》的创作。但直到1946年4月在《文艺复兴》1卷3~5期发表时，只完成了两幕三场，终未写完。这个时期，曹禺除应邀讲学外，还参加了一些社会活动。他是中华全国文艺界抗敌协会和中华全国戏剧界抗敌协会理事，曾参与联名发表保障剧作家权益的“宣言”和反对审查制度的活动。在重庆他结识了周恩来，这对他政治思想有很大影响，他曾说是周恩来使他在这个时期没有失掉对国家和自己前途的信心。

抗战胜利后，曹禺回到上海。应美国国务院的邀请赴美讲学。3月初和老舍一道离沪去美，开始为期一年的参观、访问、讲学和戏剧考察。在美期间，他结识了正在美国的德国著名戏剧家B.布莱希特，并到加拿大作短期游览观光。1947年1月回国。

1947年2月应熊佛西校长之聘，到上海实验戏剧学校任教，同时开始构思创作电影剧本《艳阳天》。它通过一个律师伸张正义的故事，反映了抗战胜利后国民党统治区的种种黑暗，呼唤艳阳天。1948年，由文华影业公司拍成影片，曹禺自任导演，由石挥、李丽华等主演。1949年初，曹禺接受中国共产党地下组织的安排，由沪去香港。2月28日离港北上，3月18日抵达北平。

1949年曹禺进入北平以后，即参与筹备中华全国文学艺术工作者代表大会和中国人民政治协商会议，并随郭沫若一起出席了在布拉格举行的世界和平大会。1949年7月全国文代会召开，曹禺被选为主席团成员。大会后，中国文学艺术界联合会、全国文联、全国剧协等相继成立，曹禺均被选为常务委员或理事。9月出席中国人民政治协商会议，会后，负责政协的外事活动。1950年、1952年又先后被任命为中央戏剧学院副院长和北京人民艺术剧院院长。后又当选为历届全国人民代表大会代表。1952年当北京展开高等院校教师思想改造运动后，

曹禺决定以协和医学院为“故事情节背景，写一个以知识分子思想改造为主题的剧本”。这就是《明朗的天》的创作。作者虽然满怀热情努力表现新的生活和他对生活的新认识，剧本也受到了欢迎和好评，但在艺术上没有突破和超越以往的创作。1954年9月，《剧本》和《人民文学》同时发表了《明朗的天》，同年12月在北京人民艺术剧院首演。导演焦菊隐，刁光覃、叶子、董行佶、杨薇、童超等参加了演出，并与1956年获第一届全国话剧观摩演出的剧本、导演、演出一等奖。60年代初期，他目睹了人民的灾难和国家面临的考验，和梅阡、于是之一起，借古老的“吴越之争”的故事，写了历史剧《胆剑篇》，发出了“一时强弱在于力，千古胜负在于理”的正义呼声，激励人们“个个执剑，人人扶犁，就在这方圆不满百里的疆土上，也要兴起一片腾腾的王气”。《胆剑篇》不囿于史料，它是从生活中引申出于今天有益的教训。《胆剑篇》气魄宏大，场面雄伟，有一种悲壮的美。《胆剑篇》发表于1961年《人民文学》7、8期，10月由北京人民艺术剧院首演。梅阡导演，刁光覃、苏民、周正、郑榕、童超、狄辛等参加演出。

1966年~1976年，在“文化大革命”中，曹禺遭到迫害，被迫搁笔。“文化大革命”结束后，曹禺马上拿起笔来，于1978年《人民文学》11期发表了历史剧《王昭君》，并于1979年7月由北京人民艺术剧院首演，导演梅阡，主演狄辛、蓝天野、田冲、董行佶等。观众从戏中看见了一个前所未有的为胡汉和好自愿请行的“笑嘻嘻”的王昭君。王昭君虽史有其人，但史书记载很少。曹禺的构思颇为独特，他借宫廷之地书写的故事实际上表现的是两个有抱负的孤寂的心灵“长相知，不相疑”的爱情之歌。《王昭君》中神来之笔是孙美人的创造。这个白发红颜的美人，已被深宫锁住了岁月，锁住了心，一生等待着皇帝的宣召和恩宠。她不是死于阴郁，不是死于绝望，而是死于盛装凤辇、满心欢悦去会“皇上”的路上。作者用喜剧形象，写出了后宫美人的千古悲剧。这是一个诗的形象。

曹禺在中国话剧史上是继往开来的重要人物。在他之前的话剧先驱者们，大都是以话剧作为宣传鼓吹民主革命思想的工具，因此没有机会更多推敲话剧的艺术问题。曹禺继承了先驱者们反帝反封建的民主精神和为人生的艺术主张，同时广泛借鉴和吸收了中国古典戏曲和欧洲近代戏剧的表现艺术，把中国的话剧艺术提高到一个新的高度。因此，他的《雷雨》成为中国话剧艺术成熟的标志。其后的《日出》、《北京人》、《家》也都是公认的杰出之作。

曹禺的作品，不但提高了戏剧文学的水平，对导演、表演艺术和舞台美术也发生了深刻的影响，使话剧成为真正的综合性艺术。曹禺的作品，为话剧争取了更多的观众，并使职业剧团得以存在，从而发展提高了剧场艺术。他的作品，特别是《雷雨》和《日出》，是50年来演出场次最多的剧目，一直是各剧团的保留剧目和院校的实验演出剧目。同时被译成多国文字在国外上演。1988年11月在中国文学艺术界联合会第五次代表大会上曹禺被选为文联执行主席。

结 语

在中国的戏剧发展史上，曹禺是一个不可多得的创作天才，他将中国传统文化，原始崇拜情结和基督教的精神融会贯通，完美的结合在作品之中。他将外来的思想文化精华本土化，改变原有形态以使其适应新语境的要求，使得话剧这种在西方产生发展的舶来品，若欲在几乎完全异质的中国文化语境中扎根，为中国观众所真正接受。

对现实问题的关注和历史性的展示，使曹禺确立了文化批判与社会批判的两种主视角，以生命意识支持人对文化理性的反抗，指摘文明的缺陷及其给人带来的损害；以道德情感指摘历史理性对人的压榨和扭曲。然而，曹禺又看到了人是无法超越文化，超越历史，超越自身命运的，曹禺的悲剧观念也由此得到构建。

此外，曹禺还打破了中国传统戏剧创作中单一、肤浅的局面，创作出命运悲剧、性格悲剧、生存悲剧和社会悲剧等几种悲剧类型，既有形而上的思考，也有扎根社会、家庭现实的探索。这几种悲剧类型，并不是单独独立地分布在几个作品中的，而是在每一部作品中，都有着不同类型悲剧的体现。如在《雷雨》中就既有命运悲剧，又有性格悲剧和社会悲剧。可以说，曹禺的整个悲剧世界，是构建在以人为中心的生命与历史的双重空间中的，充分体现了悲剧人生的丰富性、复杂性。朱光潜在他的《悲剧心理学》中说：“观赏一部大悲剧就像观赏一场大风景。我们先是感到某种压倒一切的力量的那种恐惧，然后那令人畏惧的力量，却又将我们带到一个新的高度。在悲剧欣赏中，随着到人之渺小之后，会忽然有一种自我扩张感，在一阵恐惧之后，会有惊奇和赞叹的感情。”^[1]曹禺的悲剧世界的震撼人的灵魂的艺术魅力，使我们体会到征服我们并令我们敬畏的活力，令我们振奋鼓舞，这也是曹禺作为伟大的戏剧作家的永恒魅力所在。

^[1]朱光潜：《悲剧心理学》，人民文学出版社，1983年2月，第108页。

“三城记”：王安忆的城市想象

ANALYSIS OF “MEMOIR OF THREE CITIES” IN WANG ANYI'S IMAGINATION

Jitta Nualkham

(张艳玉)

中文摘要

我此篇论文研究的是四部小说三座城市在王安忆的城市想象，是《香港的情与爱》、《伤心太平洋》、《长恨歌》与《遍地枭雄》“三城”主要是指王安忆文学作品中的香港、上海、新加坡。透过王安忆的三城文学来了解上海、香港、新加坡的城市历史，从而更进一步的体会作者在字里行间所赋予这三座城市的历史和现实想象。选择这一角度来研究，有两方面的考虑。

一方面，是出于其文学价值，王安忆的小说集才、勇气、傲气与一体，小说情节的展开，人物的塑造，都有其广阔的存在空间和背景，城市的历史与想象也就成了塑造每个人物的性格，展开故事情节的大舞台

另一方面，文学脱离不了现实，任何一种文学现象的产生都有其必然的现实意义，王安忆关于三城的描写，无论悲喜、或忧愁，都有其现实的启迪和历史的反思性质。为我们更全面城市社会了解生活的可选择与别无选择、城市的表象与幻想、浮华背后的辛与苦，提供了现实的依据。

现代都市是以货币经济为基础的社会，金钱的法则主宰着社会的方方面面，支配者人们的行动。在香港这个金钱社会里。同样处处是金钱法则织下的罗网，金钱的法则扭曲了现实社会的种种关系，也令香港变成了一个病态的社会，

充斥着病态的人和事。《香港的情与爱》中“良心”成了小说的主轴，男女主角凭良心做事，虽然是金钱交易，但确为我们呈现出一种温馨，感人的画面。

都市的生活结构是由异质的个体所构成的，在都市中人是孤立的、匿名的，我们走在大街上永远面对的是一个陌生的面孔，在这个社会中，非人性的金钱原则支配着人们的关系，人与人的关系是短暂的、疏离的，个人处于孤独寂寞的状态，而与此相对照的乡村社会则不同，人与人的关系是亲密的，亲情、邻里之情维系着人们的关系，而且这种关系是紧密，

给人以安全和温馨之感。人与人的关系是冷漠的，隔阂的，人与集团的关系同样也是金钱原则下的金钱交易地《遍地枭雄》中的，都代表着一个社会群体的理想与幻灭。毛豆在王安忆的《遍地枭雄》长篇小说一个来自经济结构底层的上海人，最后不甘于社会现实的束缚，而“出游”，他的想法不正代表了他那个阶层的人们。

王安忆笔下的三城，不是按部就班的，而是经过作者的空间重组，将城市空间重新组织，不按照原有的布局，而是根据自己的喜好。作者对空间的重组，产生了不同的文学景观。香港不再是金钱交易下罪恶的集中营，而是一个凭“良心”办事的社会。新加坡在作者笔下不是一个“花园城市”，而是一具大尸体，是海上漂浮的一条死鲸鱼。新加坡的海里埋藏了无数具尸骨在王安忆的城市想象，岛屿是海洋里的一个巨大坟墓。上海在作者笔下最是多样的，怀旧的上海是充满欲望和感伤情调的，当代的上海是现代社会秩序中的一架冰冷的机器。

随着中国城市化进程的加快，当代文学中的城市书写已成为较有活力的研究领域，不少论者已作出了一些精湛的评析和解读，本文在此基础上，对王安忆中长篇小说中的城市想象进行再解读，通过文本分析揭示其创作的文学价值和理论含量。我希望通过本文分析和解读，可以为读者展示一个不同的文学视角。

关键词： 城市想象；三城小说；城市书写；现实性；王安忆

ABSTRACT

I study this paper is novel in three cities in four cities Wang imagine, is "love and love Hong Kong", "sad the Pacific," "Everlasting Regret" and "heroes everywhere." "Three-city" mainly refers to literary works of Wang Hong Kong, Shanghai, Singapore. By Wang Anyi's literature to understand a three-city Shanghai, Hong Kong, Singapore's urban history, in order to further understanding between the lines given by the author in the three cities to imagine the history and reality. The choice of this angle, there are two considerations.

On the one hand, for its literary merit, Wang Anyi's only collection of short stories, courage, arrogance and the one to start the novel plot, character shape, has its own space and the existence of a broad background, the city's history and to imagine it shape the characters become, the big story to start the stage on the other hand, literature can not be divorced from the reality of the phenomenon of any kind of literature has its bound to have practical significance, Wang on the description of a three-city, regardless of resurrection, or sad, reality has its own history of enlightenment and reflection nature. For a more comprehensive understanding of our life and have no choice but to choose the city image and illusion, vanity and bitter behind Sim provided the basis for reality.

Monetary economy is a modern city-based society, the rule of money is the key to all aspects of society, people's actions dominate. The money in Hong Kong society. Money the same law everywhere is weaving a net under the money has distorted the reality of the laws of the various social relations, but also in Hong Kong has become a sick society filled with sick people and events. "Hong Kong's love and love" in the "conscience" has become the main axis of the novel, male and female to work in good conscience, even though the transaction is money, but really for us to show a warm, touching the screen.

Life of the city by the heterogeneity of structure is posed by individuals, people in the city is isolated, anonymous, and we will never walk in the street is the face of a stranger's face, in this society, non-human nature of money principles govern the relationship between people, person-to-person relationship is short-lived, alienated, lonely individuals in a state of loneliness, and the contrast of rural society is different from person to person is a close relationship, family, the neighborhood of conditions to maintain the relationship between people, and this relationship is close, gives a sense of security and warmth. The relationship between human indifference, alienation, and the relationship between people and groups are also under the principle of the money money transactions. "Over and over heroes" represents an ideal of social groups and disillusionment. Vogellii one from the bottom of the economic structure of the Shanghai people, and finally satisfied in the shackles of social reality, and "travel," he represents the idea of errors of the people of his class.

As China's urbanization, the urban contemporary literature written in has become a more dynamic field of study, many critics have made some excellent analysis and interpretation, on the basis of this article, in the novels of Wang Anyi Cities re-imagine reading through the textual analysis of the literature reveals the value of their creativity and theoretical content. I hope that through the analysis and interpretation, we can show readers a different perspective of the literature.

Key word : Urban imagination, Urban writing, Three city novels, Feasibility, Wang AnYi

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้ได้ศึกษาจากนวนิยายสี่เรื่องซึ่งเกี่ยวกับสังคมเมืองสามเมืองในจินตนาการของหวัง อานอี้ ได้แก่ นวนิยายเรื่อง “ความรักและอารมณ์ของฮ่องกง” “ความเจ็บปวดจากคามมหาสมุทร” “เพลิงกับแค้นใจเรื่องยาว” และ “ความทะเลาะทะเลาะกันทั่วสารทิศ” สังคมเมืองสามเมืองที่สำคัญคือ สังคมเมืองเซี่ยงไฮ้ สังคมเมืองฮ่องกง และสังคมเมืองสิงคโปร์ ผ่านประวัติศาสตร์วรรณคดีตามความเข้าใจของหวัง อานอี้ นักประพันธ์ได้เขียนผ่านความเข้าใจและความซาบซึ้งใจมาเป็นจินตนาการทางประวัติศาสตร์ของสังคมเมืองสามเมืองที่สอดคล้องกับสภาพความเป็นจริง วิทยานิพนธ์นี้จึงได้เลือกมุมมองนี้มาศึกษาวิเคราะห์ในสองด้าน คือ

ด้านที่หนึ่ง ศึกษาถึงคุณค่าทางด้านวรรณคดี นวนิยายของหวังอานอี้ การแผ่ขยายขั้นตอนของนวนิยาย องค์ประกอบความรู้สึกลักษณะการเขียน ท่าทางที่อวดดี ความกล้าหาญ พรสวรรค์ เขียนขึ้นเป็นรูปร่างของบุคคล ล้วนมีสภาพเหตุการณ์และช่องว่างของสังคมเมืองขึ้นและยังคงดำรงอยู่อย่างกว้างใหญ่ไพศาล ประวัติศาสตร์ของสังคมเมืองและจินตนาการ ได้สร้างสรรค์อุปนิสัยของแต่ละบุคคล แผ่ขยายผ่านการเขียนเล่นสำบัดสำนวนในการบรรยายเรื่องราวต่างๆ

อีกด้านหนึ่งวรรณคดีซึ่งแยกไม่ออกจากความเป็นจริง อย่างไรก็ตามปรากฏการณ์ทางด้านวรรณคดีล้วนทำให้เกิดคุณค่าและความหมายที่จะต้องสอดคล้องกับสภาพการณ์ความเป็นจริงที่หลีกเลี่ยงไม่พ้นอย่างแน่นอนหวัง อานอี้พรรณนาเกี่ยวกับเมืองสามเมือง ไม่ว่าจะเป็นความเศร้าโศก ความปิติยินดี หรือความกลัดกลุ้มใจ ล้วนให้ความสว่างทางปัญญาและประวัติศาสตร์ที่สอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงและทำให้ได้น่ากลับมาคิดทบทวนในลักษณะทางประวัติศาสตร์ ทำให้เราได้เข้าใจได้ในทุกแง่มุมถึงการดำรงชีวิตในทุกๆด้านที่สามารถเลือกได้หรือมีอาจเลือกได้จากสังคมเมือง ความพ้อพินกับภาพที่ปรากฏเป็นจริงของสังคมเมือง ความลำบากเหน็ดเหนื่อยที่อยู่เบื้องหลังของความโอ้อ่าหรูหราแต่เพียงเปลือกนอก เสนอให้เรายังคงได้เห็นถึงสภาพที่สอดคล้องกับความเป็นจริงในปัจจุบัน

ในยุคปัจจุบันที่อาศัยเงินตราทางด้านเศรษฐกิจเป็นพื้นฐานของสังคม กฎเกณฑ์เงินตราได้เข้ามาครอบงำชีวิตของสังคมเมืองในทุกๆด้าน ความผูกพันทางอารมณ์ชีวิตของคนเรา ในสังคมเงินตราของเมืองเซี่ยงไฮ้ ซึ่งเหมือนกับทุกหนทุกแห่งที่ใช้กฎเกณฑ์ของเงินตราครอบงำทุกอย่างเป็นดาบไซ้ กฎเกณฑ์ของเงินตราได้ทำให้เราได้หันกลับมามองถึงสภาพความเป็นจริงของสังคมเมือง ความสัมพันธ์ต่างๆนาๆ ทำให้สังคมเมืองเซี่ยงไฮ้เปลี่ยนแปลงไปเป็นสภาพที่ไม่ปรกติของสังคมและเต็มไปด้วยสภาพที่ไม่ปรกติของคนและเรื่องราวในนวนิยายเรื่อง “ความรักและอารมณ์ของฮ่องกง”จิตที่มีมโนธรรมได้เกิดเป็นเปลวสีของนวนิยายเรื่องนี้ ตัวละครหลักชายหญิงที่อาศัยความมิมโนธรรมสำนึกในการทำงาน ถึงแม้ว่าจะทำงานค้าขายเพื่อให้ได้มาซึ่งเงินตรา แต่กลับปรากฏเป็นอารมณ์ของความรู้สึกซาบซึ้ง ทำให้ผู้อ่านสามารถมองเห็นภาพได้อย่างชัดเจน

โครงสร้างของการดำรงชีวิตในตัวเมืองซึ่งมีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างกัน ในเมืองใหญ่ผู้คนมีความโดดเดี่ยว ไม่รู้จักชื่อกัน ยามเราเดินไปบนถนนหนทางผู้คนล้วนต่างเป็นคนแปลกหน้ากัน ในสังคมเมืองนี้ ความไร้มนุษยธรรมของกฎเกณฑ์ด้านเงินตราได้ครอบงำความสัมพันธ์ของคนเราเอาไว้ ความสัมพันธ์ของคนกับคนมีระยะเวลาอันสั้น ผู้คนมีระยะที่ห่างกัน ไม่สนิทสนมใกล้ชิดกัน ต่างคนต่างมีสภาพที่โดดเดี่ยวเดียวดาย แต่กลับตรงกันข้ามกับสังคมชนบทที่แตกต่างกัน ความสัมพันธ์ของคนกับคนใกล้ชิดสนิทสนมกัน พ่อแม่ญาติพี่น้อง คนบ้านใกล้เรือนเคียงกลับมีความสนิทสนมแน่นแฟ้นทำให้คนเหล่านั้นมีความรู้สึกปลอดภัยอบอุ่นและสบายใจ

ความสัมพันธ์ที่เมินเฉยของคนกับคน ความเข้ากันไม่ได้ ความสัมพันธ์ของคนกับคนก็เหมือนกัน ต่างล้วนขึ้นอยู่กับกฎเกณฑ์ทางธุรกิจการค้าเงินตราเป็นหลัก ในนวนิยายเรื่อง “ความทะเลาะทะเลาะกันทั่วสารทิศ”คนแล้วคนเล่าที่ประสบกับ เรื่องราวจากความทะเลาะทะเลาะกันทั่วทุกสารทิศ ได้เป็นตัวแทนของสังคมหมู่คณะของคนชนบท พวกเขาล้วนเข้ามาเมืองมาด้วยความพ้อพิน แต่แล้ว

ฝึกกลับสูญสลายสิ้น พวกเขาเหล่านี้ล้วนเป็นกลุ่มหัวเหินแค้นที่สลายนั้นด้วย ในขณะที่เดียวกัน เหมาโตตัวชูโรง
 ในนวนิยายของหวางอันอีเรื่อง“ความทะเยอทะยานทั่วสารทิศ”นั้น เป็นอีกคนหนึ่งที่เป็นตัวแทนของกลุ่มคนในสังคมที่มี
 อุดมการณ์และอุดมการณ์ที่สูงสลายนั้นด้วย ที่ถูกโครงสร้างชั้นล่างของเศรษฐกิจกำหนดให้เป็นไป ในที่สุดก็ยินยอมให้สภาพ
 ความเป็นจริงของสังคมบีบบังคับ เขาจึงได้ออกเดินทางร่อนเร่พเนจรจากบ้านเกิดเมืองนอนมาเพื่อค้นหาฝัน ความคิดของเขาได้
 สะท้อนให้เห็นถึงระดับที่ไม่เท่ากันของคนในสังคมเมืองฮ่องกง

หวางอันอีเขียนถึงเมืองสามเมืองไมใช่เป็นเพียงแค่อยู่ๆก้าวไปทีละก้าวละก้าวเท่านั้น แต่กลับเป็นการเขียนโดยผ่าน
 วิธีการ จัดเอาช่องว่างของสังคมเมืองนามารวบรวมใหม่ จัดทำเป็นการสร้างและปฏิรูปสังคมเมืองเสียใหม่ ไม่อ้างอิงเอาตาม
 สภาพการณ์ที่เป็นมา แต่กลับอ้างอิงเอาตามสภาพการณ์ความรู้สึกรับคิดชอบของตนเองมาเขียน ผู้เขียนนำเอาช่องว่างของสังคมเมือง
 มาเขียนและจัดทำใหม่ ทำให้ผลิตเป็นบรรยากาศด้านวรรณกรรมที่แตกต่างกัน สังคมเมืองเซี่ยงไฮ้ไม่เพียงแต่เป็นคำกักกันความ
 เลวร้ายที่ทำการค้าขายเพื่อหวังให้ได้มาซึ่งเงินตราเท่านั้น แต่ยังต้องพึ่งพาจิตใจที่มีมโนธรรมจากสังคมของการทำงานอีกด้วย
 สังคมเมืองสิงคโปร์ในงานเขียนของนักเขียนแล้ว มีชื่อเป็นเมืองแห่งสวนดอกไม้ ในจินตนาการของหวางอันอีนั้นกลับเป็นเมือง
 แห่งหลุมฝังศพที่ใหญ่ที่สุดอีกด้วย ยังเป็นทะเลที่เต็มไปด้วยซากศพของปลาวาฬ ทะเลในสิงคโปร์ก็เช่นกันเต็มไปด้วยซากกระดูก
 อีกนับไม่ถ้วน หุ่นแกะในมหาสมุทรแห่งนี้นับว่าเป็นหลุมฝังศพที่ใหญ่มาตามจินตนาการของหวางอันอี สังคมเมืองเซี่ยงไฮ้ใน
 ผลงานเขียนของนักเขียนมีมากมาย หลากหลด ที่หวนระลึกถึงเรื่องราวในอดีตที่ผ่านมาของสังคมเมืองเซี่ยงไฮ้ ที่เต็มไปด้วยความ
 ทะเยอทะยานและอารมณ์ความรู้สึกที่ปวดปวดร้าวใจ สังคมเมืองเซี่ยงไฮ้สมัยใหม่ คือสังคมเซี่ยงไฮ้ร่วมสมัยที่เป็นระเบียบเรียบร้อย
 ในนั้นยังเปรียบเสมือนชั้นน้ำแข็งที่เย็นยะเยือกตั้งชั้นของน้ำแข็งในตู้เย็นราวกระนั้น

ตามการเจริญเติบโตไปอย่างรวดเร็วของเมืองในประเทศจีน หนังสือวรรณกรรมเกี่ยวกับเมืองในยุคสมัยใหม่กลายเป็น
 อาณาจักรของการศึกษาวิจัยของการเปรียบเทียบที่มีชีวิตชีวา มีนักวิชาการไม่น้อยที่วิเคราะห์และเผยได้อย่างลึกซึ้ง วิทยานิพนธ์
 ฉบับนี้ใช้พื้นฐานนี้ดำเนินการเขียนวิเคราะห์แยกแยะนวนิยายตามจินตนาการเกี่ยวกับสังคมเมืองสามเมืองของหวางอันอีผ่านการ
 วิเคราะห์แยกแยะอย่างสร้างสรรค์และเปิดแสดงให้ได้ทราบถึงทฤษฎีและคุณค่าทางวรรณคดี ผู้ศึกษาหวังเป็นอย่างยิ่งว่าการศึกษาว
 วิทยานิพนธ์เรื่องนี้จะสามารถเปิดมุมมองอีกมุมมองหนึ่งของนักอ่านวรรณกรรมที่แตกต่างกันไปจากเดิมได้อีกด้วย

คำสำคัญ เมืองในจินตนาการ นวนิยายความทรงจำสามเมือง หนังสือเกี่ยวกับเมือง สภาพความเป็นจริงของเมือง หวัง อันอี

目 录

引 言

第一章：三城记：城市故事的不同讲法

第一节：从橡胶园到“花园城市”：《伤心太平洋》

第二节：香港的“香”与“酸”，情与爱

第三节：“摩登”之外的复杂：《长恨歌》与《遍地枭雄》

第二章：城市现代性：可选择或别无选择

第一节：“伤/商”城：忧郁的城市，强劲的“现代”

第二节：小资的时与尚：城市的表象与幻象

第三节：遍地风流或遍地枭雄：现代之后果？

第三章：都市空间与文学想象

第一节：隐晦与呈现

第二节：都市结构中的个人与集团

第三节：空间重组与文学景观

结 论

参考文献

引 言

近年来，城市书写成为了当今汉语写作的一个非常显眼的现象。可以说，与80年代书写乡村形成比照，书写城市是90年代最值得注意的文化事件之一。而作为城市书写的一种有力且独特的方式，文学在其中又扮演了其他方式所不能替代的角色，简而言之，文学在表达人们的城市生活经验、塑造个人（自我）和城市形象以及想像，重构世界的文化方式等方面，皆有其特别之处，值得今天的城市文化研究作认真探讨。其中，90年代蔚然大观的都市小说又是最经得起分析的文本。在此意义上，王安忆的城市书写成为人们关注的重点对象，是很自然的事情。

王安忆是中国当代文学一个独特而丰富的存在。1954年3月生于南京，次年随母亲茹志鹃迁至上海读小学，初中毕业后1970年赴安徽淮北农村插队，1972年考入徐州地区文工团工作，1978年回上海，任《儿童时代》编辑。1978年发表处女作短篇小说《平原上》，1986年应邀访美。1987年进上海作家协会专业创作至今。现为上海市作家协会主席，复旦大学教授。王安忆的著作颇丰曾多次获得全国优秀短篇、中篇小说奖，《长恨歌》获得了“第五届茅盾文学奖”。1998年并获得首届当代中国女性创作奖。2001年获马来西亚《星洲日报》“最杰出的华文作家”称号等。王安忆的小说，多以平凡的小人物为主人公，她注重从平凡生活中的不平凡经历与情感，挖掘生活，在艺术表现上，她的早期小说多感情抒发，近期创作则趋于冷静和细致。我们从王安忆的作品里可以感受到一种宽厚的爱，她赋予故事中人物“英雄性”，表现人物美和善良的方面。她以敏感和高超的领悟力来控制故事微妙的气氛发展以及人物的心理变化，细腻精准。她的作品讲的是平常故事，柴米生计，可她探讨的是故事背后强大而仁慈的自然规律，这是她对人性 and 人的生存状态及本体世界的关怀，这使她的作品具有了超乎寻常的意义。

本文着重研究王安忆的“三城”作品：《长恨歌》，《香港的情与爱》，《伤心太平洋》。上海、香港、新加坡这三座城市，在其现代的高楼摩登中暗含了多少历史沧桑，背负了多少不为人知的历史故事。通过三部作品的细读，试图揭示城市故事的不同写法，进而分析其讲述背后所隐含的城市感知经验及现代性的复杂内涵。随着中国城市进程的加快，当代文学中的城市书写已经成为较为有活力的研究领域，王安忆的城市想象也将在这样的文化背景中，显示出理论价值，同时在这样的社会文化环境下，也为我们了解“三城”提供了现实的依据。

结 论

在经济全球化的今天，城市作为经济主体发挥着越来越突出的作用，“大都市”计划在不同地方流行着，与此同时，城市的地域文化负载功能也得到进一步的表述和阐释。城市不但组织着人们的生活，而且还建构着人们对地方的历史记忆和现实想像，成为一个不断生发意义的空间。以城市为视角，我们不但可以为文学研究找到一个可资借鉴的理论资源，以城市在全球化背景下组织社会和文化的意义来透视文学的生成与表现，还可以从文学的角度

分析城市的文化品格，以及它们之间的权利交换关系。更进一步，对分属不同地域和经济与文化背景的城市进行比较，将有助于我们看清楚其中的知识构成，从不同城市作家的作品中发现其潜在的城市记忆和想象，以及由此所形成的城市的身份认同。

王安忆的《三城记》的出版和发行，为我们研究其作品提供了新的突破口。随着城市化进程的加快，经济快餐的形成，人的生产方式、生活方式、生存原则、拜金主义风气，对市民价值观的渲染、改造、对人们审美观念、欣赏趣味的影响，导致了人与历史、人与社会、人与集体、人与人之间的冷漠和脱节，形成了一些不良的或者消极的文学现象。而王安忆作品中城市故事的不同讲法背后所隐含的城市感知经验及其现实性，对我们审美的洗礼，及现实的反思提供了积极的素材。

无论是什么样的作家，如果他出于自身，又囿于自身，那么他的作品很难有突破，也不会写出真正的好作品。只有出于自身而又超于自身的追寻，才有可能达到其目标。王安忆属于后者，她的成名起于“上海书写”，但是这并没有局限于此。《香港的情与爱》、《伤心太平洋》等对于香港、新加坡的城市想象，让我有机会把这三城联系起来，着手研究其城市印象。选择这一角度来研究，有两方面的考虑，一方面是出于其文学价值，王安忆的小说集才气、勇气、傲气与一体，小说情节的展开，人物的塑造，都有其广阔的存在空间和背景，城市的历史与想象也就成了塑造人物性格，展开故事情节的大舞台；另一方面，文学脱离不了现实，任何一种文学现象的产生都有其必然的现实意义，王安忆关于三城的描写，或悲喜、或忧愁，都有其现实的启迪和历史的反思性质。为我们更全面的了解生活的可选择与别无选择、城市的表象与幻想、浮华背后的辛与苦，提供了现实的依据。

本文分为三章，现对其内容和意义做一个简要的概括和总结：

第一章：

八十年代崛起的中国作家，王安忆占了一个天时地利的位置。创作成长于后伤痕的年代，文体内容有了更多元化的发展包容性，不需再沉重地审视历史，容许转而以轻省的态度，以女性的感知，书写八十年代前后的中国，实实在在的街头巷尾的小事。她的文字与剧情是通俗易懂的，但是书写的方式确是同时代的作家中多变的一位。

从橡胶园到“花园城市”的新加坡（《伤心太平洋》），小说讲的是三四十年代新加坡一个华人家族的故事，并穿插大量历史素材，使文学有着近乎史诗般的壮阔感，又如同具有强烈抒情意味的亲历记。小说采用诗的意境和散文似的笔法，自序自话，主人公“我”，按照“说城”、“听城”、“想城”、“进城”的叙事模式，一步步走进新加坡，展开对于新加坡的想象，小说中多处用到“也许”，表达了我对于亲人、对于“橡胶园”、对于城市历史的惋惜和无奈。

《香港的情与爱》与张爱玲的《倾城之恋》讲着相似的故事，只是把故事的背景从台湾搬到了香港。两个相似的故事，两个不同的城市，给我们展示了两幅截然不同的城市想象图。小说以男女主角的感情发展为主线，从试探——交易——相知——分离，一步步走向小说的高潮。写出了香港，这个城市背景下的情与爱。

在《长恨歌》与《遍地枭雄》中，王安忆以上海为基础，重写“创市”——也是“创世”的神话。但是两部长篇小说的创作风格迥异，《长恨歌》是王安忆的早期作品，王安忆

曾坦言,《长恨歌》的目标就是写出一个城市的故事,“城市的街道、城市的气氛、城市的思想和精神”。当《长恨歌》以一个昔日的上海小姐几十年的日常生活作为作品主要的架构时,便已然隐含了这样的企图,为上海曾经的一切:“落寞”也好、“琐屑”也罢、在“感伤”和“颓丧”之外寻出“意义”。面对曾遭“压抑”的上海来说,显然没有比一个处于社会边缘的女性更有象征意义的了。《遍地枭雄》时间的落脚点则是当代,叙述了一个“出游”的故事,完成了对这座城市的一次寓言式想象。

第二章:

对于现代性的概念共通的解说,即它体现的是现代的时间观念和价值立场。它一方面具有求新、求奇、求变的特点,代表着变革、进步的趋势,另一方面又有反传统、否定过去、破除常规的特点,具有反常、失序、断裂的因素。城市现代性具有现代性的一般特点的同时,在社会形态上,体现出一种可选择性与别无选择性。商业的发展,经济的腾飞,社会质量的提高,给我们提供更多机遇的同时,也给我们带来更严重的生存危机。

小说无中生有,是建构社会想象、铺陈伦理关系的重要方法。在一个告别革命,放逐诸神的时代里,王安忆有意经营虚拟的文字,重新安顿事物的秩序。来完成她对于城市的想象。三城在小说的虚构中,建构了不同的城市空间,展开了不同的城市想象,却都深刻的体现了城市的现实性。三城是所谓的工商业社会,工商业社会的生活方式,物质主义的生存原则,拜金主义的风气,对市民的价值观念的浸染、改造,对人们的审美观念、欣赏趣味的影影响,决定了三城的矛盾性。毛豆,逢佳是处于社会底层的个体,他们可以按照现有的社会秩序生活,按部就班的工作,像“机器上某种钉子”。但在商业社会的生活状态中,他们是否有一股模糊的冲动,一种不甘心如此的欲望。所以毛豆“出游”,闯荡他乡,逢佳的为了出国不择手段,都说明了小市民们生活的别无选择。商业城市的背后躲藏着多少忧愁和辛酸。遍地枭雄,那是发迹变奏的时代,秦叔宝,蔚迟恭大江山,梁山好汉聚义,但是二十一世界的中国不见得起义,也容不得革命。所以追求现代,反对束缚,要求自由和革命的毛豆不可能成功。

第三章:

客观的都市空间结构是指城市要素在空间范围内的分布和联结状态,是城市经济结构、社会结构的空空间投影,是城市社会经济存在和发展的空空间形式。都市空间的发展,影响了我们对时空的观念,对速度和距离的估计也改变了我们的美感经验。崭新的特质陆续进入我们的视野,物我的关系不断调整,重新影响了我们对外界的认识方法。不同的城市空间给予作家不同的想象空间。

隐晦与呈现是作者在城市空间的影响下所在的选择。上海的弄堂,流言,闺阁,鸽子,在作者的半隐半现中,更有一层大上海,十里洋场特有的韵味和情调。身份政治与隐含的压抑视角,新加坡的城市空间,影响着作者对于《伤心太平洋》的创作。现代都市是以货币经济为基础的社会,金钱的法则主宰着社会的方方面面,支配着人们的行动。在香港这个金钱社会里。同样处处是金钱法则织下的罗网,金钱的法则扭曲了现实社会的种种关系,也令香港变成了一个病态的社会,充斥着病态的人和事。《香港的情与爱》中“良心”成了小说的主轴,男女主角凭良心做事,虽然是金钱交易,但确为我们呈现出一种温馨,感人的画面。

都市的生活结构是由异质的个体所构成的，在都市中人是孤立的、匿名的，我们走在大街上永远面对的是一个陌生的面孔，在这个社会中，非人性的金钱原则支配着人们的关系，人与人的关系是短暂的、疏离的，个人处于孤独寂寞的状态，而与此相对照的乡村社会则不同，人与人的关系是亲密的，亲情、邻里之情维系着人们的关系，而且这种关系是紧密，给人以安全和温馨之感。人与人的关系是冷漠的，隔阂的，人与集团的关系同样也是金钱原则下的金钱交易。《遍地枭雄》中的大王，二王，三王的遭遇代表着外乡人这一社会集团，他们从对城市的充满幻想到进城后的飘零，都代表着一个社会群体的理想与幻灭。毛豆一个来自经济结构底层的上海人，最后不甘于社会现实的束缚，而“出游”，他的想法不正代表了他那个阶层的人们。

王安忆笔下的三城，不是按部就班的，而是经过作者的空间重组，将城市空间重新组织，不按照原有的布局，而是根据自己的喜好。作者对空间的重组，产生了不同的文学景观。香港不再是金钱交易下罪恶的集中营，而是一个凭“良心”办事的社会。新加坡在作者笔下不是一个“花园城市”，而是一具大尸体，是海上漂浮的一条死鲸鱼。新加坡的海里埋藏了无数具尸骨，岛屿是海洋里的一个巨大坟墓。上海在作者笔下最是多面的，怀旧的上海是充满欲望和感伤情调的，当代的上海是现代秩序中的一架冰冷的机器。

随着中国城市化进程的加快，当代文学中的城市书写已成为较有活力的研究领域，不少论者已作出了一些精湛的评析和解读，本文在此基础上，对王安忆中长篇小说中的城市想象进行再解读，通过文本分析揭示其创作的文学价值和理论含量。希望通过本人的一点分析和解读，可以为读者展示一个不同的文学视角。

附 录:

泰国华侨崇圣大学

中国现当代文学专业硕士研究生论文目录

一、泰华文学研究方面:

1. 《一个坤銮的故事》的思想与艺术探析·····	(吴文君)
2. 多元与融合——曾心笔下女性形象分析·····	(庄秀琴)
3. 论司马攻的散文创作·····	(黄文强)
4. 司马攻散文语言研究·····	(张丽贞)
5. 司马攻与曾心的散文作品比较研究·····	(陈明利)
6. 曾心微型小说研究·····	(刘淑华)
7. 《风雨耀华力》与中华伦理探析·····	(陈松)
8. 泰华微型小说之研究·····	(袁玉仪)
9. 梦莉散文艺术论·····	(吴清容)
10. 泰国华文教育小说中家庭教育观念的审视·····	(李冰)
11. 论泰国华文长篇小说·····	(陆碧霞)
12. 泰华小说中的农民题材之研究·····	(潘姗姗)
13. 年腊梅创作思想之研究·····	(郑敏)
14. 从泰华文学看中泰民俗文化的价值·····	(郑燕燕)
15. 马凡小说创作研究·····	(林美玉)
16. 曾心小诗研究·····	(许荣光)
17. 泰华作家程博文文学创作中的佛学意蕴·····	(黄雪华)
18. 黎毅短篇小说研究·····	(许天德)
19. 郑若瑟微型小说创作思想分析·····	(叶文秀)
20. 曾心文学创作综论·····	(萧楚娟)
21. 《唐人街故事》的研究·····	(陈雪心)

二、中泰比较文学研究方面

- | |
|---|
| 1. 两部不同特色的叛逆之歌
——巴金的《家》与西巫拉帕的《向前看》之比较研究…………… (李丽玲) |
| 2. 金锁情与爱锁心
——《金锁记》与《画中情思》中悲剧女性形象分析…………… (郑睿) |
| 3. 郁达夫与孟昭·阿卡丹庚小说创作特色之比较研究…………… (陈顺武) |
| 4. 中泰文学作品中的妓女形象
——老舍《月牙儿》与高素·朗卡娘《风尘少女》的比较分析…………… (张金娇) |
| 5. 张爱玲《倾城之恋》与西巫拉帕《画中情思》比较研究…………… (王素琴) |
| 6. 巴金的《家》与陈竹的《三聘姑娘》比较研究…………… (张秋娟) |
| 7. 冰心与梦莉散文创作比较研究…………… (黄丽群) |
| 8. 张爱玲与素婉妮·苏坤塔爱情小说比较…………… (吴倩文) |
| 9. 《骆驼祥子》与《判决》之比较研究…………… (李玉良) |
| 10. 《家》《春》《秋》与《以罪斗争》比较研究…………… (彭娟) |
| 11. 中泰抗日文学之比较
——《四世同堂》与《土、水和花》的创作分析…………… (柯芳芳) |
| 12. 男女爱情悲剧
——《半生缘》与《风尘少女》比较研究…………… (张小云) |
| 13. 中泰红色文学比较研究…………… (吴鸿源) |
| 14. 克立·巴莫《四朝代》与巴金《家》之比较研究…………… (白丽花) |
| 15. 金钱与爱情下的悲剧
——鲁迅《伤逝》与西巫拉帕《生活的战争》之比较研究…………… (纯星) |
| 16. 社尼·骚瓦蓬《魔鬼》与林语堂《京华烟云》比较研究…………… (刘丽君) |
| 17. 知性女性浪漫爱情
——《梁山伯与祝英台》和《曼谷王朝》之比较…………… (牟婉青) |
| 18. 中泰民间爱情故事的比较研究…………… (罗洵) |
| 19. 《京华烟云》与《四朝代》女性形象比较研究…………… (李霄霄) |
| 20. 中泰古代民间传说的现代演绎
——电视剧《白娘子传奇》与《幽魂娜娜》比较研究…………… (刘美春) |
| 21. 泰中文化作品中文化的对比分析
——以《四朝代》和《京华烟云》为例…………… (韦善勇) |

三、中泰翻译文学研究方面

- | | |
|-----------------------------|-------|
| 1. 古龙《大人物》两种泰译本的翻译手法比较..... | (黄珍珍) |
| 2. 航鹰《明姑娘》中泰译本比较研究..... | (王百灵) |
| 3. 中国文学泰译 80 年..... | (李学志) |
| 4. 中国武侠小说在泰国的传播..... | (陈妙兰) |
| 5. 中国现代文学在泰国流传之研究..... | (罗敏惠) |

四、中国文学研究方面

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 1. 曹禺悲剧论略..... | (周丽) |
| 2. “三城记”：王安忆的城市想象..... | (张艳玉) |
| 3. “衰而不伤，怨而不怒”，徐志摩诗歌柔情的审美积淀..... | (蔡丽香) |
| 4. 鲁迅《祝福》与泰戈尔《一个女人的信》的比较研究..... | (王丽贤) |
| 5. “八 0 后”文学之传播学解读..... | (夏涛) |

五、泰文文学研究方面

- | | |
|-------------------------------|-------|
| 1. 从《四朝代》看泰国社会历史的演变..... | (莫圣镁) |
| 2. 泰国华裔作家克立·巴莫亲王的思想与创作研究..... | (李松泉) |
| 3. 从《南风吹梦》看泰中文化的差异及融合..... | (吴诗婉) |
| 4. 从牡丹的《南风吹梦》看泰国的边缘人..... | (杨丽萍) |
| 5. 牡丹的《南风吹梦》初论..... | (邢馥红) |
| 6. 潮汕文化对泰国文学的影响研究..... | (陈伟林) |

泰国华文文学与中泰比较文学研究

硕士论文摘要专辑 (第一辑)

รวมบทความวิทยานิพนธ์ปริญญาโท หัวข้อวรรณคดีเปรียบเทียบ
และวรรณคดีภาษาจีนในประเทศไทย

เล่มที่ 1

编辑 赵平 何福祥

ดร.จ้าว ผิง และ ดร.นริศ วศินานนท์ รวบรวมและเรียบเรียง

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ชั้น 1 อาคารอเนกประสงค์ ถนนบางนา-ตราด กิโลเมตรที่ 18

ตำบลบางโฉลง อำเภอบางพลี สมุทรปราการ

Tel: (662)3126300370 ต่อ 1479 Fax: (662) 312-6295

留中大学出版社

785 毫米×1090 毫米 1/16

2010 年 9 月第一版 第一此印刷 印数 400 册

ISBN 978-611-90061-6-7

定价: 泰币 100 铢 人民币 20 元

2009年首届泰国华侨崇圣大学中国现当代文学专业
硕士毕业生与老师合影

